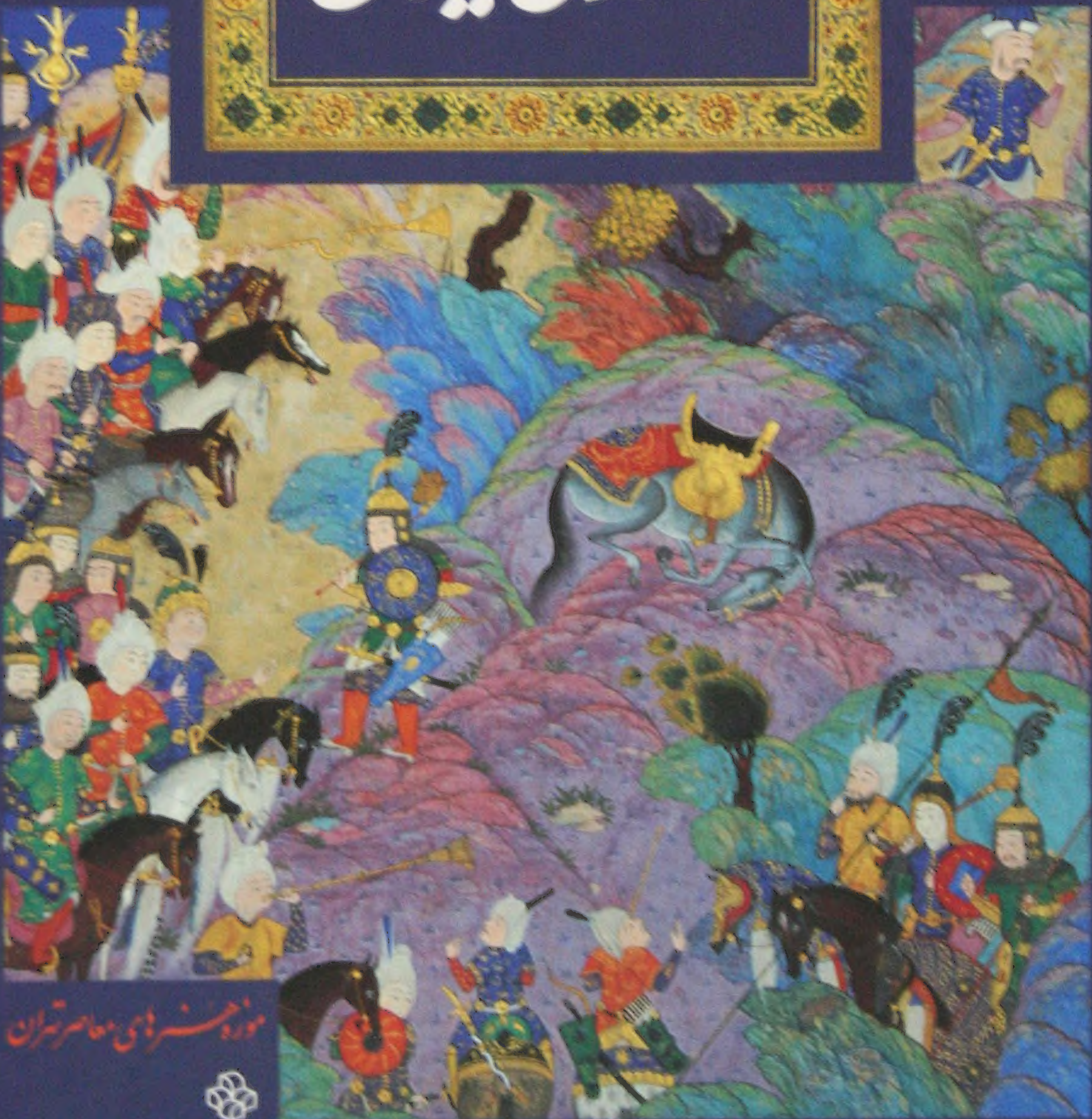


# شاهکارهای نگارگری ایران



موزه هنسرای معاصر تهران

















بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
مَا كَسَبَ يَوْمَ الدِّينِ إِلَّاكَ نَعْبَدُ  
وَأِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ  
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ  
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ



This book has been published on the occasion of the exhibition, *Masterpieces of the Persian Painting*, held at the Tehran Museum of Contemporary Art, in spring 2005.

The Tehran MOCA wishes to extend its acknowledgements to the Iranian Cultural Heritage and Tourism Organisation and its affiliated museums; Golestan Palace Museum, Iranian National Museum, Reza Abbassi Museum, Museum of Decorative Arts, and also to the Library of Shahid Motahari School of Higher Education for their generous loan to the exhibition.

**Exhibition curator:** Mohammad Ali Rajabi  
**Design and execution of the exhibition:** Yaghoub Emdadian, Kambiz Sabri  
**Advisory committee:** Aydin Aghdashlou, Mohammad Ali Rajabi, Dr. Abdolmajid Hosseini-Rad  
**English Editor:** Anthony Schumacher  
**Translators:** Claud Karbasi, Mary Parhizgari, Payam Parishanzadeh  
**Graphic designer:** Mostafa Naderloo  
**Photo:** Davoud Sadeghsa  
**Coordination:** Alieh Foroughi

Special thank is due to the **Iranian Art Academy**, **Iranian Culturel Heritage and Tourism Organisation** and **Visual Arts Department of the Islamic Propagation Organisation** for their generous support.

**Publisher:** Tehran Museum of Contemporary Art  
in association with the Institute for Promotion of Visual Arts.

**Tehran Museum of Contemporary Art**  
North Kargar Ave.  
Telefax: 88951965  
E-mail: info@tehranmoca.com  
Web site: www.tehranmoca.com

**Art Director:** Mostafa Naderloo  
**Scan:** Megaps  
**Lithography:** Kahali  
**Printed by:** Kia Naghsh  
**Binding:** Moeen  
First edition 2005 .Tehran. Iran.

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the owner of the manuscripts and images.

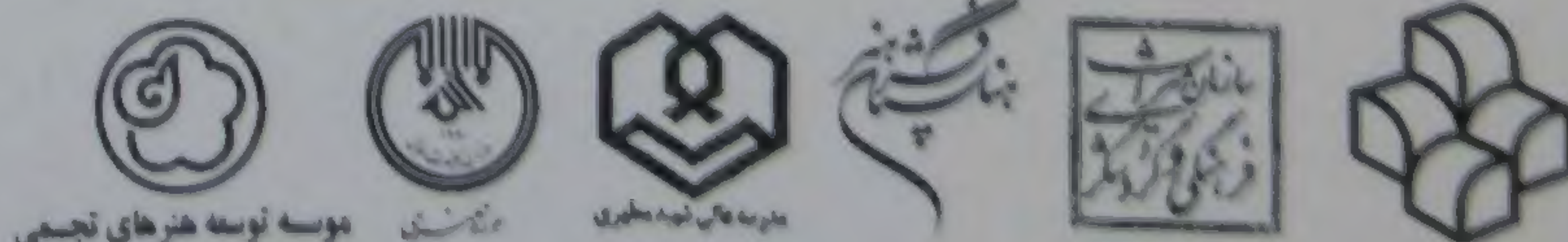
این کتاب به مناسبت برگزاری نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران در موزه هنرهای معاصر تهران، بهار ۱۳۸۴، منتشر شده است.

با تشکر از همکاری های:  
ریاست و معاونین محترم سازمان میراث فرهنگی کشور  
موزه کاخ گلستان تهران  
موزه ملی ایران، بخش دوران اسلامی  
موزه رضا عباسی  
کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری  
موزه هنرهای تزئینی اصفهان

دیر نمایشگاه: محمدعلی رجبی  
شورای علمی نمایشگاه: آیدین آغداشلو، محمدعلی رجبی، دکتر عبدالمجید حسینی راد  
تنظیم مطالب و ویرایش علمی: دکتر عبدالمجید حسینی راد  
تحقیق و توضیحات نسخه ها و تصاویر شاهنامه طهماسبی: محبوبه رزمجو  
ویرایش فارسی: امید روحانی، محمد حسن اثباتی  
ترجمه: کلود کرباسی، ماری پرهیزگاری، پیام پریشانزاده  
مدیر اجرایی نمایشگاه: یعقوب امدادیان  
طراح گرافیک: مصطفی ندرلو  
اسلاید: داوود صادق سا  
چیدمان نمایشگاه: کامبیز صبری  
هماهنگی: عالیہ فروغی  
حروفچینی: افتخارالسادات مهدوی

موزه هنرهای معاصر تهران  
خیابان کارگر شمالی، تلفن- فکس ۸۸۹۶۱۹۶۵  
پست الکترونیک: Ir-info@tehranmoca.com  
وب سایت: www.tehranmoca.com  
با تشکر فراوان از حمایت های فرهنگستان هنر جمهوری اسلامی ایران و حوزه هنری

ناشر: موزه هنرهای معاصر تهران- موسسه توسعه هنرهای تجسمی  
نوبت چاپ: اول ۱۳۸۴ تهران- ایران  
اسکن: مگاپس  
لینوگرافی: کحالی  
چاپ: کیانقش  
صحافی: موعین



هرگونه بهره برداری از تصاویر و مطالب کتاب با ذکر مأخذ آزاد است.



شاهکارهای نگارگری ایران  
Iranian Masterpieces of Persian Painting

به مناسبت برگزاری نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران  
در موزه هنرهای معاصر تهران، بهار ۱۳۸۴





شاهکارهای نگارگری ایران  
Iranian Masterpieces of Persian Painting



## 11-Eternal Splendor

Dr. Ali Reza Sami-Azar

13-Preface He by whom the world,  
Came into being

Mohammad Ali Rajabi

## 16-The Evolution of persian Painting

Dr. Abdolmajid Hosseini-Rad

## ۱۱ - شکوه جاودان

دکتر علیرضا سمیع آذر

۱۳ - مقدمه آن که پرنقش ز داین دایره مینائی  
محمدعلی رجبی

## ۱۷ - سیر تحول نگارگری ایران

دکتر عبدالمجید حسینی راد

## ● 35-Illustrated Manuscripts

## 39-Baisonqori Shahnameh

## 69-Kalila va Dimna

## 77-Khavaran Nameh

## 85-Timurid Zafar Nameh No.708

## 95-Timurid Zafar Nameh No.2178

## 101-Rozat ol-Anvar

## 107-Panj Ganj

## 121-Divan-e Amir Hassan Dehlavi

## 121-Masnavi-ye Jamshid va Khorshid

## 125-Selections from Boustan

## 129-Sa'di's General Principles(Kolliat -e Sa'di)

## 133-Sa'di's Boustan

## 137-Sa'di's Boustan No 2197

## 141-Sa'di's Boustan No. 2164

## 145-Sa'di's Golestan No.2161

## 149-Sa'di's Boustan K.s.No.582

## 153-Nezami's Khamseh No. 4363

## 159-Nezami's Khamseh No. 1914

## 163-Nezami's Khamseh No.400

## 171-Eskandar Nameh

## 173-Nezami's Khamseh No. 2185

## 175-Divan-e Amir Shahi Sabzevari

## 179-Habib os-Siar (vol. 1)

## 191-Habib os-Siyar (vol. 2)

## 201-Selselat oz-Dhahhab

## 209-Shesh Masnavi

## 213-Ahsan ol-Kebar

## 223-Salaman va Absal

## 227-Divan-e Sa'eb

## 229-Sobhat ol-Abrar

## 231-Ferdowsi's Shahnameh (Shah Tahmasbi)

## 307-Shah Ismail's II's Shahnameh

## 319-Ferdowsi's Shahnameh No. 4361

## 323-Qasemi Shahnameh

## 327-Gavam Shahnameh

## 335-Ferdowsi's Shahnameh No. 0316

## 337-Rashida Shahnameh

## 349-Divan-e Hafez No. 2159

## 353-Divan-e Hafez No. 9210

## 357-Divan-e Amir Alishir Navaie

## 361-Selections from Masnavi

## 365-Abu Muslem Nameh

## 369-Shah Ismaili Alam Ara

## 373-Jame ot-Tavarikh

## 381-History of Akbar Shah, Indian Monarch

## 385-One Thousand and One Nights

## 405-Moraqqa'-e Golshan

## 467-Moraqqa'-e Indo-Iranian

## ● 483-Single Illustrated Pages

## ۳۵ - نسخه های مصور

## ۳۹ - شاهنامه فردوسی (بایسنقری)

## ۶۹ - کليلة و دمنه

## ۷۷ - خاوران نامه

## ۸۵ - ظفرنامه تیموری نسخه ۷۰۸

## ۹۵ - ظفرنامه تیموری نسخه ۲۱۷۸

## ۱۰۱ - روضه الانوار

## ۱۰۷ - پنج گنج

## ۱۲۱ - دیوان امیر حسن دهلوی

## ۱۲۱ - مثنوی جمشید و خورشید

## ۱۲۵ - منتخبات بوستان

## ۱۲۹ - کلیات سعدی

## ۱۳۳ - بوستان سعدی

## ۱۳۷ - بوستان سعدی نسخه ۲۱۹۷

## ۱۴۱ - بوستان سعدی نسخه ۲۱۶۴

## ۱۴۵ - گلستان سعدی نسخه ۲۱۶۱

## ۱۴۹ - بوستان سعدی نسخه ک.ص. ۵۸۲

## ۱۵۳ - خمسه نظامی نسخه ۴۳۶۳

## ۱۵۹ - خمسه نظامی نسخه ۱۹۱۴

## ۱۶۳ - خمسه نظامی نسخه ۰۴۰۰

## ۱۷۱ - اسکندرنامه

## ۱۷۳ - خمسه نظامی نسخه ۲۱۸۵

## ۱۷۵ - دیوان امیرشاهی سبزواری

## ۱۷۹ - حبیب السیر (جلد اول)

## ۱۹۱ - حبیب السیر (جلد دوم)

## ۲۰۱ - سلسله الذهب

## ۲۰۹ - شش مثنوی

## ۲۱۳ - احسن الکبار

## ۲۲۳ - سلامان و اَبسال

## ۲۲۷ - دیوان صائب

## ۲۲۹ - سبحة الابرار

## ۲۳۱ - شاهنامه فردوسی (شاه طهماسبی)

## ۳۰۷ - شاهنامه فردوسی (شاه اسماعیل دوم)

## ۳۱۹ - شاهنامه فردوسی نسخه ۴۳۶۱

## ۳۲۳ - شاهنامه قاسمی

## ۳۲۷ - شاهنامه قوام

## ۳۳۵ - شاهنامه فردوسی نسخه ۰۳۱۴

## ۳۳۷ - شاهنامه فردوسی (رشیدا)

## ۳۴۹ - دیوان حافظ نسخه ۲۱۵۹

## ۳۵۳ - دیوان حافظ نسخه ۹۲۱۰

## ۳۵۷ - دیوان امیر علیشیرنوازی

## ۳۶۱ - منتخبات مثنوی

## ۳۶۵ - ابومسلم نامه

## ۳۶۹ - عالم آرای شاه اسماعیلی

## ۳۷۳ - جامع التواریخ رشیدی

## ۳۸۱ - تاریخ اکبرشاه هندی

## ۳۸۵ - هزار و یک شب

## ۴۰۵ - مرقع گلشن

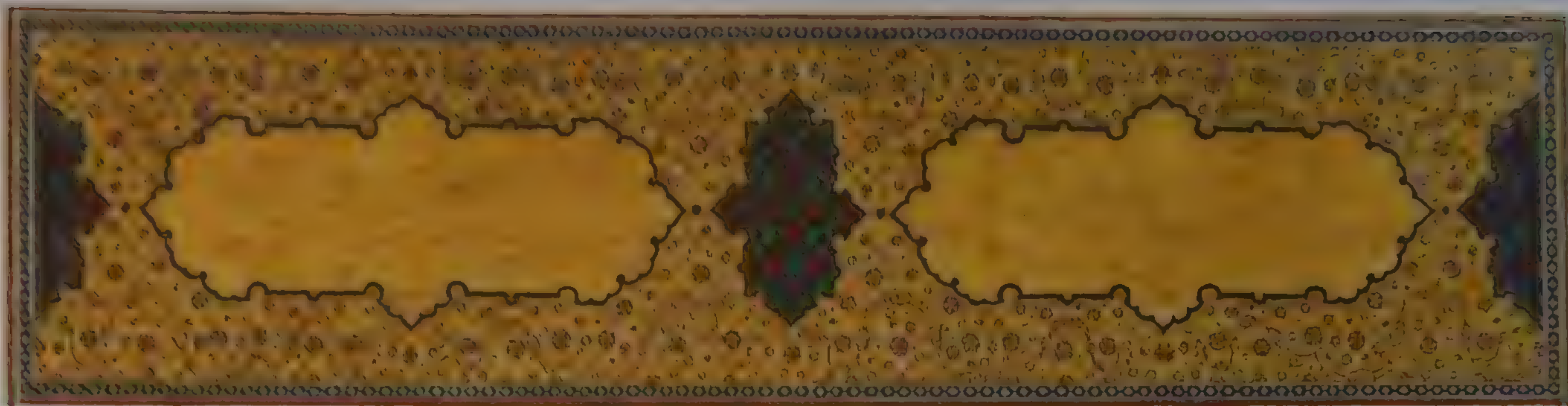
## ۴۶۷ - مرقع هند و ایران

## ● ۴۸۳ - مرقعات برگ های مصور منفرد









## Eternal Splendor

**P**ersian traditional painting embodies a magnificent golden page of the glorious history of Iranian Islamic culture and civilisation. It illustrates to perfection the intellectual depth, creative power and literary sophistication of the Persian culture. However, compared to the literature, architecture and other manifestations of Iranian culture and civilisation, the achievements of the eternal masters of Iranian painting have been less exposed to the public, remaining hidden as so many neglected treasures. Hence, some minds might be under the impression that Iranian culture, while filled with literary delicacy and refinement, lacks pictorial power and visual creativity.

The current exhibition is a response to the quest of art lover's search for the celestial universe and the realm of myths in Persian painting, depicted by masters whose names will shine forever at the summit of Islamic Iranian culture and arts: Farhâd, Khâjeh Ghiâs-od-Din, Kamâl-od-Din, Behzâd, Soltân Mohammad, Âqâ-Mirak, Mir Mosavvar, Heydar-'Ali, Rezâ 'Abbâsi ...

These superb works of art not only reveal the intellectual and mystical depth of the Persian literature, but also reflect the mastery of Persian painters at utilizing purified forms, harmonious colours, bold and strong compositions, representation of depth without perspective and, most importantly, unity and general coherence of pictorial elements. All this has brought into being an awesome expression that is admired across the world. Our hope is that the exhibition of Masterpieces of the Persian Painting will play a historic role in stimulating all Iranian contemporary artists to focus on the original values embodied in these works and to perpetuate the glorious and exciting history of the Persian painting.

This exhibition owes its existence to the valuable cooperation of the Iranian Cultural Heritage and Tourism Organisation, its esteemed director, Mr. Mar'ashi, his deputy, Mr. Atriânfar, their affiliated museums, the Golestan Palace Museum, the National Museum of Iran, Rezâ Abbâsi Museum, the Decorative Arts Museum of Esfahân, as well as the library of Shahid Motahari Theological School. Taking this opportunity to thank them all, I also express my gratitude for their sincere efforts to Mr. Rajabi, the Curator of the exhibition, Mrs. Sharâreh Sâlehi, the secretary of the International Conference on Masterpieces of the Persian Painting, Mr. Emdâdiân, the executive manager of the exhibition, and Dr. Hosseini Râd, responsible for the publications of the exhibition. My heartfelt wish is that this historic event will initiate the liberation of parts of Iranian Islamic art presently locked up in repositories, enabling the public at large to contemplate them all in the future.

**Dr. Ali Reza Sami-Azar**  
Director  
Tehran Museum of Contemporary Art

## شکوه جاودان

هنر نگارگری ایران، برگ زرین و درخشانی از تاریخ شکوهمند فرهنگ و تمدن ایران در دوره اسلامی است. این هنر به خوبی عمق فکری و نیروی خلاقه و ظرایف ادبی فرهنگ پارسی را در خود به ظهور رسانده است. دستاوردهای چشمگیر و جاودانه اساتید نگارگری ایران، اما، کمتر از ادبیات، معماری و سایر جلوه های فرهنگی و آفرینش های تمدنی ایرانیان، در معرض مشاهده و علاقه عمومی قرار گرفته و همچون گنجی پنهان مغفول و مرموز مانده است. به همین خاطر در اذهان برخی، فرهنگ ایرانی مشحون از ظرایف و ذوق ادبی، اما عاری از نیروی تصویرگری و خلاقیت بصری، ارزیابی شده است.

نمایشگاه حاضر پاسخی است به جست و جوی اهل هنر در نگاره های اعجاب انگیز ایرانی برای کشف جهان ملکوت و قلمرو اساطیری که بر صفحه کاغذ نقش بسته و در لوح تصویر تجسم یافته است. آثار اساتیدی که نام جاودان آنها برای همیشه بر تارک فرهنگ و هنر ایران در دوره اسلامی می درخشد، همچون: فرهاد، خواجه غیاث الدین، کمال الدین بهزاد، سلطان محمد، آقامیرک، میرمصور، حیدرعلی، رضا عباسی.

این آثار گرانبساز نه تنها ژرفای فکری و عرفانی روایت های ایرانی را می گشاید، بلکه از قدرت هنرمندانه در کار بست عناصر تصویری همانند فرم های پالایش یافته، رنگ های هماهنگ شده، ترکیب های بسیار متهورانه و محکم، عمق نمایی بدون استفاده از پرسپکتیو و فراتر از همه، از همبستگی کلی و تمامیت یافتگی عناصر تصویری حکایت دارند. این همه، جلوه ای شگفت انگیز را پدید آورده که جهانیان را به تحسین واداشته است. ما امید داریم که نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران، نقشی تاریخی را در رویکرد همه هنرمندان ایرانی به سوی ارزش های اصیل و تکامل یافته، که در این آثار تجلی یافته اند، ایفا نماید. باشد که از این مسیر، تداوم تاریخ پر شکوه و شور انگیز نقاشی ایرانی را شاهد باشیم.

این نمایشگاه مرهون تشریک مساعی و همیاری ارزشمند سازمان میراث فرهنگی و گردشگری، ریاست سازمان، جناب آقای مرعشی و معاونت آن جناب آقای عطریانفر و نیز موزه های تابعه؛ موزه کاخ گلستان، موزه ملی ایران، موزه رضا عباسی، موزه هنرهای تزئینی اصفهان و نیز کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری است. در این فرصت از توجه و اهتمام همه آنها قدردانی کرده و از تلاش های دبیر نمایشگاه جناب آقای محمدعلی رجبی، دبیر همایش بین المللی، سرکار خانم صالحی، مدیر اجرایی نمایشگاه جناب آقای امدادیان و نیز مسئول انتشارات نمایشگاه، جناب آقای دکتر حسینی را د تقدیر و سپاگزاری می نمایم. در پایان قلباً آرزو می کنیم که این رویداد تاریخی نقطه آغازی باشد بر پایان بخشیدن به محبوس بودن بخشی از میراث فرهنگ و هنر ایران در دوره اسلامی در انبارها؛ بدان امید که در آینده، فرصت مشاهده همه آنها برای مشتاقان هنر در هر لحظه فراهم باشد.

دکتر علیرضا سمیع آذر  
مدیر موزه هنرهای معاصر تهران









He by whom the world,  
Came into being  
No one was ever told,  
The secret of being

آن که پرنش زد این دایره مینائی  
کس ندانست که در گردش پرگار چه کرد



We thank and praise God for having bestowed arts upon us and made our sacred country the birthplace of illustrious figures that have become the pride of humankind. The uninterrupted chain of the history of Iranian art attests to the fact that the hallowed efforts of Iranian artists have consistently been aimed at discovering universal truths and manifestations of man's true homeland. Expressions of that unknown homeland, reflected in striking paintings, heavenly music, sublime architecture and exquisite handcrafts, have always filled the lives of this country's inhabitants with beauty, bolstering their eagerness to reach the true homeland and instilling an atmosphere of spiritual vigour into Iranian society.

The art of painting, which evokes images inspired from paradise, undoubtedly plays a major role in the deciphering of man's apparent life and his inner life. It is not without reason that such masters as Kamâl-od-Din Behzâd and Qâssef-'Ali have been described as the 'unveilers of the canvas', or that Eskandar Monshi has written: "Behzâd saw the sun's disk at a glance and depicted both worlds with one brush".

In the world outlook of Muslim Iranian painters, the universe was a manifestation of God's creation. Their understanding called for permanent spiritual communion with nature. They saw nature through uncontaminated eyes, cherishing its every manifestation and never looking upon them as mere soulless objects to be dominated by man. It was through this kind of relationship that the mysteries of existence were revealed to them. It was in this frame of mind that, creating his *Camels* at the age of seventy, Behzâd revealed the meaning of God's words: "Do they not see how the camel was created?"

Artistic education was based on a master-pupil system in

سپاس و ستایش خدواند بزرگ را که موهبت هنر را بر ما ارزانی داشت و فرزانه‌گانی را که فخر هنر عالمیان شدند در این سرزمین مقدس به پیدایی آورد. رشته پیوسته تاریخ هنر ایران، گواه بر این نکته است که تلاش و رنج مقدس هنرمندان این سرزمین، جز برای کشف حقایق عالم و مظاهر وطن حقیقی انسان نبوده است. نشانه‌هایی از آن وطن بی‌نشان، با ابداع نگاره‌های چشم‌نواز و آوای دل‌نشین موسیقی ملکوتی، معماری و صنایع هنری ایران، همواره وجوه زندگی مردم این سرزمین را از لطف و زیبایی اشباع می‌کرد و امید آنها را نیز برای نیل به وطن حقیقی برمی‌انگیخت و فضایی از شور معنوی در جامعه ایرانی به وجود می‌آورد.

بی‌شک هنر نگارگری که تصویرهایی ملهم از فضای بهشتی را در انتظار مجسم می‌کند، نقشی ویژه در رازگشایی از حیات ظاهری و باطنی انسان، ایفا می‌کند. شاید بی‌وجه نبود که استادانی چون کمال الدین بهزاد و قاسم‌علی و امثال آنها را "چهره‌گشای پرده تصویر" نامیدند و به قول اسکندر بیک منشی، "بهزاد بایک نظر قرص خورشید را می‌دید و بایک قلم هر دو جهان را تصویر می‌کرد".

عالم در نظر نگارگران مسلمان ایرانی، جلوه‌ای از آفرینش حق بود که لازمه شناخت آن را "انس" مدام و هم‌سخنی و معاشرت باطنی با مظاهر طبیعت می‌دانستند. آنها با دیده‌ای پاک به طبیعت می‌نگریستند و بی‌آنکه مظاهر آن را به عنوان اشیاء بی‌روح در سیطره انسان بدانند به آنها عشق می‌ورزیدند و در چنین رابطه‌ای راز وجود آنها برایشان مکشوف می‌شد. این چنین بود که بهزاد در سن هفتاد سالگی، با ابداع نگاره شترها، پرده از راز کلام الهی بر می‌دارد که "آیا به شتر نمی‌نگرند که چگونه آفریده شده است؟" روش تعلیم و تربیت هنری نیز براساس نظام "استاد-شاگردی" شکل گرفته بود و استاد هم‌چون پیری راهنما، مراتب آموزش را با توجه به ظهور قابلیت‌های معنوی و علمی از سوی شاگرد تبیین می‌نمود و شاگرد نیز رنج مقدس



which the master, a venerable guide, steered his pupil through the different stages of learning as the latter's spiritual and scientific capabilities came to the fore, and the pupil embraced the holy hardships of learning and strived at removing every stain from his heart in order to achieve an 'eminent' level of artistry. Only the purified soul of such artists could, by perceiving the divine munificence, create sublime illuminated patterns of hair-thin strokes that seemed to say: "herein lie a thousand points each finer than a hair".

Contemplating these works reveals a sophisticated outlook and a holy endeavour penned upon the pages of the precious book of the history of Iranian art — in utter humility, as the absence of signatures from most of these paintings indicates. And those who, for whatever reason, have signed their names, have always accompanied them with epithets such as "*al-abd* [slave], *kamtarin bande-ye dargâh* [least doorstep servant]" etc., or poetically linked them to those of saints.

Doubtlessly, this culture was greatly enriched by contact with the monumental body of Islamic literature, particularly mystic works. The painters' eagerness to illustrate literary books, whether epic, mystical or moral, beyond the mere pleasure of putting them into pictures, inspired their spiritual development with their profound teachings.

The history of Iranian painting, with all its ups and downs, reached its peak of perfection in the brilliant Timurid era, and the school of Islamic painting began with the emergence of the unequalled master Kamâl-od-Din Behzâd. Original masterpieces created during this period are proudly displayed today in museums and libraries across the world.

The evolution of this art continued in the dazzling Safavid period, during which scores of eminent masters flourished who left behind hundreds of invaluable works. Unfortunately, most of these priceless masterpieces were gradually removed from their original locations, putting their physical condition in serious jeopardy. Indeed, some of these books were torn into separate pages that were scattered across the planet.

Fortunately, 118 pages of Shâh Tahmâsb's *Shâhnâme*, one of the most precious manuscripts to leave the country, were returned to Iran after the victory of the Islamic Revolution and are presently preserved at the Tehran Museum of Contemporary Art.

The exhibition of this large, unique and historic collection of masterpieces of Iranian painting on the premises of this museum may raise questions as to their relevance to modern art. One should, however, note that every movement has a beginning that is followed by an evolution towards its goal. Man is always in motion, eager to discover and behold truth, and the history of art, which records the lives and works of past artists in the context of their historic mission, sets the art of the past as a guiding light for artists of the future. Furthermore, since man's existence occurs between the past and the future, a man without a past is a man without a future.

Is it not possible for present-day Iranian artists to benefit from the precious experience of Iranian pictorial arts, which many contemporary international artists have exploited? Is it not possible for this noble art, which is rooted in man's inner soul

کسب علوم مختلف هنری را، هم زمان با زدودن زنگار از دل، بر خود هموار می کرد تا هنرش صاحب "شان" شود. روح پالایش یافته چنین هنرمندی است که می تواند با درک لطف الهی، تشعیرهایی ظریف و زیبا و مزین به رنگ های زرین را با قلم خویش بر صفحه نگاره رقم زده و چنین القا کند که: "هزار نکته باریک تر ز مو اینجاست".

به هر حال آن چه با تعمق در این آثار می توان دریافت، نگرش حکیمانه و تلاش مقدسی است که بی ادعا بر صفحات کتاب ارزشمند تاریخ هنر ایران نقش خورده و عدم وجود امضا در اغلب نگاره ها، گواه این مدعاست. آنانی که به هر دلیل نامی از خود باقی گذاشته اند، یا با عناوینی هم چون "العبد، رقم کمترین بنده درگاه" و امثال آن و یا با سجع هایی زیبا، نام خود را به قدیسانی مرتبط با عالم غیب احاله می کردند.

مسلماً این فرهنگ در معاشرت با ادبیات پر بار اسلامی، خصوصاً ادبیات عرفانی غنا یافت و اصرار نگارگران بر تصویرگری کتب ادبی، اعم از حماسی، عرفانی و اخلاقی نه تنها تصویرگری محض داستان ها نبود، بلکه با اتکا به چنین منابعی از حکمت، تضمینی برای تجربهء معنوی ایشان محسوب می گردید. مجموعهء تاریخ نگارگری ایران با فراز و نشیب هایش، در عصر درخشان تیموری کمال یافت و با ظهور "نادرهء دوران"، کمال الدین بیزاد، دستاوردهای پیشین به ثمر رسید و مکتب نگارگری اسلامی ایران رقم خورد. در طول این دوره، آثار بدیع و زیبایی به وجود آمد که هم اکنون زینت بخشی موزه ها و فخر کتابخانه های معتبر ایران و جهان است. با ظهور دورهء درخشان صفوی، روند کمالی این هنر ادامه یافت و ده ها استاد فرزانه ظهور یافتند و صدها اثر ارزشمند به وجود آمد. متأسفانه اغلب این آثار گرانبها به مرور از موطن خود خارج گردید و سلامت بخشی از آثار به مخاطره افتاد، به گونه ای که شیرازهء برخی از این نسخ نفیس دریده شد و هریک از اوراق این کتب به گوشه ای از جهان پراکنده گردید. خوشبختانه پس از پیروزی انقلاب اسلامی ایران، تعداد ۱۱۸ برگ از شاهنامهء شام طهماسب، که از نفیس ترین نسخه های خارج شده از وطن است، به ایران بازگشت و هم اکنون در موزهء هنرهای معاصر تهران نگهداری می شود. برپایی نمایشگاه عظیم و تاریخی شاهکارهای نگارگری ایران و همایش کم نظیر و گسترده آن در موزهء هنرهای معاصر تهران، شاید این پرسش را برانگیزد که، چه نسبتی میان آثار چند قرن گذشته با هنر معاصر است که موزهء هنرهای معاصر تهران، اقدام به برپایی باشکوه آن کرده است؟

ابتدا باید متذکر شد که هر حرکتی، آغاز و طی طریقی دارد تا مقصد و منظور آن حاصل شود. انسان همواره در طریق است و جهت او نیز کشف و مشاهدهء حقیقت است.

تاریخ هنر که شرح احوال، آثار و اندیشه های هنرمندان گذشته در ساحت دل آگاهی تاریخی آنان است، هنرپیشینیان را به عنوان چراغی فراروی آیندهء هنرمندان قرار می دهد. از سوی دیگر، وجود انسان، افتاده بین گذشته و آینده است و انسان بی گذشته، انسان بی آینده است.

تجربه گرانبهای هنرهای تصویری ایران که از سوی بسیاری از هنرمندان معاصر جهان مورد استفاده قرار گرفته است، آیا نمی تواند در نگرش هنری هنرمندان ایرانی موثر باشد؟ و یا این هنر شریف که بر مبنای فطرت شکل گرفته و با نگاهی تجربیدی به صورت های عالم نگریسته، آیا نمی تواند به عنوان

تجربه ای ستیگ در هنرهای تجربیدی که خاستگاه هنرمندان امروز است مدنظر باشد؟

آنچه از این نمایشگاه و طرح مسائلی گوناگون پیرامون نگارگری در موزهء



and looks upon the world in abstract terms, to be looked upon as a major experience in abstract arts, out of which most present-day artists have arisen?

The reasons for organizing this exhibition and holding discussions on painting-related issues at the Tehran Museum of Contemporary Art were to draw attention to this priceless heritage and to enable this rich pictorial tradition to open the way to a bright future.

In view of the large number of items in this collection and the large mass of scholarly articles presented, the scientific board of the conference has decided to limit the collection to reproductions of the paintings and to bring together the scholarly articles submitted in a book to be prepared under the supervision of Mrs. Sharâreh Sâlehi, the respected secretary of the international assembly, each complementing the other.

The present book covers precious Timurid and Safavid manuscripts and albums, followed by a page from the Demotte *Shâhnâmeh*, which dates back to the Mongol period and is one of the oldest manuscripts preserved in Iranian museums. Also included are six superb volumes of *The Thousand and One Nights* created in Qajar times, which mark the end of the art of book illustration in Iran. Thus, a relatively complete collection is on display.

Special thanks are due to Dr. Sami-Azar for his sincere support of this historic exhibition, which will undoubtedly mark a turning point in the history of Iranian visual arts.

Our hope is that this historic movement will contribute to the cultural enrichment of contemporary Iranian pictorial arts and that the efforts of all those involved in this project will meet with the gracious approval of the Almighty.

**Mohammad Ali Rajabi**  
Curator of the Exhibition Masterpieces of  
Persian Painting

هنرهای معاصر تهران مدنظر بوده، توجه به این تجربیات گرانبهاست تا با پشتوانه ای قوی از دستاوردهای تصویری، راهی به سوی آینده ای روشن پیدا شود.

با عنایت به کثرت آثار در این مجموعه و حجم گسترده مقالات صاحب نظران، شورای علمی همایش تصمیم گرفت این مجموعه را به تصاویر نگاره ها اختصاص داده و مقالات اندیشمندان را در کتابی که با همت دبیر محترم همایش، خانم شراره صالحی تنظیم گردیده ارائه نماید تا هریک مکمل دیگری باشد.

کتاب حاضر مشتمل بر نسخه ها و مرقعات گرانبهایی از عصر تیموری و صفوی است. گذشته از این آثار، برگه ای از "شاهنامه دموت" از عصر مغول به عنوان یکی از قدیمی ترین نسخ موجود در موزه های ایران و شش جلد کتاب نفیس "هزار و یک شب" از عصر قاجار که نشان دهنده پایان سنت کتاب آرایی در ایران است معرفی شده تا مجموعه ای نسبتاً کامل ارائه شده باشد.

لازم است از حمایت مجدانه و همت جناب آقای دکتر سمیع آذر در پیگیری و مدیریت این نمایشگاه تاریخی، سپاسگزاری شود. بی شک این اتفاق بی نظیر، نقطه عطفی در تاریخ هنرهای تجسمی کشور خواهد بود. امید است این حرکت تاریخی، گامی در جهت اعتلاء فرهنگی هنرهای تصویری معاصر ایران باشد و تلاش مجموعه دست اندرکاران نیز مورد رضایت حق تعالی قرار گیرد.

محمدعلی رجبی  
دبیر نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران











The origins of Iranian painting unquestionably predate the advent of Islamic civilisation in Iran. From the 3<sup>rd</sup> century AH onwards, with the emergence of local ruling dynasties and the growing influence of distinguished Iranian figures at the 'Abbasid court, Iranian cultural and artistic traditions, which had remained stagnant for several centuries, were reborn under the compelling influence of Islamic teachings. Because pre-Islamic Iranian art had been based on ancient Iranian wisdom, it had the potential to become purified after contact with the monotheistic outlook of Islam. Hence, Iranian painters, quenching their thirst at the clear fountain of Islamic thought and mysticism, transformed their canvases into mirrors of divine beauty. Thereafter until the downfall of the Abbasid dynasty in Baghdad in the 6<sup>th</sup> century AH, Iranian artists painted a multitude of frescoes in mansions and palaces, illustrated innumerable books and adorned countless vessels, most of which have unfortunately disappeared.

Mongol hordes thrice invaded and devastated Iran during the 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> centuries AH. Genghis Khan's invasion began in 615 AH and lasted until 619 AH. Holâku Khan's army marched into Iran and razed Samarqand in 654 AH, before taking control of Baghdad and overthrowing the Abbasid dynasty three years later. Timur's repeated bloody onslaughts at the close of the 8<sup>th</sup> century AH left many Iranian cities in ruins and innumerable people dead. In the course of these savage invasions, wall paintings inside palaces were destroyed and thousands of manuscripts, both illustrated and non-illustrated, were burned to ashes when libraries across the country were put to flame. This explains the present-day scarcity of pictorial works from before the Mongol invasions, either in the form of illustrated manuscripts or wall paintings-an ancient Iranian tradition described in some ancient texts.<sup>1</sup>

## Il-Khânid Painting in Tabriz

Political stability gradually returned to Iran after the last Il-Khâns embraced Islam and adopted the indigenous Iranian culture and civilisation. Thanks to the managerial skills and administrative experience the native Iranians brought to the Il-Khâns' government, scientific and cultural activities flourished and cities began prospering anew. During the reign of Ghâzân Khân (694-703 AH) (who later changed his name to Mahmood), the physician and historian Rashid-od-Din Fazlollâh Hamadâni (ca. 645-718 AH) rose to the post of prime minister. He commissioned and supervised the creation in the suburbs of Tabriz of the Rab'-e Rashidi, Which became the gathering place for numerous scientists, calligraphers, artists and writers who soon began producing and illustrating sundry manuscripts in its workshops. It was during that era (Il-Khânid period, 8<sup>th</sup> century AH) that the Tabriz School of Painting reached full maturity. This school best reveals its personality and particularities in the illustrated copy of the *Jâme'-ot-Tavârikh*, compiled by Rashid-od-Din himself and said to have been reproduced and illustrated in approximately twenty Persian and Arabic copies, and in a copy of Ferdowsi's *Shâhnâme* (ca. 735 AH), inaccurately referred to as the "Demotte" *Shâhnâme*.<sup>2</sup>

With their tall figures clad in amply creased garments, their realistic depiction of men and horses, and their use of contrasting dark and light colours to create the illusion of perspective, the illustrations in the three extant copies of the *Jâme'-ot-Tavârikh* created at the Rab'-e Rashidi one dated 707 AH and containing 70 paintings (Library of Edinburgh), another dated 714 AH and containing 100 paintings, and a third (a Persian translation) dated 717 AH (Topkapi Saray, Istanbul) all display a visage of

آنچه مسلم است پیشینه تاریخی نگارگری ایرانی به دوره های پیش از شروع تمدن اسلامی در ایران بازمی گردد. از سده سوم ه. ق. به تدریج با شکل گیری حکومت های محلی ایرانی تبار و نفوذ کارگزاران مقتدر ایرانی در دربار عباسیان، سنن فرهنگی و هنری ایرانیان، که طی چند سده دچار رکود شده بود، حیات مجدد خود را بر اساس بینش و اعتقادات اسلامی آغاز کرد، زیرا هنر ماقبل دوران اسلامی ایران که بر اساس حکمت کهن ایرانی شکل گرفته بود، قابلیت آن را داشت که در کنار تفکر وجدانی اسلام پالایش یابد. نگارگران ایرانی نیز با سیراب شدن از چشمه تفکر و عرفان اسلامی، آثار خود را آینه جلوه حسن و جمال الهی ساختند. از آن روزگار تا زمان بر افتادن حکومت عباسیان در بغداد در اواخر سده ششم ه. ق. آثار متعددی به صورت نقاشی دیواری در اماکن و کاخ ها، کتاب آرای و نقاشی روی ظروف به دست نگارگران ایرانی به وجود آمد که متأسفانه بخش قابل توجهی از آنها از میان رفته است.

در طول سده های هفتم و هشتم ه. ق. سرزمین ایران سه بار مورد هجوم گسترده، اشغالگرانه و ویران کننده مغولان قرار گرفت. حمله چنگیز در سال ۶۱۵ ه. ق. آغاز و تا سال ۶۱۹ ه. ق. به طول انجامید. به سال ۶۵۴ ه. ق. هلاکو به سمرقند و ایران لشکر کشید و سه سال بعد با یورش به بغداد موجب انقراض حکومت عباسیان شد. سرانجام لشکرکشی های مکرر و توأم با کشتار و غارت و چپاول تیمور در اواخر سده هشتم ه. ق. باعث شد بسیاری از شهرهای بزرگ و آباد ایران، ویران شوند و مردم بسیاری از دم تیغ بگذرند. با ویرانی شهرها و کاخ ها در پی حملات مغول ها، نقاشی های دیواری درون بناها نیز از میان رفتند و هزاران نسخه خطی مصور و غیر مصور در آتش سوزی های کتابخانه ها به مشتی خاکستر تبدیل شدند. با این توصیف دلیل نادر بودن آثار تصویری پیش از دوره مغولان، چه به صورت نسخه های مصور و چه در شکل دیوارنگاره- که از سنن کهن ایرانیان بوده است و در برخی متون قدیمی توصیف آنها آمده است (۱)- روشن می شود.

### نقاشی دوران ایلخانی در تبریز

از عهد حکومت آخرین ایلخانانی که به اسلام گرویدند و تسلیم فرهنگ و تمدن ایرانی شدند، به تدریج دوره ثبات و آرامش سیاسی در کشور برقرار گردید و با کارگزاری و مشارکت ایرانیان در دستگاه حکومت ایلخانان، به دلیل کاردانی و تجربه ای که در اداره امور کشور داشتند، مجدداً فعالیت های علمی و فرهنگی رونق گرفت و آبادانی و سازندگی شهرها مورد توجه واقع شد. از جمله هنگام حکمرانی غازان خان، (۷۰۳-۶۹۴ ه. ق.) که خود را محمود نام نهاد، رشیدالدین فضل اله همدانی (حدود ۷۱۸-۶۴۵ ه. ق.) پزشک و تاریخ نویس به وزارت رسید. تحت سرپرستی و با حمایت او، ربع رشیدی در جوار پایتخت، شهر تبریز، بنا نهاده شد و بسیاری از دانشمندان و خوشنویسان و هنرمندان و نویسندگان در آنجا گرد هم آمدند و کارگاه های مصورسازی و ساخت نسخه های خطی فعال شدند. از همین زمان است که مکتب نقاشی تبریز در دوره ایلخانی، سده هشتم ه. ق. به پختگی می رسد. این مکتب، شخصیت و ویژگی های خود را بیش از همه در نسخه های مصور جامع التواریخ که تألیف خود رشیدالدین است و گفته می شود در مجموع حدود بیست نسخه از آن به فارسی و عربی تهیه و مصور شده است و نسخه ای از شاهنامه فردوسی (حدود ۷۳۵ ه. ق.)، که برای ابوسعید ساخته شد و به غلط به "شاهنامه دموت" شهرت یافته است، نشان می دهد. (۲)

نگاره های سه نسخه بازمانده از جامع التواریخ، یکی به تاریخ ۷۰۷ ه. ق. کتابخانه ادیبورو، دارای ۷۰ نقاشی؛ دیگری به تاریخ ۷۱۴ ه. ق. دارای ۱۰۰ تصویر و سومی نسخه فارسی این کتاب در کتابخانه موزه توپقاپو سرای استانبول به تاریخ ۷۱۷ ه. ق. در ربع رشیدی ساخته شده اند. نقاشی های این نسخ عموماً با پرداخت طبیعت گرایانه، پیکرهای بلند قامت با لباس های چین خورده و حرکات و رفتار واقع نمای آدم ها و اسب ها و هم چنین با به کار گرفتن رنگ های تیره- روشن و ایجاد حالتی از حجم نمایی و نیز استفاده از خطوط قوی، شخصیتی از نقاشی ایرانی را که تحت تاثیر ویژگی های ناشی از تسلط مغولان و نقاشی شرق دور بوده است به نمایش می گذارد. این ویژگی ها البته تا اواخر سده هشتم به تدریج رنگ می بازد، آن چنان که در نگاره های مربوط به شاهنامه فردوسی، حدود ۷۳۵ ه. ق. که برای ابوسعید ساخته شد، اگرچه برخی ویژگی ها، مثل توجه به واقع نمایی و نشان دادن حالات و احساسات انسانی در رفتار پیکره ها وجود دارد، اما لطافت و پختگی هنر ایرانی در نفوذ تزیین گرای و رنگ آمیزی و پرداخت صحنه ها، جای خود را به خوبی باز کرده است.



خوشبختانه یک برگ از این شاهنامه، متعلق به موزه رضا عباسی، در مجموعه حاضر ارایه شده است. قطع بزرگ این نسخه و پرداخت سترگ نمایانه پیکره‌ها به خوبی دور شدن از تأثیرات هنر شرق دور را در اواخر سده هشتم نشان می‌دهد. علاوه بر این هم‌زمانی نگاره‌های این نسخه با روایات داستانی شاهنامه و نمایش صحنه‌های تأثیربرانگیز و هیجانی آن باعث می‌شود که تصاویر آن را از بی نظیرترین نمونه‌های نقاشی ایرانی دوران ایلخانی بدانیم. در نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران دو نگاره از یک شاهنامه قدیمی، مربوط به اوایل سده هشتم ه. ق. و احتمالاً قدیمی‌تر از شاهنامه ابوسعیدی نیز وجود دارد که متعلق به موزه رضا عباسی هستند. چنانچه این دو نقاشی بخشی از همان شاهنامه قدیمی مجموعه چستریتی و یا تصاویر مشابه در مجموعه گالری فریر باشد، می‌توان آنها را به عنوان قدیمی‌ترین آثار این نمایشگاه تلقی نمود. در همه این شاهنامه‌های مشابه، صفحات دارای شش ستون نوشته و نقاشی‌ها از نظر طراحی و اجرا شبیه به هم هستند و حداقل ممکن است مربوط به یک دوره و یا حاصل قلم یک نقاش و خوشنویس باشند. شیوه اجرای این نقاشی‌ها، که محل دقیق ساخته شدن آنها روشن نیست، ضمن دارا بودن عناصری از تأثیرات مغولی دوران ایلخانی، از نظر ترکیب بندی در کادر مستطیل افقی کشیده، تخت بودن زمینه‌ها و طراحی و اندازه پیکره‌ها مشابه تصاویر مکتب شیراز در سده هفتم ه. ق. و از جمله مشابه نقاشی‌های کتاب ورقه و گلشاه است. بی شک نگاره‌های دیگر کتاب‌های مصور این دوره در تبریز، هم چون کلیله و دمنه حدود ۷۷۵ ه. ق. و شاهنامه فردوسی حدود ۷۷۲ ه. ق. که هر دو در موزه توپ قاپو سرای استانبول نگهداری می‌شوند، با صراحتی بیش‌تر، استیلای ویژگی‌های نگارگری ایران را نشان می‌دهند، هم‌چنان که این ویژگی‌ها در نگاره‌های متعلق به سده هفتم، از جمله نگاره‌های نسخه معروف منافع الحيوان ابن بختیشوع دیده می‌شود. در این نسخه که قبل از شکل‌گیری ربع رشیدی در اواخر سده هفتم ه. ق. در مراغه مصور شده، تصاویری از حیوانات به شیوه‌ای طبیعت‌گرایانه بر زمینه‌هایی که عموماً درختان و بوته‌ها و پرندگان با رنگ‌های زنده، محیط طبیعی زندگی حیوانات را نشان می‌دهند نقاشی شده است. خطوط کناره‌ها، ترسیم جزئیات اندام و برجسته‌نمایی با استفاده از پرداخت هاشوری، بهره‌گیری از خاکستری‌های رنگی در نقاشی حیوانات و بازنمایی رفتار طبیعی آنها از ویژگی‌های قابل توجه نگاره‌های این نسخه است. همان‌طور که اشاره شد، در سزمینه‌های تصاویر این نسخه، عموماً فضای نقاشی‌های ایرانی حاکم است، این ویژگی‌ها در آثاری که متعلق به مکتب نقاشی شیراز، سده هفتم ه. ق. است، بیش‌تر دیده می‌شود. چراکه منطقه فارس، با سوابق تاریخی دوران ساسانی، سنت‌های هنر ایرانی را بیش از سایر نواحی تجربه و پاسداری کرده است. از جمله در نسخه مصوری از ورقه و گلشاه عیوقی، متعلق به اواخر سده ششم ه. ق. که در موزه توپ‌قاپو سرا نگهداری می‌شود. این نسخه دارای ۷۱ تصویر است که در کادرهای مستطیل افقی کشیده، متناسب با نظم اشعار به زبان فارسی، در کتاب آمده‌اند. زمینه‌های نگاره‌ها عموماً با رنگ‌های تخت رنگ آمیزی و با نقوش گیاهی تزیین شده‌اند و قد آدم‌ها و اسب‌ها، معمولاً به اندازه ارتفاع کادر است. با توجه به ویژگی‌های نگاره‌های این نسخه و نقاشی‌های سایر نسخ در جنوب ایران، خواهیم دید که این بخش از ایران در طول دوران ایلخانی، علی‌رغم تأثیراتی که مغولان در نگارگری غرب ایران، مکتب تبریز پدیدآوردند، توانست تا حدود زیادی سنت‌های نقاشی ایرانی را پاس بدارد و کم‌تر دستخوش تحولات و تأثیرات ناشی از حضور مغولان گردد.

#### پایداری سنت‌های نقاشی ایرانی در شیراز، سده هشتم ه. ق.

همزمان با رونق نگارگری و کتاب‌آرایی در غرب ایران به مرکزیت تبریز، در بخش جنوب نیز نگارگری مسیر خود را با تحولاتی نسبتاً متفاوت طی می‌کند. در واقع در خطه فارس، به دلیل برکنار ماندن از تاخت و تاز مغولان، میراث هنر نگارگری براساس سنت‌های تاریخی نقاشی ایران ادامه می‌یابد و شیوه پاکیزه هنر ایرانی در فارس، برخلاف تأثیرات ناشی از سلطه مغولان در غرب، سیر تحولات طبیعی خود را طی می‌کند و ترکیب بندی نقاشی‌ها با پیکره‌های سترگ‌نما، ساختار قریبه و استفاده از رنگ‌های خالص‌تر و تزیینات بیش‌تر ادامه می‌یابد.

تداوم سنت‌های نگارگری این خطه را که بیش از تبریز با تحولات مکتب بغداد در ارتباط بوده و نمونه برجسته آن نگاره‌های نسخه ورقه و گلشاه است، در نقاشی‌های نسخه مونس الاحرار محمدابن بدر جاجرمی که در حدود سال ۷۴۱ ه. ق. در شیراز ساخته شده است به خوبی می‌توان دریافت. صفحات نقاشی شده این نسخه که اینک بخشی‌هایی از آن در مجموعه‌های مختلف نگهداری می‌شود از سه بخش افقی مصور تشکیل شده‌اند و تصاویر آن که نقوش نشان‌دهنده برج‌های سال هستند، عموماً روی پس‌زمینه‌ای به رنگ قرمز تخت نقاشی شده‌اند.

Iranian painting under the strong influence of Mongol art and far-eastern painting. By the close of the 8<sup>th</sup> century AH, this influence had decreased. For example, although they preserve some of the earlier characteristics, such as attention to realism and representation of human moods and feelings through their characters' postures, the illustrations contained in a copy of Ferdowsi's *Shāhnāme*, created around 735 AH for Abu-Sa'eed, display the full refinement and maturity of Iranian art in their decoration, colouring and composition. Fortunately, a page of the *Shāhnāme* (Rezâ Abbâsi Museum) is on display in the current exhibition. Its large format and the masterful execution of its characters clearly indicate that 8<sup>th</sup> century AH Iranian painting had almost entirely shunned the influence of far-eastern painting. In addition, given the consistency of expression between the illustrations in this manuscript and the stories in the *Shāhnāme*, in which its most dramatic scenes are depicted, we can but rank these paintings among the most superb examples of Il-Khânid Iranian painting. Two illustrations of a *Shāhnāme* (Rezâ Abbâsi Museum) dating back to the early 8<sup>th</sup> century AH (probably before the creation of Abu-Sa'eed's copy) also appear in the exhibition. If indeed they belong to the old *Shāhnāme* of the Chester Beatty collection or are related to similar paintings in the Freer Gallery collection, they may be considered the most ancient works in the exhibition. All these copies of the *Shāhnāme*s are similar: each page bears six columns of text and the paintings are all designed and executed in the same manner. They, therefore, probably belong to the same period and may even be the work of the same calligrapher and painter. Exactly where they were created remains a mystery. The style of these paintings, while retaining elements of the Mongol influence of the Il-Khânid period, is akin to that of the illustrations produced in the Shiraz School of Painting in the 7<sup>th</sup> century AH, including those in the *Varqeh va Golshâh* manuscripts, in terms of their rectangular compositions, their flat backgrounds and the design and dimensions of their characters. Undoubtedly, the paintings of other illustrated manuscripts produced in this period in Tabriz, such as a *Kalileh va Demneh* (ca. 775 AH) and a *Shāhnāme* (ca. 772 AH) preserved at the Topkapi Saray Museum in Istanbul, more clearly show the dominant role of characteristics typical of Iranian painting. These can also be seen in the illustrations of some 7<sup>th</sup> century AH manuscripts, including those of the famous copy of Ebn-e Bakhtishu's *Manâfe'-ol-Hayavân*. In this copy, illustrated in Marâgheh before the creation of the Rab'-e Rashidi in the late 7<sup>th</sup> century AH, animals are realistically depicted in landscapes filled with plants, trees and colourful birds that more accurately represent their natural habitats. The notable characteristics of this manuscript's illustrations are their marked edges and detailed figures, their representation of relief by means of hatchings, and their use of coloured grays to depict animals and their natural behaviours. As we already noted, these scenes invariably occur against a background in which the characteristics of Iranian painting are dominant. This atmosphere is even more perceptible in works of the 7<sup>th</sup> century AH Shiraz School of Painting (such as the illustrated copy of Ayuqi's *Varqeh va Golshâh* at the Topkapi Saray Museum), because Fârs, with its wealth of ancient Iranian relics, has experienced and safeguarded the traditions of Iranian art more than any of this country's other provinces. The Ayuqi manuscript contains 71 paintings laid out in horizontal rectangular frames, in sequence with the Persian poetic text. Vegetal designs cover the uniform backgrounds of these paintings and their characters and horses are usually as tall as the frames' height. In view of the characteristics of this manuscript and those of other manuscripts produced in southern Iran, we shall see that, during the Il-Khânid period, notwithstanding the powerful impact of Mongol dominion on the arts of western Iran, notably on the School of Tabriz, this part of Iran was by and large able



to preserve the traditions of Iranian painting and remain essentially unaltered by the Mongol presence.

### The persistence of the traditions of Iranian painting in Shiraz in the 8<sup>th</sup> century AH

At the same time that painting and book illustration flourished in western Iran around Tabriz, painting continued its evolution in southern Iran, undergoing relatively different developments. In fact, escaping unscathed from the assault of Mongol hordes, the province of Fârs witnessed the natural evolution of Iranian painting traditions, free from Mongol influence, and compositions involving imposing figures, symmetrical structure, purer colors and more elaborate decoration were perpetuated by its artists.

The persistence of the painting traditions of this region, which was more in touch with the evolution of the School of Baghdad than was Tabriz, is best exemplified in the illustrations of the *Varqeh va Golshâh* manuscript and is also clearly perceptible in the paintings found in a copy of Mohammad ebn-e Badr-e Jâjarmi's *Muness-ol-Ahrâr* created around 741 AH in Shiraz. The illustrated pages of the latter manuscript, parts of which are now preserved in different museums, consist of three horizontal illustrated bands, and their paintings, which represent the constellations of the zodiac, are all executed on a uniform red background. These paintings are quite similar in terms of composition and structure to those of the *Varqeh va Golshâh* manuscript. The decorative features, palette and simple composition of the works produced by the School of Shiraz are best visible in the paintings of a *Shâhnâme* created around 732 AH and today preserved at the Topkapi Saray Museum in Istanbul (H. 1479).

### Iranian painting under the Jalâyerids

The end of Il-Khânid rule after Abu-Sa'eed Bahâdor-Khân's death (736 AH) provided an opportunity for local governments to emerge across Iran. This period, which lasted until the end of the 8<sup>th</sup> century AH (the date of Timur's invasion), was a golden era during which the painting styles of western and southern Iran most effectively came together. In the interim period between the downfall of the Mongol Il-Khâns and the onset of Timur's invasions, the Jalâyerid dynasty enjoyed a more important position, which allowed it to rule from Baghdad to Tabriz for more than half a century (from around 740 - 813 AH). This interval allowed the artists of these two centers, each of which boasted a vigorous and longstanding tradition in the art of the book, to better benefit from their mutual experiences. Under Jalâyerid patronage, especially during the reigns of Soltân Oveis (739-776 AH) and Soltân Ahmad (784-813 AH), who were both keen supporters of poets and scholars, this merger of experiences led to the emergence of a purified style of painting at the Jalâyerid court in Baghdad. In fact, contacts between the schools of Shiraz and Baghdad in the second half of the 8<sup>th</sup> century AH and the transfer of artistic experiences through the artists of the School of Tabriz to the Jalâyerid court deeply affected the development of later schools of art, including that of Timurid painting. Mention must also be made here of Joneid's art, which masterfully combined the heritage of the Shiraz School with the experience of the artists of Tabriz, producing superb works in the late 8<sup>th</sup> century AH, including the illustrations of Khâju-ye Kermâni's *Divân*, created in 799 AH. The works of Joneid and Khâjeh 'Abd-ol-Hayy, another painter active at Soltân Ahmad Jalâyer's court, may be considered to have paved the way for the development of the School of Herat.

The extent to which the merger of the experiences of artists belonging to three major schools of art (Shiraz, Baghdad and

این نقاشی‌ها از نظر ترکیب و ساختار بسیار شبیه به نقاشی‌های کتاب ورقه و گلشاه هستند. هم چنین جنبه‌های تزئینی، رنگ پردازی‌ها و ترکیب‌های ساده آثار مکتب شیراز در نیمه اول سده هشتم ه. ق. را به خوبی می‌توان در مجالس شاهنامه‌ای دید که متعلق به حدود سال ۷۳۲ ه. ق. است و در توپقابو سرای استانبول نگهداری می‌شود. (خزینه ۱۴۷۹)

### نقاشی ایرانی در عهد جلایریان

با پایان یافتن روزگار ایلخانان، پس از مرگ ابوسعید بهادر خان (۷۳۶ ه. ق.)، فرصتی برای تجدید قوای حکومت‌های محلی برای به دست گرفتن حکمرانی سرزمین ایران به وجود آمد. این دوران که تا آخر سده هشتم ه. ق. (زمان هجوم مجدد مغولان به رهبری تیمور) به طول انجامید، فرصتی طلایی و بسیار تاثیرگذار برای آمیزش شیوه‌های نگارگری غرب و جنوب ایران به شمار می‌آید. از میان مدعیان قدرت در فاصله سقوط ایلخانان مغول تا گردن فرازی تیموریان، خاندان آل جلایر از موقعیتی مهم‌تر برخوردار بودند. همین مسئله باعث شد تا آنها بیش از نیم قرن، از حدود سال ۷۴۰ تا ۸۱۳ ه. ق. حاکمیت خود را از بغداد تا تبریز اعمال نمایند. این زمان فرصتی را پدید آورد تا هنرمندان این دو مرکز که هر کدام سابقه‌ای قوی و طولانی در نگارگری و کتاب‌آرایی داشتند، از تجارب یک دیگر بهره‌ای بیشتر ببرند. این تجارب تحت حمایت جلایریان، به خصوص در دوران حکمرانی سلطان اویس (۷۷۶ - ۷۳۹ ه. ق.) و سلطان احمد جلایر (۸۱۳ - ۷۸۴ ه. ق.)، که از حامیان شعرا و فضلا و هنرمندان بودند، به شکل‌گیری نقاشی پالایش‌یافته در دربار جلایریان در بغداد انجامید. در واقع ارتباط مکتب نقاشی شیراز با بغداد در نیمه دوم سده هشتم و انتقال تجارب هنری از طریق هنرمندان مکتب تبریز به دربار جلایریان، توانست در شکل‌گیری و تحول مکاتب پس از خود، از جمله نقاشی دوران تیموری، بسیار با اهمیت و تاثیرگذار باشد. در همین جابجایی به هنرنمایی‌های جنید نیز اشاره کرد که ضمن برخورداری از میراث هنری مکتب شیراز توانست به خوبی از تجارب نقاشان تبریز برخوردار شود و آثاری بسیار ارزشمند را در اواخر سده هشتم، از جمله نگاره‌های دیوان خواجه کرمانی مربوط به سال ۷۹۹ ه. ق. به وجود بیاورد. آثار جنید و خواجه عبدالحی و دیگر نقاش دربار سلطان احمد جلایر، هموارکننده مسیر تحولات مکتب هرات به شمار می‌آیند.

اهمیت تلفیق تجارب هنرمندان سه مرکز مهم هنری شیراز، بغداد و تبریز در دوران جلایری و چگونگی انتقال این تجارب برای بنیان‌گذاری هنر تیموری و شکل‌گیری مکتب ارجمند هرات را می‌توان از یادداشت‌های دوست محمد گراشانی، کاتب و نقاش سده دهم ه. ق. دریافت. او ضمن معرفی احمد موسی به عنوان پدیدآورنده و مروج نگارگری ایرانی در زمان سلطان ابوسعید خدابنده، و انتساب ابوسعیدنامه، کلیله و دمنه و معراج‌نامه و تاریخ چنگیزی به او، به شاگردانش امیردولت یار و شمس‌الدین در عهد سلطان اویس جلایری در بغداد اشاره می‌کند. سپس به شاگردی خواجه عبدالحی نزد شمس‌الدین می‌پردازد. نقاش اخیر، علاوه بر فعالیت در دربار سلطان احمد، آخرین پادشاه جلایری در بغداد، در پی فتوحات تیمور و سقوط بغداد، با اردوی تیمور به سمرقند می‌رود و در آنجا شیوه نقاشی خود و استادانش [مواریث مکاتب شیراز، تبریز و بغداد] را رواج می‌دهد. سپس شاگردانی را در سمرقند تربیت می‌کند که سرآمد آنها پیر احمد باغ شمالی است که پس از فوت تیمور به دربار شاهرخ در هرات می‌پیوندد و تا زمان فوت، در سن پنجاه سالگی، در کارگاه بایسنقر میرزا (۸۳۸-۸۰۲ ه. ق.) فعالیت می‌کند. علاوه بر این، بایسنقر برای راه‌اندازی کارگاه و کتابخانه خود، تعدادی از هنرمندان نقاش، صحاف، خوشنویس و مذهب را از تبریز به هرات فرامی‌خواند. بدین ترتیب مکتب نقاشی هرات براساس میراث هنری مکاتب نقاشی بغداد، تبریز و شیراز سده هشتم و اوایل سده نهم ه. ق. شکوفایی شد.

نکته‌باریکی که در توضیحات دوست محمد به ظرافت آمده و قابل تاکید است، این‌که احمد موسی را "پرده‌گشای چهره تصویر" و نقاشی رایج دوران خود را، میراث کار او می‌داند، و از سه نسخه‌ای که آثار او را دربر گرفته‌اند و یکی از آنها معراج‌نامه است، نام می‌برد. در نگاره‌های معراج‌نامه‌ای که به نظر می‌رسد همان نسخه‌ای است که دوست محمد از آن نام برده و مربوط به همان زمان است و در توپقابو سرای استانبول نگهداری می‌شود (خزینه ۲۱۵۴)، حال و هوا، رنگ پردازی و خصوصیات نقاشی ایرانی، فارغ از تاثیرات نقاشی شرق دور موج می‌زند. دوست محمد این توضیحات را در دیباچه مرقعی که برای بهرام میرزا (حدود ۹۵۵-۹۲۳ ه. ق.) در سال ۹۵۱ ه. ق. نگاشته، بدین شرح تحریر کرده است: "... استاد احمد موسی که شاگرد پدر خود است، پرده‌گشای چهره تصویر شد و تصویری



Tabriz) in the Jalāyerid period contributed to the foundation of Timurid art and the emergence of the highly regarded School of Herat may be measured by the personal notes of the 10<sup>th</sup> century AH copyist and painter, Doost-Mohammad Govāshāni. While introducing Ahmad Mussā as the developer and promoter of Iranian painting under Abu-Sa'eed Khodābandeh, to whom he attributes the *Abu-Sa'eed nāmeḥ*, *Kalileh va Demneh*, *Me'rāj Nāmeḥ* and *Tārīkh-e Changizi*, he Notes that Amir Dowlatyār and Shams-od-Din were his pupils during Soltān Oveis Jalāyer's rule in Baghdad. He then elaborates on Shams-od-Din's tutorship under Khājah 'Abd-ol-Hayy. After Timur's conquests and the fall of Baghdad, besides working at Soltān Ahmad's court, Shams-od-Din joined Timur's camp at Samarqand, where he began promoting his style of painting and that of his masters (the heritage of the schools of Shiraz, Tabriz and Baghdad) before turning to teaching students, notably Pir-Ahmad Bāghshomāli, who joined Shāhrokh's court in Herat after Timur's death and was active in Bāysonqor-Mirza's (802-838 AH) workshop until his death at the age of fifty. In preparation of his new library and workshop in Herat, Bāysonqor-Mirza also summoned several painters, book-binders, calligraphers and illuminators from Tabriz. In this way, the artistic heritage of the 8<sup>th</sup> and early 9<sup>th</sup> century AH schools of Baghdad, Tabriz and Shiraz enabled the painting school of Herat to flourish.

A fine point in Doost-Mohammad's notes is his description of Ahmad Mussā as "the revealer of the image." He assesses the painting of his time as the latter's patrimony and mentions the *Me'rāj Nāmeḥ* as being one of his works. The illustrations in a copy of the *Me'rāj Nāmeḥ* at the Topkapi Saray Museum in Istanbul, (H. 2154) appear to be the ones mentioned by Doost-Mohammad. They are suffused with the atmosphere, colouring and painterly characteristics of Iranian painting.

In the foreword to an album he prepared in 951 AH for Bahrām-Mirzā (ca. 923-955 AH), Doost-Mohammad's explanations appear in the following words: "... Master Ahmad Muss, who learned his art under his own father's tutelage, became the revealer of the image, and the painting style practiced nowadays [Doost-Mohammad's time, i.e. the 10<sup>th</sup> century AH] is his invention. Among the books he worked on during the above-mentioned king's reign figured the *Abu-Sa'eed nāmeḥ*, the *Kalileh va Demneh* and the *Me'rāj Nāmeḥ* in Mowlānā 'Abdollāh Sayrafi's pen and the *Tārīkh-e Changizi* in a handsome handwriting, which were in the late Soltān Hossein-Mirzā's library. Also, Amir Dowlatyār, a servant of the late Soltān Abu-Sa'eed, had the honor of becoming Master Ahmad Muss's pupil, reaching such perfection, particularly in painting with the black pen, that Mowlānā Valiollāh, himself a rare master, meekly acknowledged Dowlatyār's superiority. Another of his pupils was Master Shams-od-Din, who learned his art during the reign of Soltān Oveis and later created the illustrations of a square Shāhnāmeḥ written by Khājah Amir-'Ali. After Soltān Oveis died, Master Shams-od-Din never entered into anyone else's service, and his pupil, Khājah 'Abd-ol-Hayy, took care of his living needs, while the master stayed at home, spending his time enjoying the pleasures of leisure and tutoring Khājah 'Abd-ol-Hayy, who later, in Baghdad, had the unique opportunity to teach painting to the exalted Soltān Ahmad, the great patron of scholars. Indeed, a black-brush illustration of the *Abu-Sa'eed Nāmeḥ* was painted by this king.

"Then, when Timur's thirst for new conquests extended to the region of Baghdad, taking him only a few days of perseverant efforts to establish his rule over that City of Peace, he brought in Khājah 'Abd-ol-Hayy under military escort to his capital, Samarqand, where the master later died. After Khājah 'Abd-ol-Hayy's death, his manner was emulated by every master artist.

\*Another pupil of Shams-od-Din was Master Joneid Baghdādi.



که حالا [زمان حیات دوست محمد] متداول است اختراع اوست. از جمله مواضعی که در زمان پادشاه مشارالیه از او بر صفحه روزگار واقع است، ابوسعیدنامه و کلیله و دمنه و معراج نامه به خط مولانا عبدالله صیرفی، و تاریخ چنگیزی به خط خوب معلوم است، که در کتابخانه پادشاه مرحوم سلطان حسین میرزا بود. دیگر، امیر-دولت یار که از جمله غلامان سلطان ابوسعید بود و به شاگردی استاد احمد موسی مشرف شده و در این امر سرآمد، خصوصاً در قلم سیاهی با وجودی که مولانا ولی الله که بی نظیر عالم بود، چون کارهای دولت یار را دید، از روی انصاف به عجز اعتراف نمود. دیگر از شاگردان ایشان استاد شمس الدین است که در عهد سلطان اویس تربیت یافت و در شاهنامه به قطع مربع که به خط خواجه امیر علی بود مواضع ساخت. چون سلطان اویس به جوار رحمت ایزدی پیوست، استاد شمس الدین طریق ملازمت کسی دیگر از پیش نگرفت و شاگرد او که خواجه-عبدالحی بود به ضروریات معیشت او تردد می نمود و استاد مشارالیه در منزل خود به سر می برد و علی الدوام به لوازم عشرت و فراغت مشغولی می نمود و همت به تربیت خواجه عبدالحی می گماشت. چنانچه خواجه مشارالیه در زمان پادشاه جمجاه فضیلت پناه سلطان احمد بغداد که چهره جمالش به تربیت ارباب فضل و کمال آراسته بود، قلم تفرّد و یگانگی برداشته، سلطان احمد را تعلیم تصویر کرد. چنانچه سلطان مشارالیه در ابوسعیدنامه یک موضع به قلم سیاهی ساخته اند.

چون رباب ملک ستانی تیمور گورکان پرتو خلافت به تسخیر ممالک بغداد انداخت و آن دارالسلام را روز چند به قدوم سعی و اهتمام مستقر سریر خلافت ساخت، خواجه عبدالحی را همراه عساکر گردون مآثر به دارالسلطنه سمرقند آورد و در آنجا استاد مشارالیه وفات نمود. بعد از فوت خواجه، همه استادان تتبع کارهای ایشان د دید

دیگر استاد جنید بغدادی شاگرد شمس الدین است. دیگر از شاگردان سرآمد خواجه عبدالحی، پیر احمد باغ شمالی است که در زمان خود نادر بود و کسی دیگر در این شیوه بر وی تفوقی نمی توانست نمود. عمرش به پنجاه سالگی رسیده بود که ودیعت حیات سپرد و حضرت بایسنقر میرزا، استاد سیدی احمد نقاش، خواجه علی مصور و استاد قوام الدین مجلد تبریزی را از تبریز آورد، فرمود که بر اسلوب مرغوب جنگ سلطان احمد بغداد، به همان دستور قطع و سطر و مواضع تصویر به عینها کتاب ت تیب دهند... (۳)

مکتب نقاشی شیراز در سده نهم ه. ق.

در نیمه اول سده نهم ه. ق. و در دوره حکمرانی نوادگان تیمور، اسکندر سلطان (۸۱۷ - ۸۱۲ ه. ق.) و پس از او ابراهیم سلطان (۸۲۷ - ۸۱۷ ه. ق.) در فارس،



پایه و مایه تجدید حیات مکتب نقاشی شیراز در نیمه دوم همان سده مجدداً فراهم گردید.

این دو امیرزاده پس از فوت تیمور و شروع حکمرانی شاهرخ در هرات، یکی پس از دیگری حکومت فارس یافتند و هر دو نیز از حامیان و مشوقان هنرمندان و نویسندگان زمان خود به شمار می آمدند. خوشبختانه آنها هم چون بسیاری از دیگر بازماندگان تیمور، مجذوب فرهنگ و هنر ایرانیان شده و در آن مستحیل شدند و خود نیز از ذوق و هنر مایه هایی داشتند. به همین دلیل در دربار آنها نگارگری و کتاب آرایی جایگاهی با اهمیت یافت. نگاره های یکی از مهم ترین نسخه هایی که برای اسکندرسلطان به تاریخ ۸۱۳ ه. ق. ساخته شد به نام جنگ اسکندرسلطان، و نیز نقاشی های شاهنامه ای که پس از او برای ابراهیم سلطان فرزند شاهرخ تهیه شد، قابل توجه ترین آثار نگارگری مکتب شیراز در نیمه اول سده نهم به شمار می آیند.

از آنجا که برخی از هنرمندان دربار این دو حاکم، از سمرقند و هرات به شیراز آمده بودند، و تجارب خود را با تحولات بومی نقاشی شیراز درآمیختند، نقاشی نیمه اول سده نهم در این شهر نسبت به گذشته پختگی بیش تری را نشان می دهد. در آثار این دوره، ترکیب بندی های متقارن دقیق تر و مناظر پالوده تر و کتیبه های ابیات، ارتباط محکم تری را با سایر اجزاء نقاشی پیدا کرده اند، ضمن این که رنگ های روشن تر و استفاده از نقوش تزینی و طراحی ماهرانه تر پیکرها و قلم گیری ظریف صخره ها، لطافت بیشتری به نقاشی ها داده اند.

بهترین نگاره هایی که ویژگی های نقاشی مکتب شیراز را در اوج خود در نیمه دوم سده نهم ه. ق. نشان می دهند، نقاشی های نسخه ای از خاوران نامه به تاریخ ۸۸۲ ه. ق. هستند. از آنجا که بخش عمده این نسخه خوشبختانه در موزه کاخ گلستان تهران نگهداری می شود، تصاویر آن به این نمایشگاه راه یافته است. خاوران نامه حماسه منظومی است که آن را ابن حسام خوسفی (فوت ۸۷۵ ه. ق.) در سال ۸۳۰ ه. ق. سروده و به پایان آورده است و در شرح جنگ های امیرالمومنین علی(ع) و سرداران وی است. از آنجا که برخی ماجراهای این کتاب ساخته تخیل شاعرانه است و جنبه خیالی دارد، فرصتی مغتنم را برای هنرنمایی نقاش یا نقاشان آن فراهم آورده تا در طی حدود ده سال، از ۸۸۲ تا ۸۹۲ ه. ق.، تصاویر این نسخه را قلمی سازند. نقاشی های خاوران نامه از نظر رنگ آمیزی غنایی خاص دارند. ترکیب بندی ها هم چنان که ویژگی مکتب شیراز است، از راحتی و تقارن برخوردارند. ابرهای تزینی با دنباله کوچک، پسزمینه طلایی با نقوش گیاهی و طرز ترسیم پیکرها، شکوفایی مکتب نگارگری اواخر سده نهم در شیراز را به نمایش می گذارند. برخی آثار این نسخه امضاء فرهاد نقاش شیرازی را دارند، اما آن گونه که از نگاره ها پیداست، نقاشان دیگری در مصورکردن این نسخه با فرهاد همکار بوده اند.

نقاشی هرات در دوران تیموری

هنر نگارگری ایران در سده نهم ه. ق. با نام هرات گره خورده و به نام مکتب دوران تیموری شهرت یافته است. شاهرخ فرزند تیمور که پیش از فوت او حکومت خراسان، سیستان، ری و مازندران یافته بود (۷۹۹ ه. ق.)، پس از وفات تیمور (۸۰۷ ه. ق.)، در هرات به سلطنت نشست و تا ۸۵۰ ه. ق. در آنجا حکومت راند. او اگرچه در ابتدا با منازعات و عصیان های حکام مواجه بود، لیکن سرانجام حکومت خویش را در تمام ایران و ماوراءالنهر تثبیت کرد و با آبادسازی هرات و برخی شهرهای دیگر، فرصت را برای توسعه هنر و شکوفایی مکتب هرات فراهم آورد.

یکی از نسخه هایی که برای شاهرخ ساخته شد، مجمع التواریخ حافظ ابرو، مربوط به حدود ۸۲۸ ه. ق. است که متأسفانه اوراق آن نیز پراکنده است و اکنون تعدادی از برگ های آن که به موزه رضا عباسی تعلق دارد، در کنار سایر آثار نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران چهره نقاشی هرات دوران شاهرخ میرزا را به نمایش می گذارد. نگاره های مجمع التواریخ دارای ترکیب بندی هایی ساده است که در آنها پیکره های بزرگ آدم ها در امتداد و در مقابل هم روی پسزمینه ای نسبتاً تهی با آسمان آبی قرار گرفته اند.

همزمان با شاهرخ، پسرش بایسنقر میرزا نیز کتابخانه ای تاسیس کرد و زبده ترین هنرمندان نقاش، صحاف، مذهب و خوشنویس را در کارگاه کتاب آرایی خود

“Another outstanding pupil of Khâjeh ‘Abd-ol-Hayy was Pir-Ahmad Bâghshomâli, whose rare mastery in this art was unsurpassed in his time. He died when only fifty. Bâysonqor-Mirza summoned the painters Seyyedi Ahmad and Khâjeh ‘Ali Mossavver and the book-binder Qavâm-od-Din Mojalled Tabrizi from Tabriz, ordering them to create books in the same sumptuous style of Soltân Ahmad’s albums, following the same format, line arrangement and illustration layout...”<sup>3</sup>

#### The Shiraz School of Painting in the 9<sup>th</sup> century AH

The path toward the revival of the Iranian School of Shiraz, which occurred in the second half of the 9<sup>th</sup> century, was paved during its first half, when Timur’s sons, Eskandar Soltân (812-817 AH) and Ebrâhim Soltân (817-837 AH), governed Fârs. After Timur’s death and Shâhrokh’s accession in Herat, these two princes, both keen patrons of artists and writers, successively ruled Fârs. Fortunately, like many other descendants of Timur, they were captivated by, and immersed themselves in, Iranian culture and arts. Painting and book design acquired great esteem in their courts. The illustrations of one of the most important manuscripts prepared in 813 AH for Eskandar Soltân (*Jong-e Eskandar Soltân*) and those of a Shâhnâmeh prepared after him for Shâhrokh’s son, Ebrâhim Soltân, are the most significant products of the Shiraz School of Painting in the first half of the 9<sup>th</sup> century.

Some artists active at the court of these two princes had come to Shiraz from Samarqand and Herat, contributing their experiences to the local school of art. As a result, a greater maturity is perceptible in this city’s painting of the first half of the 9<sup>th</sup> century. Works produced during this period display more precise symmetrical composition, more refined landscaping and better relationship between text areas and pictorial elements. A lighter palette, the use of decorative elements, more masterfully designed characters and refined silhouetting of rocks further add to their refinement.

The characteristics of the School of Shiraz at its peak during the second half of the 9<sup>th</sup> century AH are best represented in the illustrations of a *Khâvarân Nâme*h dated 882 AH. The major part of this manuscript is preserved at the Golestân Palace-Museum, Tehran, and its illustrations are on display in the current exhibition. Created and completed in 830 AH by Ebn-e Hessâm Khossafi (d. 875 AH), the *Khâvarân Nâme*h is an epic poem on wars conducted by Imam ‘Ali (pbuh) and his generals. As some of the adventures depicted in this book are but pure poetic imagination, they have provided an opportunity for the artist (or artists) in charge of its illustration to complete the work in approximately ten years (from 882 AH to 892 AH). The illustrations of the *Khâvarân Nâme*h display a particularly rich palette. They follow an easy, symmetrical composition, as is characteristic of the School of Shiraz. Their decorative clouds with small windswept ends, their golden backgrounds filled with vegetal patterns, the manner in which their characters are drawn all bespeak the prosperity of late 9<sup>th</sup> century AH painting in Shiraz. Some of the illustrations of this manuscript bear the signature of Farhâd, the painter from Shiraz. However, as the paintings indicate, other painters have also collaborated with Farhâd.

#### Painting at Herat in the Timurid period

Ninth century Iranian painting, inextricably linked with the name of Herat, is known as the Timurid School of Painting. Timur’s son, Shâhrokh, had been appointed governor of Khorâssân, Sistân, Rey and Mâzandarân in 799 AH. After Timur’s death (807 AH), he succeeded on the throne in Herat and ruled until 850 AH. Although initially faced with feuds and rebellions among provincial governors, he eventually secured his rule



over all Iran and Transoxiana. He devoted considerable energy to the development of Herat and other cities, thereby providing an opportunity for the School of Herat to flourish.

A manuscript created for Shâhrokh around 828 AH was Hâfeze Abru's *Majma'-ot-Tavârikh*. Its surviving pages are unfortunately scattered today. Several pages of this manuscript, preserved at the Rezâ 'Abbâsi Museum, represent the School of Herat at the time of Shâhrokh in the current exhibition. The illustrations of the *Majma'-ot-Tavârikh* are simple compositions of large aligned or opposed characters depicted on a relatively bare background topped by a blue sky.

Concurrently with Shâhrokh, his son, Bâysonqor-Mirzâ, founded a library of his own, where he gathered the most talented painters, book-binders, illuminators and calligraphers of his time. The painters Hâj-'Ali Mossavver, Amir-Shâhi Sabzevâri and Seyyed Ahmad Naqqâsh, the book-binder Qavâm-od-Din Sakhâf and the renowned calligrapher Mowlânâ Ja'far Tabrizi were among the artists busy in the workshops of Bâysonqor-Mirzâ's library.

Bâysonqor-Mirzâ was a man of letters and a calligrapher and the workshops under his patronage greatly contributed to the progress of the School of Herat. In fact, as noted above, this prosperity of the School of Herat took place under the influence, and as a natural result, of the evolution of book illustration in the schools of Tabriz, Baghdad and Shiraz.

The beautiful paintings of two superb manuscripts created in this period, a *Kalileh va Demneh* dated 833 AH (Topkapi Saray Museum, Istanbul, No. 1022) and the *Shâhnâme-ye Bâysonqori* preserved at the Golestân Palace Museum and included in the current exhibition, clearly show the mastery of artists active in the first half of the 9<sup>th</sup> century AH in Bâysonqor's workshops and the development of the School of Herat in that period. The famous *Shâhnâme-ye Bâysonqori*, dated 833 AH, contains twenty-two paintings attributed to three artists: Mowlânâ 'Ali, Mowlânâ Qiâm-od-Din and Amir Khalil. In an extant report, Ja'far Tabrizi (Bâysonqori), the calligrapher responsible for the texts of this manuscript, writes about its paintings: "The portraits of this manuscript were created by Mowlânâ 'Ali, whereas its scenes are the work of Mowlânâ Qiâm-od-Din, because Mowlânâ 'Ali's eyes hardly gave him any service near the end of his life." He continues: "Amir Khalil is another painter of the *Shâhnâme-ye Bâysonqori*'s illustrations."<sup>4</sup> With their original compositions, the rich palette of their natural elements, their indigo blue or golden skies, their colourful bushes, luminous blossoms and lush trees, their narratives, at times intense and at others serene, the masterful design and execution of their characters and sponge-like rocks, their decorative architectural elements, and their attention to landscaping details, the paintings of this manuscript constitute masterpieces of their time. Similarly, the illustrations of the *Kalileh va Demneh* well depict the fabulous atmosphere of its edifying scenes of animals' lives through their inspired colouring, fine decorative rendering of rocks and flowery bushes, and realistic design of animals. These illustrations are closely related in design and colouring to those of the *Shâhnâme-ye Bâysonqori* and the proximity of their creation dates suggests that some artists active at Bâysonqor-Mirzâ's workshops probably worked on both manuscripts.

Several illustrations of a *Kalileh va Demneh* preserved at the Golestân Palace-Museum, Tehran (No. 2198), whose creation dates are unclear, also appear in the exhibition. This manuscript contains a total of 35 unsigned illustrations which some experts attribute to Mowlânâ Khalil and believe to have been created in Shâhrokh's workshops in Herat in the early 9<sup>th</sup> century AH.<sup>5</sup> The illustrations of this manuscript bear great similarities to those of the above-mentioned copy of this book preserved at the Topkapi Saray Museum in Istanbul. Their animals are realistically depicted and their exquisite landscapes of colorful



گردهم آورد. حاج علی مصور، امیرشاهی سبزواری، سیداحمد نقاش، قوام الدین-صحاف و مولانا جعفر تبریزی استاد چیره دست خوشنویسی، از هنرمندان کارگاه او بودند.

بایسنقر میرزا خود ادیب و خوشنویس بود و کارگاه تحت حمایت وی تأثیری قابل توجه در اعتلای هنر نگارگری هرات گذاشت. در واقع هم چنان که توضیح داده شد، شکوفایی مکتب نقاشی هرات در این دوره تحت تأثیر و نتیجه طبیعی روند مصورسازی مکاتب تبریز، بغداد و شیراز است.

نگاره های زیبای دو نسخه ارزشمند این دوره، کلیله و دمنه، ۸۳۳ ه. ق. موزه توقاپی سرای استانبول به شماره (۱۰۲۲) و شاهنامه بایسنقری موزه کاخ گلستان که نسخه اخیر به نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران راه یافته، به خوبی نشان دهنده مهارت هنرمندان نیمه اول سده نهم ه. ق. و استادی نقاشان کارگاه بایسنقری و تحولاتی است که در نقاشی هرات آن روزگار شکل گرفته اند. شاهنامه معروف بایسنقری، به تاریخ ۸۳۳ ه. ق. بیست و دو مجلس دارد و نقاشی های آن به سه هنرمند نسبت داده می شوند: مولانا علی، مولانا قیام الدین و امیر خلیل. گزارش از جعفر تبریزی (بایسنقری) خوشنویس این نسخه موجود است که درباره نقاشی های آن می نویسد: "تصاویر این نسخه را مولانا علی ساخته، ولی سازنده وقایع آن مولانا قیام الدین است، زیرا چشم مولانا علی، در اواخر عمرش به زحمت کار می داد." در ادامه می افزاید: "امیر خلیل هم یکی از مصوران نسخه شاهنامه بایسنقری است." (۴) نگاره های این نسخه با ترکیب بندی بدیع، رنگ آمیزی غنی عناصر طبیعت: آبی لاجوردی و باطلایی آسمان، بوته های رنگارنگ، شکوفه های روشن و درختان پربرگ و داستان های گاه پرتحرک و گاه آرام، قلم گیری و طراحی استادانه صخره های با بافت اسفنجی و پیکره ها و به کارگیری نقش تزینی در معماری و توجه به جزئیات در نقاشی مناظر طبیعی، از شاهکارهای عصر خود به شمار می روند. نگاره های نسخه کلیله و دمنه نیز به خوبی فضای خیال پردازانه و حالات و حرکات واقع نمای زندگی پندآمیز جانوران را با رنگ آمیزی خیال انگیز و ظرافت قلم گیری در صخره ها و بوته ها به شکل تزینی و طراحی واقع نمای حیوانات نشان می دهد. شبیه اجرای نگاره های این نسخه از نظر طراحی و رنگ آمیزی ارتباط بسیار نزدیکی با نقاشی های شاهنامه بایسنقری دارد و نزدیک بودن تاریخ ساخته شدن آنها در کارگاه بایسنقر میرزاهمد کار نقاشان مشترک روی هر دو نسخه است.

تعدادی از نگاره های کلیله و دمنه نسخه کتابخانه موزه کاخ گلستان تهران به شماره ۲۱۹۸ نیز در نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران ارایه شده اند که دارای تاریخ روشنی نیستند. این نسخه در مجموع دارای ۳۵ نگاره بدون امضاء است که برخی از متخصصان آنها را منتسب به مولانا خلیل و محصول کارگاه شاهرخ در اوایل سده نهم هرات می دانند (۵). نقاشی های این نسخه بسیار شبیه به نگاره های نسخه فوق الذکر، متعلق به کتابخانه توقاپی سرای استانبول است. تصاویر حیوانات این نسخه به صورتی واقع گرا و زنده ترسیم شده اند و منظره پردازی های زیبای آن با رنگ آمیزی دلپذیر گل های رنگارنگ و صخره های مفرس، دنیایی رویایی از جهان



حیوانات را تجسم بخشیده اند. چنانچه این نسخه متعلق به کارگاه شاهرخ در اوایل سده نهم ه. ق. باشد، احتمالاً سرمشق هنرمندان کارگاه بایسنقر در ساخت کلیل و دمنه بایسنقری بوده است.

یکی از نسخه هایی که نگاره های آن در بررسی مکتب نگارگری هرات در نیمه سده نهم ه. ق. بسیار با اهمیت است، معراج نامه میرحیدر، مربوط به سال ۸۴۰ ه. ق. است که در کتابخانه ملی پاریس نگهداری می شود و تمامی صفحات آن مصور است. نگاره های این نسخه نمونه ای زبده از به کارگیری سنت های هنر تصویری ایران با رنگ های پرتلاو و استفاده از طلا است که فضای تمثیلی نقاشی ایرانی را به بهترین شکل نمایش می دهد، و دیگری شاهنامه ای است که برای شاهزاده دیبگر تیموری ساخته شده و به شاهنامه محمد جوکی شهرت دارد.

درخصوص ویژگی های نگارگری نیمه اول سده نهم ه. ق. هرات، به طور کلی می توان گفت که این آثار از صحنه های پرتحرک تری نسبت به نگاره های همزمان خود در شیراز برخوردارند زیرا از ترکیب های متقارن در صحنه ها کم تر بهره برده اند. در عین حال رنگ آمیزی بسیار لطیف، طراحی دقیق پیکره های انسانی و حیوانات، توجه به بازسازی مناظر خیال انگیز طبیعت و ارتباط آن با عناصر معماری، دستوردهی منهی را برای نقاشی هرات داشته است، به طوری که مکتب نقاشی هرات در نیمه دوم سده نهم ه. ق. براساس همین میراث هنری توانست بستر مناسبی را برای رشد و شکوفایی نقاشی های مکتب بهزاد و نقاشان هم عصر او فراهم آورد.

پس از فوت شاهرخ در نیمه سده نهم ه. ق. برای مدتی نسبتاً طولانی، تازمان به سلطنت رسیدن سلطان حسین بایقرا (۸۷۲ ه. ق.)، فعالیت هنرمندان کارگاه های هرات دچار رکود شد. سلطان حسین تا سال ۹۱۱ ه. ق. بر هرات حکمرانی کرد و دوره سلطنت او باعث اوج گیری فعالیت های هنری و ادبی شد. او به کمک وزیر دانشمند و ادیب خود میرعلیشیر نوایی (۹۰۶ - ۸۴۸ ه. ق.)، هنرمندان و ادیبان سرشناس را در دربار خود گردهم آورد و در پیرامون خود حلقه ای از عالمان و اهل فضل و هنر را تشکیل داد. برخی از بزرگان تشکّل هنرمندانه دربار هرات در این زمان عبارت بودند از: سلطان علی مشهدی خوشنویس مشهور، میرخواند و خواندمیر تاریخ نویس، نورالدین عبدالرحمن جامی شاعر داستان سرا و عارف نامدار و امیر روح الله میرک، شاه مظفر و کمال الدین بهزاد، بزرگ ترین نقاشان آن عصر.

در واقع درخشش هنر و آثار این بزرگان در ربع چهارم سده نهم ه. ق. به تمامی هنر دوران تیموری روشایی بخشیده است و شهرت جهانگیر هنر این عصر، بیش از همه مربوط به هنر نمایی همین بزرگان است که در دربار سلطان حسین بایقرا فعال بوده اند. خوشبختانه پس از عصر تیموریان نیز بخش مهمی از این میراث گرانقدر تحت حمایت صفویان به تبریز منتقل شد و ارزشمندترین آثار هنری ایران را به وجود آورد.

اگرچه جای خالی بسیاری از آثار گرانقدر هنرمندان این دوران به دلیل خارج شدن از ایران، مثل نسخه های مصور ظفرنامه شرف الدین علی یزدی، مورخ ۸۷۲ ه. ق. دانشگاه جازنر هاپکینز بالتیمور، بوستان سعدی مورخ ۸۹۳ ه. ق. موزه قاهره، و خمسه نظامی مورخ ۸۹۸ ه. ق. موزه بریتانیا و فقدان آنها در نمایشگاه شاهکارهای نگارگری ایران بسیار تأثیر برانگیز است، اما در عین حال آثار به جای مانده نیز، اگرچه پراکنده، به خوبی می تواند تصویری از اوج هنر تیموری هرات در اواخر سده نهم و اوایل سده دهم ه. ق. را در این نمایشگاه به ما نشان دهد. برخی از نگاره های هنرمندان این دوران از جمله آثار کمال الدین بهزاد را می توان در آثار مضبوط در مرقع گلشن و نسخه ای از ظفرنامه تیموری مورخ ۹۳۵ ه. ق. به شماره ۸۰۷، هر دو متعلق به کتابخانه کاخ گلستان که در این کتاب ارایه شده اند، ملاحظه نمود.

ظفرنامه تیموری فوق الذکر به خط سلطان محمد نور کتابت شده و با ۲۴ نگاره، منسوب به کمال الدین بهزاد و دو سرلوح مذهب مرصع، کار میر عضد، آراسته شده است. نگاره های این نسخه از نظر ترکیب بندی و طراحی حالت ها و حرکت پیکره ها و فضاسازی، ویژگی های آثار بهزاد را دارد. اگرچه ممکن است همه نگاره ها و یا همه بخش های نگاره ها توسط خود بهزاد نقاشی نشده باشند، اما صحنه های کارزار و حالات جنگجویان در میدان نبرد، بیش ترین خصوصیات آثار بهزاد را نشان می دهند. از آنجا که آثار بهزاد پس از روی کار آمدن صفویان و انتقال او به تبریز کم تر شناخته شده اند، آثار این نسخه از ظفرنامه اهمیت چشمگیری در پیگیری فعالیت بهزاد در سده دهم ه. ق. دارند.

flowers and ragged rocks invoke a dream-like vision of the animal world. If this manuscript was indeed produced in Shâhrokh's workshops in the early 9<sup>th</sup> century AH, it probably served as a model for Bâysonqor-Mirzâ's artists in their creation of the *Kalileh va Demne-ye Bâysonqori*.

Two other manuscripts contain illustrations which bear great importance in the study of the School of Herat in mid 9<sup>th</sup> century AH. One is Mir-Heidar's *Me'râj Nâme*h, dated 840 AH and preserved at the Bibliothèque Nationale in Paris. All the pages of this manuscript contain illustrations whose vibrant colours and brilliant gilding make them excellent examples of the application of the traditions of Iranian pictorial art, in which the metaphoric atmosphere of Iranian painting is most perceptible. The other is a *Shâhnâme*h created for another Timurid prince and known as the *Shâhnâme-ye Mohammad-e Juki*.

As concerns the particularities of Iranian painting in the first half of the 9<sup>th</sup> century AH, one may say in general terms that they involve livelier, less symmetrical scenes than their contemporary counterparts produced in Shiraz. Their sophisticated colours, the precise design of their human and animal characters, their attention to the reproduction of nature's idyllic landscapes and their relationship to architectural elements constitute important achievements of the School of Herat in the second half of the 9<sup>th</sup> century AH. Hence, this school paved the way for the paintings of Behzâd and his contemporary artists to develop.

After Shâhrokh's death in the second half of the 9<sup>th</sup> century AH, the workshops of Herat remained idle until Soltân Hossein Bâyqarâ's accession in 873 AH. Soltân Hossein's reign over Herat, which lasted until 911 AH, witnessed the revival of artistic and literary activities. Assisted by his erudite minister, Mir 'Ali-Shir Navâ'i (848-906 AH), he gathered prominent artists and men of letters at his court, creating a circle of learned and talented figures in his entourage. Notable figures in this circle were the famous calligrapher Soltân 'Ali Mashhadi, the historians Mirkhând and Khândmir, the illustrious poet and mystic 'Abd-or-Rahmân Jâmi, the painters Amir Roohollâh Mirak and Shâh Mozaffar, and the greatest artist of the time, Kamâl-od-Din Behzâd.

The brilliant art produced by this talented team in the fourth quarter of the 9<sup>th</sup> century AH illumined the entire body of Timurid art, to which it owes the best part of its universal recognition. Fortunately, after the Timurid period, a considerable portion of this magnificent heritage was transferred, thanks to Safavid patronage, to Tabriz, where it gave birth to the most sublime gems of Iranian art.

The absence in the current exhibition of many of these artists' works, such as Sharaf-od-Din 'Ali Yazdi's *Zafarnâme*h dated 872 AH (Johns Hopkins University, Baltimore), Sa'di's *Bustân* dated 893 AH (Cairo Museum) and Nezâmi's *Khamseh* dated 898 AH (British Museum), is disappointing. However, the remaining works, although disparate, nevertheless display a fair portrait of the peak of the Timurid art of Herat in the late 9<sup>th</sup> and early 10<sup>th</sup> centuries AH. Some of the works produced in this period, including those of Kamâl-ed-Din Behzâd, can be admired in the *Moraqqa'-e Golshan* and in a copy of the *Zafarnâme-ye Timuri* dated 935 AH (No. 807), both preserved at the Golestân Palace-Museum Library, Tehran.

This copy of the *Zafarnâme-ye Timuri* was written by Soltân Mohammad Noor and contains 24 paintings attributed to Kamâl-od-Din Behzâd and two illuminated frontispieces by Mir 'Azod. The illustrations in this manuscript bear all the characteristics of Behzâd's art in terms of their composition, the design and motions of their characters, and their atmosphere. Although all or part of these paintings may not be the work of Behzâd himself, the battle scenes and the warriors' postures in fight are typical of the master. Because little is known of Behzâd's



works after the advent of the Safavid dynasty and his transfer to Tabriz, the illustrations in this copy of the *Zafar Nâme*h are crucial to the survey of Behzâd's activity in the 10<sup>th</sup> century AH.

In their portrayal of diverse characters in various postures and from different angles, Behzâd and his pupils have been keen to depict their individual temperaments as well. The characters of Behzâd's paintings are alive, looking after their businesses in their day-to-day environment. His treatment of his subjects' faces tends to emphasise their individual qualities and feelings. In Behzâd's works, rather than mere backgrounds to historic or fabulous events, his landscapes and buildings are linked to the characters' actions and other aspects of the composition, creating a unified environment filled with life and motion. Behzâd's palette is masterfully diverse, his compositions are balanced, and their constituent elements, including the text areas, all contribute to make the artwork a unified whole.

Behzâd's style of painting and the innovations he introduced in the arts of his time influenced his contemporaries and pupils, including Sheikhzâdeh and Qâssem-'Ali Chehregoshâ. This influence remained perceptible, alongside that of the School of Tabriz, in the works of Mir-Mossavver, Mir-Seyyed-'Ali and their successors, Mohammadi and Rezâ 'Abbâsi.

Although Behzâd was the most famous artist of his time, only a few paintings bear his distinctive signature, “Amal-e al-'abd Behzâd.” The date of Behzâd's death in Tabriz appears in an *Abjad*-encoded hemistich of a poem by Amir Dowlatshâhi quoted by Doost-Mohammad as “Nazar afkan be khâk-e qabr-e Behzâd,” which yields the figure 942.

Clues to the importance of Behzâd's personality and art are found in an edict issued on 27 Jamâdi-ol-Avval 928 AH by the Safavid Shâh Esmâ'il, appointing him director of the royal library and its workshops in Tabriz and ordering their entire staff, including scribes, painters, illuminators, frame draftsmen, gilders and watercolourists, to obey him.<sup>۶</sup>

#### The Tabriz School of Painting in the Safavid period

The Safavids' accession to power in the 10<sup>th</sup> century AH brought Iran religious and political unity and development, as well as historical and cultural progress and artistic prosperity. Shâh Esmâ'il (892-930 AH), the grandson of Sheikh Safi-od-Din Ardebili (who was the founder and first monarch of this dynasty), conquered Tabriz and all Azarbâyejân in 907 AH. From there, he went on to conquer Isfahân, Yazd, Kermân, and southern Khorâssân, before eventually taking control of Baghdad and Diâr-Bakr in 914 AH, to the detriment of the Âq-Qoyunloo dynasty. Shâh Esmâ'il's main achievement after these conquests was his cleansing of eastern Iran of all Uzbek presence in 916 AH. After having the Uzbek Shibak Khân assassinated, he launched a campaign towards Herat, which he soon conquered. Although some are of the opinion that, after defeating the Uzbeks, Shâh Esmâ'il had some of the artists of the workshops of Herat, including Behzâd, move to Tabriz, this is quite improbable, because the stability needed for the workshops of the Safavid court to develop did not exist in Tabriz at the time. More likely, as Mostafâ 'Ali has recorded in his *Manâqeb-e Honarvarân*, Shâh Esmâ'il kept Behzâd concealed in a cave during the chaotic days of the Ottoman armies' pillage of Tabriz in 920 AH and the Battle of Châldorân, later taking him, along with several other artists, back to Herat. They remained there until 928 AH, before eventually moving back to Tabriz in the company of the heir to the Throne, Tahmâsb-Mirzâ, because the edict appointing Behzâd director of the royal library and workshops dates from that year.

Be it as it may, the presence in Tabriz of Behzâd and other artists from the workshops of Herat played a significant role

بهزاد و شاگردان او ضمن ترسیم پیکرها در حالات متفاوت و از زوایای مختلف، به نمایش روحیات و مشخصات فردی آدم ها نیز توجه کرده اند. پیکره های آثار بهزاد دارای حیات و مشغول زندگی در فضای روزمره هستند، طرز ترسیم صورت ها به نشان دادن فردیت آدم ها نزدیک می شود و احساسات شخصی به صورتی زنده نمایش داده می شود. منظره و معماری در آثار بهزاد تنها به صورت یک پس زمینه برای یک رویداد تاریخی یا داستانی تصویر نمی شود، بلکه با رفتار پیکرها و سایر موضوعات ترکیب بندی پیوند می یابد و فضایی یکدست و سرشار از حرکت و زندگی طبیعی را به وجود می آورد. رنگ آمیزی آثار بهزاد بسیار استادانه و پرتنوع است و ترکیب ها بسیار موزون و اجزاء آن، از جمله کتیبه ها در خدمت کل اثر می باشند.

شیوه نقاشی و تحولی که بهزاد در نگارگری عصر خود پدیدآورد در آثار نقاشان هم عصر او و شاگردانش، مثل شیخ زاده و قاسم علی چهره گشا بسیار تاثیر گذار بود. این تاثیر گذاری، بعدها با حضور بهزاد در کنار نقاشان مکتب تبریز، در آثار هنرمندانی مثل میرمصور، میرسیدعلی و نقاشان نسل های بعد مثل محمدی و رضا عباسی ادامه یافت.

بهزاد اگرچه مشهورترین هنرمند عصر خود و پس از آن است اما تعداد انگشت شماری از آثار، امضای اصیل او "عمل‌العبد بهزاد" را بر خود دارند. سال فوت بهزاد را دوست محمد با ذکر شعری از امیر دولت شاهی، "نظر افکن به خاک قبر بهزاد" (۹۴۲ ه‍.ق.) و در تبریز ذکر کرده است.از حوادث بسیار مهمی که اهمیت شخصیت و هنر بهزاد را روشن می کند، فرمانی است که شاه اسماعیل صفوی در ۲۷ جمادی الاولی سال ۹۲۸ ه‍.ق. برای کلاتری کتابخانه و کارگاه سلطنتی تبریز به او داده است و براساس آن، همهء مردم کتابخانهء همایونی، کاتبان و نقاشان و مذهبیان و جدول کشان و حلکاران و زرکوبان و لاجوردشویان را به پیروی از او فراخوانده است.

مکتب نقاشی تبریز در دوران صفوی

شکل گیری سلسله صفوی در سدهء دهم ه‍.ق.، هم اتحاد و تحول مذهبی و سیاسی و هم تحول تاریخی- فرهنگی و شکوفایی هنری را برای ایران به ارمغان آورد. اسماعیل صفوی (۹۳۰-۸۹۲ ه‍.ق.)، نوهء شیخ صفی الدین اردبیلی، موسس و اولین پادشاه این سلسله، در سال ۹۰۷ ه‍.ق.، تبریز و آذربایجان را فتح کرد و سپس به تسخیر اصفهان، یزد، کرمان و جنوب خراسان پرداخت و در سال ۹۱۴ ه‍.ق.، بغداد و دیار بکر را از دست خاندان آق قویونلو بیرون آورد. بزرگ ترین اقدامی که شاه اسماعیل پس از این فتوحات به عمل آورد، پاکسازی شرق ایران از وجود ازبکان در سال ۹۱۶ ه‍.ق. بود. او پس از قتل شیبک خان ازبک به هرات رفت و این شهر را تصرف کرد. اگرچه گفته شده است که شاه اسماعیل پس از قلع و قمع ازبکان، برخی از هنرمندان کارگاه های هرات، از جمله استاد بهزاد را با خود به تبریز برده است، اما این احتمال چندان قابل اعتبار نیست، چرا که در آن ایام هنوز تبریز ثبات لازم برای گسترش کارگاه های دربار صفوی را نداشته است، مگر این که در هنگامهء غارت تبریز در سال ۹۲۰ ه‍.ق. توسط سپاهیان عثمانی و در بحبوحهء جنگ چالدران، همان طور که مصطفی عالی در مناقب هنروران گفته است، شاه اسماعیل به سبب علاقه به بهزاد، او را در غاری پنهان کرده باشد، و پس از خاتمه جنگ و یا دو سال پس از آن، هنگامی که طهماسب میرزای دو ساله به عنوان حاکم هرات در آنجا مستقر شد، هنرمندان و از جمله بهزاد مجدداً به همراه او به هرات بازگشته و در آنجا مانده باشند، تا سال ۹۲۸ ه‍.ق. که طهماسب میرزا به عنوان ولیعهد به تبریز مهاجرت کرد، در معیت او مجدداً از هرات به تبریز آمده باشند، چرا که فرمان کلاتری بهزاد بر امور کارگاه و کتابخانهء سلطنتی نیز مربوط به همان سال است.

در هر حال حضور بهزاد و برخی دیگر از هنرمندان هرات که با او به تبریز آمدند، تاثیر و نقشی مهم در شکل گیری مکتب نقاشی تبریز در نیمهء اول سدهء دهم داشته است. به علاوه، منسوب کردن استاد مجربی هم چون بهزاد به عنوان کلاتر کتابخانه، هم شخصیت برجسته او و هم اهمیت دادن شاه اسماعیل به رونق کارگاه های سلطنتی تبریز را نمایان می سازد، هم چنان که در دوران شاه طهماسب، دستاوردهای ارجمند این کارگاه و استادان آن به هنر ایران عرضه شد.

مکتب نقاشی تبریز که هنرمندان برجسته آن میراث هنر ترکمان و تیموری را پشت سر گذارده بودند، به زودی آثاری بزرگ و شکوهمند را به وجود آورد. هنری که در





in the development of the Tabriz School of Painting in the first half of the 10<sup>th</sup> century AH. Behzād's appointment to the direction of the royal library bespeaks the esteem in which Shâh Esmâ'il held the master, as well as his desire for the royal workshops of Tabriz to flourish, and indeed, superb works were created there under Shâh Tahmâsb.

The Tabriz School of Painting, whose illustrious artists were able to step beyond their heritage of Turkmen and Timurid art, soon gave birth to works of incomparable magnificence. In step with political changes occurring in the country, the art that took shape in this school first affected painting in Qazvin and Mashhad, and then reached Herat, Isfahân, Shiraz and elsewhere. The influence of Safavid art even crossed Iranian frontiers and, just as Iranian art had penetrated Bokhârâ in Timurid times, made its way into Turkey and India, whose painters went on emulating the work of Iranian artists for several centuries.

More than in any other period of Iranian art, paintings produced in the School of Tabriz in this era are grandiose and dazzling. They represent the peak of the mystical art of Iranian artists and depict scenes which can only be the products of a spiritual view of the world. It is as though the artists of the School of Tabriz have found the eyes of their hearts opened to truths concerning the real world which cannot be seen by those lacking spiritual vision. Their idyllic landscapes filled with lively flowery bushes, tall cypresses and blossom-covered trees create metaphoric images of paradise. Their works combine forceful character design, accomplished colouring and masterful composition with a meticulous decoration involving precise architectural elements and superb geometric and vegetal patterns. Their indigo-blue skies strewn with surreal clouds, the colorful birds flying among their foliages, and the angels appearing on earth every now and then, adding a spiritual and poetic touch to their works – all seem to indicate that the artists of the School of Tabriz have come to perceive the spiritual and the physical worlds as inseparable.

These characteristics are visible in the most outstanding works of the School of Tabriz, in the copies of Ferdowsi's Shâhnâmeh and Nezâmi's *Khamseh* prepared for Shâh Tahmâsb, as well as in the *Divân* -e Hâfez created for Sâm-Mirzâ.

The Safavid Tabriz School of Painting is inextricably linked with several illustrious artists, notably the incomparable Master Nezâm-od-Din Soltân-Mohammad, who raised painting to "heights yet unseen by the universe, which has witnessed a thousand things,"<sup>7</sup> and who had mastered the Qezelbâsh manner better than all others when Behzād came to 'Irâq from

این مکتب شکل گرفت تأثیرات خود را در وهله اول همراه با تحولات حاکمیت به قزوین و مشهد انتقال داد، سپس به هرات، اصفهان، شیراز و سایر نواحی رسوخ کرد. تأثیرات مکتب صفوی، مرزهای ایران را نیز پشت سرگذارد و هم چنان که هنر ایران در اواخر دوران تیموری به بخارا نفوذ کرد، به ترکیه و هند رخنه کرد و هنر نقاشی این سرزمین ها را تا چند سده تحت تأثیر کار هنرمندان ایرانی قرارداد. نقاشی های مکتب تبریز در این زمان، بیش از آثار هر دوره دیگر در هنر ایران، شکوهمند و خیره کننده اند. این آثار اوج هنر عارفانه نگارگران ایرانی در پرداخت و ترسیم صحنه هایی را که جز با ادراک معنوی هنرمندان ار جهان حاصل نمی شود، به نمایش می گذارد. گویی چشم دل هنرمندان مکتب تبریز به روی حقایقی از جهان واقع گشوده شده است که در نظر انسان های بی بهره از نگاه معنوی به عالم، پوشیده است: طراحی به قوت پیکرها در حالت های مختلف با پوشش های رنگین، ترکیب بندی های استادانه، تزئین صحنه های معماری با نقوش هندسی و گیاهی بسیار دقیق با استفاده از خطوط ظریف و رنگ های چشم نواز، منظره پردازی خیال انگیز که تصورات مثالی بهشت برین را با گل ها و بوته های رنگین و سروهای طناز در کنار درختان پرشکوفه تجسم بخشیده است، آسمان لاجوردی با ابرهای رویایی و مرغانی با پرهای رنگین که روی شاخسارها در پروازند و فرشتگانی که هر لحظه از آسمان به زمین می آیند تا فضایی روحانی و شاعرانه را تصویر کنند. چنین می نماید که جهان غیب و جهان ظاهر به طرزی یکپارچه در نظر هنرمندان مکتب تبریز و آثار ارجمند آنها نمایان شده است. این ویژگی ها در برجسته ترین آثار مکتب تبریز که برای نسخه های شاهنامه فردوسی و خمسه نظامی، که هر دو برای شاه طهماسب تهیه شدند و دیوان حافظ که برای سام میرزا ساخته شد، دیده می شوند.

نام مکتب تبریز صفوی با نام هنرمندان برجسته ای درآمیخته است که برترین آنها "استاد نظام الدین سلطان محمد است که تصویر را به جایی رساند که با وجود هزار دیده، فلک مثلش ندیده" (۷) و در وقتی که بهزاد از هرات به عراق آمد، استاد سلطان محمد روش قزلباش را بهتر از دیگران ساخته بود." (۸) آقامیرک، نقاشی از دارالسلطنه اصفهان؛ میرمصور، که اصل او از بدخشان بود و اسمش منصور؛ شیخ-زاده، دوست محمد، دوست دیوانه، و پس از اینها؛ میرزا علی فرزند سلطان محمد، میرسیدعلی فرزند میرمصور، مظفرعلی، خواجه عبدالصمد، خواجه عبدالعزیز، شیخ محمد، قدیمی، عبدالوهاب... و برخی دیگر.

از میان نسخه هایی که در کارگاه سلطنتی تبریز مصور شدند، افضل از همه، شاهنامه فردوسی است که برای شاه طهماسب ساخته شد و خوشبختانه تعداد ۱۸ صفحه مصور آن که از گرانقدرترین آثار نقاشی ایرانی هستند پس از انقلاب اسلامی به ایران بازگردانده شد، و ارایه ۳۱ مجلس آن در این نمایشگاه، توجه هرچه بیش تری را به میراث هنر نگارگری ایران معطوف می کند. سرگذشت این شاهنامه، نمونه ای است از حرمانی که بر بسیاری از میراث گرانبهای هنر ایرانی، اعم از نسخه های خطی و غیره در طی سده های اخیر گذشته است. این سرگذشت ها، مصایبی هستند که بر زیباترین و لطیف ترین آثار وجودی انسان ها رفته است و دل هر صاحب دلی را به درد می آورد.

پس از سال های دراز کشمکش، جنگ و خونریزی های مکرر میان صفویان و عثمانی ها، سرانجام در سال ۹۶۹ ه. ق. عهدنامه آماسیه میان شاه طهماسب و شاه سلیمان عثمانی به جنگ و ناملایمات و مخاصمات میان دو کشور پایان داد (۹). پس از فوت شاه سلیمان در سال ۹۷۴ ه. ق.، شاه طهماسب برای تداوم و استحکام آن عهدنامه با سلطان سلیم دوم، هیتی مرکب از صاحب منصبان و بازرگانان را با جواهرات و پیشکش های با ارزش، از جمله یک نسخه خطی قرآن کریم و شاهنامه فردوسی، که برای خود شاه کار شده بود به دربار او فرستاد. این نسخه در حالی که یادداشت های کتابدار سلطان سلیمان سوم، عنوان هریک از نگاره های آن را مشخص نموده بود، تا اواخر سده هیجدهم م. در کتابخانه دربار عثمانی موجود بوده است (۱۰) و پس از آن تا مدت ها از آن اطلاعی در دست نبود، تا آن که سرانجام در سال ۱۹۰۳ م. در نمایشگاه هنر اسلامی پاریس ظاهر شد در حالی که توسط بارون ادموند دو روچیلد (Baron Edmond de Rothschild) به نمایشگاه امانت سپرده شده بود. این نسخه سپس در سال ۱۹۵۹ م. توسط آرتور هوتون (Houghton Arthur) خریداری شد. پس از چندی آقای هوتون ۷۸ صفحه مصور آن را برای رهایی از بدهی مالیاتی به موزه متروپولیتن نیویورک می دهد (۱۹۷۰). از آن پس تعدادی دیگر از صفحات مصور آن- در مجموع ۶۲ صفحه- در حراجی های مختلف به مجموعه داران فروخته شد تا آن که در سال ۱۳۷۳ ه. ش.، باقیمانده صفحات آن، مشتمل بر ۱۱۸ نگاره و جلد سوخت طلایی و باقی صفحات متن، به وطن بازگردانده شد. (۱۱) یکی از نگاره های مجموعه ارائه شده در نمایشگاه



Herat; ۶ Āqâ-Mirak, a painter from the court at Isfahân; Mir-Mossavver, who came from Badakhshân and whose name was Mansoor; Sheikhzâdeh, also known as Doost-Mohammad, or Doost-e Divâneh; followed by Soltân-Mohammad's son, Mirzâ-'Alî; Mir-Mossavver's son, Mir-Seyyed-'Alî; Mozaffar-'Alî; Khâjeh 'Abd-os-Samad; Khâjeh 'Abd-ol-'Aziz, Sheikh Mohammad; Qadimi; 'Abd-ol-Vahhâb .

The most magnificent manuscript illustrated in the royal workshops of Tabriz was the copy of Ferdowsi's *Shâhnâme* prepared for Shâh Tahmâsb. Fortunately, 188 illustrated pages of this book, whose paintings rank among the most precious achievements of Iranian art, were returned to Iran after the Islamic revolution, and the inclusion of 31 of its scenes in the current exhibition further emphasises the wealth of Iranian painting. The fate of this *Shâhnâme* is a sad example of the misfortune that has befallen much of this country's valuable artistic heritage in recent centuries.

After long years of incessant skirmishes and bloody battles between Safavid Iran and the Ottoman Empire, the Treaty of Amasia, signed in 969 AH between Shâh Tahmâsb and Shâh Solaymân, put an end to the hostilities.<sup>9</sup> After Shâh Solaymân's death in 974 AH, in an attempt to consolidate the terms of this treaty with Sultan Salim II, Shâh Tahmâsb dispatched a mission of high-ranking officials and traders to his court, sending him jewels and other valuable presents, including a Holy Koran and a copy of Ferdowsi's *Shâhnâme* prepared especially for the king himself. This *Shâhnâme*, whose illustration titles were listed among the notes of Sultan Salim's librarian, was part of the collection of the Ottoman Court Library until late in the 18<sup>th</sup> century <sup>۱۰</sup>,when its whereabouts became unknown. It reappeared in 1903, on loan from Baron Edmond de Rothschild to the Exhibition of Islamic Art, Paris. In 1959, it was bought by Arthur Houghton, who, with tax exemptions in mind, donated 78 of its illustrated pages to the Metropolitan Museum in 1970. Since then, other illustrated pages of this manuscript (62 in total) have been sold in different auctions, and the remaining 118 illustrated pages and the gilded and burnished cover have been brought back to Iran.<sup>11</sup> One of the paintings on display, *Bahrâm Chubin Slaying Sâveh Shâh*, belongs to the Rezâ 'Abbâsi Museum and was acquired in 1977.

Another important manuscript, whose illustrations are probably the work of artists active in Tabriz in the early second half of the 10<sup>th</sup> century AH, is a copy of Nezâmi's *Khamseh* preserved at the Library of Shahid Motahhari Theological School (No. 0400). The paintings of this book, which cover its pages entirely, reveal the influence of the early 10<sup>th</sup> century art of the Turkmen courts of Tabriz. This *Khamseh* was written by Morshed ebn-e Khâjeh Mirak Shirâzi in 956 AH and contains 20 superb paintings and 4 unsigned illuminated frontispieces.

With their dense compositions and rich palette, the paintings of this manuscript extend beyond the top margins of the pages, so that an important part of the compositions, which depicts different scenes of the narrative, occur above them. These paintings appear within tall rectangular frames and are similar in their details and atmosphere to the paintings of an early 10<sup>th</sup> century (901-911 AH) *Khamseh* preserved at the Cairo Museum. Apparently, the preparation of the illustrations of this old *Khamseh* was begun before the Safavids' accession to power in Tabriz and continued into the early years of Shâh Esmâ'il's reign.

The transfer of the capital from Tabriz to Qazvin, along with Shâh Esmâ'il's second thoughts regarding his support of painting workshops in the early years of the second half of the 10<sup>th</sup> century AH, caused the artistic production of these workshops to decline. At the same time, the migration of some artists from the royal workshops of Tabriz resulted in the dissemination across the country of the artistic heritage and

با عنوان "بهرام چوبین ساوه شاه را می کشد" متعلق به گنجینه موزه رضا عباسی است که در سال ۱۳۵۶ برای این موزه خریداری شده است .

نسخه با اهمیت دیگری که می توان به آن اشاره کرد و نقاشی های آن احتمالاً آثار قلم هنرمندان تبریزی در اوایل نیمه دوم سده دهم است ، خمهه نظامی به شماره ( ۰۴۰۰ ) است که در کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری نگهداری می شود. مجالس نقاشی این کتاب که تمام صفحه را فراگرفته اند، تأثیراتی از نقاشی اوایل سده دهم ه.ق. در بارهای ترکمان تبریز را نشان می دهد. این نسخه به خط مرشد ابن خواجه میرک شیرازی به سال ۹۵۶ ه.ق. کاتب شده و دارای ۲۰ نگاره عالی و چهار سرلوح مذهب بدون امضاء است.

نقاشی های این نسخه با ترکیب های فشرده و پرکار و رنگ آمیزی غنی ، در قسمت بالا، فراتر از خط افقی کادر پیش بینی شده ادامه یافته است، به طوری که بخش مهمی از ترکیب ها که فرازی دیگر از روایت و مضمون داستان را نشان می دهد، در بالای تصویر اجرا شده است. ترکیب این نقاشی ها در کادر مستطیل عمودی بلند و شیوه پرداخت جزئیات و فضاسازی های آنها شبیه به نگاره های خمهه ای متعلق به موزه قاهره، مربوط به اوایل سده دهم ه.ق. است (۹۱۱ – ۹۰۱ ه.ق.). ظاهراً ساخت نگاره های این خمهه قدیمی پیش از به قدرت رسیدن صفویان در تبریز شروع شده و تا سال های اولیه به قدرت رسیدن شاه اسماعیل ادامه یافته است.

انتقال پایتخت از تبریز به قزوین و به موازات آن ، تغییر رویه شاه طهماسب در ادامه حمایتش از کارگاه های مصورسازی در اوایل نیمه دوم سده دهم ه.ق. موجب کاهش تولیدات هنری این کارگاه ها شد. در همان حال پراکنده شدن و مهاجرت برخی از هنرمندان کارگاه های سلطنتی سبب شد تا میراث هنر و تجارب گرانبهای هنرمندان مکتب تبریز به مراکز دیگر انتقال یابد.

در اینجا لازم است به نقاشی های دو نسخه ارایه شده در نمایشگاه که احتمالاً در تبریز و یا تحت تأثیر شیوه نگارگران مکتب تبریز شکل گرفته اند اشاره شود. یکی از این نسخه ها کتاب پنج گنج عبدالرحمن جامی است که در سال ۹۲۸ ه.ق. به قلم علی الحسینی هروی کتابت شده و به شماره ۷۰۹ در کتابخانه موزه کاخ گلستان نگهداری می شود. ده نگاره زیبای این نسخه بدون امضاء ، اما منتسب به نقاشان مکتب تبریز و شاگردان اسناد بهزاد است. نقاشی های این نسخه نشانه ها و تأثیراتی قوی از مکتب بهزاد و شاگردان او را در خود دارند. این موضوع را می توان از انتساب هایی که بعداً صورت گرفته و روی هریک از نگاره ها نام نقاش اضافه شده است نیز به خوبی دریافت. با توجه به تاریخ نسخه (۹۲۸ ه.ق.) ممکن است نگاره های این کتاب هنگام عزیمت بهزاد به تبریز و انتساب او به کلاتری کتابخانه و کارگاه سلطتی تبریز به سرپرستی او و توسط شاگردانش ساخته شده باشند. نگاره هایی از این نسخه که در نمایشگاه ارایه شده است متسب به مقصود، مظفر علی ، قاسم علی چهره گشا و سلطان محمد شاهی است.

نسخه دیگر ، خمهه نظامی به تاریخ ۹۳۳ ه.ق. متعلق به موزه ملی ایران به شماره ۲۳۶۳ است. محل ساختن شدن تصاویر این خمهه اگرچه مشخص نیست ولی نگاره های زیبای آن تأثیرات مکتب تبریز در نیمه اول سده دهم ه.ق. را به خوبی نشان می دهند. در عین حال بخش بندی ساده و هندسی این نگاره ها با کادرهای مرتب، ترسیم زمین با پوشش گیاهی کم پشت و تنک، ویزگی های مکاتب نگارگری شیراز و هرات را درخود دارند.

در این میان باید به انتساب ابراهیم میرزا (۹۸۴-۹۴۶ ه.ق.) به حکمرانی مشهد اشاره کرد که در انجا باراه اندازی کتابخانه و کارگاه سلطنتی کتاب سازی ، تعدادی از هنرمندان مکتب تبریز و کتابخانه عمویش شاه طهماسب را به دربار خود فراخواند. برجسته ترین محصول کارگاه دربار ابراهیم میرزا نسخه مصور هفت اورنگ جامی است که به حمایت این شاهزاده و برای او ساخته شد و جای آن در این نمایشگاه خالی است. این نسخه هم اکنون جزو مجموعه گالری فریر است و نگاره های آن از زیباترین آثار نگارگری ایران در نیمه دوم سده دهم ه.ق. به شمار می آیند. هنرمندانی چون میرزا علی ، مظفر علی و شیخ محمد در نقاشی مجالس این نسخه هنرنمایی کرده اند.ضمن این که نگاره های آن تحولات و دگرگونی تجارب هنرمندان دربار صفوی را در فاصله میان ساخته شدن شاهنامه و خمه طهماسبی در نیمه اول سده دهم تا آثار نیمه دوم همین سده در مشهد، به خوبی نشان می دهد.



invaluable experience of the School of Tabriz.

Two manuscripts included in the exhibition, whose illustrations were probably painted in Tabriz or under the influence of the School of Tabriz, need to be mentioned here. One is a copy of 'Abdor-Rahmân Jâmi's *Panj Ganj*, written in 928 AH by 'Ali al-Hosseini al-Heravi and preserved at the Golestân Palace-Museum Library (No. 709). The ten exquisite paintings of this manuscript are unsigned, but attributed to Master Behzâd's pupils in the School of Tabriz. Indeed, they display all the characteristics of the school of Behzâd and his disciples. This is attested to by later attributions, which include the painters' names. In view of its creation date (928 AH), the illustrations of this manuscript may have been painted by Behzâd and his pupils during the master's stay in Tabriz at the head of the royal library and workshops. The paintings of this manuscript selected for the present exhibition are attributed to Maqsood, Mozaffar-'Ali, Qâssef-'Ali Chehregoshâ and Soltân-Mohammad Shâhi.

Another copy of Nezâmi's *Khamseh*, dated 933 AH, is in possession of the National Museum of Iran (No. 4363). Although their origins are unknown, the splendid illustrations of this manuscript bear the unmistakable influence of the School of Tabriz in the first half of the 10<sup>th</sup> century AH. At the same time, the simple, geometric divisions of these paintings into orderly frames and the sparse vegetation of their backgrounds are evocative of the characteristics of the schools of Shiraz and Herat. In this context, mention should be made of Ebrâhim-Mirzâ's (946-984 AH) appointment to the governorship of Mashhad, where he established a royal library, gathering several artists from the School of Tabriz and the library of his uncle, Shâh Tahmâsb, in its workshops. The most excellent product of Ebrâhim-Mirzâ's court workshops, unfortunately absent from the exhibition, was an illustrated copy of Jâmi's *Haft Owrang* prepared for and under the patronage of this prince. Today, this manuscript is part of the Freer Gallery of Art's collections and its illustrations rank among the most beautiful Iranian paintings from the second half of the 10<sup>th</sup> century AH. Such great artists as Mirzâ-'Ali, Mozaffar-'Ali, and Sheikh Mohammad have contributed to its illustrations, which clearly show the evolution of Safavid court painting from the creation of Shâh Tahmâsb's *Shâhnâme* and *Khamseh* in the first half of the 10<sup>th</sup> century AH to the books produced in Mashhad in its second half.

### The Qazvin School of Painting in the second half of the 10<sup>th</sup> century AH

After Shâh Tahmâsb's death, Esmâ'il-Mirzâ ascended to the throne as Shâh Esmâ'il II. His reign, however, lasted no more than 16 months, coming to an end on Ramadan 13<sup>th</sup>, 985 AH with his death by opium poisoning. His accession to the throne came after a twenty-year-long detention, which probably explains his embittered, cruel character. Indeed, during his brief reign, he had many members of the royal family, including three of his brothers and his cousin Ebrâhim-Mirzâ, the governor of Mashhad and patron of Jâmi's *Haft Owrang*, assassinated.

Notwithstanding his ill temper and the atrocities he committed, Shâh Esmâ'il II summoned several painters from Mashhad, Tabriz and Shiraz to Qazvin, entrusting them with the mission of reviving the royal library and its auxiliary workshops, and even commissioning a copy of the *Shâhnâme*. Thus, during Shâh Esmâ'il's tumultuous reign in Qazvin (984 AH), calligraphic and artistic work began on a *Shâhnâme*, which appears to have never come to fruition, even though fifty paintings were completed. Shâh Esmâ'il II's *Shâhnâme*, as it is known, was as ill fated as many other masterpieces of Iranian painting. After being exhibited in the early 20<sup>th</sup> century in Paris by the art collector and dealer, Demotte, it was torn into separate



مکتب نقاشی قزوین در نیمه دوم سده دهم ه. ق.

پس از فوت شاه طهماسب، اسماعیل میرزا که به شاه اسماعیل دوم شهرت یافت به حکومت رسید، اما حکومت او بیش از ۱۶ ماه دوام نیافت و در اثر استعمال معجون افیون دار آغشته به زهر، مسموم شد (۱۳ رمضان ۹۸۵ ه. ق.). او در شرایطی به سلطنت رسید که نزدیک به بیست سال از عمرش را در زندان سپری کرده بود و احتمالاً همین عامل، خلق و خوی او را به روحیه ای ناهنجار و سبعانه مبدل ساخته بود به طوری که در مدت کوتاه حکومت خود، تعداد زیادی از اعضای خانواده سلطنتی، از جمله سه برادرش و پسر عمویش، ابراهیم میرزا، حاکم مشهد و سفارش دهنده هفت اورنگ جامی را به قتل رساند.

شاه اسماعیل دوم، علی رغم بدخویی ها و فجایعی که به بار آورد، برخی از نگارگران تبریز، مشهد و شیراز را برای احیاء کتابخانه سلطنتی و کارگاه مصورسازی به قزوین فراخواند و ساخت نسخه ای از شاهنامه را به آنها سفارش داد. بدین ترتیب در دوران پرتلاطم حکومت شاه اسماعیل دوم در قزوین (۹۸۴ ه. ق.)، تدوین و مصورسازی نسخه ای از شاهنامه شروع شد که با وجود تهیه ۵۰ نگاره برای آن، به نظر می رسد هیچگاه به پایان نرسید. این نسخه که به شاهنامه شاه اسماعیل دوم معروف است، سرنویشتی همچون بسیاری دیگر از شاهکارهای نگارگری ایران داشت. پس از به نمایش گذاشته شدن آن در اوایل سده بیستم در پاریس، توسط مجموعه دار و دلال نسخه های خطی پاریس - دموت - شیراز به آن از هم گسیخته و اوراق آن به طور جداگانه به فروش رسید. تعدادی از نگاره های ارزشمند این شاهنامه که متعلق به موزه رضا عباسی است در این نمایشگاه ارایه شده و کیفیت هنر نگارگران آن را به خوبی نشان می دهد. در میان تصویرگران این شاهنامه رقم این هنرمندان به چشم می خورد: سیاوش گرجستانی، صادق بیگ افشار، علی اصغر کاشانی، میرزین-

مکتب نقاشی قزوین

نگاره های این شاهنامه اگرچه از نظر زیبایی و کیفیت ساخت با نگاره های شاهنامه طهماسبی قابل قیاس نیستند، و از نظر اجرا و پرداخت بسیار ساده تر به نظر می رسند، مآبه کلی بی ارتباط با آنها هم نیستند، بلکه تحول و ادامه شیوه اساتید دربار شاه طهماسب و برادرزاده اش ابراهیم میرزا، را در هفت اورنگ نشان می دهند. پس از مدت کوتاه سلطنت شاه اسماعیل دوم و دوران حکومت برادر نابینایش محمد خدابنده، به دلیل وجود نابسامانی های داخلی و تهدیدات عثمانی ها و ازبک ها در غرب و شرق کشور، کارگاه های مصورسازی مجدداً از رونق افتادند و بازار نقاشی و ساخت نسخه های مصور به کساد گرایید. نابینایی محمد خدابنده نیز احتمالاً



pages, which were sold to different buyers. A few precious pages of this *Shāhnāmeh*, which belong to the Rezā Abbāsi Museum, are included in the current exhibition. They are signed Siāvash Gorjestāni, Sādeq-Beik Afshār, 'Ali-Asghar Kāshāni, Mir-Zein-ol-'Ābedin, and Morād.

Although not comparable in terms of beauty and quality to those of Shāh Tahmāsb's *Shāhnāmeh*, and appearing much more simply executed and finished, the illustrations of this *Shāhnāmeh* are not altogether unrelated to them. They serve to show the evolution and the continuation of the style of the masters active at Shāh Tahmāsb's court and his nephew, Ebrāhim-Mirzā, in the *Haft Owrang*.

After the brief reign of Shāh Esmā'il II and that of his blind brother, Mohammad Khodābandeh, internal turmoil and persistent Ottoman and Uzbek menace on the country's western and eastern borders caused illustration workshops to again decline, and illustration painting came to a standstill. Mohammad Khodābandeh's blindness probably explains his indifferent attitude towards painting. It also probably explains the renewed migration of artists previously summoned to work at Shāh Esmā'il's royal library in Qazvin. At the same time, the artists' shift to taking inexpensive commissions, in the absence of royal patronage, gave birth to a distinct, simpler style of design and drawing involving more popular subjects, as can be seen in the works of Mohammadi, Sheikh Mohammad and Sādeqi. This manner later formed the basis of the experimentation of the artists of the School of Isfahān.

At the end of Mohammad Khodābandeh's reign, 'Abbās-Mirza (the future Shāh 'Abbās the Great), then aged 17 and governor of Herat, came to Qazvin and seized the throne. Shāh 'Abbās reigned some 42 years, until 1038 AH. A keen admirer of painting, architecture and urban planning, he immediately appointed Sādeq-Beig Afshār (an accomplished poet and a skilled painter who had learned his art under Mozaffar-'Ali and served at the courts of Shāh Tahmāsb and Shāh Esmā'il) director of the royal library.

Two very important manuscripts containing exquisite illustrations painted in the royal workshops of Qazvin during the reign of Shāh 'Abbās I are on display in the exhibition. While remaining faithful to the style of the School of Tabriz, these illustrations display the evolution of Iranian painting in the closing years of the 10<sup>th</sup> and the early years of the 11<sup>th</sup> century. One of these manuscripts, the *Qavām Shāhnāmeh*, written in 1000 AH by Qavām-od-Din Mohammad Shirāzi and preserved at the Rezā 'Abbāsi Museum, contains 38 paintings, eight of which are on display. The other is a copy of the *Shāhnāme-ye Qāssemi*, which describes Shāh Tahmāsb's military feats as compiled by Mirzā Qāssem Gonābādi. Of its eleven illustrations, painted in 1000 AH in the manner of Shāh Tahmāsb's and Shāh Esmā'il's *Shāhnāme*hs, three are exhibited here.

Another important manuscript on display, of which several illustrations are reproduced here, is the *Ahsan-ol-Kebār*. Probably created in Qazvin, it is a compilation of narratives concerning the lives of the Holy Prophet and the Holy Imams. Featuring simple geometric compositions, accurate tonal gradation and a rich palette, the superb paintings of this manuscript depict scenes of the Shi'ite creed.

### The schools of painting of Isfahān

In the early 11<sup>th</sup> century AH, the capital was transferred from Qazvin to Isfahān. Artists active in Qazvin and other important cities began migrating towards Isfahān, which became the country's centre of artistic activities. Painting workshops flourished and, in addition to book illustration, wall-painting became popular in the decoration of palaces and mansions. Under Shāh 'Abbās, increased commercial and political relations

دلیل عدم توجه او به امور نگارگران بود. همین موضوع شاید دلیل موجهی برای رکود، پراکنده شدن و مهاجرت مجدد هنرمندانی بود که قبلاً برای کار در کتابخانه سلطنتی شاه اسماعیل دوم به قزوین فراخوانده شده بودند. در عین حال روی آوردن هنرمندان به اجرای آثار و انجام سفارش های کم هزینه به دلیل نبود حامیان با اعتبار سلطنتی، باعث ایجاد جنبه ها و روش خاصی از طراحی و نقاشی ساده تر و با موضوعات عام تر در آثار محمدی، شیخ محمد و صادقی گردید. همین روش در سال های بعد پایه و اساس تجربیات هنرمندان مکتب اصفهان شد.

در پایان حکومت محمد خداپنده، عباس میرزای هفده ساله که حکمرانی هرات را داشت، و بعدها به شاه عباس کبیر شهرت یافت، به قزوین آمد و قدرت را به دست گرفت. شاه عباس حدود چهل و دو سال، تا سال ۱۰۳۸ ه. ق. حکومت کرد. او همچنان برای سایر فنون از جمله معماری و شهرسازی، و هنر نقاشی نیز اهمیتی فوق العاده قایل بود و از همان ابتدا صادق بیگ افشار را که شاعر و نقاشی مجرب بود، و نقاشی را نزد مظفرعلی آموخته و قبلاً در دربار شاه طهماسب و شاه اسماعیل دوم نیز هنرآفرینی کرده بود، به مدیریت کتابخانه سلطنتی گمارد.

دو نسخه بسیار مهم که در قزوین تهیه شده و دارای نگاره های بسیار زیبایی از نقاشان کارگاه شاه عباس اول هستند در نمایشگاه ارایه شده اند. نگاره های این دو نسخه، ضمن وفاداری به اسلوب نقاشان مکتب تبریز، ادامه تحولات نقاشی ایرانی در سال های آخر سده دهم ه. ق. و اوایل سده یازدهم را نشان می دهند. یکی از این دو نسخه شاهنامه قوام متعلق به موزه رضا عباسی است که به خط قوام الدین محمد شیرازی در سال ۱۰۰۰ ه. ق. کتابت شده و از مجموع ۳۸ نگاره آن، هشت نقاشی در نمایشگاه ارایه شده است. دیگری نسخه ای از شاهنامه قاسمی تألیف میرزا قاسم گنابادی و در وصف کشورگشایی های شاه طهماسب است. از مجموع ۱۱ نگاره این نسخه که در سال ۱۰۰۰ ه. ق. و به پیروی از سبک و سیاق نگاره های شاهنامه طهماسبی و شاهنامه شاه اسماعیل دوم ساخته شده اند، سه نگاره آن در نمایشگاه به چشم می خورد.

نسخه مهم دیگری که در نمایشگاه ارایه و تصاویری از آن در اینجا آورده شده، کتاب احسن الکبار است. این نسخه که احتمالاً در قزوین ساخته شده، روایات و داستان های مربوط به زندگی حضرت رسول (ص) و ائمه اطهار را توصیف می کند. نگاره های بسیار زیبای این نسخه با ترکیب های هندسی و ساده، رنگ بندی دقیق و رنگ آمیزی غنی، مجالسی از موضوعات مذهب شیعه را تجسم بخشیده اند.

### مکتب نقاشی اصفهان

در اوایل سده یازدهم، پایتخت از قزوین به اصفهان انتقال یافت و هنرمندان قزوین و سایر شهرهای مهم به اصفهان روی آوردند و این شهر مرکز فعالیت های هنری شد. کارگاه های نقاشی رونق یافت و علاوه بر نقاشی کتاب، دیوارنگاری برای تزئین عمارات و کاخ ها انجام گرفت. در روزگار شاه عباس بر اثر گسترش ارتباط تجاری و سیاسی با کشورهای اروپایی و هندوستان و انتقال ارامنه جلفا به اصفهان، پاره ای از ویژگی های نقاشی غرب نیز به هنر ایران راه یافت. در برخی از دیوار نگاره های کاخ های سلطنتی اواخر دوران شاه عباس و هم چنین در نگاره های این زمان، تأثیر و نفوذ شیوه های نقاشی اروپایی کاملاً هویداست. از حضور نقاشان اروپایی که در خدمت دربار اصفهان بوده اند نیز گزارش هایی وجود دارد و نام چند نقاش هلندی نیز ذکر شده است، از جمله لوکاس وان هسولد، و ژان هلندی و نقاشی به نام ژول که یونانی الاصل و بزرگ شده ایتالیا بوده و بنا به گزارش فیگوترا، سفیر اسپانیا در دربار شاه عباس، در حدود سال ۱۰۲۷ ه. ق. برای یکی از کاخ های شاه نقاشی کرده است. در زمان شاه عباس دوم نیز نقاشانی برای دربار اصفهان کار کرده اند. از جمله دو نقاش به نام های فیلیپ آنجل و لوکار، که از طرف کمپانی هند شرقی، برای آموزش طراحی به شاه عباس دوم اعزام شده بودند. (۱۲)

به طور کلی در سده یازدهم، علاوه بر کتاب آرایی که به دلیل هزینه های سنگین آن منحصراً توسط دربار حمایت می شد، نقاشی به صورت دیوار نگاره و رقعہ های مصور نیز گسترش یافت و علاوه بر دربار، سفارش هایی نیز از جانب تجار و متمولین به هنرمندان نقاش ارجاع می شد. همین موضوع باعث رونق رقعہ سازی با هزینه های مختصر گردید، به طوری که نقاشان در رقعہ های مصور از رنگ کمتری استفاده می کردند و یا کار را با طراحی به پایان می بردند. آنها عموماً پسزمینه را با چند شاخ و برگ و با ترسیم خطی مقداری ابر و بدون رنگ آمیزی تزئین می کردند. موضوع در این رقعہ ها عبارت از ترسیم پیکر شاهزادگان، نجبا و یازن و مردی جوان به صورت منفرد و ایستاده یا نشسته بود. این جریان از یک سو باعث رونق چهره سازی و از سوی دیگر توجه بیشتر به طراحی از اندام انسان ها و در نتیجه رعایت دقیق تر تناسبات و شبیه سازی گردید.



with European countries and India, along with the transfer of the Armenians of Jolfa to Isfahân, enabled some features of Western painting to find their way into Iranian art. Some wall paintings executed in royal palaces near the end of Shâh 'Abbâs' reign, as well as paintings executed in the same period, clearly show the influence of European painting styles. Records also exist of European painters working at the court in Isfahân, including several Dutch painters, such as Lucas van Hesveld and Jean le Hollandais, as well as a painter by the name of Jules, who was born in Greece and grew up in Italy. According to Figueroa, the Spanish Ambassador to the court of Shâh 'Abbâs, Jules executed wall paintings in one of Shâh 'Abbâs' palaces in 1027 AH. A number of foreign artists, including Philippe Angel and Lokar, sent by the East Indian Company to teach drawing to the Shâh, also worked at the court in Isfahân under Shâh 'Abbâs II.<sup>12</sup>

Generally speaking, during the 11<sup>th</sup> century AH, the costly arts of the book were supported exclusively by the court. Wall-paintings and single-page works of art were also in demand, commissioned by rich merchants and dignitaries as well as by the court. This popularity encouraged the production of inexpensive single-page paintings, which artists created using less paint or in the form of succinct sketches. A few leafy branches or colourless cloud outlines adorned the backgrounds of these paintings, whose subjects consisted of portraits of princes, noblemen or young men or couples depicted standing or sitting. This trend caused portrait painting to prosper and greater attention to be paid to the anatomy and proportions of the human body.

The most renowned figure among the multitude of painters active in this period was Rezâ 'Abbâsi. Yet, despite extensive scholarly studies carried out in this regard, his personality remains more or less obscure. One reason for this uncertainty is that several artists by the same name, or with the same signature, have existed at different times. Moreover, Qâzi Ahmad's description, in his *Golestân-e Honar*, of a painter named Âqâ-Rezâ, who was so infatuated with wrestling that he abandoned painting and was banned from the court, further added to this ambiguity. This painter was the son of the talented portraitist Mowlânâ 'Ali-Asghar Kâshânî, who had been admitted to the court of Shâh 'Abbâs I when only a youth and later been given the title Rezâ Mossavvar-e Khâsseh. In any case, the illustrious Rezâ 'Abbâsi signed his works "Raqaam-e Kamineh Rezâ 'Abbâsi," as can be seen on his paintings after 1020 AH.

Rezâ 'Abbâsi's style tends towards reproducing nature and recording the natural motions and postures of his characters in a simple, fluid manner. His sketching relies on smooth sinuous lines of the brush or the reed pen, and his pen strokes emulate the curvatures of the *shekasteh nasta'liq* script. Rezâ 'Abbâsi's style was emulated by his pupils into the early 12<sup>th</sup> century AH. Following his working methods and sketching style, his numerous disciples developed his art into a purified style which became predominant in the Isfahân School of Painting. Hence, the School of Isfahân has always been also known as the School of Rezâ 'Abbâsi. Mohammad-Qâsseh, Mohammad-Yussef, Mohammad-'Ali Tabrizi, Afzal al-Hosseini and Mo'in Mossavver were among Rezâ 'Abbâsi's followers. Mo'in Mossavver, one of master's pupils who remained most faithful to his style, has left behind a portrait of Rezâ 'Abbâsi, on which he has recorded his date of death as 1044 AH.

Besides innumerable single-page paintings, several manuscripts illustrated by Rezâ 'Abbâsi, including a copy of the *Divân -e Hâfez* with paintings bearing the master's signature (National Museum of Iran, Islamic Section), have reached us. Its text is signed by the calligrapher Shâh-Qâsseh. This manuscript was written and painted from 1026 AH to 1028 AH and three of its five illustrated pages, signed "Raqaam-e Kamineh Rezâ



از میان نقاشان بسیاری که در این دوران هنرآفرینی کرده اند، شهرت و رقم رضا عباسی بیش از همه شناخته شده است، اگرچه شخصیت او با وجود تحقیقات مفصلی که هنرشناسان انجام داده اند کمابیش در پرده ای از ابهام باقی مانده است. یکی از دلایل این ابهام وجود هنرمندان هم نام او و یا امضاءهای متفاوت او در دوره های مختلف است. ضمن این که مطالب قاضی احمد در گلستان هنر پیرامون نقاشی به نام آثار رضا که به ورزش کشتی علاقه ای مفرط داشته و همین موضوع سرانجام باعث کناره گیری او از نقاشی و طرد شدنش از دربار گردیده است نیز به ابهام دامن زده است. این نقاش فرزند مولانا علی اصغر کاشانی بوده که در چهره سازی مهارت داشته و در جوانی به دربار شاه عباس اول راه یافته و از او لقب "رضا مصور خاصه" دریافت کرده است. در هر حال هنرمند معروف رضا عباسی، با امضاء "رقم کمینه رضا عباسی" آثارش را رقم زده است و عموماً این امضا پس از سال ۱۰۲۰ ه. ق. در پای آثار او دیده می شود.

شیوه کار رضا عباسی با تمایل به بازنمایی طبیعت و ضبط حرکات و حالات طبیعی پیکرها بسیار ساده و روان است. در طراحی، از خطوط پرتحرک و سیال که به کمک قلم مو و نی قلم به وجود آمده اند بهره برده و قلم گیری هایش از همان پیچ و تاب بر خوردار است که در خوشنویسی شکسته نستعلیق دیده می شود. شیوه کار رضا عباسی توسط شاگردانش تا اواخر سده یازده ه. ق. و حتی پس از آن ادامه یافت. شاگردان متعدد او روش کار و طراحی های او را به صورت پالوده تری ادامه دادند و این شیوه، روش مسلط نقاشی و طراحی در مکتب اصفهان شد. به همین دلیل همواره مکتب نقاشی اصفهان به نام مکتب رضا عباسی نیز شهرت یافته است. از میان شاگردان رضا عباسی می توان به محمد قاسم، محمد یوسف، محمدعلی-نیریزی، افضل الحسینی و معین مصور اشاره کرد. نقاش اخیر، معین مصور را می توان از وفادارترین هنرمندان به شیوه استاد نام برد و پرتره ای نیز به قلم او از رضا عباسی باقی مانده است که در آن سال فوت استاد را ۱۰۴۴ ه. ق. ذکر کرده است. ز آثار رضا عباسی علاوه بر رقعہ های متعدد، نسخه های مصوری نیز، از جمله نقاشی های رقم دار یک نسخه از دیوان حافظ، متعلق به بخش دوران اسلامی موزه ملی ایران به جا مانده است. خوشنویسی این نسخه رقم شاه قاسم را دارد و بین سال های ۱۰۲۶ تا ۱۰۲۸ کتابت و نقاشی شده است و از پنج صفحهء مصور آن که "رقم کمینه رضا عباسی" را دارد، سه نقاشی آن در این کتاب عرضه شده است. ۱۰۰۰ ه. باین تعدادی از آثار رقم دار رضا عباسی و شاگردان او در مرقع گلشن متعلق به کتاب گلستان نیز در نمایشگاه ارا به شده است.

از میان نسخه های مصور و رقعہ هایی که تحولات نقاشی مکتب اصفهان را نشان می دهد، می توان به نقاشی های سه نسخه بسیار مهم دیگر نیز اشاره کرد. یکی از مهم ترین نقاشی های کتاب عالم آرای شاه اسماعیلی به شماره (۶۰۰)، متعلق به موزه



‘Abbâsi.” are being shown in the current exhibition. Several other works of Rezâ ‘Abbâsi and his followers are also on display in the *Moraqqa’-e Golshan* that belongs to the Golestân Palace Museum.

Among the manuscript illustrations and single-page paintings that best demonstrate the evolution of the School of Isfahân, the paintings of three other very important manuscripts stand out. One is the *‘Âlam-ârâ-ye Shâh Esmâ’ili* (Rezâ ‘Abbâsi Museum, No. 600), which recounts the life and wars of Shâh Esmâ’il I. Of the nineteen paintings in this manuscript that are attributed to Mo’in Mossavver, three are presented in the exhibition. The imposing appearance of their characters and the succinct rendering of their architectural elements and landscapes have given the paintings of this book greater visual motion. The lines of text appearing above and below them display a simpler layout scheme as compared to their 11<sup>th</sup> century AH counterparts.

Another manuscript in this category is the Rezâ ‘Abbâsi Museum’s *Abu-Moslem Nâmeh*, which brings together paintings from the School of Isfahân under Shâh ‘Abbâs II. Six illustrated pages of the *Shâhnâme-ye Rashidâ* are also included in the exhibition. Written by ‘Abdor-Rashid Deilami in the first half of the 11<sup>th</sup> century AH and preserved at the Golestân Palace Museum (No. 2239), this manuscript contains 93 unsigned paintings, which are excellent examples of the purified and vivid style of the School of Isfahân.

#### The fate of Iranian painting

The outset of the 12<sup>th</sup> century AH saw political and social turmoil resulting from the inept rule of the corrupt and weak monarchs who came to power after Shâh ‘Abbâs II. In the absence of traditional royal patronage, crude, unsophisticated works began replacing the beautiful and refined masterpieces of the past. Shâh ‘Abbâs II’s successor, Shâh Solaymân, who ruled from 1077 AH to 1105 AH, was a vile and violent drunkard. He was succeeded by his son, Shâh Soltân Hossein, who reigned until 1135 AH. The reign of this weak monarch, who became weary of running the country’s affairs, led to utter chaos. Rebellion spread among warlords, and Safavid rule eventually came to an end under the assaults of Afghan hordes. Thereafter, until the early Qâjâr period, even though some painters active from late Safavid to mid Zand days were still alive and busy training pupils who were to found the Zand School of Painting, no notable works were created that have survived. The only important manuscript whose illustrations bear historic and artistic value, embodying the transition from late Safavid to early Qâjâr art, is Mirzâ Mehdi Astarâbâdi’s *Târikh-e Jahângoshâ-ye Nâderi*, dated 1175 AH, which contains 23 superb paintings. Unfortunately, this manuscript is not part of the exhibition.

Besides a few inconsequential books, the most important illustrated manuscript created in Qâjâr times is the Golestân Palace Museum Library’s *The Thousand and One Nights*, by ‘Abd-ol-Latîf Tasuji. This book consists of six illustrated volumes and its paintings were made between 1269 AH and 1276 AH by Sani’-ol-Molk and his pupils in Tehran.

The illustrations of this book display the Qâjâr style, evolved from late Safavid and Zand arts. Despite the influence of Western art, which has affected the evolution of Iranian painting ever since the Safavid period, the Qâjâr paintings in this manuscript exhibit due respect for the particularities and traditions of Iranian painting in their depictions of historic events.

#### The Indian Gurrkâni Court school of painting

The influence of Iranian painting upon the arts of neighboring countries, including Gurrkâni India, has already been mentioned.

رضا عباسی است که شرح زندگی و جنگ های شاه اسماعیل اول است. از نوزده نقاشی این نسخه که منسوب به معین مصور است ، سه نقاشی آن در نمایشگاه ارایه شده است. نقاشی های این کتاب با شیوه سترگ نمایی پیکرها و پرداخت بسیار اندک به جزئیات معماری و مناظر ، از نظر بصری ، تحرکی بیش تر را در تصویر به وجود آورده است و سطرهایی از متن که در پایین و بالای نقاشی ها آمده ، شیوه سهل الوصول تری را در کتاب آرایی سده دوازدهم نسبت به سده یازدهم نشان می دهد.

نسخه دیگر، کتاب ابو مسلم نامه متعلق به موزه رضا عباسی است که نقاشی هایی از مکتب اصفهان مربوط به دوره شاه عباس دوم را نشان می دهد. شش صفحه نقاشی شده از شاهنامه رشیدا نیز در این کتاب ارایه شده است. این نسخه توسط عبدالرشید ديلمی در نیمه نخست سده یازدهم ه. ق. کتابت شده و دارای ۹۳ نگاره بدون امضا است و به شماره ۲۲۳۹ در موزه کاخ گلستان تهران نگهداری می شود. نگاره های این نسخه نمونه های بسیار زیبایی از شیوه پالوده و جاندار مکتب نقاشی اصفهان را به نمایش می گذارد.

#### سرانجام نقاشی ایرانی

از آغاز سده دوازدهم ه. ق. با وجود نابسامانی های سیاسی و اجتماعی ناشی از حکومت های ناصالح و ضعیفی که پس از شاه عباس دوم برسرکار آمدند و نبود حمایت های ستی از هنرمندان نقاش ، به تدریج ظرافت و زیبایی در آثار نقاشی جای خود را به ناپختگی و زوال سپرد. جانشین شاه عباس دوم ، شاه سلیمان که از سال ۱۰۷۷ تا ۱۱۰۵ ه. ق. سلطنت کرد، مردی به غایت خشن ، لاپابالی و باده گسار بود. پس از او فرزندش شاه سلطان حسین به جایش نشست و تا سال ۱۱۳۵ ه. ق. سلطنت کرد. در روزگار شاه اخیر که رسیدگی به کار مملکت را از حوصله خود خارج می دانست ، شیرازه امور از هم گسیخت. شورش ها و تجاوز اُمرا آغاز شد و سرانجام با حملات افغانه ، روزگار دولت صفوی پایان گرفت. از آن هنگام تا اوایل دوران قاجار ، علی رغم این که برخی از نقاشان اواخر دوره صفوی تا واسط دوران زندیه در قید حیات بودند و سپس با تربیت شاگردانی مکتب نقاشی زندیه را پایه گذاری کردند، آثاری درخور توجه به وجود نیامد. تنها نسخه مهمی که نقاشی های آن از کیفیت تاریخی و هنری برخوردار هستند و رابط میان تحولات نگارگری ایرانی در اواخر دوران صفویه تا دوران قاجار به شمار می آیند، کتاب تاریخ جهانگشای نادری ، به قلم میرزا مهدی استرآبادی و به تاریخ ۱۱۷۵ ه. ق. است که دارای ۲۳ نگاره با کیفیت عالی است و متأسفانه در این نمایشگاه ارایه نشده‌اند. گذشته از چند نسخه انگشت شمار و کم اهمیت دوران قاجار ، مهم ترین نسخه دارای نقاشی ، کتاب هزار و یک شب عبداللطیف طسوجی ، متعلق به کتابخانه موزه کاخ گلستان تهران است. این کتاب مشتمل بر شش مجلد مصور است و نقاشی های آن از سال ۱۲۶۹ تا ۱۲۷۶ ه. ق. توسط صنیع الملک و شاگردانش در تهران انجام شده است.نگاره های این کتاب شیوه نقاشی دوران قاجار را که بر پایه تحولات نقاشی اواخر دوران صفوی و دوران زند شکل گرفته است به نمایش می گذارد. با وجود تأثیرات هنر مغرب زمین که باعث تحولات نقاشی ایرانی در دوران صفوی و پس از آن شد ، شیوه نقاشی قاجاری نگاره های کتاب هزار و یک شب ، ویژگی ها و سنت های نقاشی ایرانی را پاس داشته و بر همان اساس شکل گرفته و تحولات تاریخی نقاشی ایرانی را باز می نماید.

#### مکتب نقاشی دربار گورکانیان هند

قبلاً درخصوص نفوذ و تأثیر نقاشی ایرانی در سرزمین های مجاور از جمله هنر دوران گورکانی اشاره شد. علی الظاهر وقتی که همایون ، دومین پادشاه گورکانی هند (۹۶۳-۹۳۷ ه. ق.) به ایران آمد (۹۵۱ ه. ق.) ، از شاه طهماسب تقاضا کرد که میر مصور را در عوض هزار تومان پیشکش با او به هند بفرستد. با شنیدن این حکایت پسرش میر سیدعلی نیز همراه پدر به هند شتافت. (۱۳) پس از این دو ، عبدالصمد شیرین قلم نیز به هند رفت و در آنجا کار تهیه نسخه ای از حمزه نامه را آغاز کرد. در واقع از نیمه دوم سده دهم ه. ق. نقاشان ایرانی بسیاری به دربار گورکانیان هند مهاجرت کردند و با حضور آنها مکتب نقاشی مغولی هند شکل گرفت. نیمه وریان هند به ویژه همایون و پس از او اکبر و جهانگیر به هنر بسیار علاقه مند بوده و توجهی خاص به نقاشان ایرانی دربار خود داشتند. این مسئله باعث شد تا در نیمه اول سده یازدهم ه. ق. نیز هنرمندان دیگری به هند سفر کنند ، از جمله افانرضاهروی که از جهانگیر لقب "جهانگیری" گرفت و تصاویر حواشی برخی از صفحات مرقع گلشن که در نمایشگاه عرضه شده اثر قلم اوست ؛ فرزند آقارضا جهانگیری ؛ ابو الحسن نیز از جهانگیر لقب "نادرالزمان" دریافت کرد. همچنین فرزند جهانگیر ، جهانگیر خان ، به عنوان "نادرالزمان" دربار اکبر و جهانگیر حضور داشت.



Apparently, when Homâyun (937-963 AH), the second Indian Gurkāni monarch, visited Iran (951 AH), he asked Shâh Tahmâsb to send Mir-Mossavver to his court in exchange for a gift of 1000 Tomâns. Upon hearing the news, the artist's son, Mir-Seyyed-'Ali, joined his father on the journey to India.<sup>13</sup> After them, 'Abd-os-Samad Shirin-qalam also went to India, where he began preparing a copy of the *Hamze Nâme*. In fact, many Iranian painters had migrated to the Indian court by the second half of the 10<sup>th</sup> century AH and it was because of their presence that the Indian Mongol School of Painting came into being. The Timurids of India, especially Homâyun, and after him Akbar and Jahângir, were keen admirers of the arts and held the Iranian painters residing at their courts in great esteem. This prompted more artists to join them in the first half of the 11<sup>th</sup> century AH. These included Âqâ Rezâ Heravi, who was given the title "Jahângiri" by Jahângir and is responsible for the margin paintings of some pages of the *Moraqqa'-e Golshan* included in the exhibition; his son, Ab-ol-Hassan, who was awarded the title of "Nâder-oz-Zamân;" Farrokhh-Beig; Qolâm; Hâshem; Mansoor, given the title "Nâder-ol-'Asr" by Jahângir; and Mohammad-Shafi' 'Abbâsi. Their activity at the Indian court, alongside their Indian colleagues, brought immense prosperity to its library workshops.

While retaining the characteristics of indigenous Indian art, the painting style of the Indian Mongol court became intertwined with those of European painting under Homâyun's son, Akbar Shâh. The outcome of this fusion was a school that lasted some three centuries in India. Realistic portraiture and the decorative, naturalistic representation of floral elements became popular during Jahângir's reign and remained so until the 19<sup>th</sup> century.

The present exhibition offers a glimpse of the sphere of influence of Iranian art and culture and of the Persian language from the 10<sup>th</sup> to the 13<sup>th</sup> century AH, by displaying two very important, illustrated manuscripts and two albums containing works of Iranian artists and their Indian counterparts from this period. One of these manuscripts is the *Jâme'-ot-Tavârikh-e Rashidi*, dated 1004 AH. Its illustrations were mainly painted by local artists active at Jahângir's court (La'l, Meskin, Bassâvan and Nânhâi, in collaboration with Iranian painters, and are typical of the composite style of painting in vogue after Akbar Shâh. The other is as a copy of *Târikh-e Akbar Shâh*, completed in the first half of the 13<sup>th</sup> century AH, which, in view of the names appearing below its illustrations, probably includes paintings from the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries AH. In comparison to the *Târikh-e Akbar Shâh's* illustrations, those of the *Jâme'-ot-Tavârikh* appear more mature and more elaborate in design and execution. Both these manuscripts belong to the Golestân Palace Museum Library.

The two albums mentioned above also belong to the Golestân-Palace Museum Library. They bring together a precious collection of Iranian and Indian paintings. One is the *Moraqqa'-e Hendi*, which dates back to the first half of the 11<sup>th</sup> century AH. Several of its pages, attributed to Gordehen, Sahifeh Bânôo, Masoor and Mohammad-Yusef, are included in the exhibition. A handsome "bird and flower" decoration appears in the margins of some of these pages.

The other album is the world-renowned *Moraqqa'-e Golshan*, a unique collection of painting, calligraphy and illumination masterpieces by Iranian and Indian artists from the 9<sup>th</sup> to the 11<sup>th</sup> century AH. Jahângir, a famous connoisseur and supporter of the arts and artists, who occasionally expressed opinions on the qualities of various artists, had the unique heritage of his father and grandfather (Homâyun and Akbar) brought together into several albums. One of these albums was the *Moraqqa'-e Golshan*, measuring 40 x 24.5 cm. It contains signed works by Kamâl-od-Din Behzâd; 'Abd-os-Samad Shirâzi; Farrokhh-Beig; Nanhai; Roqayyeh-Bânôo; and Rezâ 'Abbasi.



شفیع عباسی، از دیگر نگارگران ایرانی هستند که مجذوب دربار گورکانیان هند شدند و در کنار هنرمندان و شاگردان هندی تبار خود، کارگاه های مصورسازی پادشاهان هند را رونق بخشیدند.

شیوه نقاشی دربار مغولان هندی در دوران اکبر شاه، فرزند همایون، ضمن تأثیرپذیری از ویژگی های نقاشی بومی هند با هنر نقاشی اروپایی درآمیخت. از این آمیزش، مکتبی پدیدآمد که تا حدود سه قرن در هند ماندگار بود. در دوران جهانگیر، چهره پردازی شبیه سازانه و ترسیم گل ها و گیاهان به صورت طبیعت گرایانه و تزئینی رونق گرفت و تا سده نوزدهم میلادی ادامه یافت.

این نمایشگاه با ارایه دو نسخه مصور بسیار مهم و نیز دو مرقع شامل آثار نقاشان ایرانی و آثار نقاشان هندی تبار، بخشی از گستره تأثیرگذاری هنر و فرهنگ ایرانی و زبان فارسی را از سده دهم تا سیزدهم ه. ق. به نمایش می گذارد. یکی از نسخه ها کتاب جامع التواریخ رشیدی به تاریخ ۱۰۰۴ ه. ق. است که نگاره های آن عمدتاً توسط نقاشان هندی تبار دربار جهانگیر: لعل، مسکین، بساون و نانهای و با همکاری نقاشان ایرانی نقاشی شده و شیوه تلفیقی پس از دوران اکبر را به نمایش می گذارد. دیگری نسخه ای از تاریخ اکبر شاه است که در نیمه اول سده سیزدهم ه. ق. به اتمام رسیده و با توجه به اسامی نقاشان و طراحانی که در پای نگاره های آن نوشته شده، احتمالاً بخشی از طرح های آن مربوط به سده یازدهم و دوازدهم ه. ق. است. از مقایسه نگاره های آنها می توان نتیجه گرفت که نقاشی های کتاب جامع التواریخ از ترکیب طراحي و اجرای پخته تر و پرکارتری نسبت به نقاشی های تاریخ اکبر شاه برخوردار هستند. هر دو نسخه به کتابخانه موزه کاخ گلستان تعلق دارند. دو مرقعی که همچون نسخه های بالا متعلق به کتابخانه موزه کاخ گلستان هستند، مجموعه نفیسی از آثار هنرمندان ایرانی و هندی را در خود جای داده اند. یکی از آنها مرقع هندی مربوط به نیمه اول سده یازدهم ه. ق. است و برخی از نقاشی های آن که در اینجا ارائه شده است، منسوب به گوردهن،



Valuable paintings by Āqâ-Rezâ Jahângiri, Dowlat and Beshandas, all created by order of Jahângir, adorn its margins. Included are portraits of famous personalities and artists, such as Akbar Shâh; Jahângir; 'Abd ol-Rahmân Jâmi; Ab-ol-Hassan (Nâder-oz-Zamân); Manuhar; Beshandas; Gordehen; and Dowlat himself. The influence of European art is conspicuous in the naturalistic rendering of these portraits as well as in the realistic postures of their subjects. Explanations concerning the individual represented and the name of the artist responsible for the portrait accompany each of these paintings.

Some of the paintings of this album on display in the exhibition are

*Camels in Fight*, painted by Behzâd in 930 AH, at the age of 70, and a copy of the same work by Nanhai, created by order of Jahângir, which bears the date 1017 AH;

*The Sleeping Travelers and the Man in Distress*, signed "Bande-ye shekasteh-raqam 'Abd-os-Samad-e Shirin-qalam;" *Hunting Scene in Presence of Soltân Hossein Bâyqorâ Seated under a Canopy*, attributed to Behzâd;

*Cup-bearer Standing on her Knees*, signed "Kamineh Rezâ 'Abbâsi" and dated 1029 AH;

*Soltân Hossein Bâyqorâ in a Garden*, right and left halves both attributed to Behzâd;

*Horse and Keeper*, attributed to 'Abd-os-Samad Shirin-qalam; *Youth Holding a Flowery Branch*, painted by Farrokh-Beig at the age of 70.

*Homâyun and Akbar Seated*, by 'Abd-os-Samad;

*Majnun in the Wilderness*, dated 958 AH and bearing a signature attributed to 'Abd-os-Samad;

A drawing titled *They've Locked up the Stones and Let the Dogs Loose*, bearing Behzâd's signature

*Courtly Feast*, signed "Amal-e Rezâ-ye Morid-e Pâdeshâh-e Salim

As the dates within the album indicate, it took many years to complete. A text signed "Al-'Abd Mohammad-Hossein-e Zarrin-qalam-e Jahângirshâhi," written concerning the preparation and completion of the *Moraqqa'-e Golshan*, concludes with the following poem:

"Een moraqqa' ke be towfigh-e elah,

"Surat-ârây shod az lowh o qalam,

"Rashk-e golzâr-e Eram" tânkhash,

"Chehre-pardâz-e kherad kard raqam."<sup>14</sup>

In which the words in quotation marks yield the date 1019 AH in the *abjad* code.

. . .

It is to be hoped that, sometime soon, more masterpieces of Iranian painting, which are part of the beauties of the society and the spiritual outlook of Islamic Iran, can be brought together in similar exhibitions that include the magnificent achievements of Iranian art preserved in museums and collections across the world. Such opportunities will enable Iranian researchers to elucidate obscure points concerning the evolution of Iranian painting through the works of humble artists who have often left their works unsigned. If this were to happen, many untold mysteries of the lives and art of Iranian painters, which remain hidden among the pages of illustrated manuscripts, could come to light.

صحیفه بانو، منصور و محمد یوسف است. حواشی تعدادی از صفحات این مرقع با نقاشی های گل و مرغ بسیار زیبایی تزیین شده است.

مرقع دیگر، مرقع گلشن است که از شهرتی جهانی برخوردار بوده و مجموعه ای بی نظیر از آثار نقاشی، خوشنویسی، تذهیب، ترصیع و تشعیر مربوط به هنرمندان ایرانی و هندی تبار سده نهم تا یازدهم ه. ق. است. جهانگیر که در هنرشناسی و علاقه مندی اش به هنر و هنرمندان شهره است، و گاه به عنوان یک هنرشناس خبره درباره هنرمندان نگارگر و کم و کیف آثار آنها اظهار نظر کرده است، آثار بی نظیری را که از پدر و پدر بزرگش همایون و اکبر به میراث برده بود جمع آوری و تجلید کرد. یکی از این مجموعه ها همان مرقع گلشن است که در ابعاد ۲۴/۵ × ۴۰ سانتی متر ساخته شده است. علاوه بر آثار رقم دار کمال الدین بهزاد، عبدالصمد شیرازی، فرخ بیگ، نانهای، رقیه بانو و رضا عباسی، نقاشان و صورتگران دیگری از جمله آقا رضا جهانگیری، دولت و بشنداس نیز به سفارش جهانگیر، آثار بدیع، ارزشمند و هنرمندانه ای در حواشی صفحات آن به وجود آوردند. برخی از چهره نگاری های حواشی صفحات، صورت شخصیت ها و هنرمندان معروفی همچون اکبر شاه، جهانگیر، عبدالرحمن جامی، ابوالحسن (نادرالزمان)، منوهر، بشنداس، گوردهن و دولت نقاش صورت پرداز است. در این چهره نگاری ها، نفوذ شیوه اروپایی در پرداخت چهره ها و ترسیم حالات پیکره ها به طرزی واقع نما و طبیعت گرا دیده می شود، در حالی که توضیحات کنار هریک از تصاویر، نام و نشان صاحب چهره و نقاش آن را مشخص می کند.

برخی از نگاره های این مرقع که در نمایشگاه ارایه شده اند عبارتند از:

صحنه "نزاع شتران" اثر بهزاد که در سن هفتاد سالگی به تاریخ ۹۳۰ ه. ق. کشیده است و مثنی برداری همین اثر توسط نانهای و به امر جهانگیر مورخ ۱۰۱۷ ه. ق. تهیه گردیده است.

-حکایت "کاروانیان خفته و مرد شوریده" با رقم "بنده شکسته رقم عبدالصمد شیرین قلم"

-مجلس "شکارگاه با حضور سلطان حسین بایقرا در زیر چتر آفتابی"، منسوب به بهزاد،

- "ساقی به صورت نیمه ایستاده بر زانو" با "رقم کمینه رضا عباسی" به تاریخ ۱۰۲۹ ه. ق.

- "سلطان حسین بایقرا در تفرجگاه"، هر دو نیمه سمت چپ و راست، با رقم بهزاد. -اسب و مهر" منسوب به عبدالصمد شیرین قلم.

- "جوانی با شاخه ای گل در دست"، راقمهء فرخ بیگ در سن هفتاد سالگی.

-مجلس "همایون و اکبر" به قلم عبدالصمد،

- "مجنون در بیابان" با تاریخ ۹۵۸ ه. ق. با رقم انتساب به عبدالصمد.

-یک مجلس طراحی با عنوان "سنگ ها را بسته اند و سگ ها را رها کرده اند"، با رقم بهزاد،

-مجلس "ضیافت درباری" با امضاء "عمل رضای مرید پادشاه سلیم".

از تواریخ موجود در مرقع پیداست که کار تهیه و ساخت آن چند سال به طول انجامیده است. در انتهای مثنی که با امضاء "العبد محمد حسین زرین قلم جهانگیر شاهی" در سبب و چگونگی ساخت مرقع و اختتام آن تحریر شده، ماده تاریخ آن "رشد گلزار ارم" (۱۰۱۹ ه. ق.) را در شعر بدین گونه آورده است:

این مرقع که به توفیق اله  
صورت آرای شد از لوح و قلم  
رشد گلزار ارم تاریخش  
چهره پرداز خرد کرد رقم (۱۴)

باید امیدوار بود در زمانی دیگر، آثار بیش تری از شاهکارهای نگارگری ایران که در واقع بخشی از زیبایی های جامعه و تفکر معنوی ایران اسلامی است به نمایش گذاشته شود و نمایشگاه بتواند علاوه بر آثار ارایه شده در این مجموعه، زبده ترین آثار هنر ایرانی را که در موزه ها و مجموعه های خارج از کشور پراکنده اند دربرگیرد. در این صورت پژوهشگران هنر ایرانی خواهند توانست زوایای مبهمی را که در بررسی سیر تحولات نگارگری ایران وجود دارد و نکات تاریک پیرامون تحولات هنر و آثار نگارگران فروتن ایرانی، که نام خود را نیز در پای آثار ذکر نکرده اند، روشن سازند. در صورت وقوع چنین رویدادی، بخشی از معانی عمیق هنر ایرانی و بسیاری از رازهای ناگفته زندگی و هنر نگارگران ایران که در اوراق ناگشوده نسخه های مصور پنهان مانده است، بر آفتاب خواهد افتاد.



۱- رحبه در مقدمه شهاده بمصوبی که در سال ۳۹۶ ه ق برای ابومصبر محمد بن عبدالقاسم حکیم مصوب گردیده، در سال هفتم افسه و دمه ای که رودتی سروده و مصوب شده، سر داشته به حصص سفی در تاریخ مسعودی در خصوص شخصی هدی دباری مصرا امیر مسعود در هرات، همچنین نوشته راوندی در راحه الصدور در سبب تالیف مجموعه اشعاری از خال دعاگوی زین الدین که جمال الدین نقاش اصفهانی در آن صورت هر شاعری را ترسیم و به دنبال آن اشعار آن شاعر آورده می شد. نک به مقدمه احمد سهیلی خوانساری در کتاب گلستان هنر قاضی احمد قمی؛ کتابخانه منوچهری، ۱۳۵۹ صص ۲۴ تا ۳۳.

۲- این شاهنامه در مجموعه آقای دموت- دلال و فروشنده نسخه های خطی- قرار داشت. متأسفانه شیرازه این نسخه پس از فوت ایشان توسط ورثه او از هم دریده شد و اوراق و برگ هایش به نام برگ هایی از شاهنامه دموت به فروش رسید. یک برگ از این شاهنامه در مجموعه موزه رضا عباسی نگهداری می شود که در آن مجلس به دارکشیدن مانی تصویر شده است.

۳- دیباچه دوست محمد گواشانی؛ ۹۵۱ ه.ق. به نقل از کتاب، آرایی در تمدن اسلامی، نجیب مایل هروی، بنیاد پژوهش های اسلامی آستان قدس رضوی، ۱۳۷۲، ص ۲۶۹

۴- عبدالحی حبیبی، هنر عهد تیموری و متفرعات آن، تهران، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۵، ص ۴۵۱، به نقل از نگارگری ایرانی (دومین کنفرانس نگارگری ایرانی- اسلامی)، انجمن هنرهای تجسمی، ۱۳۷۶. مقاله ارزش های جاویدان شاهنامه بایستقری [مهدی حسینی]، ص ۵۷.

۵- سرتوماس آرتولده، لورنس بینون، ویلکینسون و بازیل گری این نسخه را مربوط به سال های حدود ۸۱۳ تا ۸۲۳ ه.ق. می دانند. نک. به سیر و صور نقاشی ایران، ترجمه دکتر یعقوب آژند، ص ۶۹ و سیر تاریخ نقاشی ایران، ترجمه محمد ایرانمنش، صص ۱۶۰-۱۶۱-و Ivan Stchoukine, Les peinture des Manuscnrts Timundes,P54

۶- این فرمان را غیاث الدین خواندمیر تاریخ نویس هم عصر بهزاد و مولف حبیب السیر در مجموعه ای از وسایل و اسناد رسمی به نام "نامه نامی" آورده و به قلم خود خواندمیر نیز نگاشته شده است. خانم قمر آریان عین فرمان را به نقل از بیست مقاله قزوینی در کتاب خود "کمال الدین بهزاد"، انتشارات وزارت فرهنگ و هنر، ۱۳۶۷، آورده است.

۷- دیباچه دوست محمد گواشانی، به نقل از کتاب آرایی در تمدن اسلامی، نجیب مایل هروی، علاوه بر این دوست محمد از جمله آثار او را که برای شاهنامه شاه طهماسبی ساخته "موضع پلنگ پوشان" می داند که همان نقاشی "بارگاه کیومرث" است.

۸- گلستان هنر، قاضی احمد قمی، به تصحیح احمد سهیلی خوانساری، ص ۱۳۷

۹- درخصوص زمان انعقاد این عهدنامه، تاریخ های دیگری نیز ذکر شده است و ظاهراً مقدمات آن از سال ۹۶۱ ه.ق. فراهم شده بود و در همین سال پس از زدو خوردهایی که قزلباش ها در آن پیروز شدند و منان یک سردار عثمانی اسیر شد، شاه طهماسب او را نکشت و همراه شاهقلی بیگ به نزد سلطان سلیمان عثمانی فرستاد و پیغام داد که خصومت موجب ویرانی مملکت است و صلح باعث رفاهیت رعایا. نک به "تاریخ تحولات سیاسی اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی ایران در دوران صفویه" تالیف دکتر عبدالحسین نوایی و دکتر عباسقلی غفاری فرد، انتشارات سمت، تهران ۱۳۸۱.

۱۰- ابوالعلاء سودآور در کتاب خود "هنر دوباره های ایران"، برای هیئت نمایندگی شاه طهماسب ارجاع به کتاب اسکندربیک ترکمان، ج ۱ ص ۵۵۸ می دهد. و نیز برای زمان بیست ساله تهیه شاهنامه به گزارش بوداغ قزوینی در جواهر الاخبار ص ۳۳۱، اشاره می کند.

۱۱- جهت اطلاع بیشتر پیرامون مسایل بازگشت شاهنامه شاه طهماسبی به وطن نک به دو گزارش آقای کریم امامی در ماهنامه "کلک" ۵۳ و "کلک" ۵۹-۵۸. همچنین رجوع شود به: The Houghton Shahnameh,Dickson and welch p 270

۱۲- Ivan stchoukine,Les Peintures des Manuscnrts de shah Abbas 1er,1964,pp 46-47. و نیز نک به مقاله نقاشان اروپایی در ایران: دوره صفوی، نوشته آقای دکتر یعقوب آژند در نشریه هنرهای زیبا، شماره ۱۹، پاییز ۱۳۸۳.

۱۳- قاضی احمد قمی؛ گلستان هنر، با تصحیح احمد سهیلی خوانساری، کتابخانه منوچهری، ص ۱۳۹

۱۴- خانم بنا گدار در مقاله ای که پس از دیدن این مرقع در نمایشگاه هنر ایرانی ۱۹۳۱ لندن، درباره آن و چهره پردازی های حواشی صفحات توسط آقارضا جهانگیری، دولت و بشنداس نگاشته است، دو تاریخ را که در نقاشی های حواشی صفحات آمده نقل می کند. یکی سال ۱۰۰۸ ه.ق. که در یکی از تصاویر حاشیه فوقانی ص ۱۰۵ مرقع همراه با رقم آقارضا مصور آمده و یکی نیز سال ۱۰۱۸ ه.ق. که در حاشیه ص ۱۲۹ مرقع در ضمن تصویری با رقم دولت آمده است. از این تاریخ ها مشخص می شود که ساخت مرقع قبل از جلوس جهانگیر بر تخت سلطنت شروع شده است چرا که جهانگیر در سال ۱۰۱۲ ه.ق. به سلطنت رسید. و با توجه به تاریخ اثری از رضا عباسی که تاریخ رجب المرجب ۱۰۲۹ ه.ق. و رقم کمینه رضا عباسی را دارد، ساخت مرقع احتمالاً تا پس از سال ۱۰۲۹ ه.ق. ادامه داشته است و اگر بر اساس آنچه محمدحسین زرین قلم جهانگیر شاهی نگاشته: "... ابتدا به ساعت سعد و زمان مسعود صورت ا حتم و شیرازه انتظام یافته و زینت افزای کتابخانه آفرینش و روشنی بخش دیده صاحب پیش گردید..." و ماده تاریخی که در پایان همین جمله آورده سال اتمام مرقع را ۱۰۱۹ ه.ق. می بینیم، این احتمال وجود دارد که پس از این تاریخ صفحات و آثار دیگری که تاریخ بعد از ۱۰۱۹ ه.ق. را دارند، حدا به آن الحاق گردیده اند و احتمالاً در همان زمان حیات جهانگیر، چرا که سال فوت او ۱۰۳۹ ه.ق. است درخصوص چهره نگاری های حواشی مرقع گلشن نک به مقاله حاشیه های مرقع گلشن، بنا گدار در آثار ایران، جلد سوم، ترجمه ابوالحسن سروقد مقدم، بنیاد پژوهش های اسلامی آستان قدس رضوی، ۱۳۶۲، صص ۱۹۵ تا ۲۰۷.

#### Notes

1- Such as the foreword of to the Ab. Mossaver's *Shahnameh created in 346 AH* by the Ab. Mossav. Mohammad dbar Abder Razzaq the governor of Toos, which speaks of an illustrated manuscript of the *Kalilah va Demneh* in rhyme by Roudaki. Ab qub Hayy Habibi's description in his *Tarkh-e Mas'oodi* of the well known passage in *Abd-Mossav's* palace in Herat, and Ravand's passage in his *Ravand's Sonnet* on the creation of an anthology of *Khâl e Do'âqu-ye Zein-od-din's* poems in which portraits of poets by Jamâl'od Din, the painter from Isfahan, were followed by the poet's verses. See Ahmad Soheili's preface, in Qâzi Ahmad Qomi's *Golestân-e Honar*, Manoochehri Library 1970, pp. 24-33.

2- This *Shâhnâmeh* belonged to the collection of Mr. Demotte, a manuscript dealer. Unfortunately, after his death his beneficiaries tore the pages out of the manuscript and sold them individually, as 'pages from the Demotte *Shâhnâmeh*.' A page from this copy of the *Shâhnâmeh*, depicting the hanging of Mâni, is preserved at the Rezâ 'Abbâsi Museum.

3-Mohammad Govâshâni's foreword, 951 AH, in *Ketâb-ârá'î dar Tamaddon-e Eslâmi*, Najib Mâyel Heravi, Islamic Research Foundation of the Holy Shrine of Imâm Rezâ (pbuh), 1993, p. 296.

4-'Abd-ol-Hayy Habibi, *Honar-e 'Ahd-e Teimoori va Motefarre'ât-e ân*, Tehran, Iranian Culture Foundation Publications, 1976, p. 451, quoted from *Negârgari-e Irân* (2<sup>nd</sup> Conference on Iranian-Islamic Painting), Society of Visual Arts 1997; "Arzesh-hâ-ye Jâvidân-e Shâhnâme-ye Bâysonqori", Mehdi Hosseini, p. 57.

5-Sir Thomas Arnold, Lawrence Binion, J. Wilkinson and Basil Gray date this manuscript between 813 AH. and 823 AH.

See *Seir va Sovar-e Naqqâshi-e Irân*, translated by Dr. Ya'qub Âzhand, p. 69, *Seir-e Tânk-h-e Naqqâshi-e Irân*, translated by Mohammad Irânmanesh, pp. 160-161, & Ivan Stchoukine, *Les Peintures des Manuscnrts Timurides*, p. 54.

6- Ghiâs-od-Din Khândmir, Behzâd's contemporary historian and author of the *Habib-os-Siar*, has reproduced this edict in a collection of official documents titled *Nâme-ye Nâmi*, penned by Khândmir himself. It appears, quoted in full from Qazvini's *Bist Maqâleh*, in Mrs. Qamar Âryân's book *Kamâl-od-Din Behzâd*.

7-Mohammad Govâshâni's foreword, 951 AH, in *Ketâb-ârá'î dar Tamaddon-e Eslâmi*, Najib Mâyel Heravi. Also, Doost-Mohammad attributes the *Shâhnâme-ye Shâh Tahmâsbî's* scene titled *Morassa'-e Palang-pooshân*, or *Court of Kiyuumars*, to this artist.

8-*Golestân-e Honar*, Qâzi Ahmad Qomi, emended by Ahmad Soheili Khonsâri, p. 137.

9-Other dates have also been recorded concerning the ratification of this treaty, the preliminaries of which had apparently been concluded as early as 961 AH, when, after skirmishes in which the Qezelbâsh came out victorious, Shâh Tahmâsb refrained from slaying Sanân-Beig, a captured Ottoman general, sending him back, in Shâhqoli-Beig's company, to Sultan Solayman, with the message that enmity causes the destruction of countries whereas peace brings welfare to the people. See *Târikh-e Tahavvolât-e Siâssi, Ejtemâ'i, Eqtesâdi va Farhangi-e Irân dar Dowrân-e Safaviyeh*, by Dr. 'Abd-ol-Hossein Navâ'i & Dr. 'Abbâs-Qoli Ghaffâri Fard, Samt Publications, Tehran 2002.

10-Concerning the makeup of Shâh Tahmâsb's mission, Ab-ol-'Alâ Sudâvar refers, in his *Honar-e Darbâr-hâ-ye Irân*, to *The Houghton Shahnameh*, Dickson & Welch, p. 270, and to Eskandar-Beig Torkamân's book, vol. 1, p. 558, and as regards the twenty years the completion of this *Shâhnâmeh* is assumed to have taken, he gives reference to Budâgh Qazvini's report in *Javâher-ol-Akhhâr*,p.331

11-For further information concerning the *Shâhnâme-ye Shâh Tahmâsbî's* reslütution, see two reports by Karim Emâmi in *Kelk*, issues 53 & 58-59.

12-*Les Peintures des Manuscnrts de Shah Abbas 1er*, Ivan Stchoukine,1964, pp. 46-47. Also see "Naqqâshân-e Orupâ'î dar Irân: Dowre-ye Safavi," Dr. Ya'qub Âzhand, in *Honar-hâ-ye Zibâ*, no. 19, Autumn 2004..

13-Qâzi Ahmad-e Qomi, *Golestân-e Honar*, emended by Ahmad Soheili Khonsâri, Manoochehri Library, p. 139.

14-In an article she wrote after seeing the *Moraqqa'-e Golshan* at the 1931 exhibition of Iranian Art in London, Mrs. Yeda Goddard mentions two dates included in the paintings executed in its margins. One is 1008 AH, which appears alongside Âqâ-Rezâ Mossavver's signature in the top margin of page 105, and the other is 1018 AH, visible alongside a portrait bearing Dowlat's signature on page 148. These dates indicate that the compilation of this album was begun before Jahângir's accession to the throne, because Jahângir came to power in 1014 AH, and in view of the creation date of a work by Rezâ 'Abbasi, which bears the date "Rajab al-Morajjab 1029 AH" and the signature "Raqam-e Kamineh Rezâ 'Abbâsi," its compilation probably continued until after 1029 AH. Assuming that the last sentence of Mohammad-Hossein Zarrin-Qalam Jahângirshâhi's words "... It was completed at a most ominous time, adorning the library of creation and bringing light to the eyes of possessors of vision ...," yields the completion date of the album as 1019 AH in *Abjad* code, the likelihood exists that other pages dated after 1019 AH were later added to it, probably during Jahângir's life time, died in 1037 AH. Concerning the portraits adorning the margins of the *Moraqqa'-e Golshan*, see "Hâshie-hâ-ye Moraqqa'-e Golshan," Yeda Godard, in *Âthâr-e Irân*, vol. 3, translated by Ab-ol-Hassan Sarvqad Moqaddam, Islamic Research Foundation of the Holy Shrine of Imâm Rezâ (pbuh), 1983, pp. .



#### منابع و مأخذ:

-اېهام پوپ، آ. (زیر نظر): **صبر و صور** نقاشی ایران، ترجمه دکتر یعقوب آژند، مولى ۱۳۷۸ .  
- بینیون، ویلکینسون، ج، گری، ب.؛ **صبر** تاریخ نقاشی ایران، ترجمه محمد ایرانمنش، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۷ .

- بیانی، ش؛ **مغولان و حکومت ابلخانی در ایران**، سمت، تهران ۱۳۷۹ .

- پاکباز، ر؛ **نقاشی ایران از دیرباز تا امروز**، نارستان، تهران ۱۳۷۹ .

- حسینی راد؛ ع.م. (به اهتمام)؛ **یادنامه کمال الدین بهزاد**، فرهنگستان هنر، ۱۳۸۲ .

- سودآور، ا.ا. **هنر دوباره‌های ایران**، ترجمه ناهید محمد شمیرانی، کارنگ ۱۳۸۰ .

- شروشمیون، م.؛ **شعر و نقاشی ایرانی**، حمایت از هنر در ایران، ترجمه عبدالعلی براتی و فرزاد کیانی، نسیم دانش ۱۳۸۲ .

- شرویلر، ا. و دیگران؛ **دوازده رخ** (یادنگاری دوازده نقاش نادره کار ایرانی)، ترجمه دکتر یعقوب آژند، مولى، ۱۳۷۷ .

- فاضلی احمد فسی، ؛ **گلستان هنر**، به تصحیح و اهتمام احمد سهیلی خوانساری، کتابخانه منوچهری، تهران ۱۳۵۹ .

- کریم زاده تبریزی، م.؛ **احوال و آثار نقاشان قدیم ایران و برخی از مشاهیر نگارگر هند و عثمانی**، جلد اول، لندن، ۱۳۷۰ .

- کربانی، ش.و.؛ **نقاشی ایرانی**، ترجمه مهدی حسینی، دانشگاه هنر، تهران ۱۳۷۸ .

- مایل هروی، ن.؛ **کتاب آرایى در تمدن اسلامی**، آستان قدس رضوی، مشهد ۱۳۷۲ .

- مقدم اشرفی، م.؛ **همگامی نقاشی با ادبیات ایران**، ترجمه روین پاکباز، تهران، نگاه ۱۳۶۷ .

- مصاحب، سلامحسین، **دایره المعارف فارسی**، شرکت سهامی کتابهای جیبی، تهران ۱۳۸۱ .

- دجاوید، م.م.؛ **راهنمای صاحب اسلامی**، ترجمه عبدالله فریار، علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۵ .

#### references

-Bahari, E; *Bihzad, Master of Persian Painting*, London, 1996.

-Canby, Sh. R.; *Persian Painting*, London, 1993.

-Canby, Sh. R.; *Prince, Poetes et paladins*, Musee d'Art et d'Histoire, Geneve 1999

-Ettinghausen R.; *La Peinture Arabe*, Skira, Geneve, 1977.

-Gray, B.É; *La Peinture Persanne*, Skira, Geneve, 1977.

-Grabar, O.É; *Mostly Miniatures*, Princeton University Press + Princeton and Oxford, 2000.

-Aspiroglu, M.S.; *chefs-d'oeuvre du Topkapi Peintures et Miniatures*, Office du Livre, suisse, 1980.

-Kevorkian, A.M.- Sicre, J.P.É; *Les Jardins du Desir*, Phebus, Paris 1983.

-Loukonine, v.- Ivanov, A.É; *L'Art Persan*, Parkstone Aurora, England 1995.

-Stehoukine, I. *Les Peintures des Manuscrits Teimurids*, Paris 1954

-Stehoukine, I. *La Peinture Iranienne Sous les Derniers Abbasides et les Il-Khans*, Imprimene Sainte Catherine, Bruges 1936.

-Stehoukine, I; *Les Peintures des Manuscrnts Safavis de 1502 a' 1587*, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris 1959

-Stehoukine, I. *Les Peintures des Manuscrits de Shah Abbas Ier - a la Fin des Safavids*, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris 1964

-Agha S. C. *Royal Persian Manuscripts*, London, 1976



نسخه های مصور  
Illustrated Manuscripts







نسخه های مصور  
Illustrated Manuscripts









### شاهنامه فردوسی (بایسنقری)

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۷۱۶

شاهنامه بایسنقری در میان شاهنامه های مصور و آراسته موجود در کتابخانه و موزه های جهان، یکی از نامورترین و شناخته ترین آنها است. چند ویژگی این کتب را از نسخه های مشهوری چون "شاهنامه دموت" و "شاهنامه شاه طهماسبی" که قبل و بعد از آن پدید آمده اند، برتری می بخشد. نخستین و برترین امتیاز این نسخه آن است که برخلاف دو نسخه یادشده، قربانی آزمندی به دست آوردگان آنها نشده است تا شیرازه آن را از هم بگسلند و برگ های آن را در گوشه و کنر جهان پراکنند. بنابراین، اگر از چند افتادگی در متن آن در گذریم، "شاهنامه بایسنقری" نسخه ای کامل و دست نخورده در میان شاهنامه های مشهور به شمار می آید. این نسخه از دیدگاه نفاست و زیبایی و آراستگی نیز در نوع خود کم مانند است. نگارگری، تذهیب، تجلید و دیگر آرایه های کتاب با استادی تمام انجام گرفته و اگر از ضعف در خط نسخ، آن هم به سبب همزمانی کتابت آن با آغاز تکامل قلم نستعلیق در گذریم، این شاهنامه همه امتیازات لازم یک نسخه خطی را در خود دارد. سومین امتیاز، وجود مقدمه ای است که برای نخستین بار بر این شاهنامه افزوده اند. ظاهراً به دستور بایسنقر میرزا که باید او را هنر دوست ترین شاهزاده تیموری به شمار آورد، دستنویس های متعددی از شاهنامه گردآوری شد و مقدمه ای مفصل، با تلفیق مقدمه های پیشین این شاهنامه و نسخه های دیگر هم زمان آن، نوشته شد.

شاهنامه فردوسی (بایسنقری) به قطع رحلی، ۲۶×۳۸ سانتی متر، شامل ۷۰۰ صفحه، هر صفحه ۳۱ سطر، هر سطر ۳ بیت و به قلم نستعلیق جعفر تبریزی (بایسنقری) است. مطابق اطلاعات خاتمه الکتاب، جعفر تبریزی، این نسخه در سال ۸۲۳ هـ. ق. تکمیل و تذهیب شده است. این شاهنامه با یک شمسه مذهب عالی، حاوی کتیبه ای به قلم رقاع بر زمینه زرین، شامل نام و القاب بایسنقر میرزا، آغاز می شود. صفحه های دوم و سوم نسخه شامل تصویر شکارگاه است و بر دو صفحه مذهب به نقش دو ترنج، نام و القاب آن شاهزاده دیده می شود.

جلد این نسخه چرمی ضربی طلاپوش با دو حاشیه روغنی در بیرون و سوخت معرق طلایی بر زمینه لاجوردی در اندرون است.

بر طبق گزارش های روزانه، جعفر تبریزی با عنوان عرضه داشت که اکنون در مرقعی در موزه توپقاپی در استانبول موجود است، نقاشان و خطاطان و تذهیب کاران بسیاری در پدیدآوردن این نسخه نفیس مشارکت داشته اند، از جمله امیر خلیل، مولانا علی، مولانا شمس الدین و مولانا قوام الدین و خواجه غیاث الدین. این شاهنامه شکوهمند مشتمل بر ۲۲ نگاره است که از حیث ترکیب بندی و آرایش اجزاء، اوج مکتب نگارگری تیموری در قرن نهم هـ. ق است و الهام بخش نقاشان بسیاری در دوره تیموریان و پس از آن بوده است.

### Baysonqori Shahnameh

Golestan Palace Library, No. 716

This version of Shahnameh is one of the most famous illustrated Shahnamehs kept and showcased at libraries and museums throughout the world. Several features make it quite distinct from other renowned versions such as "Demotte Shahnameh" and "Shah Tahmasbi Shahnameh" which were produced before and after Baysonqori Shahnameh respectively. One of the special points about it is that, unlike the other two versions, it has never fallen prey to the profit-making tendencies of its owners and has been saved from being torn apart and scattered throughout the world.

Format: Folio, 38 x 26 cms, 700 pages

Script: Nasta'liq, authographed by Jafar Baysonqori, completed and illuminated in 833 AH

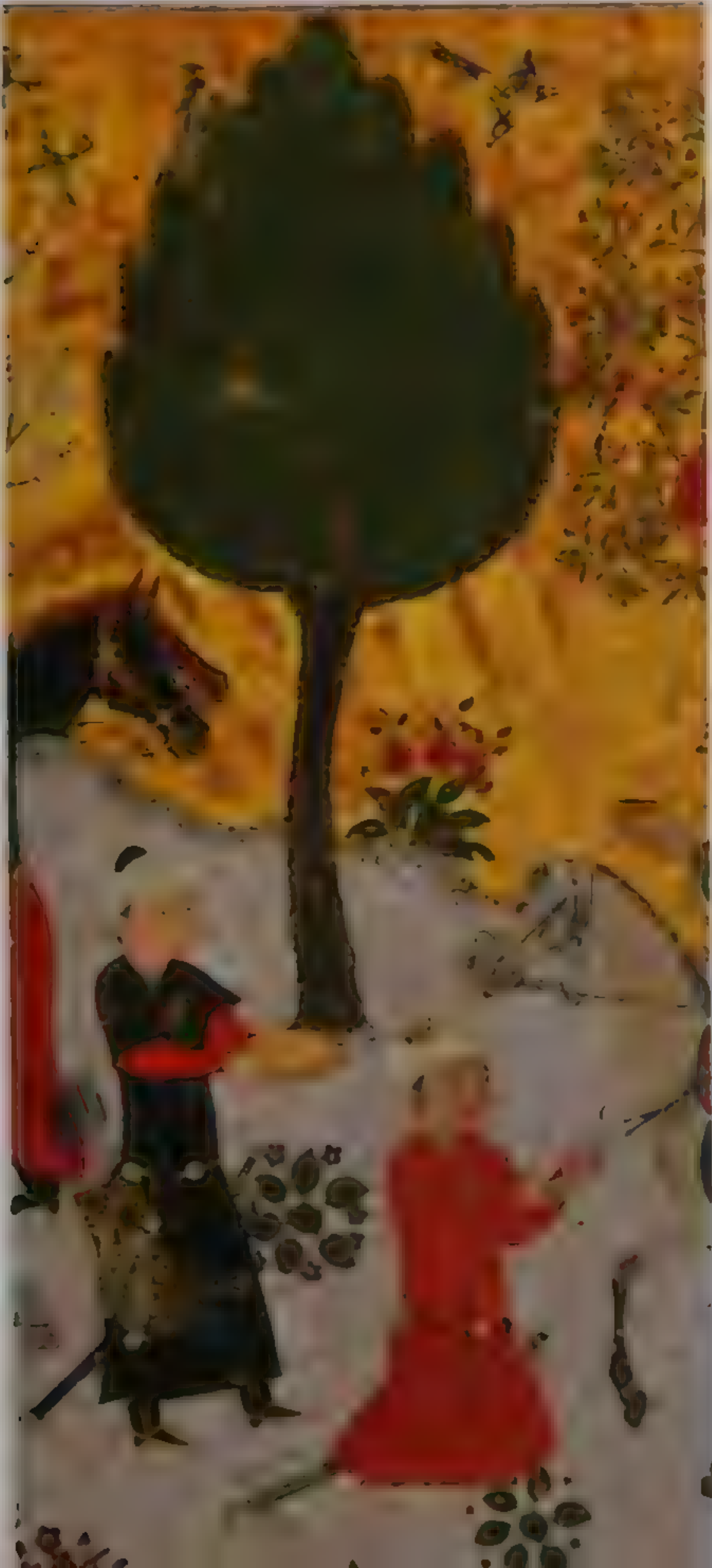
Illustrations: Starts with an exquisitely illuminated frontispiece drawn against a golden background, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pages depict hunting scenes, 22 paintings.

Many painters, calligraphers and illuminators participated in the production of this valuable book including Amir Khali, Mowlana Ali, Mowlana Shams-od-Din, Mowlana Ghavam-od-Dina and Khajeh Ghiyas-od-Din

Cover: Golden leather with two unctuous bonds, the inside cover comprises gold-inlaid ceramics set against an azure background



39 Kavous Ascends to Throne Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۵۹ پرتخت نشستن کباووس هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان	41 Jamshid ruled for seven hundred years Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۴۱ پادشاهی جمشید هفتصد سال بود هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
31 Estandiyar kills Arjash Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۶۱ کشته شدن ارجاسب در رویتین دژ بایسنقری اسفندیار هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان	43 Hunting grounds Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۴۳ شکارگاه هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
33 Ferdowsi and Qazneh poets Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۶۳ فردوسی و شعرای غزنه هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان	44 Faramarz mourns death of his father and his uncle, Zavareh Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۴۴ سوگواری فرامرز بر تابوت پدرش رستم و عمویش زواره هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
34 Golnaz, the maid, and Ganjvar-e Ardavan meet Ardeshir Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۶۴ دبدار گلناز کنیز و گنجور اردوان با اردشیر هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان	45 Lohrasb ascends to throne Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۴۵ پرتخت نشستن لهراسب هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
35 Monzar learns chess game in the presence of Anoushiravan Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۶۵ منذر، شطرنج را در حضور انوشیروان می آموزد هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان	46 Rostam responds to Esfandiyar Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۴۶ رستم دادن اسفندیار به رستم هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
36 Tadhīb Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۶۶ تذہیب هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان	47 Keykhosrow battles Afrasiyab Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۴۷ رزم کیخسرو و افراسیاب هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
37 Tadhīb Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۶۷ تذہیب هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان	48 Rostam battles the Chinese Emperor Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۴۸ نبرد رستم با خاقان چین هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
		52 Zahhak is captured in mount Damavand Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۵۲ در بند شدن ضحاک در کوه دماوند هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
		53 Rostam battles the white ghoul Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۵۳ نبرد رستم با دیو سفید هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
		54 The first Khan (step) of Esfandiyar and killing of the wolves Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۵۴ خوان اول اسفندیار و کشتن گرگها هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
		55 The murdering of Siavush Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۵۵ قتل سیاوش هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان
		58 Return of Monzar and capture of Bahram Goor Unknown artist Baysonqori Shahnameh,1429 Golestan Palace	۵۸ باز آمدن منذر و گرفتن بهرام گور هنرمند نامعلوم شاهنامه بایسنقری، ۸۳۳ ه.ق تاج گلستان





















سازگار و سازباید و ساز  
سازد از بخت و سازد از نیت  
کلاه گیتی بس بر نهاد  
رفتند گردان زمین کمر

سازگار و سازباید و ساز  
سازد از بخت و سازد از نیت

سازگار و سازباید و ساز  
سازد از بخت و سازد از نیت





[illegible]



























در این تصویر که در کتابخانه سلطنتی  
 لندن است و در کتابخانه سلطنتی  
 لندن است و در کتابخانه سلطنتی  
 لندن است و در کتابخانه سلطنتی



در این تصویر که در کتابخانه سلطنتی  
 لندن است و در کتابخانه سلطنتی  
 لندن است و در کتابخانه سلطنتی  
 لندن است و در کتابخانه سلطنتی



بدیندگرگان برویالاه  
 برآمدن تاراج گرفت  
 میان بی جنگ و کوفت  
 انتی یکن سواران گرفت  
 زامه سی او نمادند  
 از چکان یو داشتند  
 ده پل از انچه بدین  
 یاه یکی پست داشت  
 بخانه کور و دایب  
 اندک سال اندک

کی تیغ زده ابدن کشید  
 سرانده شمشیر کرد چاک  
 غماز اکران کرد و سر دید  
 محل آمنت از ان پیشان خاک





یاد می بردم شش گان  
یو آمد بدان جایگاه نشان  
که آن روز اکنده بودند  
یادش کردم روزی که  
سکند پسر یونان خاک  
فرستادش آن سپید  
یکی پشت بنادین کردن  
پییدون و سپیدان  
جد کرد از آن بر و پیش  
می رفت دشت خون از بر















جان بر سر زلفش  
سز که دامن شاهچهرم  
نمان مادرای سستی زبا  
پادشاه کشوری موبدی  
برقشد نمان و نذر ب  
هی کنت سرکش با بنایم  
منکره دودانش اموزد  
همه سر بر خاک می تویم  
منه های شاه داند  
پراز مهرش است مار و ا  
مرد دانه ز فوجام را  
مکشوری پادشاهان  
زبان اوست و جهان  
بند و پندش سوزان  
جهان دین و پند دل  
بسی اموزنیز دار از عجب  
بهر مان خسرو شاه بنایم  
دل از تیر کباب برافروزان  
بدانش مهرش می تویم  
که او چون شدت با خون  
بدین کار دارم شاه تا توان  
دوداد بر پایه بیدارم را  
ز دانه های پادشاهان  
زبان اوست و جهان  
بند و پندش سوزان  
جهان دین و پند دل  
بسی اموزنیز دار از عجب  
بهر مان خسرو شاه بنایم  
دل از تیر کباب برافروزان  
بدانش مهرش می تویم  
که او چون شدت با خون  
بدین کار دارم شاه تا توان  
دوداد بر پایه بیدارم را  
ز دانه های پادشاهان







برود سازش ساخته	بفرموده اش آید	ایار طغور و شکر	مست بر آید بدست	بازدست و در	بازدست و در
بکوه اندرون لاله و سنبل	که در بوستان شیشه گشت	نیش بر و بوش آباد	که مانند مان شاه را یاد	بآورد و مانند اسپ سرود	بازدست و در
بر ساله هر بای ز کت	نمده پاساید از بست جوی	که مانند ابو براغ اندرون	نوانده پیش بلوغ اندرون	بپسرد و در کرم و شیشه	بازدست و در
بجای باز گزینی	بر ساله خندان لب جو پار	تیش بر از لاله چینی	دی و آذر و جمن و نور دین	بازدست و در	بازدست و در







































## کلیله و دمنه

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۹۸

کلیله و دمنه، یکی از مشهورترین کتب جهان و یکی از شاهکارهای بی همتای ادب پارسی است. مأخذ اصلی کلیله و دمنه، کتابی به زبان سنسکریت به نام "پنجانتترا" به معنی پنج فصل است. سه باب "گره و موش"، "پادشاه و فنزه" و "شیر و شغال" از کتاب "مهاباراتا- حماسه ملی هندیان- ترجمه یا اقتباس شده است. ابن مقفع این کتاب را از زبان پهلوی به عربی ترجمه کرد و نصرالله منشی این کتاب را در زمان بهرام شاه غزنوی به نثر فارسی برگرداند.

این نسخه در قطع وزیری و به خط نستعلیق و با رقم احتمالی میرعلی هروی کتابت شده است. صفحات مصور آن شامل ۳۵ نگاره بدون امضا است.

نوع کاغذ آن ترمه رنگ شده و جلد آن مقوایی تیماج قرمز بغدادی با نقش ترنج، طلاکوب شده است.

نگاره های این نسخه نفیس که از شاهکارهای نگارگری دوران تیموری است از نظر طراحی در نهایت ظرافت و نفاست رنگ و ساختار است. حالات حیوانات و گفت و گوی آنها با یک دیگر، که گویی انسان هایی در هیئت حیوانات هستند، به همراه ساختار زیبای طبیعت، مجموعه ای شاخص از نگاره های شیوه نقاشان مکتب هرات را به وجود آورده است.

شبهت نقاشی های این نسخه به نسخه مشابهی مربوط به کارگاه بایسنقر به تاریخ ۸۳۳ ه. ق. که در توپقاپو سرای استانبول نگهداری می شود، این احتمال را به وجود آورده که در همان دوران و احتمالاً با همکاری برخی از نقاشان کارگاه شاهرخ ساخته شده باشند.

## Kalila va Dimna

Golestan Palace Library, No. 2198

Kalila & Dimna is one of the most world renowned books and a unique masterpiece of the Persian literature. Thirty five paintings of this valuable book, considered as the masterpieces of the Persian Painting produced during the Timurid era, are marked by their highly refined design, coloring and structure. The expressions of the animals and their dialogue, appearing to be human beings in the disguise of beasts, along with the exquisitely painted landscapes have formed a beautiful collection.

Illustrations: 35 unsigned illustrations, painted on tainted paper

Cover: Cardboard inlaid with Baghdadi red thin leather embellished with golden medallion motifs





Story of the Bird and the Hunter  
Unknown artist  
Kalila va Dimna, probably 1429  
Golestan Palace

دستار شکارچی و پرندگان  
هنگام شکار  
تاریخ: حدوداً ۱۴۳۰ هجری  
مکان: گولستان



Story from Kalila va Dimna  
Unknown artist  
Kalila va Dimna Probably 1429  
Golestan Palace

داستان کالیداس و دیمنا  
شیر و درخت  
تاریخ: حدوداً ۱۴۳۰ هجری  
مکان: گولستان





Crows Set Fire to the Owl's Camp  
Unknown artist  
Kutub al-Ma'arif, probably 1429  
Golestan Palace

سایه‌های کلاغان بر آتشگاه  
خوار و خوار  
چو آتش بر آتشگاه  
خوار و خوار



The Lion and the Don  
Unknown artist  
Kutub al-Ma'arif, probably 1429  
Golestan Palace

سوار بر دلفین  
چو شیر بر دلفین  
چو شیر بر دلفین  
چو شیر بر دلفین





**Borzouyeh Takes Kalila va Dimna to Anoushiravan**  
 Unknown artist  
 Kalila va Dimna, Probably 1429  
 Golestan Palace

بزرگوئی که کالیلا و دیمنا را به انوشیروان می‌برد  
 نگارنده نامشخص  
 کالیلا و دیمنا، احتمالاً ۱۴۲۹  
 کاخ گلستان





ذات توتی بی پای و تعلق است که را چه صواب می نای می خوا جواب داد که با صیاد تن و مت صورت بنزد و من  
 نثار تپه شواکم کردی کن در آن در یکی آسکیری میدانم که این صفت پرده در تراز گریه عاشق است هزار ترازه  
 صفاق و از یک دفعه او توان دید و چشمتی فرزان توان شد که قاتل

اگر بدان موضع خوب توانید کرد و در امن و راحت و صفت و فراغت افتد کشته نیکو است لیکن به معونت و مطا  
 کن کرد و گشت در آن نذر ام بدست راه و ساعت بهامت صیادان پانید و فرصت یافت شود بسیار تفرغ نمود  
 بنست تا حال کرد و تا بدان قرار دادند که هر روز چپ راه می بریدی و در بالایی که در آن خوالی بود بخوردی و دیگران در تخیل عجیب و  
 صفت می نمودند و با یکدیگر می گفتی و می ساختی می کردند خود چشمت در سهو و غفلت ایشان می کردیست و بزبان  
 ایشان می گفت که با و در شرف نیست شود و برینم هیچ بود که مرا اعتماد در وادارد نرای او نیست چون روزی بر یک شت پنج  
 گوشت که تخم کبوتر می خورد و او را بر پشت گرفت و روی بران نهاد که خوابگاه مایان بود چ پاکیز از دور استخوان مایان  
 پدید نیفت که همان بیت اندیشه که خواندند چون شوق از دست خام غریبه و قصد او در جان شیرین خود شامی کرد و اگر گوشش









و کار می تمام براند و ظنفر و منخور و موید و مسرور بار گشت دیگر روز ملک ز اغان شکر را حمله کرد و گفت دیدیدش چون بمان و

Story from Kalila va Dimna  
Unknown artist  
Kalila va Dimna, Probably 1429  
Golestan Palace

سحر و رمان بر حریف (نات و م و راج)

Story from Kalila va Dimna  
Unknown artist  
Kalila va Dimna, Probably 1429  
Golestan Palace

The Lion kills the King's daughter  
Unknown artist  
Kalila va Dimna, Probably 1429  
Golestan Palace







## خاوران نامه [ابن حسام] کتابخانه موزه کاخ گلستان

خاوران نامه یکی از آثار ارزشمند تصویری تاریخ نگارگری ایران است. متن این اثر توسط ابن حسام خوشفی بیرجندی به شیوه شاهنامه فردوسی، در قرن نهم ه. ق سروده شده است. ابن حسام این کتاب را در مقام و منزلت امیرالمومنین علی علیه السلام سروده و گرچه مضامین آن اغلب از اساطیر و حتی خرافات است، اما وی معتقد است که تمامی این مضامین مبین مقام و منزلت حضرت علی (ع) است. ابن حسام می گوید، موضوع این منظومه حماسی را از کتابی به زبان عربی گرفته است:

چو بر سال سی، هشتصد بیفزودمی  
شد این نامهء تازیان پارسی  
مر این نامه را خاوران نامه نام  
نهادم بدان گه که کردم تمام

برخی از مضامین خاوران نامه از اساطیر ایران باستان اخذ شده است، از جمله جنگ امیرالمومنین با اژدها که با جنگ رستم و اژدها شباهت دارد. نگارگر این مجموعه به احتمال زیاد "فرهاد شیرازی" است. فرهاد، نقاش گمنام و شیرین قلم اواخر قرن نهم، گویا از اهالی شیراز بوده که در شیوه ای خاص هنر آفرینی کرده است. به استناد برخی تصاویر تاریخ دار این نسخه در سال های ۸۸۱ و ۸۸۲ و ۸۹۲ ه. ق. می توان گفت که این نسخهء ارزنده در حوالی سال ۸۹۲ ه. ق پایان یافته و حدود ۱۰ سال نیز صرف کتابت و آفریدن نقوش آن شده است.

هرچند در انتساب محل تصویرسازی این کتاب اختلافاتی وجود دارد، اما به نظر می رسد مصورسازی این کتاب در شیراز انجام شده باشد. ویژگی های مکتب شیراز و سنت استادانی چون جنید که بیشترین نقش را در طراحی اندام های انسانی و بیان حالات آنها و همچنین در رنگ آمیزی غنی و متنوع داشته اند سابقه ای است که مکتب شیراز را در مجموعه اتفاقات هنری ایران خصوصاً در عصر تیموری شاخص می کند. شیرازه این کتاب متأسفانه از هم گسسته شده و اوراق آن از یک دیگر جدا شده اند. پیش از متلاشی شدن این نسخه، صفحات آن ۶۸۵ ورق بوده که ۶۴۵ ورق آن با کاغذ ختایی به قطع ۲۷/۵×۳۸/۵ سانتی متر، در اواخر قرن نهم ه. ق. صحافی گردیده است. از ۱۵۵ قطعه مصور این نسخه، هم اکنون ۱۱۵ قطعه باقی مانده است. اوراق خاوران نامه مرمت شده و صفحه اول آن دارای شمشه ای مذهبی است که در متن طلایی وسط آن، به قلم ثلث با سفیداب، عبارت "کتاب خاوران" قید شده که نمونه عالی از سبک ترکمانان فارس است و تمامی ویژگی های آن را در خود جای داده است. ویژگی های سبک ترکمانان عبارتند از رنگ های غنی و منبج، طراحی سنجیده که کل عناصر موجود در نقاشی را به صورت اجزایی از یک طرح کما بیش تزیینی درآورده است. پیکره های با ابهت اما لاغر اندام، سرهای بزرگ و حالات و چهره های پرهیجان و پس زمینه ای از گیاهان و نباتات انبوه و پرپشت با سایه های متنوعی از زرد و سبز.

شیوه مجلس آرای و کشیدن درختان سرو و گیاهان نواحی گرمسیری و ترسیم حیوانات دریایی، از قبیل نهنگ ها و ماهی های گوناگون و مناظر کشتی ها و کناره ها، این حدس را تایید می کند که نقاش به ساحل دریا و امکانات آن دسترسی داشته و در شهر شیراز که تا حدودی به آن نواحی نزدیک تر بوده، نقاشی می کرده، و شیوه شیرازی و ترکمان را در تصاویر خود اجرا می کرده است.

Khavaran Nameh [ Ibn-e Hesam ]  
Golestan Palace Library

This is one of the most valuable illustrated books recorded in the history of Persian Painting. Its text has been versified by Ibn-e Hesam Khousfi in line with the style of Ferdowsi's Shahnameh and dates back to the 8<sup>th</sup> century AH.

The painter of its illustrations is Farhad Shirazi, who has probably depicted the entire set of the paintings included in the book. The anonymous highly skilled painter of the late 9<sup>th</sup> century, Farhad, supposedly from Shiraz, has depicted the paintings of the book in his own original style. Based on the signature of the artist dating back to 881-882-892 AH, it can be said that the noteworthy book has been completed in 892 AH and 10 years had been spent on painting the relevant illustrations.

Unfortunately, its binding has been broken and the sheets have been torn apart. Before such a breakage, it comprised 685 pages, out of which 645 sheets were recorded on Khataie paper with a format of 38.5 x 27.5 cms and the paintings date back to the late 9<sup>th</sup> century AH.

Illustrations: 155 paintings, of which only 115 are now available. The frontispiece is an illumination, while the epigraphs appearing on the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pages are illuminations along with golden charts.

Khavaran Nameh, which is an exquisite sample of the style exercised by Fars-Turkmens, manifests the complete features of the relevant style to the optimum.





ترا از من آزار و بیزاوست  
بمان تندخوی و آرام گیر  
بدان آفرینند خویش را  
کبوش شمار این منتهای نگر  
بگفت ای سینه پای برجائی  
گرفت سوار اسمه زیر پر  
بگویم یکی پر خود بر سرش  
جوکا فریب لای سر برد تیغ

نکویی که این رزم و پیکار است  
ره کفر بگرد و اسلام گیر  
که دانا کند بنده خویش را  
چنان رفت کورا بچو شد غر  
یکی زخم شمشیر من پای را  
بیابان و نامون و کوه و کمر  
بهوشم بریز زمین اندر  
که تا بر عجب رزمندهی تیغ

ز جندین دل و بدین روزگاه  
پس جان سپارد شمع دینش  
مراد و فرمان و پیغمبری  
بیالای سر برد شمشیر و دست  
ز روی هوا جبریل من  
بگفت ای پیشا که تو فروز دینی  
چنین گفت پیغمبر سنی  
دود ستارن روی و او را برساند

مرا خواستی از میان سپاه  
ره شمع من کبر و آیدان  
تو که زن سپاه ز فواید من  
یکی نمره زد که سیم گنج نیست  
در آمد خبر مان جان خون  
کنم زین سپهر و من را نخی  
که تیغش زدن باز و زدن  
نشان بر دمه و شوکریه



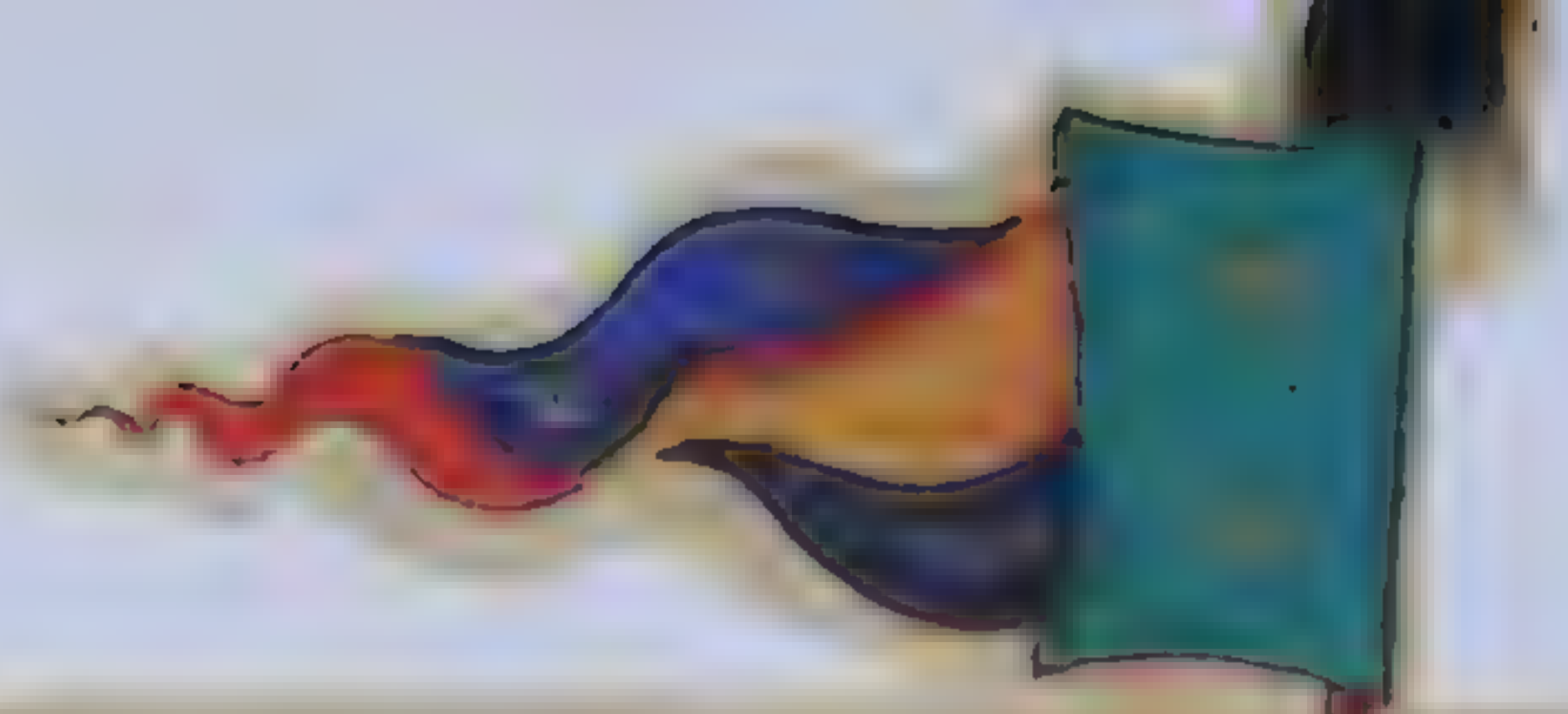
بگوئید بیرون نمی رود  
دوستش ز پیکار بگشت

که تیغش را باز بیاورد  
سرا ز خواب پدار بیدار

بخنید زو و تیغش ز جای  
چنین گفت کانی سید کامکار

شد کارگر ترش دست و پا  
امین و فرستاد کرد کار





کمان روزمانم کند بر تو سود  
بد اندیش را باز دارد زدو  
جو حیدر کمان سواران بدید  
ز سر کوشه آن تیر باران  
بیندازد پستهایشان کمان  
وز ایشان بسی را سزاند  
بشمیر بازو بر افراشت شمر  
بسوی از بالا سپ آورد زهر  
یکی از دما ساخت از خورشید  
نوگفتی که بگشاد دوزخ زمین  
دمان بر آتش زخم باز کرد  
وز آتش افکندن آغاز کرد  
یکی زخم دو نیمه ش بگش  
از آن جادوان جادویی راند  
از دما آن جادو را از شکوه  
بیک زخم دو نیمه ش بگش



بناک اندر سیرا زده  
به جلد و شد نغزه زور با  
نزدیک بود چنان شمشیر  
بدو گشت کای و پیر و پیا  
چنین دما و جادو را جواب  
که این دشت گیر گرفت آب  
ز قمار او ماند حیدر شکست  
هم اندر زمان نام یزدان گشت  
جو شیر خدا را دمار بگشت  
نمی یارم از سنگ زیر آمد  
شد آن آب از چشم او نا  
پیکار شکوید از دشت  
نشا بد گرفتن بدینی درنگ  
بدرباشاید و لب را آید  
بد انسان که روی زمین زده



بر آورد کر زو خم آورد پست  
 همانا که از خود سپر آمدی  
 پاسخ علی گفت گای بد نژاد  
 بر آورد آن کر زو پو نژاد  
 هر کر زو شکافت از یکدگر  
 و زو شعله آتش آمد بدر  
 یکی بانگ برزد بجدر دشت  
 که در چاه دیوان دلیر آمدی  
 همانا که نام منت نیست یاد  
 بدان تارساند بجدر کنند  
 و زو شعله آتش آمد بدر  
 که ای حوزده بر جان خود زینهار  
 بجای رفت خواستی درین دشت  
 منم حیدر و شیر پروردگار  
 جو دید آن دلاور پر و برزاو  
 زبانه بر آمد ز تار یک چاه  
 چرا آمدی اندرین چاه  
 کزین پیش خورشید پینی نه  
 بستی شته ام چون تو در چاه  
 یکی تیغ زد بر پیکر ز او  
 بدیدند کردن گمان سیم



ابوالحسن و مالک نامدار  
 بر آمد ز شکری زار و خوش  
 اذان آتش او را نیاند زیار  
 خروشی بر آمد همانکه ز هر  
 ز دیوان جلی دران چاه  
 همان میر میاف ز نهار خوار  
 ز اندیشه حیدر نیز هوش  
 بغرید برسان شیر زیان  
 بزاری در آمد بگردار زبیر  
 نسا بیدرخ شیر پروردگار  
 بن بر همه جامه کردند چاک  
 ولیکن حواش حیدر رسید  
 بسوی کرپان آن پرچک  
 دگر بان از چه بر آمد غریو  
 علی را چو دیدند و بشنید  
 دلیران بر پشت نند خاک  
 بخواند آیت ستر و بر خود مید  
 بیازید و همچون دهنده پلنگ  
 بن چاه پر شد از دایو  
 بن چاه یکسر بر داشتند



علی گفت از ایدر سیکی راه بر  
مرا بگرداند همین رود بار  
سپید جهان شیرین آبخوان  
سپید دید بر دامن کوسار  
یکی شیر باد دل آویخته  
چنین گفت کای دل آویخته  
جود دل علی را بر خویش دید  
چنان کاسه سم بزد بر سرش

باید که با من بیند کس  
رساند بنزد یک آن کوسار  
باب اندرون رفت گشتی بر  
فرود آمدید بدریا کنار  
غباری زمینان برانگیخته  
تویی یاد کار من از مصطفی  
دل وز سره وزر خود پیش دید  
که مغزش فرو ریخت بر پیکرش

بدان مرا ترسنا می کند  
دور بهر بیچاره بر خاک پستند  
بویک نیمه از رخ بکشد  
سمه بین پر آب دل پر خون  
نزد غره حیدر نامدار  
ده این کعبه را روز فرود است  
در آمد بدان شیر جنگ آزما  
تن شیر بر خاک میدان فلکند

باب اندرون گشتی کنه  
یکی خوب گشتی بیاراستند  
رسید آن سپید باوه بود  
نزد جان قرار و نه در تن سکون  
بجید از آواز او کوسار  
چرا با تو جنگ آورده گشت  
بر آورد دست و پشتر پای  
سمه پشت او را بدندان بکند



سوی کوفت شیرت یازا من  
جود بیند جنگ او را نسا

چنین شد از خون او سنگ  
که حیدر بیامد بدان رزمگاه

بر حیدر آمد بدان پردی  
بر آمد ز لشکر سران خر و

بمالید رخسار کان بر سبلی  
بفریاد گفستند بازار موس







که تا من روم سوی جنگه باز بنزد سپه گهرون ز حصار جوبه ز آمد اورا بد اخیانیت یکی شخص پیدا شد از راه در ازی غمشت ز انداز و پیش	شوم کج این قلعه را چاره ساز بیامد دمان تا بدان عمر ساز بگردید بسیار و سر سوخت زموی سپید شجاعت پر ز نور بسر برده عمری جو بالای نوب	بگفت این گرفت تنی است کجا دل آید را کرده بود زمانی بگردید در غم ساز جزا و کسین بالای آدم نبود به پیش علی رفت و کرد تن سلام	یکی نازی پیک برشت نه آنکه که دل آید کرده بود به اندیش از راه ساز که بالایی و شست کز کم نبود بد و گفت کجی پستوای نام
---	---	--	---



من از دور و سالی نامم کتاب خدا را جویند کرد بهید آید اندر عرب نمری جهان را بر آید و از دین کند و ما کرد تا گشت عمر در	مجن موش فرمای تا بهرم ز قور نیز ما چنین کرد نمایون و فرخند میفری زاده و دین رسم و آیین کنون تا محمد شده سرفراز	جو موسی پیلد به پیغمبری که چون بگردد روزگار دینی بنامی محمد بود نام او جو موسی سخن گفت بسیار زو بد و گفته سر مال چون ماه غو	جهان یافت آید دین پروری جهان را و کون شود ساق ساز دل تا جهان بسته دام او ما آرزو کرد دیدار او با مید و آواز و ساه نو
---	--	---	--







ظفرنامه تیموری [شرف الدین علی یزدی]  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۷۰۸

این کتاب تاریخی تألیف شرف الدین علی یزدی از مورخان و ادیبان نیمه دوم سده هفتم و نیمه اول سده نهم ه.ق. است که تألیف آن به دستور ابراهیم سلطان در شیراز آغاز و مدت چهار سال به طول انجامید و به سال ۸۲۸ ه.ق. پایان گرفت. این کتاب تاریخ زندگی تیمور از آغاز تا زمان مرگ اوست که بیشتر توسط نظام شاهی و به نام "ظفرنامه"، با انشایی روان و براساس یادداشت های روزانه وقایع نگاران عصر تیمور، به زبان ایغوری تدوین شده بود.

شرف الدین با افزودن آگاهی های تازه، به ویژه اطلاعات مربوط به وقایع سال های پس از ۸۰۶ ه.ق. کتاب خود را با نثری شیوا و همراه با اشعاری که بیشتر سروده خود اوست، تألیف کرد.

این نسخه از ظفرنامه تیموری به قطع رحلی کوچک (۲۳×۳۷ سانتی متر)، شامل ۷۵۰ صفحه و در هر صفحه ۱۹ سطر، (به قلم نستعلیق و کتابت عالی) به خط سلطان محمد نور، بر کاغذ دولت آبادی، به سال ۹۳۵ ه.ق. کتابت شده است. چهار صفحه پیش از آغاز متن با تشعیر زرین و نقش سیمرغ، و دو صفحه آغاز کتاب با دو سر لوح مذهب مرصع، کار میر عضد مذهب ترین شده است. این نسخه با ۲۴ نگاره بزم و رزم و صحنه هایی از مراسم درباری آراسته شده است.

نگاره های این کتاب از نظر طراحی، حالت های انسانی و ترکیب بندی و ساختار صخره ها ویژگی های کارهای کمال الدین بهزاد را داراست، اما ممکن است همهء بخش های این نگاره ها متعلق به کمال الدین بهزاد نباشد، آن چه بیش از هر چیز تعلق این آثار را به کمال الدین بهزاد نشان می دهد، طراحی حالت های پیکره هاست که نشان دهنده اوج حالات روحی انسان ها در حالات مختلف است. این ویژگی خصوصاً در ترسیم جنگجویان در میدان جنگ بیشتر مشاهده می شود.

**Timurid Zafar Nameh** [Sharaf od-Din Ali Yazdi]  
Golestan Palace Library  
No. 708

This is a historical book compiled by the renowned historian, man of pen and scholar of the 2<sup>nd</sup> half of 8<sup>th</sup> and 1<sup>st</sup> half of 9<sup>th</sup> centuries AH, Sharaf od-Din Ali Yazdi.

The writing process started in the city of Shiraz by the order of Ibrahim Sultan and was completed in four years (828 AH).

Format: Nasta'liq, written on Dowlatabadi paper, by Sultan Mohammad Nour, dated 935 AH

Illustrations: 4 paintings preceding the text, verses in gold and images of phoenix, a two-page preface and 2 inlaid illuminated epigraphs by Mir Azod, the famous illuminator, have embellished the book which comprises 24 painted festive and heroic scenes from the court formalities attributed to Kamal od-Din Behzad.



استقبال نمودند / میان جان کار ساز آمدند / رتبه داریش مان آمدند / جهان سر بگشت آردند

همه راه پند زان و پر خواسته



سوار بارزنده دینار شد

زین باغ فروور و دیدار شد

و در باب رعایت رجب و کرم و وصول نمایانش بعد از تقدیم و طایف ضرایع و ادب رسوم طویعی سار و پادشاه

Timur Welcomes Amirzadeh Jahangir's Wife  
Amir Jahangir, 1511-1512, Behrad  
Timur's Zahir-Namah, ca. 1520  
Shahar Pasha



ملکه غنور از انجا بازگشته، بنگار اماره وی تاجون نزول فرمود و در آن مجلس چند وزارت نمودند  
عشرت نوشادمانی و کمال حشمت و کامرانی نبشت دین ایشا ایلمچیان از طرف فرنگ رسیدند و پسر امیر مراد که از  
قیام در روم بود و بختیاشان سیه شده بیاوردند و بوسیله ارکان دولت خواجست زمین بوش استعفا بایه و تر



... و در این مجلس بهشتی ساکنان پسر امیر مراد رسیدند و پسر امیر مراد از انجا بازگشته و فرمود

European Ilchid Bring Ottoman Sultan Morad's Son to Timur  
Attributed to Kamal od-din Behzad  
Timurid Court, Herat, ca. 1490-1500  
Cleveland Museum of Art

















Battleground of Timur and Egyptian king  
 Attributed to Kamal od-din Behzad  
 Timurid Zafar Nameh (No 7) Golestan Palace



بنارینان سیاه بال  
 زمین بشوید و یکا کتفات و بقات ازین و من و من و من  
 وطنون پسون تعریف برنی از روضه جهان خوشتر . ساقی باد و جوری و کوثر  
 همه بی رحمت طلب چاهیل . دران حال بکارم ما پشیمانیدرم بازید را طلب داشت



تا خنایه کلام زرم مارت زمر قهر و اشقام چشیده در وقت بزم جلاوت نوش مسرت و کام بکام جانش



فوجات آمدار که روی خود بود برکشادند و رستم نثار مشک باقیات رسانیدند و بگذازیدند و دست  
 خرو کرد و وقت در سجده شکر بادار رسانیدند و صد تمنا دادند و درین ملازمت بریست و خنجر و زین  
 پادشاهی بهائی باقیب لامع شد و حضرت صاحب دانی را پسری در وجود آمد و سلطان بر نیم نوم کشت خوابید و در  
 کردند میت      بنواجله بر کعبه بار شد      بسط زمین فرش دینار شد      و طویهای بزرگ کردند  
 و شادمانی نمودند و مدتی در بزم عشرت و شادمانی ساغر بخت و کامرانی نمودند



و آن فرزند هم در سن طفولیت و دیعت روح را که از متبت





حکم تنگی حصار شد بهادران نامدار و خیمه گران با شکست و قتل و غارت  
گرفتند و دیدند و هم در محله رخسار و حصار کرده اندرون رفتند و قتل و غارت  
شافتند حصار و جدار و پسا کن نماد یخ مای از پنهان نماد و از آنجا





ظفر نامہ تیموری [شرف الدین علی یزدی]

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۷۸

نسخه مصور دیگری از ظفرنامه تیموری که قطع آن نیم ورقی، ۲۰×۳۰ سانتی متر و شامل ۲۷۹ صفحه است. خط آن نستعلیق و کاتب آن نیز نامعلوم است. کاغذ آن شکری فرنگی و متن زرافشان با حاشیه شکری مجدول کمنددار مصور است. صفحات مصور آن شامل ۱۰ نگاره بدون امضا است و جلد آن تیماج قرمز، حاشیه زنجیره ضربی طلایی است. نگاره های این نسخه به نفاست و ارزش هنری نگاره های نسخه مشابه، منسوب به کمال الدین بهزاد نیست.

## Timurid Zafar Nameh [Sharaf od-Din Ali Yazdi]

Golestan Palace Library No. 2178

Zafar Nameh is an illustrated book about Tamerlane's battles and conquests.

Format: Folio, 20 x 30 cms, 279 pages

Script: Nasta'liq, written on cream-colored gold-sprayed paper with cream-colored checker margin

Illustrations: 10 unsigned paintings

Cover: Red leather with golden band margin

Though the paintings included in Zafar Nameh are not as valuable as those of a similar version attributed to Kamal od-Din Behzad, they are considered to be among the prominent artworks of Timurid era.

نوع فیه به دست میاه نیمه

**● ● ● ● ●**

(9109) Sam - 10-11-1968

*[Faint handwritten notes at the bottom of the page]*

(7) The following are the results of the tests:

Timurid Zahir Nizam, No. 2178

1.  $\frac{1}{2} \log 2$ ,  $\frac{1}{2} \log 2$ ,  $\frac{1}{2} \log 2$

(206789) 1978







و این عذر خوانان سحر خیزه داشت  
 و چنین عالی بنادر غصه عالمه است  
 کس که رویشان

### Construction of Samarkand Mosque

Unknown artist

Timund Zafar Nameh, (No 2178)

First half of 16<sup>th</sup> century

$$F_{\alpha, \beta} = \{ f \in F : f^{(\alpha)} = 0 \} \quad (F' = F_0)$$



سبب ششم آنحضرت نیکو یافت و خبر رسید که امیر محمد سلطان گذشته به قیام رسید و موجب فرح  
 امیرزاده امیرشاه و امیرزاده شاهرخ و تمام شانه ادا و امر انورم استقبال استیصال نمودند و از خبر رسید  
 گذشته کنار اب غلق مجمع الحو کشت و میان شانه ادا رسم عاقله و علامه به قیامت پوست بون  
 بخت و شاد کامی به ادا نیت یافت کرامی کو شانه ادا شد و با اتفاق روی سعادت به کار عاقله  
 آوردند و چون شانه ادا به باطله کسر فرار کشت صاحبان گشتیستان را و در بر گرفته انوار  
 شاست و نوارش فرمود و شانه ادا در وقت ادب استاده انواع پیش از انچه مادر چشم زده  
 پیارتان شده باشد بخل عرض ساینده و شیرین دل عباس و دیگر امر انورم قیاس ساه کرباس عاقله  
 اساس انقبل شانه استایش و سپاس و قیاس کیندند و در مقام ضرعت و بندگی نوز و پیش  
 روز کاران اجتماع فرخنده آثار در فصل شتار و نوبهار خرم از مار گرفت و خاطر کبار به نفع از ان  
 سطح انوار فرح و استیثار شد فرط سرور شانه ادا به باطله عاقله استند عاقله و طوبیای  
 و جشنهای پادشاهانه ترتیب وینی فون از اندیشه عقل فرزانه اتفاق افتاد و چند روز فوای مودای این نظم



ترانه پیرو بود که شوق زمانی رشتن جهان بگذریم بر جان پرورده جان ویریم برسم فریدون و این  
 ستایم و ادول از روی و امیرزاده محمد سلطانه تاج و کمر مرصع و طعنه شانه شفت شد و شور  
 نازی مجموع نقره خشک با زیر طلا به و انعام فرمودند و امر ادا و ابلقنه باغ و سرور نمودند و بعد از طری

In Qarabaq Quarters  
 Unknown artist  
 Timurid Zafar Nameh, (No 2178)  
 First half of 16<sup>th</sup> century  
 Golestan Palace



زنگنه جو سر لشک خونین و مادرم می سختند شکر زخم کرده از دیده و ریاریان زبان فرشته  
 دادم و از تن توان بعد از آن عرض کردند که اگر فرمان باشد امیر زاد و خلیل سلطان و امر از خبر فرستم  
 از تاشکنت بجایزنت شتابند و دولت دیدار بارگه ریاسند و این صیست از زبان سبایان  
 آسمان نمایند فرمود که وقت لشکر رسیده اینجا که غایب اند حاضر شوند شد و دیدار افتیست  
 و شمار تیرین ملاقات مایه و از مراد است دینوی از وی در دل غمزه مکر و بدین فرزند شامرخ بر  
 شامرو با و اغایان که حاضر بودند از پستخانه آن بخنان بگریه و فریاد درآمدند و خون دل از دیده بکشان



و آن شد حضرت وی خزان کرد و فرمود که چه غم منان کنید و چه شیره را بدست شمع  
 مردی که در غم و حال ریای و ریزه پستان غافل باشد تا ما با فراوان دولت و ملکیت  
 دنیا که اگر اندک محال است از دست میدهد تا آنچه نیک خواه داد و دشمنان بخانست فایده جویند



Death of Timur  
 Unknown artist



آینه اش بر دو بر این نهاد

وز پس آینه ز بهان کجاو



کرد و کاشن تقسیم باز

گشت جو مغان و گرنه س



### روضه الانوار [خواجهی کرمانی]

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۹۲۷

این کتاب اثر خواجهی کرمانی شاعر و عارف مشهور ایرانی در قرن هشتم ه.ق. است. اشعار خواجه دلزدگی او را از زندگی در زادگاهش کرمان و شوق وی را به سفر در آفاق و انفس نشان می دهد. آثار او از لحاظ رسایی و تازگی درخور تأمل است. از جمله این آثار قصاید و غزلیات و شش دفتر مثنوی، همای و همایون، روضه الانوار، کمال نامه، گهرنامه، گل و نوروز و سام نامه است. این نسخه در اندازه ۱۷×۲۷ سانتی متر و شامل ۱۷۸ صفحه است. خط آن نستعلیق با رقم علی الکاتب السلطانی است که به سال ۹۲۷ ه.ق. کتابت شده است. کاغذ متن، خانبالغ نخودی زرافشان و حاشیه آن، دولت آبادی و دارای تشعیر است. صفحات مصور آن دارای پنج نگاره بدون امضاء است. جلد آن مقوای روغنی، بوم مشکی، بنفش و مذهب به سه دسته گل الوان با پیچک های زرین، حاشیه آلبالویی رنگ بنفش با گل های مینایی الوان، اثر آقا باقر است.

#### Rozat ol-Anvar [ Khaju-ye Kermani ]

Golestan Palace Library

No.1520

The book has been written by the 8<sup>th</sup> century (AH) renowned Iranian poet and Gnostic, Mahmoud Ibn-e Mahmoud Morshed Kermani. He used the pen name of "Khaju", which is the diminutive of Khajeh, to sign his poems.

Following are some of his works which are known for fluency and modernity: Divan including lyrics and elegies and other poetic styles, six volumes of Masnavi comprising "Hoday and Hodayoun", "Rozat ol-Anvar", "Kamal Nameh", "Gohar Nameh", "Gol o Nowroz" and "Sam Nameh".

Format: Quarto, 27 x 17 cms, 178 pages, written gold-sprayed, Bukharaie paper

Script: Nasta'liq, written by Mir Ali Heravi in Heart, dated 927 AH

Illustrations: 5 unsigned paintings based on Herat style, 2 inlaid illuminated epigraphs

Cover: Unctuous cardboard with "Gol o Botteh" motifs by Agha Baqer

آبش برد و برابر نهاد

هنرمند نامعلوم

روضه الانوار، ۹۲۷ ه.ق.

کاخ گلستان

Poetry from Rozat ol-Anvar

Unknown artist

Rozat ol-Anvar ۹۲۷

Golestan Palace





پیرزنی حبست و گرفتار غمان

گفت که ای خیر و تیری تپان

چند کمان پستم آری بزد

و اومن پر سپکشن بد

Story of the Old Woman and Sultan Malik Shah  
Unknown artist  
Rozai ol-Anvar [ Khaju-ye Kermani ], 1520  
Golestan Palace

حاجات پیرزن دادخواه به سلطان ملک شاه

روایت از  
روایت از  
روایت از



گفت بدشرد که لیلی رسید

قیس جمع با و از لیلی شنید

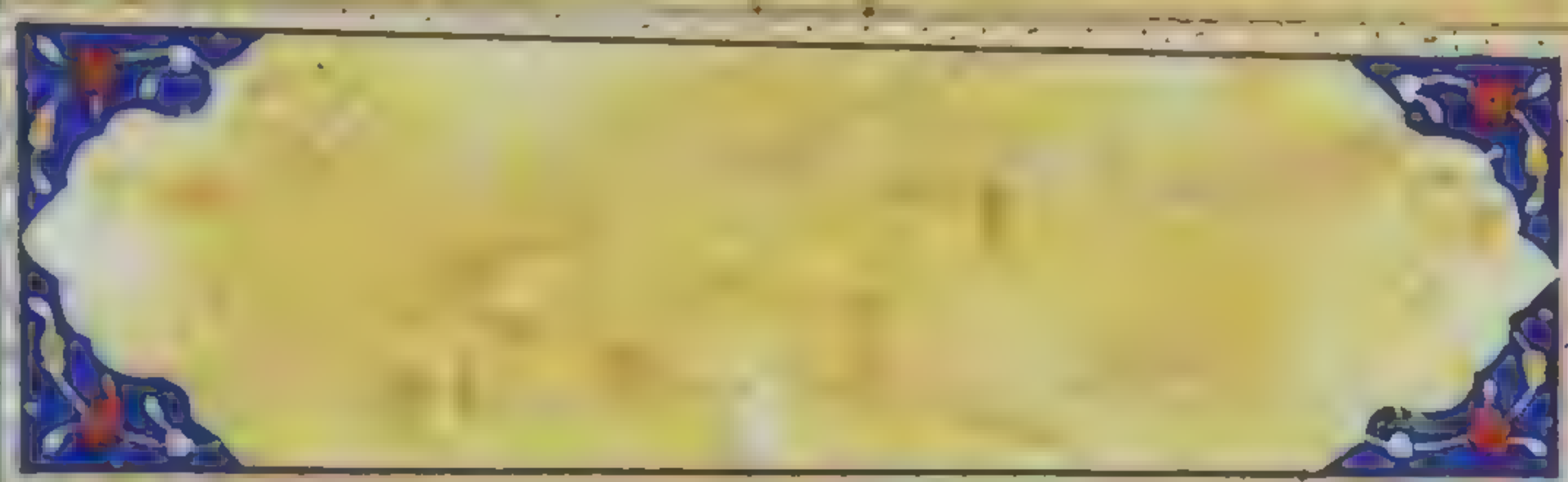


پوی هر پرو و معنی شتافت

سج بخ صورت لیلی یافت



دین مدد و مکت سلطان  
ترک گو که وره کن پیه  
دیو بود در طلب ملک جم  
خاتم الکرمست زیوت چهره



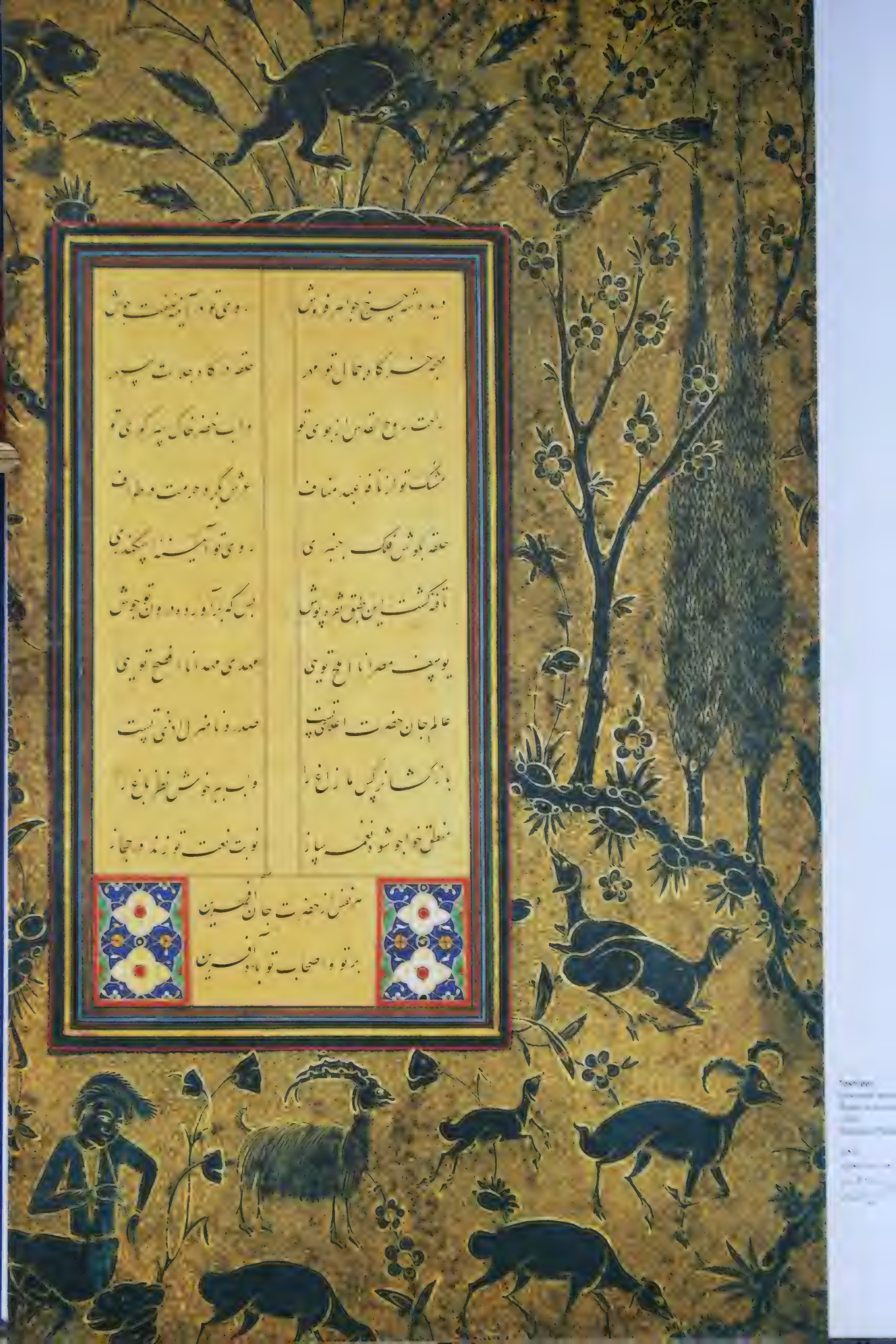
آیدم آن پالک تارک پیاد  
کز طرف شام بکرمان فاد  
رایت تجرید بر افراخت  
در ره توحید فرست نامت  
قرص یغمد سرش مان شام  
پنجه اش این لیس فیروزم  
پرخ و خرم از ویافه  
وز دل و چشم جان یافه  
از کدش رفت سرافراز بود  
وز نظرش چشم و ع باز بود  
داوران دور بد و بکر وید  
ز آنکه مسافر بکاشش ندید  
در ده او کوس را دت بزد  
بر در او تخت عبادت بزد  
زاویه خاص نباش سبخت  
در حرم خاص تماش بخت



دید و شنید پیش جوهر فویش  
 روی تو، آینه خست و ش  
 مجروح کجا و حال تو مهر  
 حقه و کجا و جدت سپهر  
 رایت روح قدس از بوی تو  
 آب خنک خنک چه گوی تو  
 مشک تو از ناف بعد مناف  
 عیش بگرد و حرمت و مناف  
 حقه بوش فلک جنبه ی  
 روی تو آینه پیکندی  
 نافه گشت این طبع شو پوش  
 بس که بر آورد و درون جوش  
 یوسف مصر اناج تو یوی  
 مهدی مهدی اناج تو یوی  
 عالم جان خست اعتدالیست  
 صدر و نامرال انی نیست  
 باز گشت ز کس مازان را  
 و لب به خوش نظر باغ را  
 منقلب تو جو شو و نم ساز  
 نوبت نعت تو زنده و حجاز



در نفس از حضرت جان فسرین  
 بر تو و صحاب تو با فسرین









پنج گنج [عبدالرحمان جامی]

نسخه شماره ۷۰۹

پنج گنج، اثر نورالدین عبدالرحمان جامی، از شعرای متصوف در قرن نهم ه.ق. است. شناخت عرفانی و دانش گسترده وی در مثنوی های او بیش تر مشاهده می شود. جامی گرچه در سبک شعری، پیرو امیر خسرو دهلوی است، اما در پنج گنج بیشتر متأثر از سروده های نظامی است. این نسخه از "پنج گنج" که در کتابخانه کاخ گلستان نگهداری می شود یکی از زیباترین نسخه های کتابخانه است. نگارگرانی که نگاره های این نسخه به آنها منصوب است از مشهورترین نگارگران عصر تیموری و صفوی هستند که خوشبختانه نام آنها بر صفحه نگاره ها ثبت شده است: "سلطان محمد شاهی، حیدر علی، قاسم علی، مظفر علی، مقصود". این نگاره ها نماینده کمال هنر این نگارگران هستند که خوشبختانه اغلب آنان سالم مانده اند. یکی از امتیازهای این نسخه تشعیرهای متنوع و زیبای آن است که با طراحی عالی تخیلات هنرمندان تشعیر ساز بر دو حاشیه صفحات مصور و نوشتار به رنگ طلا ترسیم شده اند. پنج گنج به قطع وزیری بزرگ، ۳۴/۲×۲۳/۳ سانتی متر، دارای ۴۰۶ صفحه، هر صفحه ۲۰ سطر، هر سطر دو بیت به قلم نستعلیق با رقم "علی الحسینی الهروی" به تاریخ ۹۲۸ ه.ق. بر کاغذ بخارایی کتابت شده است. حاشیه ها حلکاری به نقوش گل و بوته و جانوران، سه صفحه بدرقه در آغاز و انجام، تشعیر طلایی و چهار سر لوح مذهب مرصع عالی دارد.

**Panj Ganj** [Abdol-Rahman Jami]

Golestan Palace Library, No. 709

Panj Ganj (Khamseh) was written by the 9<sup>th</sup> century AH Sufi poet, Nour od-Din Abdor-Rahman Jami.

Though Jami adopted Amir Khosrow Dehlavi's poetical style, but in writing Panj Ganj he was mostly inspired by Nezami's poems. This version of Panj Ganj, which is kept at Golestan Palace Library, is one of the most charming books of the library.

Its illustrations have been depicted by the most celebrated painters of Safavid era, including Sultan Mohammad Shahi, Heidar Qoli, Qasem Ali, Mozaffar Ali and Maqsoud. Fortunately the paintings bear the signatures of the painters.

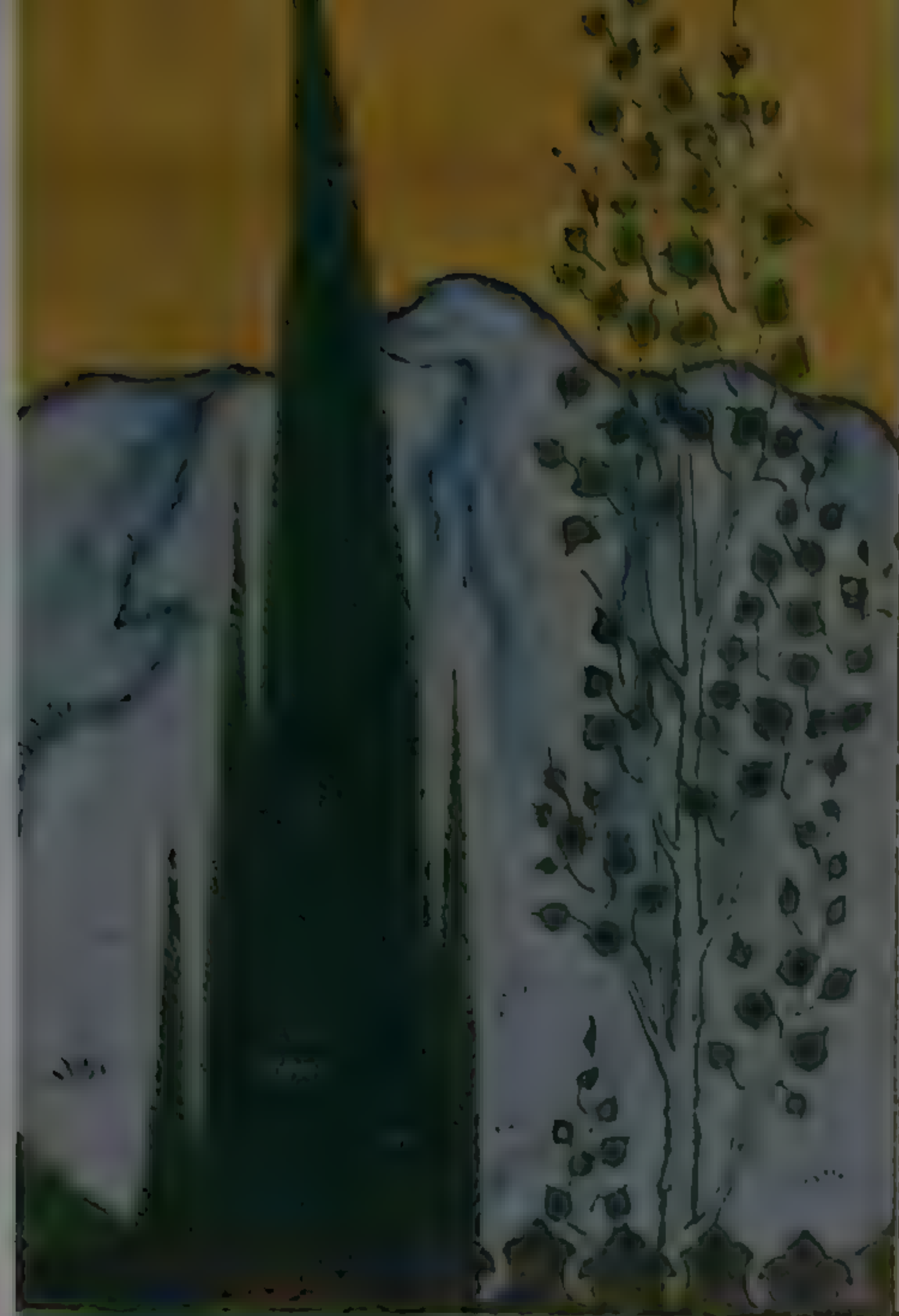
Format: Large quarto, 34.2 x 23.3 cms, 406 pages

Script: Nastaliq, signed by Ali ol-Hosseini ol-Heravi, dated 928 AH, written on

Bokharaie paper

Illustrations: Out of 10 paintings, 2 precede the text and the remaining 8 are placed before every Masnavi in dual pages facing each other, the margins are embellished with flowers, vignettes and beasts, poems written in gold, 4 inlaid illuminated epigraphs.





- ۱۰۹ مجلس در طبیعت  
سپطان محمد شاهی  
پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
کاخ گلستان
- 110 Excursion in the nature (right Page) مجلس در طبیعت (صفحه راست)  
Maqsoud مقصود  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 111 Excursion in the nature (left Page) مجلس در طبیعت (صفحه چپ)  
Maqsoud مقصود  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 112 Yusof Enters Zoleikha's Banquet ورود یوسف به مجلس مهمانی زلیخا  
Ghassem Ali قاسم علی  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 113 Yusof & Zoleikha (left Page) مجلس مهمانی زلیخا (صفحه چپ)  
Ghassem Ali قاسم علی  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 114 Layli & Majnun (right Page) لیلی و مجنون (صفحه راست)  
Mozaffar Ali مظفر علی  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 115 Layli & Majnun (left page) لیلی و مجنون (صفحه چپ)  
Mozaffar Ali مظفر علی  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 116 Dancing of the mystic (right Page) سماع دروایش (صفحه راست)  
Heidar Ali حیدر علی  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 117 Dancing of the mystic (left Page) سماع دروایش (صفحه چپ)  
Heidar Ali حیدر علی  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 118 Frontispiece سر آغاز کتاب  
Unknown artist هرمند سیمه  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان
- 119 Frontispiece of Sobhat ol-Abrar سر لوح کتاب سبحة الابرار  
Unknown artist هرمند سیمه  
Panj Ganj, 1521 پنج گنج، ۹۲۸ ه. ق.  
Golestan Palace کاخ گلستان

































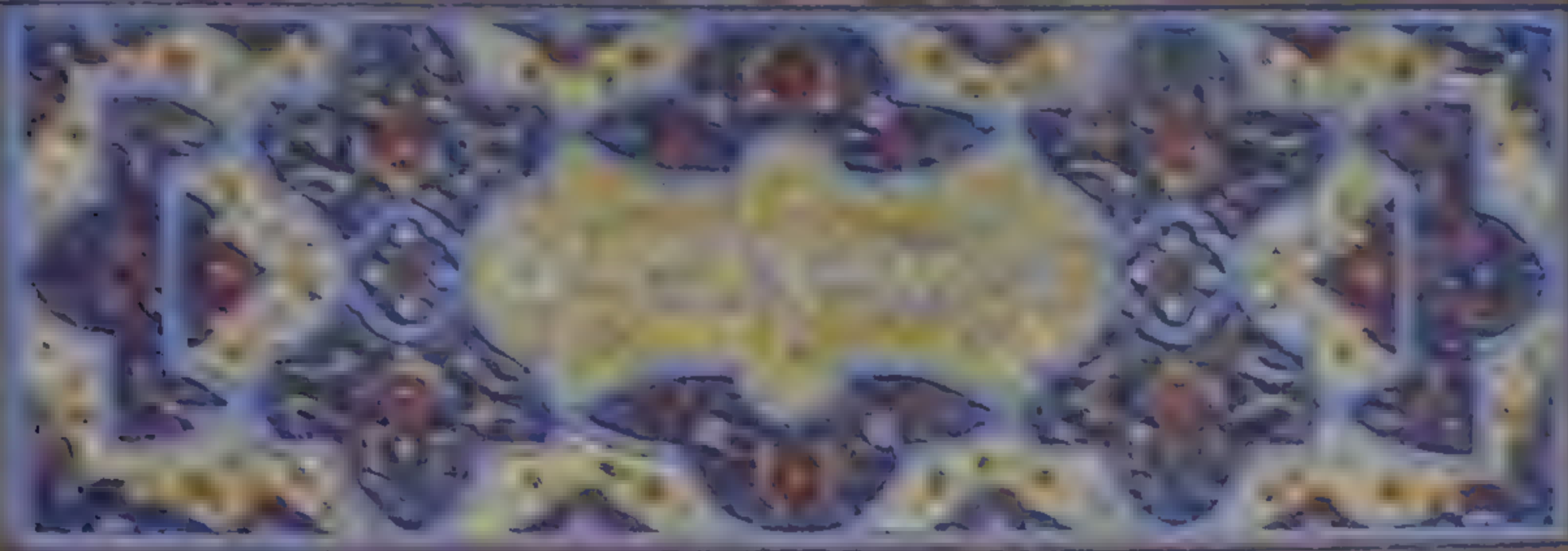












۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰

در شرح احكام و احكام و احكام







دیوان امیر حسن دهلوی  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۰۰

این نسخه ارزشمند اثر امیر حسن دهلوی، یکی از شعرای پارسی گوی هندوستان در قرن هفتم و هشتم ه. ق. است. غزل های دهلوی حاوی مضامین دقیق بسیاری است. الفاظ او، ساده و روان و شیوه شعری اش به پیروی از سعدی است. اگرچه قصاید متعددی به استقبال از سخنگویان پیش از خود دارد ولی اهمیت و شهرتش در غزلسرایی است. وی همعصر امیر خسرو دهلوی شاعر شهیر ایرانی است که هر دو در ترویج ادبیات و فرهنگ اسلامی ایران در شبه قاره هند بسیار سهیم بودند. این نسخه در قطع وزیری، ۲۰×۱۱/۵ سانتی متر، شامل ۶۲۲ صفحه است. خط آن نستعلیق و به رقم "شجاع فارسی" بر کاغذ بخارایی در سال ۹۳۹ ه. ق. کتابت شده است. صفحات مصور آن شامل ۶ نگارهء بدون امضا است. جلد آن مقوای روغنی و بوم تریاکی مذهب به گل و برگ ختایی است.

**Divan-e Amir Hassan Dehlavi**  
Golestan Palace Library, No. 2200

This valuable book has been written by an Indian Persian-speaking poet of the 7<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> centuries AH, Amir Hassan Dehlavi.

He was a contemporary to the well-known Iranian poet, Amir Khosrow Dehlavi. Both poets played a crucial role in promoting the literature and Islamic culture of Iran in the Indian Subcontinent.

Format: Quarto, 11.5 x 20 cms, 622 pages

Script: Nasta'liq, signed by Shoja' Farsi, written on Bokharaie paper, dated 939 AH

Illustrations: 6 unsigned paintings

Cover: Unctuous cardboard and brown illuminated canvas adorned with floral vignettes

مثنوی جمشید و خورشید  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۸۸

این نسخه مشتمل بر مثنوی جمشید و خورشید ( سلمان ساوجی ) و مهر و مشتری ( محمد عصار ) و دیوان غزلیات شاهی است. در انتهای غزلیات نوشته شده " آخر نا تمام است " .

قطع این نسخه، وزیری، ۱۷×۲۵ سانتی متر و شامل ۳۷۲ صفحه است. خط آن نستعلیق و کاتب آن نامعلوم و تاریخ کتابت آن ۹۵۴ ه. ق. است. کاغذ متن، نخودی با حواشی چهره ای و قرمز است.

صفحات مصور این نسخه شامل سه نگاره و دو سر لوح مرصع و یک شمسه در ابتدایی کتاب بدون امضاء است. جلد آن ابرهء تیماج قرمز با نقش ترنج و چهار لچکی زمینه لاجورد و حاشیه ی زمینه، طلای منگنه به شیوه سوخت است. در پیشانی صفحه اول، سر لوحی با کتیبهء مذهب و مرصع دارد.

**Masnavi-ye Jamshid va Khorshid**  
Golestan Palace Library, vol. 2188

This book consists of *Masnavi-ye Jamshid va Khorshid* (Salman Savoji), *Mehr-o-Moshtari* (Mohammad Assar), and collection of sonnets by Shahi. The book ends with "The End is Unfinished".

It is in royal octavo, 25 x 17 cms, in size and in 372 pages. The calligraphic style of the book is Nasta'liq inscribed anonymously. The paper is in buff with red margin.

Its illustrated pages include three Persian paintings, two anonymous ornate frontispieces and a roundel in the beginning of the book. The cover is red thin leather with medallion and four-pendent pattern in azure background and gold-pressed margin. There is a frontispiece with illuminated and ornate inscription at the top of the first page.



دل خون شد آن خلاصه جانراخته	زین آب دیده سه دروازاخته
صبر از برغم محبت جو آمو ز صید کاه	آن شهور سخت کماز آخته



تنگ آمدست جان من از دست عشیق او	آن شک چشم شک و ما تراخته
جانست یاروین دل من خاک پای او	چون دل ز یاد آمد جانراخته

Khamse-ye Amir Hassan Dehlavi  
Unknown artist  
Golestan Palace Library

دل خون شد آن خلاصه جان را خیر کنید  
هنرمند نامعلوم  
دیوان امیر حسن دهلوی  
۹۳۹-ق.  
کاخ گلستان





Jamshid va Khorshid

16th century

Iran, Museum of Islamic Art, Doha, Qatar

Iran, Museum of Islamic Art, Doha, Qatar







### منتخبات بوستان

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۶۷

نسخه ای مصور از سعدی شیرازی، شاعر قرن هفتم ه. ق است. این کتاب شامل دیباچه بوستان، در آداب نصیحت، در عدل و رعیت پروری، در فضیلت قناعت، در مروت و احسان، در پوشیدن چشم از عیوب، در توکل و رضای حق و در شکر بر عافیت است. این نسخه به قطع ۱۰×۱۶ سانتی متر شامل ۲۰ صفحه است. خط آن نستعلیق و توسط شاه محمود کتابت شده و صفحات مصور آن شامل سه نگاره بدون امضا است.

**Selections from Boustan**  
Golestan Palace Library  
No. 2167

The book is an illustrated version of Boustan from the 7<sup>th</sup> century AH poet, Sa'di Shirazi. It comprises the preface to Boustan on manners of giving advices, establishing justice, fostering the inferiors, overlooking faults, trust in the Almighty God and yielding to His will, being thankful for one's health as well as virtues of contentment, equity and benevolence.  
Format: 16 x 10 cms.





Excursion in the nature  
Unknown artist  
Selections from Boustan, 16<sup>th</sup> century  
Golestan Palace

تفریح در طبیعت  
هنرمند نامعلوم  
منتخبیات بوستان سده دهم ه. ق.  
کاخ گلستان





Excursion in the nature  
Unknown artist  
Selections from Boustan, 16<sup>th</sup> century  
Golestan Palace

تفریح در طبیعت  
هنرمند نامعلوم  
مصححات به سال سده دهم ه. ق.  
تاج گلستان







کلیات سعدی  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۷۴

کلیات سعدی شامل گلستان و بوستان، اثر مصلح الدین سعدی شیرازی، شاعر قرن هفتم ه. ق است. این نسخه به قطع وزیری، و ۱۵×۲۴ سانتی متر است که با خط نستعلیق و بارقم عبدالله بن شیخ مرشد کاتب شیرازی بر کاغذ دولت آبادی مجدول، کتابت شده است. صفحات مصور این نسخه شامل ۱۳ نگارهء بدون امضا است و جلد آن مقوای سوخت تحریر، کار هنرمندان هندی است.

**Sa'di's General Principles (Kolliat-e Sadi)**  
Golestan Palace Library, No. 2174

The "General Principles" was written by the 7<sup>th</sup> century poet from Shiraz, Sa'di.  
Format: Nasta'liq written on checker Dowlatabadi paper, autographed by Abdollah Ibn-e Sheikh Morshed Kateb Shirazi  
Illustrations: 13 unsigned paintings  
Cover: Inlaid cardboard, made by Indian artists.





برگی از بوستان سمعی  
هنرمند نامعلوم  
سده دهم ه. ق.  
کاخ گلستان

Page from Sa'di's Boustan  
No 2174)  
Unknown artist  
15 century  
Golestan Palace





Conversation of Devil and Barsissa  
Unknown artist  
Sa'di's Bostan (No. 2174)  
16th century  
Golestan Palace

نماگاه ابلیس صورت پری نورانی در پیش روی استاد  
نیکوئی دی خندین پای خدی  
خدا ای اسپهان بود  
و گفت ای بر صیصا من خدای زمینم و آنکه تو اورا



مگر یارم زیمار محبت  
بران کریمه تخمید کفایت



مخو غنم برای من ای پسر  
مرا نمیسازد که گشتی برو



### بوستان سعدی

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۸۹

این نسخه به قطع نیم ورقی، ۱۹×۲۹/۵ سانتی متر و شامل ۳۵۸ صفحه است. خط آن نستعلیق و کاتب آن نامعلوم است. نوع کاغذ آن دولت آبادی شکری زرافشان است و حاشیه، قطعه الوان مذهب منقش مجدول سرلوح دار است. صفحات مصور آن شامل شش نگارهء بدون امضا است. جلد آن مقوای روغنی، با نقاشی گل سرخی، و زمینه آن مرغش است.

### Sa'di's Boustan

Golestan Palace Library, No 2189

Boustan is one of the best books written by the great Iranian 7<sup>th</sup> century (AH) poet, Sa'di.

Format: Folio, 29.5 x 19 cms, 358 pages

Script: Nasta'liq, written on cream-colored, gold-sprayed, Dowlatabadi paper with margins adorned by variegated, checkered and illuminated epigraphs

Illustrations: 6 unsigned paintings

Cover: Unctuous cardboard with red rose motifs

در معنی ثابت قدمی مردان

هر روز با صفا و

و ... (۲۱۸۹)

... و ...

... و ...

A Page from Sa'di's Boustan (No 2189)

... و ...

... و ...

... و ...





داستان حضرت ابراهیم (ع)  
هرمند معلوم  
برستان سعدی (۲۰۱۹)  
سده دهم ه ق  
کج گشتن



کجایت گفتند از بزرگان این

تست شما پان عین التین



که صاحب لی پیکنی شیت

مسی اندر توار و ماری بد







بوستان سعدی

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۹۷

نسخه دیگری از بوستان شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی، شاعر قرن هفتم ه.ق. است. این نسخه در قطع وزیری کوچک، ۲۳/۵×۱۳/۵ سانتی متر، و شامل ۲۱۴ صفحه است. خط آن نستعلیق و توسط میرحسینی در سال ۹۶۱ ه.ق. کتابت شده است. کاغذ متن، دولت آبادی و کاغذ حاشیه آن آبی زرافشان مجدول سرلوح دار است. صفحات مصور این نسخه دارای چهار نگاره بدون امضا است و جلد آن ساغری مشکی با نقش ترنج و نیم ترنج و گوشه دار است.

#### Sa'di's Boustan

Golestan Palace Library, No 2197

Boustan has been written by the outstanding Iranian 7<sup>th</sup> century (AH) poet, Sheikh Mosleh od-Din Sa'di.

Format: Small quarto, 23.5 x 13.5 cms

Script: Nasta'liq, written by Mir Hassani, dated 961 AH

Paper: Dowlatabadi, with blue gold-sprayed checker epigraphed margin

Illustrations: 4 unsigned paintings

Cover: Black leather embellished with medallion, semi-medallion and angular motifs

بنی دپلم از عاج در سومات

هنرمند نامعلوم

مکتوب سعدی

۹۶۱ ه.ق.

کاخ گلستان

From Boustan (No 2197)

Unknown artist

Sa'di's Boustan \* 1883

Golestan Palace





A line from Sa'di's Bostan  
 unknown artist  
 15th century  
 Iran

سعدی  
 بوستان  
 نسخه خطی  
 کتابخانه ملی





A line from Sa'di's Bostan  
Unknown artist  
Sa'di's Bostan, 1553  
Golestan Palace



شاه جهان در باغ

شبنم که در این باغ  
دواند که شکر بانی به پیش

شکر به اندر و شکر  
خود گشت و از این فرقه گشت



شاه جهان در باغ

شکر به اندر و شکر  
خود گشت و از این فرقه گشت



بوستان سعدی  
کتبخه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۶۴

"بوستان" یکی از آثار منظوم و مشهور شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی، یکی از ستارگان درخشان ادب پارسی است که آن را از شاهکارهای بلامنازع شعر فارسی شمرده اند. این اثر که در نسخه های کهن به "کلیات" و "سعدی نامه" مشهور بوده، بعدها "بوستان" نامیده شد. تاریخ اتمام بوستان سال ۶۵۵ ه. ق. است.

این نسخه از بوستان سعدی به قطع وزیری، ۱۷×۲۵ سانتی متر، دارای ۳۶۴ صفحه، هر صفحه ۱۲ سطر، به قلم نستعلیق بر کاغذ بخارایی زرافشان غبار (برخی صفحات نو نویسی) با رقم میرعلی السلطانی، به سال ۹۷۰ ه. ق. کتابت شده است.

در این نسخه، پنج نگاره با خصوصیات مکتب هرات وجود دارد که داستان هایی از بوستان را به تصویر کشیده است. برپایه رقم موجود بر واپسین نگاره (قلم محمود مذهب ۹۷۰ ه. ق) همه باید ساختهء همین استاد باشد. این نسخه بدون جلد است.

صفحات متن این نسخه، با لچک های مزین به گل و بوته تزیین شده و نگاره های آن به شیوه متداول برخی از هنرمندان اواخر عصر تیموری خصوصاً شیخ زاده است که ساختار ترکیب های آن مبتنی بر نظام معماری است. گرچه چهره سازی این مجموعه به شیوه بهزاد نزدیک شده ولی حالات و حرکات آن نسبت به آثار شیخ زاده طبیعی تر شده است.

#### Sa'di's Boustan

Golestan Palace Library, No. 2164

Boustan is one of the most renowned books in verse written by the prominent Iranian 7<sup>th</sup> century poet, Sa'di Shirazi.

Format: Quarto, 364 pages

Script: Nasta'liq, written on Bokharaie gold-sprayed dusty paper, athographed by Mir Ali as-Soltani, dated 970 AH

Illustrations: 5 paintings in Herat style, the last one is adorned by Mahmoud Mozahheb's authograph in Abjad letters (Arabic alphabet having numerical values)

بوستان سعدی  
کتابخانه موزه کاخ گلستان  
شماره ۲۱۶۴  
نسخه ۶۵۵ ه. ق.  
The right page of the Boustan



This image shows a detail from a manuscript, likely a Persian or Arabic text. The calligraphy is written in a dense, flowing style, possibly Nasta'liq or a similar cursive script. The ink is primarily black, with some words or letters highlighted in blue and red. The text is arranged in horizontal lines, though the cursive nature makes it difficult to read. The background is a light, aged paper. There are decorative borders at the top and bottom, featuring intricate patterns and colors like blue, red, and gold. The overall appearance is that of a high-quality, historical manuscript.

A Persian miniature painting depicting a group of people in a room. Two men stand on the left, one in a pink robe and the other in a dark robe. In the center, a man in a blue robe and a woman in a red and orange robe are seated on a patterned rug. To the right, a man in a green robe and a woman in a red robe are seated. The background features a wall with a grid pattern and a decorative border on the right.

Parents in the hope of  
cure



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ









### گلستان سعدی

کتابخانه مرزہ کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۶۱

گلستان سعدی، اثر مصلح الدین سعدی شیرازی، شاعر قرن هفتم ه. ق. است. سعدی نه تنها در نظم بلکه در نثر نیز مقامی والا دارد. گلستان اثر منشور وی، در نثر فارسی بی مانند است. شیوه نثر سعدی همچون شعرش با روانی سحرآمیزی همراه است. گلستان، افزون بر مقدمه، هشت باب دارد که در آنها قصه پردازی، داستان سرایی، پند، خطاب و سرزنش ستمگران و ریاکاران و زرپرستان، چنان با جد و هزل در آمیخته که خواننده، همه را به یکباره به گوش جان درمی یابد.

ویژگی دیگر گلستان، آمیختگی شعر و نثر است، اما این آمیختگی، برخلاف بسیاری از آثار دیگر نویسندگان ایرانی، نه چنان است که شعر و نثر را بتوان از یک دیگر جدا نمود؛ بلکه شعر سعدی در گلستان مکمل نثر او بوده و جداساختن آنها از یک دیگر، پیوستگی صورت و معنای کلام او را در هم می ریزد.

این نسخه از گلستان با قطع نیم ورقی، شامل ۱۰۳ صفحه است که چهار صفحه مصور آن بدون رقم است. خط آن نستعلیق و کاتب آن نیز نامعلوم است.

کاغذ متن این نسخه خانبالغ زرافشان، کاغذ حاشیه، الوان زرافشان و جلد آن مقوای روغنی با نقاشی گل سرخی است.

### Sa'di's Golestan

Golestan Palace Library , No.2161

Golestan has been written by the outstanding Iranian 7<sup>th</sup> century (AH) poet, Sheikh Mosleh od-Din Sa'di. In addition to the preface, it includes eight chapters, each of which present stories and advices addressing and blaming the arrogant powers, hypocrites and mammonists in a humorous style quite appealing to the reader. Format: Folio, 103 pages

Script: Nasta'liq, the calligrapher is unknown

Paper: Gold-sprayed Khanbaleq, with variegated, gold-sprayed margin

Illustrations: 4 unsigned paintings

Cover: Unctuous cardboard embellished with red roses



درآمد و اوازی برآورد که مرغ از هوا درآورد  
 که برقصد آمد ز عابد را مدام



Dancing of Abed's Camel  
 Unknown artist  
 Sa'di's Golestan (2161), 16th century  
 Golestan Palace

کتابخانه ملی ایران  
 تهران  
 شماره ثبت: ۱۳۶  
 شماره قفسه: ۱۳۶



طلب کردند و ندچار یک نمود و رحمت نیاوردند دست سست

دراز کرد و میسر نمی شد تنی چند را فرو گرفت



Crowd Attack the Young Man  
unknown artist







### بوستان سعدی

موزه رضا عباسی، نسخه شماره ک.ص. ۵۸۲

بوستان، اثر مصحح ندین سعدی شیرازی، شاعر قرن هفتم ه.ق. است. اندازه این نسخه ۲۸×۱۸ سانتی متر و با خط نستعلیق تحریر شده و کتب آن معمول است. این نسخه در قرن ۱۱ ه.ق. تهیه گردیده است و ۱۲ نگاره بدون امضا دارد که به شیوه مکتب اصفهان نقاشی شده اند.

#### Sa'di's Boustan

Reza Abbasi Museum, K.S.582

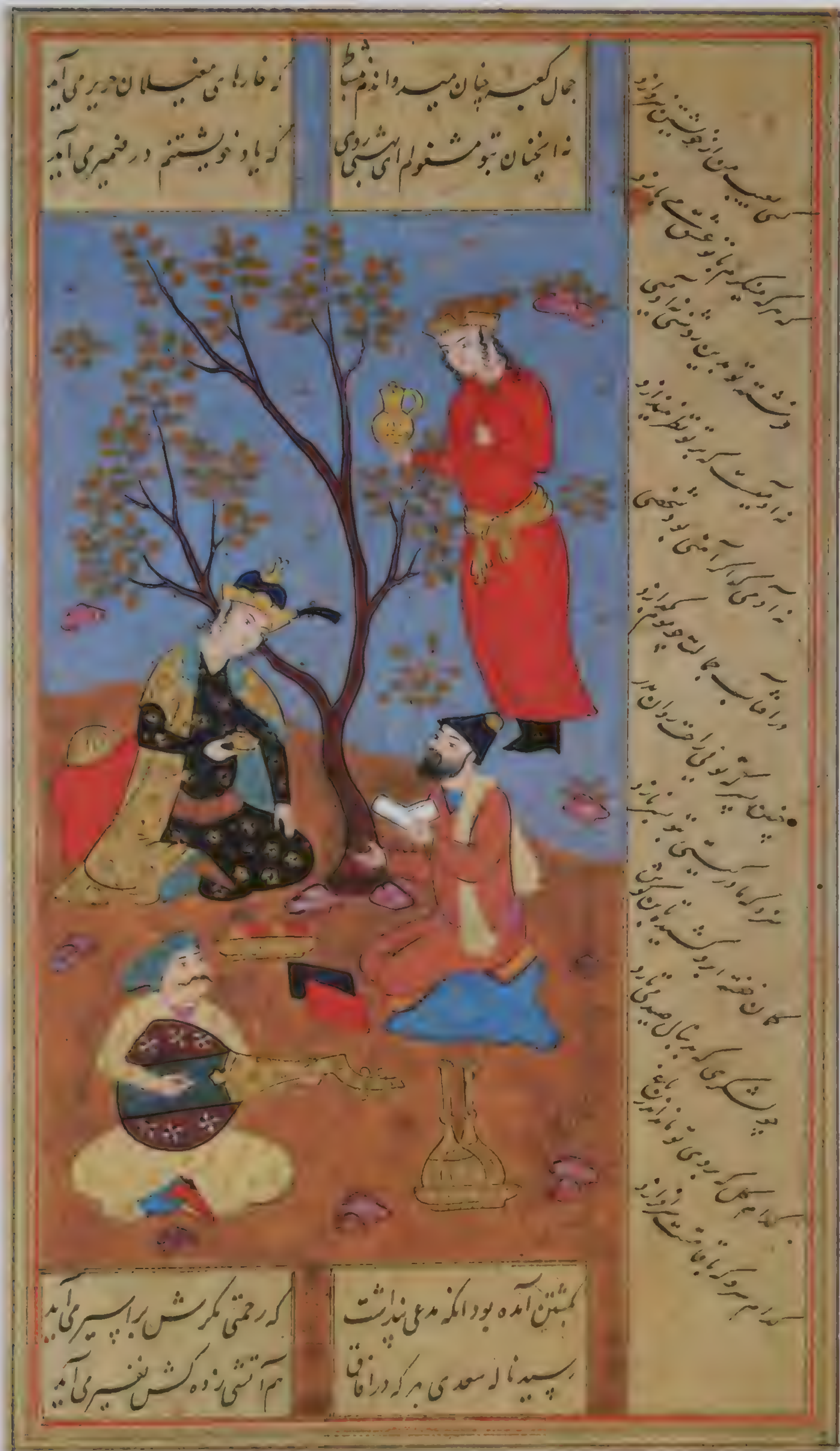
stan was written by the famous Iranian 7<sup>th</sup> century (AH) poet, Sheikh Mosleh od-Din Sa'di Shirazi.

mat: 28 x 18 cms

ipt: Nasta'liq, this version was produced in the 11<sup>th</sup> century AH

lustrations: 12 unsigned paintings drawn on variegated paper





Untitled  
Unknown artist  
Sa'di's Boustān (k.s.582)  
17<sup>th</sup> century  
Reza Abbasi Museum

برگی از بوستان سعدی (ک.ص. ۵۸۲)  
هرمند و معنوم  
ساله ۱۱ ه.ق  
موزه رضا عباسی





Untitled  
Unknown artist  
Sa'di's Bostan (k.s.582)  
17 century  
Reza Abbasi Museum



به پیش روی خارا میجره

جویدار کین بزمی می نشاند



۱۰۱

چهارمین از کین مار

جودار کین کونی استخرا



خمسہ نظامی

موزہ ملی ایران، بخش دوران اسلامی، نسخه شماره ۴۳۶۳

نسخه مصوری از خمسہ نظامی، شاعر قرن ششم ه.ق.، در اندازه ۳۰×۱۹ سانتی متر و شامل ۹۷۴ صفحه است. خط آن نستعلیق و بارقم شیخ محمد فخرالدین احمد کاتب سلطانی است که در قرن ۱۰ ه.ق. کتابت شده است. صفحات مصور آن شامل ۲۱ نگاره بدون امضاء و جلد آن از سوخت طلاکوب است.

#### Nezami's Khamseh

National Museum of Iran, No. 4363

The outstanding 6<sup>th</sup> century (AH) Iranian poet, Hakim Nezami Ganjavi, is the author of the book.

Format: 30 x 19 cms, 974 pages

Script: Nasta'liq, autographed by Sheikh Mohammad Fakhreddin Ahmad Kateb Soltani, dated 10<sup>th</sup> century AH

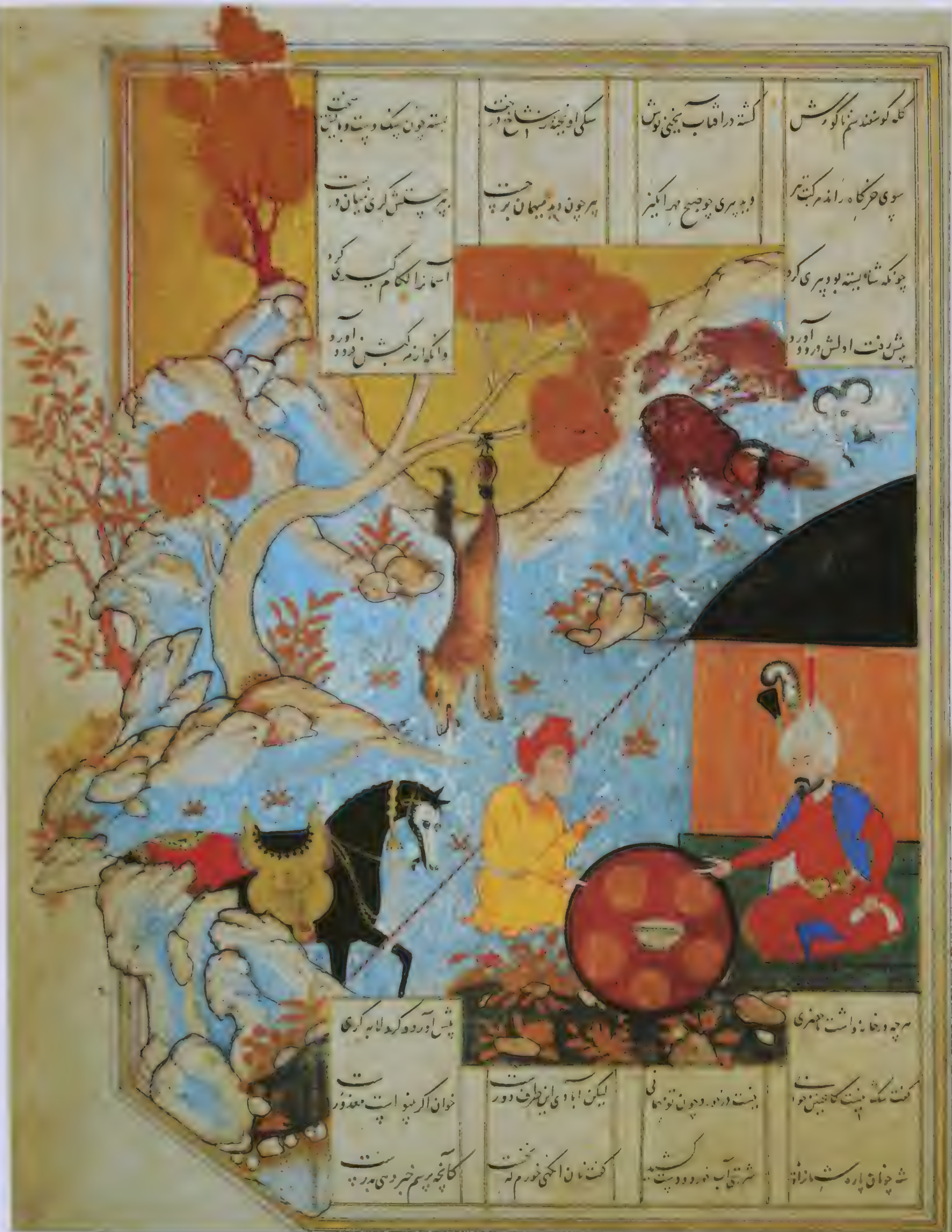
Illustrations: 21 unsigned paintings

Cover: Gold inlaid leather

فہرست کتب  
کتابخانه  
خمسہ نظامی (۴۳۶۳)  
نسخہ مصوری  
خط نستعلیق

Fairhad the Mountain Digger  
National Museum of Iran  
Tehran, Islamic Republic of Iran





کله کوشند ستم ناگوش  
کشته در آفتاب بخنی دوش  
سکلی او بخت زان بخت  
بسته چون پست و پست و بخت  
سوی خرگاه راند مکت  
وید پیری چو صبح هر آینه  
چونکه شاه بسته بود پیری کرد  
پیش رفت اولش در آورد

سرچه و خا ز داشت همزی  
گفت مکه پست کا چنین جو  
دست در نو و چون تو نهانی  
لیکن آبادی این طرف دور  
ش چنان پاروشت از راه  
شرقی آب در دو دوش  
کاشچه پرسم خبر دسی بدرست  
خوان اگر بنو است مغدور  
پیش آورد و کرد لاله گری

Untitled  
Unknown artist  
Nezami's Khamseh (4363), 16<sup>th</sup> century  
Iranian National Museum





Untitled  
Nezami's Khamseh (4363), 16<sup>th</sup> century  
Iran, National Museum





جان آمد و جانش ارکاشد  
 دم جان سپردن پیش  
 ششامند مرغ انجان بیچ  
 که تا ایشان هیچ خوش نید  
 ندیم کسی را زکی را گمان  
 که ما که بدو کنی رهای سنان  
 درین کار اگر چاره گشت  
 چه ایچو که رخو دانت  
 سکه ز جوبت این خار  
 زندهش بیالای آن خیت

چو بنگی که او در جهان آن کرد  
 بهشت نید و پناو کرد  
 رخ شد که آن راه ناهو  
 کریم زاده افش لخته بود  
 ز دینی و ناهو  
 ز دینی و ناهو

The Death of Iskandar  
 Manuscript of the  
 Shahnameh  
 15th century  
 Iran





بفرموده از سپه باری

که لشکر جنبید بباری

سپاه اردو و حشیش کجاست

شب و روز را در هم آویخته

ز بیم خفا چه گزافه رتبه

کفن کشت در بر ز جوشن حیر

از ننگا زنگ در حشمت

ز بهر قمار ابر و در و میع

موره ز قیندن آفتاب

سوزند کی بچو پوری تبا

ز جوشیدن بر سر پام تیز

جهان کرده از روشنی گریز

ز کشته زنی که بجا کاره

ز زمین کشت بر اطمینان روز



بفرموده از سپه باری

که لشکر جنبید بباری

سپاه اردو و حشیش کجاست

ز بیم خفا چه گزافه رتبه

کفن کشت در بر ز جوشن حیر

از ننگا زنگ در حشمت

شب و روز را در هم آویخته

ز جوشیدن بر سر پام تیز

جهان کرده از روشنی گریز

ز کشته زنی که بجا کاره

ز زمین کشت بر اطمینان روز







خمسه نظامی

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۱۹۱۴

نسخهء مصور دیگری از خمسه نظامی که در قطع نیم ورقی و شامل ۷۰۶ صفحه است. خط آن نستعلیق و کاتب آن نامعلوم است. کاغذ آن سمرقندی مجدول و صفحات مصور آن شامل نه نگارهء بدون امضاء است. این نسخه در سال ۹۵۴ ه.ق. تهیه گردیده و جلد آن تیماج مشکی روغنی مذهب است.

**Nezami's Khamseh**

Golestan Palace Library, No. 1914

The book has been written by the outstanding 6<sup>th</sup> century (AH) Iranian poet, Hakim Nezami Ganjavi.

Format: Folio, 706 pages

Script: Nasta'liq, written on checker Samarqandi paper, the calligrapher is unknown

Illustrations: 9 unsigned paintings

Cover: Unctuous illuminated black thin leather

**160 A Line from Nezami's Khamseh**

Unknown artist

Nezami's Khamseh, 1534

Golestan Palace

۱۶۰. ابکار شاکردان در شان هرمس

هنرمند نامعلوم

خمسه نظامی، ۹۵۴ ه.ق.

کاخ گلستان

**161 Shirin Bathes**

Unknown artist

Nezami's Khamseh, 1534

Golestan Palace

۱۶۱. آب می شوی

هنرمند نامعلوم

خمسه نظامی، ۹۵۴ ه.ق.

کاخ گلستان





پرواست کوچ باشند  
برچوین حالت اکاهشت

ازین پروشان رخت پروختند  
چو انجمن بران انجمن رکذشت

سرکنده چون آب درانی پیش  
زنده و می فروزند بر بانی پیش

ازان پیشه سرو با بونی شک  
بخت چو نبشت با به شک

برسج کوشت راز  
په فغان نشاء کس

کرمیت و ان ایینه کرد باز  
په بونی تی اند منقاد و من

بخت چو نبشت با به شک  
کرمیت چو از تی گفتند کوش

ازان استار و استار پروش  
بروند چون باوه کردند بوش



که من خواهم شدن فردا بچهره  
 فرو دریدگان همان غریبت  
 در آن صحرای که او خوابت  
 بگفت این قصه پر و ناز و چون  
 ز نیم شام می شد دل را پر  
 غلامان را بفرمود ایستادند  
 طوایف ز در آن غمخیزه کشن

دو بنقه پیش و کم زین کاویک  
 شام بید و خورشید آن گریست  
 بستی روی اقصای پاید  
 سلیمان را با جمعی پرست  
 دو منتر را یک منتر میکرد  
 ستور از اعلیٰ بخت دهند  
 میان کشن اینی دید روشن

که این پادشاه تانی بینان  
 و کز شکست آرمش که خضر  
 بران صورت که دل او شکست  
 زمین کن کوه خود را کرم کرد  
 قصار اسپهان در راه است  
 تن شازده یک غلامان

پادشاه و پادشاه  
 چند انگشت و دو سحر  
 خبر میداد از الحاح  
 سوی زمین زمین از کرم کرد  
 بدان منزل که آن موی شست  
 سوی آن و غمخیزه خندان



چو طوایف کشان باریست  
 نذر وی بیاورنشسته







## خمسۀ نظامی

کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری، نسخه شماره ۰۴۰۰

قطع این نسخه ۵/۳۲×۲۰ سانتی متر و شامل ۴۱۳ صفحه است. خط آن نستعلیق و توسط مرشدبن خواجه میرک شیرازی به سال ۹۵۶ ه.ق کتابت شده است.

صفحات مصور آن شامل ۳۰ نگاره و چهار سرلوح مذهب بدون امضا است. علاوه بر این صفحات، میان سطرهای صفحات مقابل نگاره ها و سرلوح ها به طرزی زیبا تذهیب و متن آنها طلاکاری شده است. دو سرلوح افتتاح کتاب از زیباترین نمونه های نسخ خطی است. ابداعات این سرلوح ها در طراحی حاشیه با سرهای انسان و دیو کنایه از مضامین حکمی کتاب است. پرندگان با رنگ خاکستری و حرکات موزون بر زمینه طلایی بر گرد ترنج میانی آغاز کتاب قرار گرفته اند. در میانه ترنج سرلوح اول که به رنگ لاجوردی است این اشعار دیده می شود:

کاندرازل، سخنوران را استاد

گنجینه گشای گنج، آن مویدراد

روزی که بنای پنج گنجینه نهاد

دریای معانی از گهر کرد تهی

و بر ترنج سرلوح دوم با زمینه لاجوردی نیز این اشعار مشاهده می شود:

از خسرو شیرینش فزوده است نظام

خمسۀ که به فخرش بود زیب تمام

تاریخ سکندرش دهد ختم کلام

لیلی مجنون و هفت پیکر زعقب

نگاره های زیبای این نسخه که تمام صفحات را پوشانده و از نوادر عصر خود محسوب می شود، دارای ویژگی هایی است که این نسخه را در میان آثار مشابه شاخص می کند. ترکیب های فشرده، نمادگرایی عالی، رنگ آمیزی بدیع و صحنه آرایی خاصی که چند مضمون را در یک نگاره جمع کرده تا مضمون اصلی گویاتر شود، همه و همه از ممیزات این نسخه عالی است.

جلد آن روغنی مشکی ضربی طلاکوب مقوایی و عطف آن، تیماج مشکی، داخل جلد، روغنی حنایی و سوخت زرکوب معرق است.

### Nezami's Khamseh

Library of Shahid Motahari School of Higher Education, manuscript 0400

The size of this book is 20 x 32.5 cms. and includes 413 pages. The calligraphic style is Nasta'liq inscribed by Morshed-Ibne-Khajeh Mirak Shirazi in 1536. Its illustrated pages include 30 Persian paintings and four unsigned illuminated frontispieces. In addition, opposite pages of the Persian paintings and frontispieces have been beautifully illuminated and the texts gilded. The two introductory frontispieces are among the most beautiful calligraphic works. The margins of frontispieces are designed by heads of humans and ghouls, an allusion to judicious themes of the book. Grey birds with rhythmic movements are placed on the golden background around the middle citron of the opening page.

Beautiful Persian paintings, which are seen throughout the book and were considered unique in their time, possess features that distinguish the book from similar books. Dense compositions, exceptional symbolism, original colour, and special setting that bring together a number of themes in a Persian painting to make the major theme more expressive, are all distinctive features of this brilliant book.

The cover of the book is gilded cardboard and its binding is black goat leather. The inside cover is fawn gilded mosaic.

#### 164 Tadhib

Unknown artist

Nezami's Khamseh

1536

Shahid Motahari School of Higher Education

#### ۱۶۴ تذهیب

هنرمند نامعلوم

برگی از خمسۀ نظامی

ق.ه ۹۵۶

مدرسه عالی شهید مطهری

#### 165 Mejnun over dead body of leyli

Unknown artist

Nezami's Khamseh

1536

Shahid Motahari School of Higher Education

#### ۱۶۵ مجنون بر سر جنازه لیلی

هنرمند نامعلوم

برگی از خمسۀ نظامی

ق.ه ۹۵۶

مدرسه عالی شهید مطهری

#### 167 Farhad Carries shirin's horse on his back

Unknown artist

Nezami's Khamseh

1536

Shahid Motahari School of Higher Education

#### ۱۶۷ فرهاد اسب شیرین را بر دوش می گیرد

هنرمند نامعلوم

برگی از خمسۀ نظامی

ق.ه ۹۵۶

مدرسه عالی شهید مطهری

#### 169 Ascension of Prophet Mohammad

Unknown artist

Nezami's Khamseh

1536

Shahid Motahari School of Higher Education

#### ۱۶۹ معراج حضرت محمد(ص)

هنرمند نامعلوم

برگی از خمسۀ نظامی

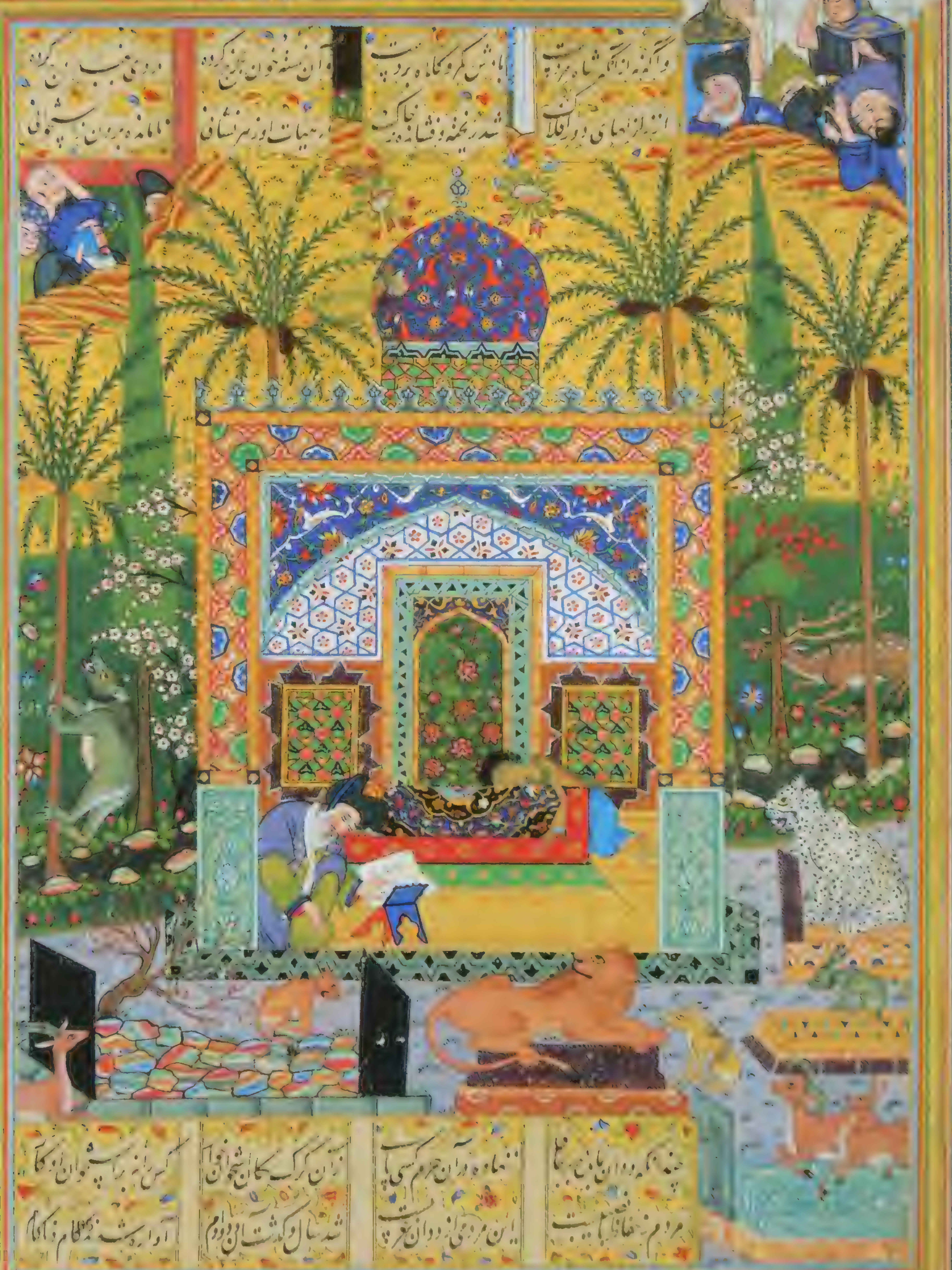
ق.ه ۹۵۶

مدرسه عالی شهید مطهری









درویشی جنب  
امامه بران

آن سینه خوان  
در سیات اوز سر نشانی

با پیش کمر و کلاه  
شده ریخته و قشایه

و آینه از کمر  
از زلفهای دور

کس نه برایش خوان  
آوازه ده گام

زبان کرک کمان  
شد سال و کشت این دوم

نماده و آن حرم کسی  
این مردی از دوان

چند نکرده این بانی  
مردم نه خفا

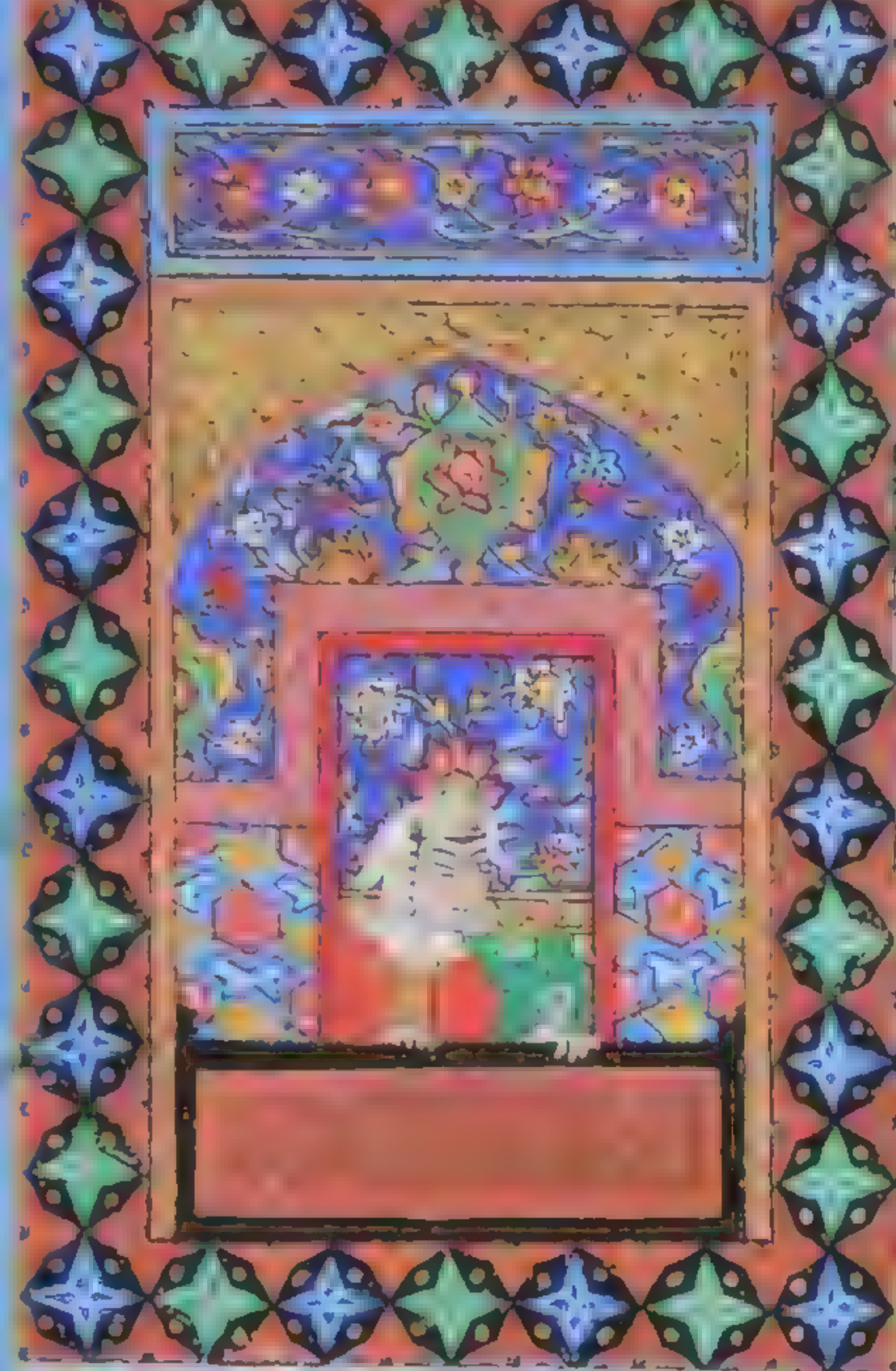








بیش از کوه و دره و قهرمان  
بیش از کوه و دره و قهرمان  
بیش از کوه و دره و قهرمان  
بیش از کوه و دره و قهرمان



بیش از کوه و دره و قهرمان  
بیش از کوه و دره و قهرمان  
بیش از کوه و دره و قهرمان  
بیش از کوه و دره و قهرمان







چون محمد بر قسماق  
می برید از نازل  
شاه رانی شهر ملک

ز نوشتن نیا اوق  
راه دروان بهمان  
نیز به راه از فروز حشا

شاه رانی شهر ملک  
نیز به راه از فروز حشا

شاه رانی شهر ملک  
نیز به راه از فروز حشا

شاه رانی شهر ملک  
نیز به راه از فروز حشا

شاه رانی شهر ملک  
نیز به راه از فروز حشا

شاه رانی شهر ملک  
نیز به راه از فروز حشا

شاه رانی شهر ملک  
نیز به راه از فروز حشا





سن پشته اندازده  
چنگلی هر جا که زد بارگاه  
گرداه بر روی دریا شد

مقا در منزل هویدا  
ز منزل منزل به هموداد

و بار سغ از سبزه چیت  
سکنت و نوح سبک



شستنی هم بار سبزه

طریق مساحت همایش بود  
میان و کشتی رسیده بود

سزار تحلی سدر  
سکنت و نوح سبک



اسکندرنامه [ نظامی گنجوی ]  
کتابخانه موزه کاخ گلستان ، نسخه شماره ۲۲۲۳

اسکندرنامه که در نسخه ها، در دو جزء شرف نامه و اقبال نامه تنظیم شده یکی از شاهکارهای ادبی و عرفانی شاعر بزرگ ایرانی ، نظامی ، در قرن ششم ه.ق. است .

اسکندر مقدونی ، پسر فیلیپ ، حکمران یونان ، به قول نظامی در جست و جوی گنج و فاسدالاخلاق بود. جنایاتی که پس از پیروزی برقوای ایران انجام داد به حدی بود که می توانست ایرانیان و به طور کلی آحاد مشرق زمین را برای همیشه کینه توز مغرب زمین گرداند، اما وی با دسیسه مشاوران ، اقدام به تهیه اسکندرنامه ای جعلی نمود. این کتاب در حقیقت تمامی صفات "ذوالقرنین" ، حکیم و جوانمرد مومن شرقی را به اسکندر مقدونی نسبت می داد. نظامی در شرف نامه ، تحلیلی عرفانی از حوادث تاریخی به دست می دهد و به بیان علل و بروز جنگ ها و ظهور حکومت ها و ستمگری خودکامگان و سرنوشت غم انگیز ستم دیدگان و سرانجام شوم ستمگران می پردازد. وی با درایتی حکیمانه پرده از ماهیت اسکندر برمی دارد و می گوید که جنگ اسکندر ، جنگ دین نبود ، جنگ برای گنج بود. مضامین متعالی این اثر گرانبها همواره مورد توجه هنرمندان نگارگر و حامیان آنها بوده است و بارها مصور شده و آثار جاویدانی از آن باقی مانده است. هنرمندان نگارگر با استفاده از "رندی" هنرمندانه ، تصویر پادشاهان و امیران را در هیئت اسکندر نشان می دادند و به این صورت توجه و حمایت آنها را نسبت به این اثر ارزش مند که افشاء کننده ظلم حاکمان است ، جلب می نمودند.

این نسخه در قطع وزیری ، ۱۵/۶ × ۲۶/۴ سانتی متر و شامل ۴۷۵ صفحه است. خط آن با قلم نستعلیق خوش قدیمی بر کاغذ دولت آبادی مجدول سرلوح دار با متن زرافشان کتابت شده و کاتب آن نامعلوم است. صفحات مصور آن شامل شش نگاره بدون امضا است. جلد آن ابرهء تیماج قرمز است.

**Eskandar Nameh**  
Golestan Palace Library, No. 2223

Eskandar Nameh, comprising two sections called Sharaf Nameh and Eqbal Nameh, is another literary and Gnostic masterpiece of the prominent Iranian 6<sup>th</sup> century AH poet, Hakim Nezami Ganjavi.

Format: Quarto, 26.4 x 15.6 cms, 475 pages

Script: Nasta'liq, written on checkered gold-sprayed Dowlatabadi paper with epigraph, the calligrapher is unknown.

Illustrations: 6 paintings, the painter is unknown

Cover: Red thin leather

گنر اسکندر از درباری چین

هرمند نام

اسکندر نامه (۲۲۲۳)

کتابخانه موزه کاخ گلستان

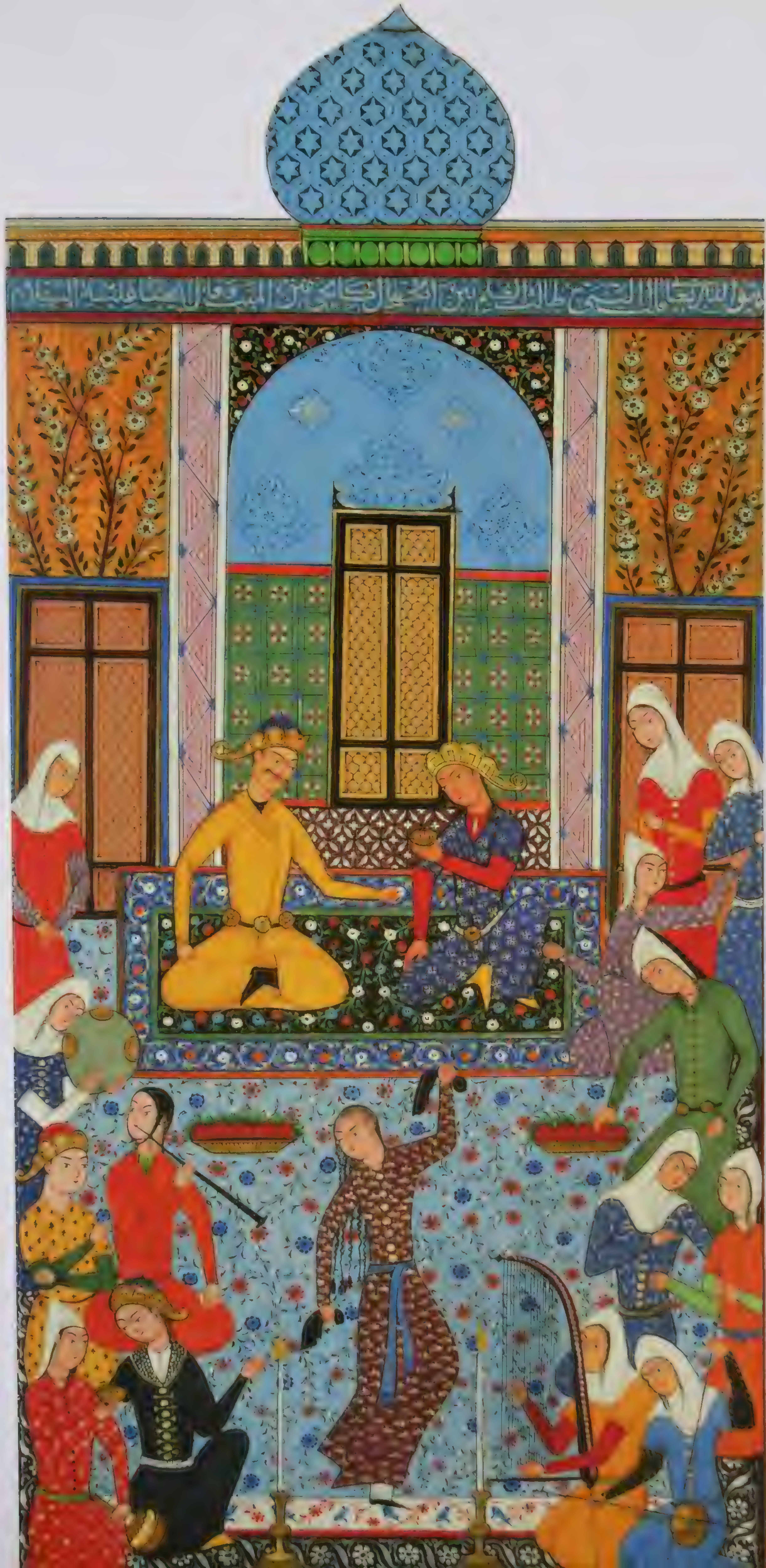
Eskandar crosses the sea of China

Illustration

Eskandar Nameh

2223







### خمسہ نظامی

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۸۵

این نسخه، اثر ارزشمند حکیم نظامی گنجوی از سخنوران مشهور و استادان بزرگ شعر فارسی در قرن ششم ه.ق. است. نظامی هرچند نخستین شاعر و داستان سرای ایران نیست اما همچون فردوسی، از برجسته ترین آنها به شمار می آید. به خاطر توانایی شگفت انگیزش در انتخاب واژگان و ترکیبات و تعبیرات تازه و نو، میان شعرای ایران جایگاهی ویژه دارد. از نظامی به جز دیوان اشعار، اثر مشهور پنج گنج یا خمسہ، شامل مثنوی های مخزن الاسرار، خسرو و شیرین، لیلی و مجنون، بیهرام نامه و اسکندر نامه برجا مانده است. خمسہ نظامی همانند شاهنامه فردوسی در شمار آن گروه کتاب های ادبی ایران است که نگارگران به مصور ساختن داستان های جذاب و دلنشین آن پرداخته اند. این نسخه مصور به قطع نیم ورقی کوچک، ۱۷/۵×۲۷/۵ سانتی متر، شامل ۵۰۳ صفحه، به خط نستعلیق و به رقم شادی محمدبن لطف الله بر کاغذ دولت آبادی مجدول در سال ۹۹۳ ه.ق. کتابت شده است. این نسخه شامل شش نگارهء بدون امضا و پنج سرلوح است و در سال ۱۳۲۸ ه.ق. جلد سوخت بدان افزوده شده است.

### Nezami's Khamseh

Golestan Palace Library, No. 2185

Khamseh has been written by the prominent 6<sup>th</sup> century (AH) Iranian poet and man of pen, Hakim Nezami Ganjavi. The illustrations of the book have been painted by a great number of painters based on highly appealing stories.

Format: Small folio, 17.5 x 27.5 cms 503 pages

Script: Nasta'liq, written on checker Dowlatabadi paper by Shadi Mohammad Ibn-e Lotfollah. dated 993 AH

Illustrations: 6 unsigned paintings, 5 epigraphs

Cover: Inlaid leather was added to the book cover in 1328 AH

خمسہ نظامی  
نظامی گنجوی  
۹۹۳ ه.ق.  
کاخ گلستان  
The banquet  
Nasta'liq script  
Shadi Mohammad Ibn-e Lotfollah  
1328 AH





از خیل پیکان و شوای دل

خود را بهمنسایان مردم



دیوان امیرشاهی سبزواری  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۶۳

امیرشاهی از خاندان امرای سربداری سبزوار بود. آغاز جوانی را در هرات به آموختن دانش و هنر گذراند. وی در علاقه به مذهب تشیع و سعی در ترویج مناقب ائمه معصومین(ع) و برپاداری مراسم این مذهب و نیز در ترویج علم و ادب مشهور بود. سپس به دربار شاهزاده مشهور تیموری، بایسنقر میرزا پیوست. امیر را مردی آراسته به هنرهای گوناگون چون شعر، نقاشی، موسیقی، خوش نویسی دانسته اند. توانایی او در شاعری و لطافت سروده های وی مورد ستایش معاصران و نویسندگان و شاعران پس از وی قرار گرفته است. اگرچه گفته می شود که او در طول عمر خود بیش از دوازده هزار بیت شعر سروده، اما دیوان باقی مانده از او شامل یک هزار بیت بیشتر نیست. جمعی برآنند که دیوان وی دست چینی است از بهترین آثار برگزیده خود او و بقیه آثارش را به آب شسته است. او در اشعارش به "شاهی" تخلص می نمود. افرادی هم چون قاضی نورالله گفته اند که تخلص وی به شاهی به علت ارادت او به "شاه ولایت" علی بن ابیطالب بوده است. امیرشاهی موسیقیدان نیز بود و نوشته اند عود را نیکو می نواخت و در نگارگری و تذهیب نیز استاد بود. چند نسخه از "دیوان" او در کتابخانه کاخ گلستان موجود است. نسخه حاضر به قطع وزیری، ۱۶×۲۵ سانتی متر، دارای ۱۰۰ صفحه متن بر کاغذ شکری بخارایی و حاشیه حنایی است و هر صفحه ۱۲ سطر دارد. این نسخه به دست شاه محمود نیشابوری به سال ۹۵۱ ه.ق. به قلم نستعلیق در تبریز نوشته شده و هفت نگاره بدون امضا شامل مجلس های شکار و بزم و جز آن دارد.

**Divan-e Amir Shahi Sabzevari**  
Golestan Palace Library, No. 2163

Amir Shahi was a warrior from Sabzevar known to exercise various branches of art including poetry, Persian Painting, illumination, music and calligraphy. According to many sources including Qazi Nour-o-Llah Shoushtari, his pen name – Shahi –was selected on account of his high esteem for "Shah-e Velayat" Ali Ibn-e Abitaleb (PBUH).  
Format: Quarto, 25 x 16 cms, 100 pages  
Script: Nasta'liq, written on cream-colored Bokharaie paper with russet margin, by Shah  
Mahmoud Neishabouri, dated 951 AH  
Illustrations: 7 unsigned paintings including hunting and festive

176 Poetry from Amir Shahi Sabzevari's collection  
Unknown artist  
Amir Shahi Sabzevari's collection, 1544  
Golestan Palace

۱۷۶ عید است و خلعتی هر طرف دامن کشان بایار خود  
هنرمند نامعلوم  
دیوان امیرشاهی سبزواری، ۹۵۱ ه.ق.  
کاخ گلستان

از دست شده همان مردم  
هنرمند نامعلوم  
دیوان امیرشاهی سبزواری  
۹۵۱ ه.ق.  
کاخ گلستان

177 Poetry from Amir Shahi's collection  
Unknown artist  
Amir Shahi Sabzevari's collection, 1544  
Golestan Palace

۱۷۷ باده گلرنگ است و ساقی بار و نوروزی چنین  
هنرمند نامعلوم  
دیوان امیرشاهی سبزواری، ۹۵۱ ه.ق.  
کاخ گلستان

Poetry from Amir Shahi's Collection  
Unknown artist  
Amir Shahi Sabzevari's collection, 1544  
Golestan Palace



آتشه رفت کشته شاهی وین نال آری جزایست تو شده حال :



نید پست خاکی هر طرف و این گشتان با یخ و پیکین بن جبهه نال سپید کافور



همه مرغ نالان جزین هم کل یی پست  
هر پست پستی و پستین نال نال نال



با و کلر نخت و پاتی یار و نوروزی جنین  
 دیده روشن کن و بی غلبه افروز جنین



همچو نای مطرب بمانا او در وی چنان  
 همچو شمع مجلسیم در کریم و پیوزی جنین







حبيب السیر (جلد اول)

خواندمیر

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۳۷

حبيب السیر، تألیف ارزشمند خواندمیر، در ذکر احوال انبیاء (ع) و بیان حالات حکما نوشته شده است. جزء سوم از جلد اول، در بیان شمه ای از سخن حضرت نبی اکرم (ص) و جزء چهارم، در ذکر وقایع زمان ابوبکر، عمر، عثمان و ایام خلافت حضرت امیرالمومنین علی (ع) است و پایان کتاب با این شعر ختم شده است:

شد سخن من به دعایت تمام

چون به دعا رسم بود اختتام

این نسخه در قطع رحلی طویل، ۲۷×۴۴ سانتی متر است. خط آن نستعلیق و کاتب آن نامعلوم است.

کاغذ آن، دولت آبادی شکری و صفحات مصور آن شامل ۱۵ نگاره و سه سرلوح بدون امضا است. جلد آن تیماج سبز، سجاف قرمز، حاشیه کرمک مطلای کوبیده و درون جلد آن پارچه زرین گلدار است.

#### Habib os-Siar (vol. 1)

Khand Mir

Library of Golestan Palace, manuscript 2237

Habib os-Siar, a precious book by Khand Mir, is in praise of holy prophets and expresses moods of rulers. The third chapter of the first volume is a selection of words by Prophet Mohammad (PBUH) and the fourth chapter, recounts events of the time of Abu Bakr, Omar, Osman, and Imam Ali. The book ends with a line of poetry:

As with prayers we end everything

I finish my words with prayers

The size of this book is 44 x 27 cms. and is written in Nasta'liq, but the writer is unknown.

The paper of the book is Dowlatabadi Shokri and its illustrated pages include 15 Persian paintings and 3 unsigned frontispieces. Its cover is made of green goat leather, and the book includes a red hem, gilded margins, and the inside cover is made of patterned golden fabric.





تصویر از حقیقت انبیاء  
در بیان معجزات  
و احوال و احوال و احوال  
و احوال و احوال و احوال  
و احوال و احوال و احوال

Ascension of Prophet  
Mohammad (PBUH)  
15th century  
Persian miniature painting  
Tehran, Iran  
National Library and Archives of Iran

























۱. رستاخیز مردگان  
 ۲. عیسی مسیح  
 ۳. صلیب  
 ۴. گروهی از مردگان  
 ۵. گروهی از زنده‌ها  
 ۶. گروهی از فرشتگان  
 ۷. گروهی از ملائکه

Resurrection of the  
 Dead by the Jesus Christ  
 Christ on the Cross  
 group of the Dead  
 group of the Living  
 group of the Angels  
 group of the Saints









ملاحه الخلد في القوس  
 الخلد في القوس  
 الخلد في القوس  
 الخلد في القوس  
 الخلد في القوس

Miracle of Moses

الخلد في القوس  
 الخلد في القوس  
 الخلد في القوس  
 الخلد في القوس  
 الخلد في القوس





1. The king is seated on a throne, surrounded by attendants and musicians. The king is wearing a red robe and a crown. The attendants are wearing various colored robes. The musicians are playing stringed instruments. The scene is set in a palace or a court. The background is a yellow sky with circular motifs. The entire scene is enclosed in a rectangular frame.







حبیب السیر (جلد دوم)

خواندمیر

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۳۸

حبیب السیر، تألیف مورخ عصر تیموری، خواندمیر است. جزء دوم این نسخه در ذکر وقایع بدفرجام بنی امیه و جزء سوم، در ذکر حالات بعضی از طبقات سلاطین است که معاصر عباسیان بوده اند.

این نسخه مصور در قطع رحلی، ۲۷×۴۴ سانتی متر و شامل ۷۹۷ صفحه است. خط آن نستعلیق و کاتب آن نامعلوم است. کاغذ متن و حاشیه، دولت آبادی شکری مجدول سرلوح دار و صفحات مصور آن، شامل پنج نگارهء بدون امضا است. روی جلد این نسخه، ساغری مشکی با نقش ترنج و نیم ترنج، بازوبندی ساغری سبز منگنه ضربی و درون جلد آن تیماج قرمز است.

#### **Habib os-Siar, 2<sup>nd</sup> Volume**

Golestan Palace Libaray, No. 2238

Habib os-Siyar has been compiled by the historian of Timurid era, Khandmir. The 2<sup>nd</sup> section of the book gives coverage to the disasters faced by Bani Omayyeh, while the 3<sup>rd</sup> part deals with some members of royal families contemporary to Abbasids.





# بسم الله الرحمن الرحيم

بعد از بنیاد قواعده محاسن بادشاهی که است  
شاهت مملکت است و پس از آنکه بنیاد پیمایان پدید آید  
که در زمان خلفای بنی عباس است مثال طرح انداخته خلیفه را از خطبه ساقط ساخت ابو صیب  
طاهر بن حسین بن صعصعه شاعری که دو مین داشت بوزن هجریان پنج سبب چاه و پناه  
سال در خراسان لوای عدالت و احسان برافراشته و سامی ایش از درین دو بیت نظم نمودند  
در خراسان آل مصعب شاه طاهر و طلحه بود و عباس بن طاهر در محمد دوان کو یعقوب و اوخت و کلا  
**نستاد بر پان سلطنت طاهر بن محمد آج لسان** مقتصدیان تحقیق احب رلف و کفین  
تا امارت سلف صحیف اوراق را بدین ارقام مشرف ساخت اند که چون مامون بن مروان بعد از  
قتل یحیی بن عیسیٰ علم عالم شد طاهر بن حسین را که مستح دارا پادشاهی او قیصر بنیفت و در  
روزی چپ منظور منظر رعایت ساخت اما بالاسر و نسبت بدو به مزاج گشت و در آن اوقات  
در روزی که مامون بشر بن خورشید تعال داشت بحاجت خلیفه در آمد و پسین شهر ابدار با شارت نصیب  
کاشانه چند بطاهر داد و در آن اثنا سیلاب شک چشم مامون روان شد طاهر گفت یا امیر المومنین

سر لوح

هرمند معبره

حب سیر احمد

تاج کشت

Frontispiece of the fourth section  
Unknown artist  
Hydrus-Sar, vol. 2  
Golestan Palace

از









نمبر  
هر صفحه  
حاجت الی (جلد ۲)  
تاج کتب

**Tash'eer**  
Unknown artist  
Habib os-Siar (vol. 2)  
Golestan Palace









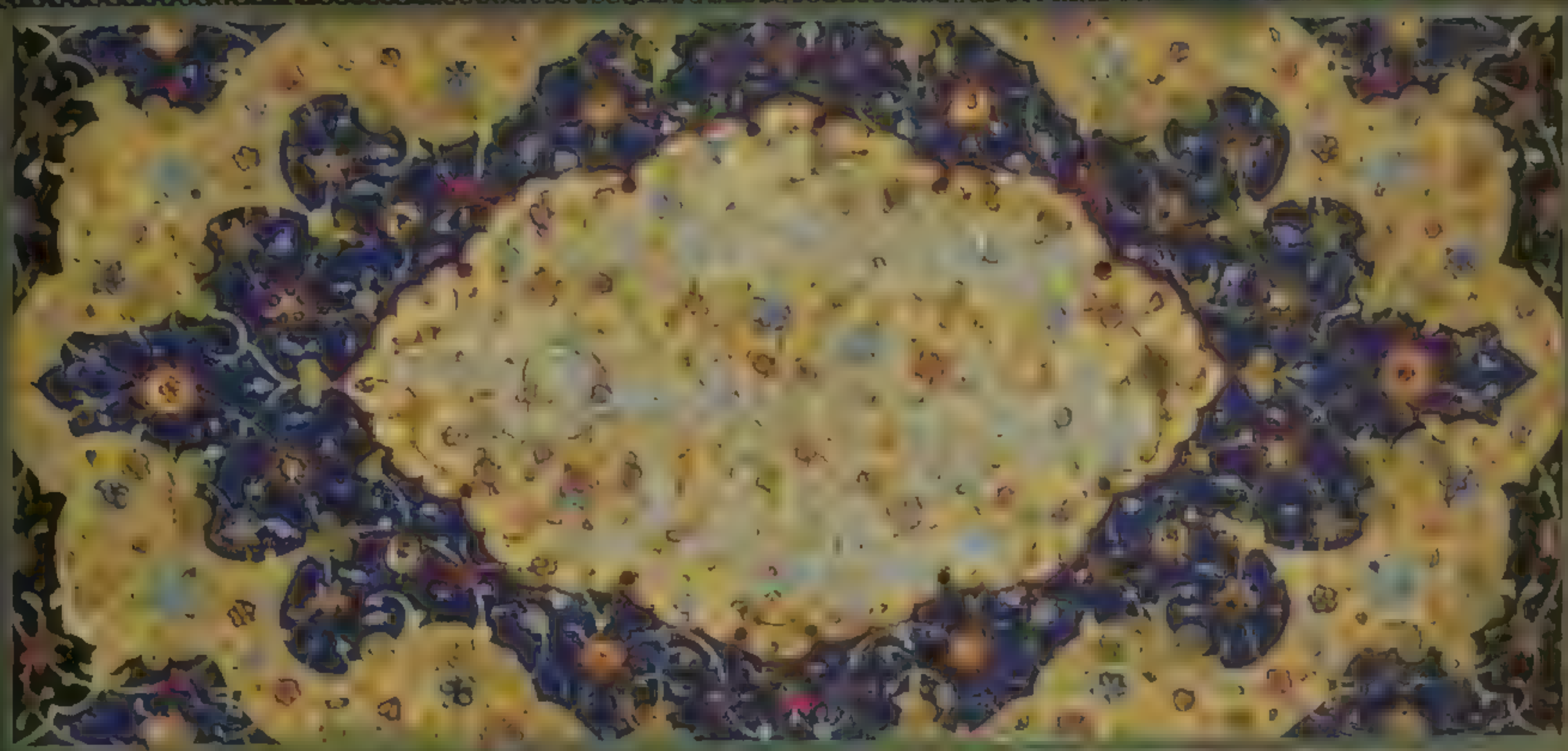
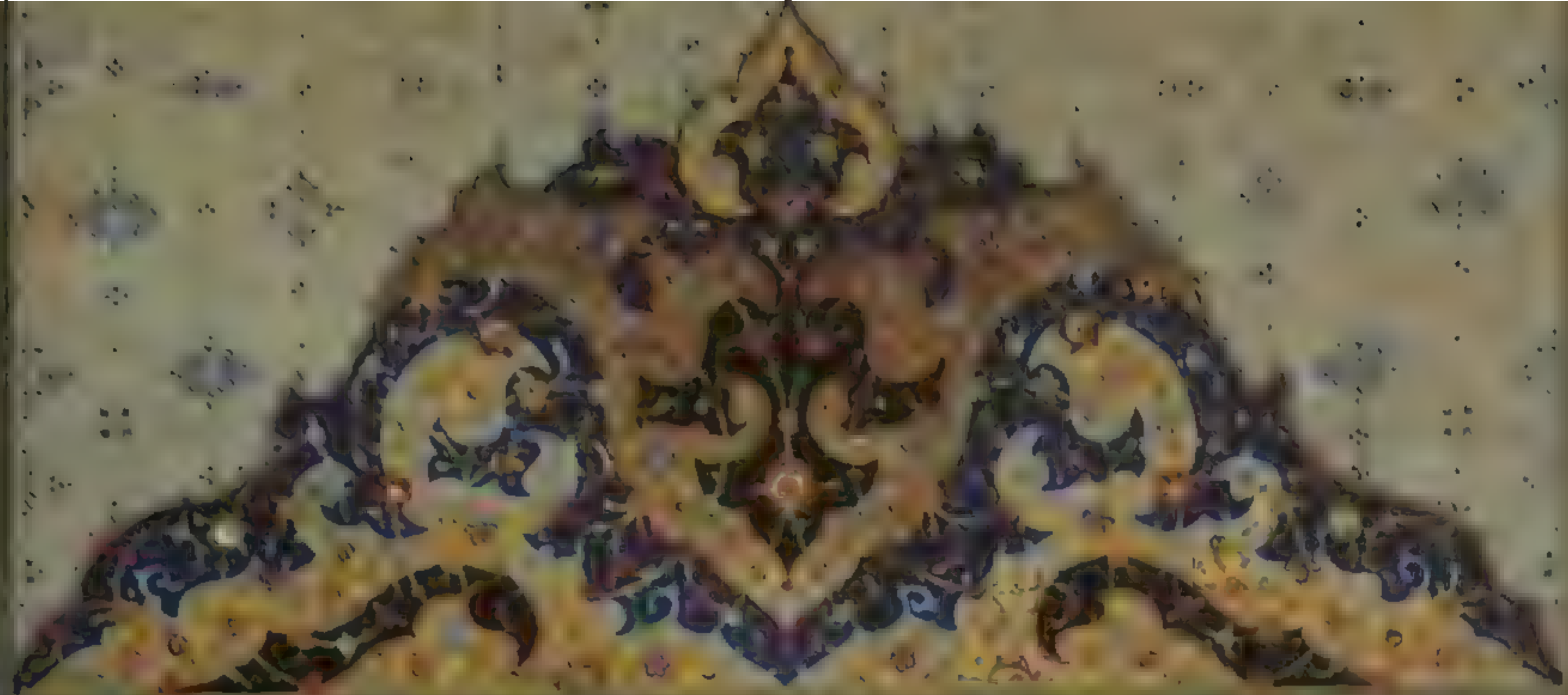
نمبر  
۲۰۰۰  
(۲۰۰۰)  
۲۰۰۰

**Tash'eer**  
Unknown artist  
Habib os-Siar (vol. 2)  
Golestan Palace









گرام محمد و ائمه نه او را رسالت غت انبیه کاریت که ذوات وصفات طوایف انسانی  
فتمت و متفاوت انبیه و ارادات افعال و صادرات اعمال ساکنان مساکن حکومت و  
جهانی را متباین و متناقض مخلوق گردانید  
و شرافت ملوآت و ادبیت مناسب تربیت رقت عالمیست  
که چون زبان گویش آن بیان انبیا و کلمات و کلمات ان عرب و عجم خاک اقام  
نداشتن توپای ابراهیمت ساحتند و مالوایی  
طوایف بنی آدم در سلک امت یا احستش از نظام یافت علم تفاخر و مساوات فراموشند  
یعنی بنی لای الهی الهی  
و شرافت ملوآت و ادبیت مناسب تربیت رقت عالمیست  
که چون زبان گویش آن بیان انبیا و کلمات و کلمات ان عرب و عجم خاک اقام  
نداشتن توپای ابراهیمت ساحتند و مالوایی  
طوایف بنی آدم در سلک امت یا احستش از نظام یافت علم تفاخر و مساوات فراموشند  
یعنی بنی لای الهی الهی





تشییر  
موسسه تحقیقات  
مطالعات (جلد ۲)  
نسخه کتب

Tash'eer  
Unknown artist  
Habib as-Siar (Vol. 2)  
Golestan Palace



ایده احد در خروماست  
در دال خروماست  
پنج روز پس سرفا  
پیش پنهان است  
پس در خروماست  
پس در خروماست



سلسله الذهب [عبدالرحمان جامی]  
کتابخانه موزه کاخ گلستان- نسخه شماره ۶۷۱

سلسله الذهب، اثر عبدالرحمان جامی شاعر، ادیب، دانشمند و عارف نامدار سده نهم ه.ق. ایران است. برخی جامی را واپسین شاعر بزرگ ایران بشمار می آورند. او نخست در نظامیه هرات و سپس در سمرقند، که بزرگ ترین مرکز علمی روزگار او بود، نزد استادانی که شهره دوران بودند دانش آموخت. استعداد و توانایی جامی در آموختن شگفت انگیز بود. جامی در سمرقند دانش های زمان خود را آموخت و در علم، اگر نه بر استادان خود برتری، با آن ها برابری یافت و به هرات بازگشت. در این شهر به خدمت سعدالدین کاشغری، از مشایخ بزرگ طریقت نقشبندیه رسید و از آن پس به سالکان این طریقه پیوست.

از جامی آثار بسیاری به نظم و نثر برجا مانده که برخی از آنها عبارت اند از: "هفت اورنگ"، که به پیروی از "خمسه نظامی" سروده شده و عبارت است از مثنوی های: سلسله الذهب، سلامان و ابدال، تحفة الاحرار، سبحة الابرار، یوسف و زلیخا، لیلی و مجنون و خردنامه اسکندری.

این نسخه از سلسله الذهب به قطع وزیری، ۵/ ۱۵ x ۲۴ سانتی متر، دارای ۴۹۸ صفحه متن و هر صفحه دارای ۱۴ سطر و به قلم نستعلیق به خط باباشاه اصفهانی، به تاریخ ۹۷۷ ه.ق. کتابت شده است. این نسخه را با سرلوح های مذهب مرصع، و حاشیهء صفحه ها و بین سطرها را با گل و بوتهء رنگین و زرین آراسته اند. در آغاز نسخه دو نگاره شامل دو مجلس بزم و در داخل نسخه نیز دوازده نگاره به تناسب داستان های متن، چون داستان موسی(ع)، برهء رمیده و طواف کعبه به وسیله حضرت علی بن حسین(ع) و جز آن به تصویر کشیده شده است. نگاره ها بدون رقم هستند و جلد نسخه از بیرون، مقوای روغنی با طرح قرقاول های در حال پرواز با قلم گیری زرین و از درون، سوخت معرق بر زمینهء رنگین است.

**Selselat oz-Zhahhab** [Abdol- Rahman Jami]  
Golestan Palace Library, No. 671

Format: Quarto, 24.5 x 15.5

Papet: Samarqandi, gold-sprayed versed illuminated margin on variegated paper

Script: Nastaliq, Ketabat-e Haqi-ye Momataz

Scribe Baba Shah Isfahani, completed in 977 AH

Number of pieces: 498

Cover: Unctuous cardboard inlaid with orange-violet canvas, embellished with golden Gol o Bouteh (flowers and foliage) and black pheasants

سرلوح  
هنرمند نامعلوم  
سلسله الذهب جامی، ۹۷۷ ه.ق.  
کاخ گلستان

Frontispiece  
Unknown artist  
Jami's Selselat-oz-Zahab 1589  
Golestan Palace







بخت برداشت کای گامی

بهر چوید حال و گشت  
کرگزارست یوست بگذارش

هم بدین نوع آید بسیار  
و بشمار چو سبزه دانه شوم

نست نیت که از شوم







مجله علمی-تخصصی  
پژوهش‌های ادبی  
شماره ۱۴۴  
تابستان ۱۳۹۵  
صفحه ۱۴۴



نارنج و کار وارش به روح بیکند دست حادثی تراج

رحم کردن نوشته و آن پیرن

کردن نوشته و آن عاقل نیمه و ز بی بام خود منزل

دید بر پشت بام مسایه پیرزالی فقیه و بی پایه

قافیه کوز و کوز در دست چون می از روز کار دیده

نورانیایه و نسته بجای نه تنگی است بدان پای

خواست تا حمله برانگیزد آب از بخار و می خود در زد

کوز و زان چیداک می کجاست میفتاد آب بر زمین بکشت

چشم نوشته و آن چو آریه از قره اشک رحمت بارید

کعبه خود که وی با باد نشتم خانی حسد ای با باد

که چسبی مافیه ی را عرق که شسته کند پیری را

نور و کوز و دست در دست که بآن می خود توانه شست

نور است تا آنکه به پیش بر و دست است از بر خویش

بزرگن قصب و کار آمد که من آن بین خم بسل ماند



عبر بر ماکت بی وقت قصار  
یکت قصار جان بختان

قصه قصه سیاه عشق	جشنش که دین قصه
میرد مرغ جانشان و بال	تازه و بازین جشن بال
گرچه مراد و ذریک معاد	بوی پسماع بسته با
ان کی بر ملک کشیده	و ان کرد و تحت شری
ان کی بود و بر چرخ برین	و ان کرد و تحت بر و برین
چند میکن نشسته پویان	چون زجا و شان و ان
باز ساز و ز قصه شاد	بخت پر و کج و بران
پیل مرکب و بی سکن دست	رو می من و شین دست
چون تو قی که نصیبت پسند	صوفیاں زماع بشینند
خادم مطبخ او و دیان	بهر عدم قوم سنده و ان
مغز و حس و ام و مال	بر خیزنی و بنیه عدال
ناش بکنه بی که شمره شتر	از نصیب و کرد و دست



دل بپوندا و قوی کردی	ذکر محمود غزنوی کردی
که بشی شکار و چونت	حال و چیت کار و چونت
روزگارش بظلم میکند	یاره عدل و آدمی سپرد
دوستان در ولای او چوند	دشمنان ببلای او چوند
یسیح عیسی مادی و سریه	که بختی از واران خبری
غرضش که مرچه بد باشد	ایش اهل قبول و باشد
بر کندیش از سینه خویش	بستد حرف از نیغ ویش
به چه باشد کوه در آن کوشد	سکش بجهت بخت و نفروشد
پس نهقان از آن اندازد	تا تواند مضاعف سازد
کیشی و فاشش از طرخی	دید را اهل صفانشه صفی
نو کشف بپیشان لایح	بوی مش از ریششان فایح
به در صورت به صف عمر کند	به د علم و معرفت هم سکند
تست سال بدم کرد و شست	که دمت بلند و کرد و شست
که شمشیر داشت تا به میگویند	راه رود و قبول میگویند







شش مثنوی [امیرعلیشیر نوایی]  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۹۱

شش مثنوی به زبان ترکی از آثار امیرعلیشیر نوایی، وزیر دانشمند عصر تیموری است. این کتاب مشتمل بر مثنوی های بهرام نامه، حیره الابرار، شیرین و فرهاد، لیلی و مجنون، اسکندرنامه و بیان الطیر است. قطع این نسخه نیم ورقی و تعداد صفحات آن ۸۰۹ صفحه و هر صفحه ۱۹ سطر است. خط آن نستعلیق بر کاغذ دولت آبادی مجدول و توسط عبدالوهاب حجازی در سال ۹۸۷ ه.ق. کتابت شده است. صفحات مصور این نسخه ۱۸ نگاره و پنج سرلوح بدون امضاء دارد که بسیار زیبا و متناسب با مضامین مثنوی ترسیم شده اند. در سرآغاز هریک از مثنوی ها، سرلوح های مذهب مزدوج بسیار عالی است. جلد آن تیماج آبی (کار صحاف باشی) دارای یک ترنج، چهار لچک ترنج و جدول و کمند ضربی است. مثنوی ششم (بیان الطیر) در این نسخه، الحاقی است و رسم الخط و جنس کاغذ آن، به کلی با بقیه دیوان مغایر است و فاقد سرلوح و نگاره است.

**Shesh Masnavi** [Amir Alishir Nava'ie]  
Golestan Palace Library, No. 2191

The book has been written by the educated minister of the Timurid era, Amir Alishir Nava'ie, in Turkish language. It is comprised of several Masnavies titled "Bahram Nameh", "Heirat al-Abrar", "Shirin o Farhad", "Leili o Majnoun", "Iskandar Nameh" and "Bayan al-Teir".  
Format: Folio, 809 pages  
Script: Nastaliq, written on checker Dowlatabadi paper by Abdol Vahab Hejazi, dated 987 AH  
Illustrations: 18 unsigned paintings, 5 epigraphs, every Masnavi starts with a couple of exquisitely illuminated epigraphs  
Cover: Blue thin leather (made by the bookbinder) decorated with one medallion, 4 sets of ecoincon-medallion.  
The 6<sup>th</sup> Masnavi dubbed "Bayan al-Teir" is an addendum. Its calligraphies and paper are in sharp contrast to the rest of the book and includes neither a painting nor an epigraph.





بارجایر او پتی لار که پز کانی  
ایلا باک یا قبول یا خود رد  
دوره لارنی تویشغ نیکو را دو  
قطره لارنی تیکیز دین شور را دو  
سور و پستوری چون پت ترو  
نشاء ایلا تا پتی ماه لار تزیج  
هکله بولدیلار جو وقت نپس  
کو بکلنی مایل حرم قیلا  
قصر مشکین ارا تو زوب اوزر  
قصر مشکین کا تویدی یوزهرام  
صبح شنه که شام دچور  
لعت بند از چپنی وش  
تخت درختی ایلا بان مشکین  
شه داغی حله مشک قام ایلا  
ایلا باک یا قبول یا خود رد  
قطره لارنی تیکیز دین شور را دو  
نشاء ایلا تا پتی ماه لار تزیج  
پلاساعت ایشیکا بولدی قیلا  
حرم ایلی محترم قیلا  
شبه کونی برام نیک شک فام باس لاریت کند مشکین  
خوام قلیب غزال شکبوی پله پاده مشکین ایچکانی خوشول لیسلاجران  
اولی نیک دودی قرا قیلان کونین شام غامینکور کانی  
لعلی خجش دسبلی دکش  
مشک اوزایر تو تو ب غزال صپن  
کیردی هوش ساری خوام ایلا  
لی که شه رای عالم آراسی  
جون بوسوز او تنی پاتی لار دور  
هر پسر طرف قوام اتی  
یکم شه کام کار کام روا  
سما نکلا شنه کونی مناسب  
حله سین ای دیک ایلا بان شکو  
تو توان ادینی شک دین طلا





نی شه باشیغا افره ایدیک ایرکن  
نی خاقان سوکوک پچاقا غای  
دیسان شاپور بویا کلیم

قایو افرغا کومر ایدیک ایرکن  
قایو افریم ای قوز غای  
سمن بر ایلا بان شیکین

نی کشور توشتی ایرکین دینک  
حکیم رنجیک منکیم بولدی باد  
جو بو اشو پچا یوز لاندی

قایو ای قالدی یار کیم دینک  
که مرکز کورما کای ایدیم سنی  
آنی جابلاب مبین بوشه



سور و بینه باد حالیدین چکا  
آنی ممد کچه اسایلیب خسرو  
سایلیب پر بر که کنجی دخت  
کیتور ساقی شراب بنود  
عجب پشوش اولوب سینه غشور

اول ایلا بیدکان احوالین دوا  
یایب اردو لاریغا زار و غلج  
توشاب اول تخت اوزاشا بانه  
نه دینک پشوشا غای غلج  
پیش پشوشا غلج غلج غلج

دیسان اول اوز و شیرین راز  
آلیب ایکنی کامدین با زمین لار  
آنی تخت اوزا قوید یار چک  
نه دینک پشوشا غلج غلج  
پیش پشوشا غلج غلج غلج

مبین بوشه غلج بسیار غلج  
یوروب آلیند اکران به چین لار  
نی اول ایلمین نی اوز حالیدین  
که بی خود لیتن پید بولدم نه  
مینی پر جام الیه پشوش راع







احسن الکبار

ابن عرب‌شاه

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۵۸

کتاب، "احسن الکبار فی معرفة الائمة الاطهار"، تألیف ابن عرب‌شاه محمدبن ابی زیدالعلوی ورامینی از علمای شیعه به سال ۸۲۷ ه.ق. است. این اثر را می‌توان نخستین تألیف به زبان فارسی، پیرامون زندگانی امامان شیعه به شمار آورد. امتیاز این تألیف، زبان ساده و روان آن است به گونه‌ای که همگان می‌توانند از خواندن آن بهره‌مند شوند. این کتاب در سده ۱۰ هجری، به روزگار شاه طهماسب اول صفوی و به دستور او به دست فخرالدین علی ابن حسن زواری تلخیص شده و با افزودن مطالبی بر آن به نام "لوامع الانوار الی معرفة الائمة اطهار" نامیده شده است.

قطع این نسخه رحلی، ۲۶×۳۷/۵ سانتی متر، شامل ۳۷۸ صفحه، هر صفحه ۲۴ سطر، به قلم نستعلیق، بر کاغذ دولت آبادی، به تاریخ جمادی الثانی ۹۸۸ ه.ق. کتابت شده است. دو صفحه نخست کتاب، دارای دو سرلوح مذهب مرصع عالی و بین‌سطور آن، طلائندازی همراه با گل و برگ است. این نسخه با ۱۷ مجلس نقاشی بدون رقم، از رویدادهای مهم زندگانی و معجزات پیامبر اکرم (ص) و کرامات ائمه اطهار (ع)، چون واقعه خفتن حضرت علی (ع) در بستر پیامبر (ص)، غدیر خم و جنگ جمل آراسته شده است.

روی جلد آن، روغنی عالی، با نقش گرفت و گیر سیمرغ و اژدها، شیر و غزال و خرگوش بر بوم طلایی است. اندرون جلد، نقش دفاع سیمرغ از آشیانه اش در برابر حمله اژدها بر بوم مشکی است. ترسیم تشعیرگونه برون و درون جلد این کتاب نفیس که از طراحی زیبای حرکات حیوانات و هماهنگی عناصر گل و بوته‌ها و درختان برخوردار است از نمونه‌های بسیار عالی تجلید روغنی است.

نگاره‌های این نسخه، گرچه از نظر هنری در حد آثار طراز اول نگارگری نیست اما از آن جهت که با رنگ‌های شفاف و روشن، فضایی دلنشین و پاک را تداعی می‌نماید و از سوی دیگر به لحاظ مضمون آن، در ردیف آثار معدود و قابل اعتنا محسوب می‌شود.

Ahsan ol-Kebar [Iben-e Arabshah]  
Golestan Palace Library, No. 2258

Ahsan ol-Kebar Fi Ma'refat ol-A'emmat ol-Athar was compiled by Ibn-e Arabshah Mohammad Ibn-e Abi Zeid al-Alavi Varamini. It is considered as the first book compiled about the lives of Shiite Imams in Persian language. It was summarized by Fakhr al-Din Ali Ibn-e Hassan Zavari in 10<sup>th</sup> century by the order of Shah Tahmasb I from Safavid dynasty.

Format: Folio, 26.37 cms, 378 pages

Script: Nastaliq, written on Dowlatabadi paper in Jamadi al-Sani of 988 AH

Illustrations: 2 inlaid illuminated epigraphs, 17 unsigned paintings

Cover: Unctuous, decorated with fight between phoenix and dragon as well as figures of lion, rabbit and gazelle, the inside cover displays the scene where the phoenix safeguards its nest against the dragon's attack painted on a black background

218	<b>Tasheer</b> Unknown artist Ahsan-ol-Kobar, 1580 Golestan Palace	۲۱۸ تشعیر هنرمند نامعلوم احسن الکبار، ۹۸۸ ه.ق. کاخ گلستان	214	<b>Eid-e Qadir-e Khom</b> Unknown artist Ahsan-ol-Kobar, 1580 Golestan Palace	۲۱۴ غدیر خم هنرمند نامعلوم احسن الکبار، ۹۸۸ ه.ق. کاخ گلستان
220	<b>Imam Ali Conquers Jinn</b> Unknown artist Ahsan-ol-Kobar, 1580 Golestan Palace	۲۲۰ مستخر نمودن اجنه توسط امیرالمومنین علی (ع) هنرمند نامعلوم احسن الکبار، ۹۸۸ ه.ق. کاخ گلستان	215	<b>Imam Ali Lying in Prophet Mohammad's Bed</b> Unknown artist Ahsan-ol-Kobar, 1580 Golestan Palace	۲۱۵ آرمیدن امیرالمومنین علی (ع) در بستر رسول اکرم (ص) هنرمند نامعلوم احسن الکبار، ۹۸۸ ه.ق. کاخ گلستان
221	<b>Tasheer</b> Unknown artist Ahsan-ol-Kobar, 1580 Golestan Palace	۲۲۱ تشعیر هنرمند نامعلوم احسن الکبار، ۹۸۸ ه.ق. کاخ گلستان	216	<b>Tasheer</b> Unknown artist Ahsan-ol-Kobar, 1580 Golestan Palace	۲۱۶ تشعیر هنرمند نامعلوم احسن الکبار، ۹۸۸ ه.ق. کاخ گلستان
			217	<b>Imam Ali's Request from Prophet Mohammad to Marry Fatemeh</b> Unknown artist Ahsan-ol-Kobar, 1580 Golestan Palace	۲۱۷ خواستگاری امیرالمومنین (ع) از حضرت فاطمه (س) هنرمند نامعلوم احسن الکبار، ۹۸۸ ه.ق. کاخ گلستان

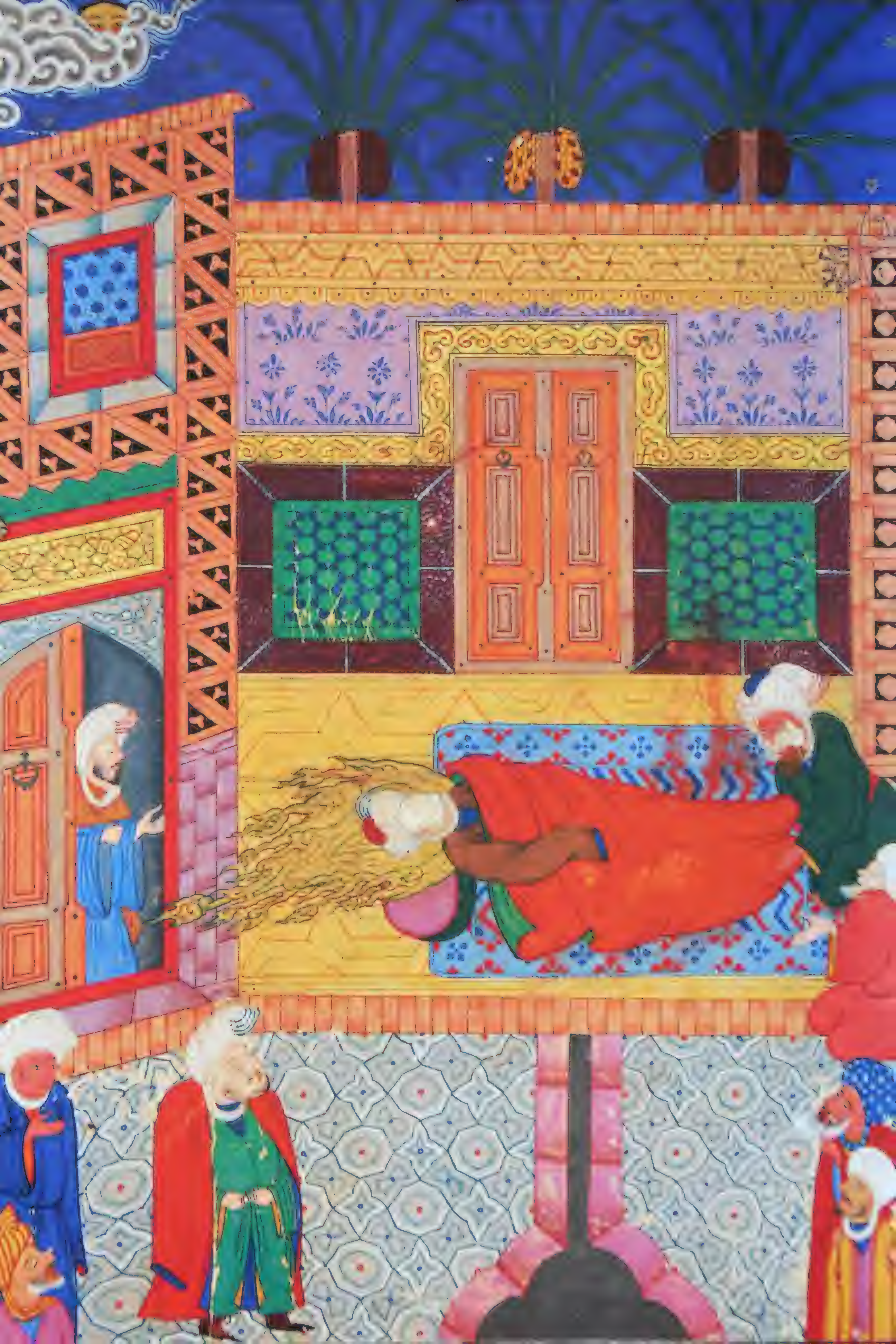


میگویم انفسهم وال من و اولاده و عا د من عا د و اخر من نصر و انزال من تحت رده العین من کفره  
 علی من جبهه ای بار خدای تو فرستادی که امامت از آن امیر المؤمنین علی علیه السلام است و ولی و جانشین  
 بسیار کردم و نصب کردم من او را بدینچه کامل کردی بنی کان ترا دین ایشان و بخت تمام کرد



بر ایشان و راضی شدی از ایشان بدین اسلام و فرمودی که قال جل جلاله و من تبع غیر الاسلام دنیا  
 فلن نقبل منه و موافق الاخره من الحسنین خدا یا ترا که او سپیکیرم که من رساندم آنچه تو مرا فرمودی  
 ای قوم خدای تعالی دین شما بامامت امیر المؤمنین سلام الله علیه تمام کرد و هر که افتد ابر و نکند و آنکه  
 قایم معام او باشد از من از من اخصاب و ی تا قیامت و و زعرض نزد خدای تعالی آنان قوی باشند











والله اعلم بالصواب **صلی الله علیه و آله و سلم** ما اقبلت خطبه **فاطمه علیها سلام** من ربها



حضرت برخواستند و **صلی الله علیه و آله و سلم** در پیشگاه اهل بیت نشستند که چون  
 امیرالمؤمنین **علیه السلام** خطبه **فاطمه** علیه السلام بر خواند جبرئیل ابو بکر برداشتند و اگر چه قومی اند  
 که حق را با مبراهه بنین حق علیه السلام **فاطمه** و ایشان این تمسای فاسد می کنند و بار باره عمر **فاطمه**  
 علیه السلام کرده بود وی گفت سبحان یعنی سبحان از ان خدای که پدر مرا بر سالت بختاد این قوم چه  
 شایسته چشم اند یعنی چه لایق است ایشان که چندین سال در حق تعالی شرک آوردند و از من نباشند با کسیوم باز  
 چون ستمی است علیه السلام **فاطمه** علیه السلام کرد از عداوت **فاطمه** علیه السلام کردند گفت الحمد لله























سلامان و اَبسال [عبدالرحمان جامی]  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۶۸۶

داستان سلامان و اَبسال سروده عبدالرحمان جامی، ریشه یونانی دارد و به دست حنین ابن اسحاق (۲۶۰-۱۹۴ ه.ق) به عربی برگردانیده شده است. حنین در جندی شاپور و بغداد دانش آموخت و از سوی مأمون به نقل و ترجمه کتاب های یونانی گماشته شد. "سلامان و اَبسال" از آن گونه داستان های تمثیلی است که بزرگانی چون شیخ الرئیس ابوعلی سینا و امام فخررازی و خواجه نصیر طوسی به آن پرداخته اند. این داستان که به گونه های مختلف روایت شده حکایت پادشاهی است که به کمک وزیر دانشمندش بر کشورهای روم و یونان و مصر فرمان می راند. این پادشاه که از آمیزش با زنان پرهیز می کرد، آرزومند داشتن پسری بود تا جانشین او شود. وزیر دانا به کمک دانش خود از نطفه پادشاه کودکی پدیدآورد و به دایه ای جوان و زیبا سپرد تا او را شیر دهد، پسر که سلامان نام گرفته بود، پس از رشد، دل به دایه خود اَبسال سپرد و از پدر کناره گرفت. پند پدر و راهنمایی وزیر دانشمند در سلامان کارگر نیفتاد و به همراه اَبسال از راه دریا از سرزمین پدری گریخت. آن دو مدتی با سختی ها و بلایای بسیار به زندگی ادامه دادند و چون پس از مدتی درمانده شدند خود را به دریا افکندند. فرشته، نگهبان آب، به دستور شاه، سلامان را نجات داد و اَبسال در دریا غرق شد. پس از مدتی سلامان، با تدبیر وزیر، عشق اَبسال را از یاد برد و جانشین پدر شد.

این نسخه به قطع وزیری، ۵/۱۸×۲۵ سانتی متر، بر کاغذ سمرقندی شکری زرافشان به قلم نستعلیق، توسط محمد امین کاتب در سال ۱۰۰۱ ه.ق. کتابت شده است. این نسخه ۹۷ صفحه ۱۳ سطری با حاشیه های تزئین شده دارد. افزون بر این، نگاره یک شکارگاه بدون امضا، به شیوه صفوی در نسخه موجود است. جلد نسخه مقوایی روغنی با نقش مجلس بزمی در صحرا از بیرون و اندرون آن ضربی طلاکوب است.

سلامان و اَبسال یکی از داستان های زیبای هفت اورنگ جامی است. گرچه مضامین هفت اورنگ بارها مصور شده اما این مضمون به جز مواردی نادر مشاهده نشده است. تصویر دیگری از سلامان و اَبسال در جزیره خوشبختی در هفت اورنگ جامی به سفارش ابراهیم میرزا ساخته شد که بسیار قابل تأمل است. نسخه حاضر به صورت مستقل تحریر و مصور شده و دارای یک نگاره است. به نظر می رسد مضمون فلسفی و تحلیل های متفاوت عارفان و فلاسفه از آن، سبب شده تا هنرمندان با احتیاط بیشتر نسبت به تصویرکردن این داستان اقدام کنند.

**Salaman o Absal** [Abdol Rahman Jami]  
Golestan Palace Library, No. 686

The story of Salaman o Absal has been composed by Abdol-Rahman Jami, it is rooted in the Greek culture and has been translated into Arabic (196-260 AH) by Honayn Ibn-e Es'haq.

Format: Nastaliq, written on gold-sprayed cream-colored Samarqandi paper by Mohammad Amin Katedb, dated 1001 AH.

Format: folio 25/5X18/5 cm 97 page (13-line) Sheets with decorated margins, including an unsigned painting of hunting scene in Safavid

Cover: Unctuous cardboard with a motif of festive occasion in the field, renovated gold-inlaid inside cover





سالمون سبزه جهان  
 سال منم شوقی قیامی  
 سال منم شوقی قیامی  
 سال منم شوقی قیامی  
 سال منم شوقی قیامی

Salman shows off  
 in the game of golf



چون نابختیم به شایسته

کازینت ز آفتاب

در غم آن کس بنده عالی اسپاس

حسب شکر و نعمت شایسته

و مقام شاکری بود من مستیم

بر کرمی بیان در کرم

آن کرم خاصه که کلمش شامل است

وان وجود بادشاه عادل است

شاه عادل منیت نرطسل آله

خلق راطسل آله پناه

مرجه ذات شخص ران لایست

پیش و نامتسل و در پیاست

مپست زن روسای عین سایه

بان بان مانگری و حایه

سایه عکس ذات صاحب پیاد

در صفات ذات او بر پیاست

مرجه ذواتن ناپست ارضیات

باشد از پیایه بود در جهات

از شکوه خیزان کام کار

مشو ذواتی شکار

در بدس دعوی ترا با به کواه

رو بطن کس در شعله عالم نابه

بهری



که میوه آن سیم جیات خود را

مختار منہ سرور کا ہے

جوہر وادی خوشنمیشیر منسوب



## دیوان صائب

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۹۳

این دیوان اثر میرزا محمدعلی، پسر میرزا عبدالرحیم تبریزی اصفهانی، معروف به "صائب" از استادان بزرگ شعر فارسی در عهد صفوی است. خاندان او تبریزی و از اعقاب شمس الدین محمد شیرین مغربی تبریزی، شاعر مشهور سده هفتم و آغاز سده نهم بود. وی در اصفهان رشد نمود و به همین سبب او را در تذکره ها گاه تبریزی و گاه اصفهانی گفته اند. صائب، بنا بر شیوه زمان، دانش های ادبی و عقلی و نقلی را نزد استادان آن شهر فراگرفت و خط را نیز از عم خود، شمس الدین تبریزی معروف به "شیرین قلم" آموخت. مذهب صائب، بی تردید شیعی امامی اثنی عشری و مردی دیندار و مواظب فرایض و واجبات و معتقد به اصول و مبادی بوده است و قصایدی در مدح ائمه اطهار و ایاتی که حاکی از دینداری و مواظبت او در اعمال شرعی است، در دیوان او به چشم می خورد. این نسخه در قطع وزیری باریک، ۱۴/۴ × ۲۵/۶ سانتی متر است. خط آن به شیوه تحریری و بر کاغذ دولت آبادی مجدول سرلوح دار کتابت شده و کاتب آن معلوم نیست. صفحات مصور آن شامل شش نگاره بدون امضاء است. جلد آن ابرهء تیماج تریاکی مستعمل و دارای دو ترنج معرق است.

### Divan e- Sa'eb

Golestan Palace Library (vol. 2193)

The collection is by Mirza Mohammad Ali, the son of Mirza Abdolrahim Tabrizi Isfahani, known as "Sa'eba", one of the greatest masters of the Persian poetry in Safavid period. He is of Tabrizi ancestry and a descendent of Shams-e-Din Mohammad Shirin Maghrebi Tabrizi, renowned poet of 14<sup>th</sup> century. He was brought up in Isfahan and that is why he is referred to both as *Tabrizi* and *Isfahani*.

Sa'eb learned literary and philosophic sciences from masters of Isfahan and calligraphy from his uncle, Shams-e-Din Tabrizi, known as "Shirin Qalam".

A religious man, Sa'eb was a Shiite Muslim scrupulously practicing his religion and a great believer in principles. He has lyrics in praise of holy Imams and his poetry suggests a strong belief in his religion.

The book is in royal octavo, 25.6 x 14.4 centimeters in size. The calligraphic style is *Tahriri* on *Dowlatabadi* paper with an inscribed frontispiece. The writer is anonymous and the illustrated pages include six unsigned Persian paintings. The cover is made of used brown thin leather with two mosaic medallions.

به هر که می نگرم زیر چرخ دلگیر است  
هنرمند نامعلوم  
دیوان صائب  
کاخ گلستان

Poetry from Divan e-Sa'eb  
Unknown artist  
Golestan Palace



والتشاه بيا لى و حليم

مرود و اما و خر و مسد و حليم



نشان مایه م عیسی

نشان با حست مرید و ام



سبحة الابرار [عبدالرحمن جامی]  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۷۶

این کتاب دیوان عبدالرحمن جامی، شاعر قرن نهم ه. ق. است که احتمالاً در سال ۸۷۷ هجری سروده شده است. موضوع این دیوان، مطالب اخلاقی و مقاصد عالیه دین مقدس اسلام است و دارای چهل عقد است از جمله: در کشف حقیقت دل، در شرح سخن و سخنوری، در گفتار موزون، در مقام توبه، در کشف راز پرهیزگاری، در بیان شکر و سپاس، در قرب حق، در شرم و حیا و در جوانمردی و فتوت. این نسخه در قطع رقعی، ۱۹×۱۲/۵ سانتی متر و شامل ۲۳۰ صفحه است. متن آن به خط نستعلیق و به رقم شاه محمد بر کاغذ خانبالغ نوشته شده و صفحات مصور آن مشتمل بر سه نگاره بدون امضا و جلد آن مقوای تیماج قرمز است.

**Sobhat ol-Abrar** [Abdol Rahman Jami]  
Golestan Palace Library, No. 2176

The book is an illustrated version of Divan-e Sobhat ol-Abrar, originally compiled by the 9<sup>th</sup> century AH poet, Abdol-Rahman Jami.

The main theme of the book is about ethical issues and the elevated objectives set by the Islam. It consists of 40 sections dealing with the following issues: discovery of the reality of the inner self, discourse and eloquence, rhythmic speech, repentance, unveiling the mystery of piety, gratitude, affinity to the Lord, modesty, equity and fairness, etc.

Format: 19 x 12.5 cms, 230 pages

Script: Nastaliq, written on Khanbaleq paper, beating the authograph of Shah Mohammad

Illustrations: 3 unsigned paintings

Cover: Red thin cover

حکایت پادشاه مریض  
به مناد رسیده است  
سبحة الابرار  
کاخ گلستان

A Line from Sobhat-ol- Abrar  
Unknown artist  
Golestan Palace







## شاهنامه فردوسی (شاه طهماسبی) موزه هنرهای معاصر تهران

شاهنامه، اثر حکیم ابوالقاسم فردوسی، شاعر قرن چهار و پنج هجری قمری، از مشهورترین میراث گرانبهای ادب فارسی است. این کتاب مجموعه‌ای از حکمت و پندهای گرانبه در قالب مضامین اساطیری و داستانهای افسانه‌ای ایران است که به شیوه‌ای بدیع و حماسی سروده شده است. این اثر ارزشمند که روح جوانمردی و غیرت ملی و دینی ایرانیان را مورد ستایش قرار می‌دهد، همواره مورد توجه دربارهای گذشته ایران و هنرمندان نگارگر بوده است. این کتاب بیش از هر اثر دیگر ادبی ایران مصور شده و به همین دلیل بیشترین و مهمترین نگاره‌های ایرانی همواره مربوط به روایات و داستانهای شاهنامه فردوسی بوده است.

در میان نسخه‌های متعددی که در طول دوران نگارگری ایرانی از شاهنامه فردوسی مصور شده‌اند، هیچ یک از نظر تعداد مجالس و زیبایی و شکوهمندی تصاویر به عظمت نگاره‌های این نسخه که در زمان شاه اسماعیل اول ساخت آن آغاز شد، نمی‌رسد. این شاهنامه که توسط برجسته‌ترین نگارگران سده دهم قمری در کارگاه سلطنتی تبریز ساخته شد، دارای ۲۵۸ نگاره است. تاریخ اتمام آن حدود سال ۹۴۴ ه.ق. است و تهیه آن حدود ۲۰ سال طول کشیده است. شاهنامه شاه طهماسبی، از نفیس‌ترین، زیباترین و پرازش‌ترین نسخه‌های مصور ایرانی است و هنرمندانی همچون سلطان محمد، عبدالعزیز، آقامیرک، عبدالوهاب، شیخ زاده، میرمصور، قاسم علی، دوست محمد، میرزا علی، مظفر علی و میرسیدعلی نگاره‌های متعددی در آن بیادگار گذاشته‌اند که هریک می‌تواند بهترین کارهای این هنرمندان به شمار آید.

این شاهنامه که پس از فوت شاه اسماعیل (۹۳۰ ه.ق.)، در کارگاههای مورد حمایت شاه طهماسب و با عنایت او به اتمام رسید، توسط خود وی در نیمه دوم سده دهم قمری با مجموعه‌ای دیگر از هدایای نفیس به سلطان سلیم دوم پادشاه عثمانی اهداء شد. مدتها از این شاهنامه اطلاعی در دست نبود تا این که سرانجام در سال ۱۹۰۳ در نمایشگاه هنر اسلامی پاریس ظاهر شد، در حالی که توسط بارون ادموند روچیلد (Baron Edmond de Rothschild) به نمایشگاه امانت سپرده شده بود. سپس این نسخه در سال ۱۹۵۹ توسط "آرتور هوتون" (Arthur Houghton) خریداری شد و ۷۸ صفحه نقاشی آن از کتاب جدا و به موزه متروپولیتن نیویورک اهدا گردید. از آن پس تعدادی دیگر از صفحات آن - در مجموع ۶۲ صفحه مصور - در حراجی‌های مختلف به مجموعه داران فروخته شد. تا آن که پس از انقلاب اسلامی، در تیرماه سال ۱۳۷۳ باقیمانده صفحات این شاهنامه مشتمل بر ۱۱۸ نگاره و جلد سوخت طلایی و باقی صفحات متن در اندازه ۴۷/۵ x ۳۲ سانتی متر به وطن بازگردانده شد و در گنجینه موزه هنرهای معاصر تهران قرار گرفت.

سی و یک صفحه مصور از این شاهنامه که نمایانگر شکوه و عظمت مکتب نقاشی تبریز در سده دهم قمری - دوران صفوی است، در این نمایشگاه عرضه شده که یکی از آنها با عنوان "بهرام چوبین ساوه شاه را می‌کشد" به گنجینه موزه رضا عباسی تعلق دارد.

### Ferdowsi's Shahnameh (Shah Tahmasbi) Tehran Museum of Contemporary Arts, (TMCA)

None of the numerous versions of Ferdowsi's Shahnameh depicted in the course of Iran's history of Persian Painting are comparable to the one produced under the reign of Shah Ismail I in the number of illustrations as well as their elegance and refinement. This version of Shahnameh, whose paintings were drawn by the most renowned painters of the 10<sup>th</sup> century AH at the royal workshops in Tabriz, includes 258 illustrations and was completed in 944 AH, namely in 20 years. Shah Tahmasbi Shahnameh is one of the most valuable and exquisite illustrated versions of the book. Its paintings have been drawn by celebrated artists such as Sultan Mohammad, Abdol-Aziz, Aqa Mirak, Abdol-Vahab Sheikhzadeh, Mir Mosavvar, Qasem Ali, Doust Mohammad, Mirza Ali, Mozaffar Ali and Mir Seyed Ali and they can be considered as their best masterpieces.

In the post-revolutionary era, the remaining pages of this version of Shahnameh comprising 118 paintings and the related gold inlaid cover as well as the manuscripts with a format of 47.5 x 32 cms were retrieved in early summer of 1994 and are now kept at TMCA.

Thirty one illustrated pages of the book manifesting the glory of the 10<sup>th</sup> century AH Tabriz School of Art in the Safavid era have been showcased in this exhibition, one of which dubbed "Bahram Choubin Kills Saveh Shah" belongs to Reza Abbasi Museum.



پیدایش مار بر دوش ضحاک

منسوب به سلطان محمد

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷ - ۲۶)، موزه هنرهای معاصر تهران

ابلیس که به صورت آشپز بر ضحاک وارد شده بود و غذایش مطبوع طبع ضحاک بود از ضحاک تقاضا می کند به او اجازه دهد تا بر کتف هایش بوسه زند. ضحاک هم که به او اطمینان داشت اجازه داد.

ابلیس هر دو شانه او را بوسه زد و از نظر همه ناپدید شد. ناگهان دو مار از کتف ضحاک ظاهر شد.

چو بوسید شد در زمین ناپدید

کس اندر جهان این شگفتی ندید

دو مار سیه از دو کتفش برست

غمی گشت و از هر سوی چاره جست

ضحاک از وجود دو مار بر روی شانه هایش بسیار نگران شد و آن دو مار را از شانه هایش برید، اما آن دو مار دوباره رشد کردند. چاره جویی پزشکان نیز اثری نکرد، تا اینکه ابلیس به صورت طبیعی نمایان شد و به ضحاک گفت مارها از بین نمی روند مگر این که غذای آنها را از مغز جوان ها تهیه کنند. از آن زمان هر روز سر دو جوان را می بریدند تا برای مارها غذا تهیه کنند.



خوش کرد و گفت که ای پادشاه  
 کی حاتم بر سر پادشاه  
 چو خنجر کشید گفتا راوی  
 بنفشه بود تا یو چو خنجر کشید  
 و در سپید از او گفتش است  
 غمگشت و از هر سو بی پایست

همیشه بر پادشاه  
 و کلاه و انیسیت این کجاست  
 نماسینه داشت باز راوی  
 می و سپید از او گفت اوی

و اول حاتم پادشاه  
 گرفت و این را گفت  
 بد گفت و او من ریگ و  
 چو رسید شد و زمین بدید

در پست جام ز پادشاه  
 پیوسته بود و خوشه  
 بست و کرد این کلام  
 کسل و جهان این شکست



نزد کرد و سپید بدین بخت  
 برآمد و کرد باره از گفت شاه

سرا بنجامید و کرد گفت  
 چو شاخ و خنجر آن و وادایه





### کاوه طومار ضحاک را پاره می کند

منسوب به قدیمی

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰ - ۳۱)، موزه هنرهای معاصر تهران

ضحاک که از بیم انتقام فریدون بشدت در هراس بود، بزرگان و سران حکومت خود را جمع کرد و از آنها خواست طوماری را که در آن، ضحاک به نیکی و عدل یاد شده تهیه کنند.

بر آن محضر ازدها ناگزیر گواهی نوشتند برنا و پیر

در آن لحظه ناگهان صدای دادخواهی کاوه بلند می شود. ملازمان کاوه را پیش شاه می آورند و وی با شهامت و جسارت تمام اعتراض خود را نسبت به جنایات ضحاک اعلام می کند.

یکی بی زیان مرد آهنگرم ز شاه آتش آید همی بر سرم

تو شاهی و گر ازدها پیکری بیاید بدین داستان داوری

کاوه اعلام می کند که شاه، تمامی فرزنداناش را به قتل رسانده و مغز آنها را خوراک مارهای دوشش کرده و هم اکنون آخرین پسر وی را نیز می خواهد به قتل برساند. ضحاک پس از شنیدن سخنان کاوه دستور آزادی پسرش را صادر می کند و از او می خواهد تا طومار عدالت جویی ضحاک را امضا کند. کاوه پس از خواندن طومار سران حکومت، ضحاک را مخاطب قرار داده، به آنان نهیب می زند و می گوید: "شماراه شیطان و دوزخ را با امضای این طومار در پیش گرفته اید و من حاضر به امضای آن نیستم." پس طومار را پاره کرده و از بارگاه ضحاک خارج می شود.





کونین کونین کونین  
پادشاه پادشاه  
و کونین کونین

کونین کونین کونین  
پادشاه پادشاه  
و کونین کونین

کونین کونین کونین  
پادشاه پادشاه  
و کونین کونین

کونین کونین کونین  
پادشاه پادشاه  
و کونین کونین

کونین کونین کونین  
پادشاه پادشاه  
و کونین کونین

کونین کونین کونین  
پادشاه پادشاه  
و کونین کونین

کونین کونین کونین  
پادشاه پادشاه  
و کونین کونین



### پسران فریدون و دختران سرو در بارگاه شاه یمن

منسوب به قاسم علی

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۴۱)، موزه هنرهای معاصرتهران

فریدون سه فرزند خود را به یمن می فرستد تا دختران "سرو" - پادشاه یمن - را به همسری برگزینند. سرو فرزندان فریدون را مورد آزمایش قرار می دهد و شرطی برای ازدواج آنها می گذارد. وی دختر بزرگتر خود را در کنار پسر کوچک و دختر کوچک تر را در کنار پسر بزرگ و دختر میانی را در کنار پسر میانی فریدون می نشاند و از آنان می خواهد که بگویند کدام یک بزرگ تر، کوچک تر و میانی هستند. فرزندان فریدون با آگاهی از اندیشه سرو که قبلاً توسط پدر به آنها آموخته شده بود از آزمایش سربلند بیرون می آیند. بگفتند زانگونه کاموختند  
سبک چشم نیرنگ بردوختند  
پادشاه یمن، شگفت زده می شود و چاره ای جز پذیرش ازدواج دخترانش با فرزندان فریدون نمی بیند.





بدن آن سپه دوشتر و تابنده  
زین سه گرانیه پرسیده  
باشد زن گونه که موتند

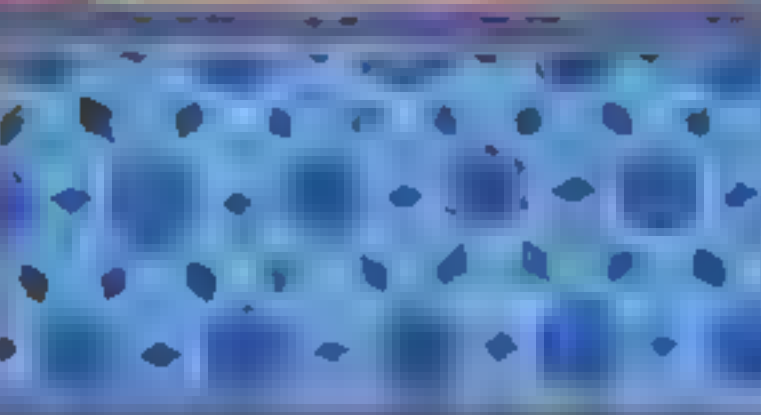
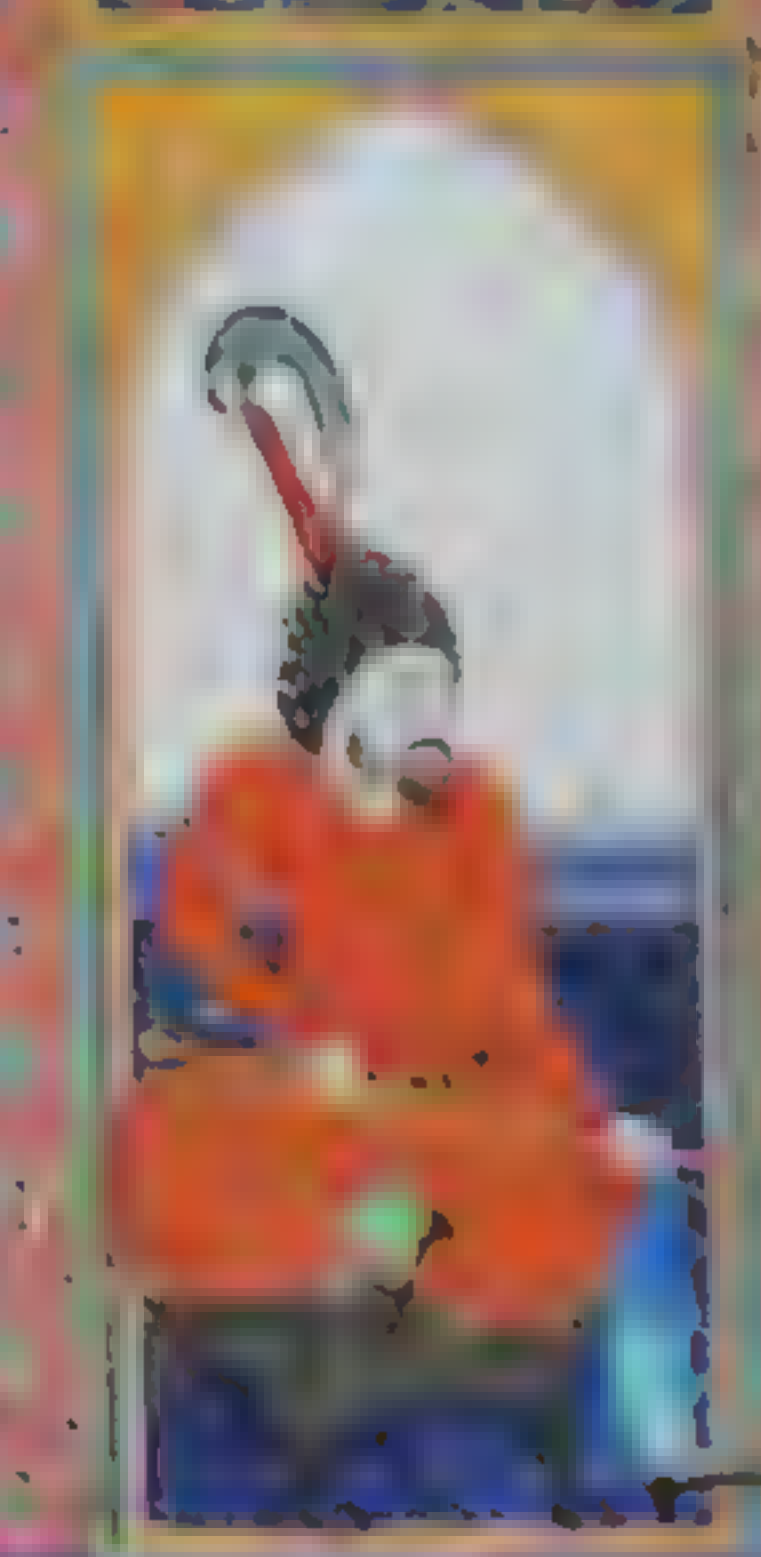
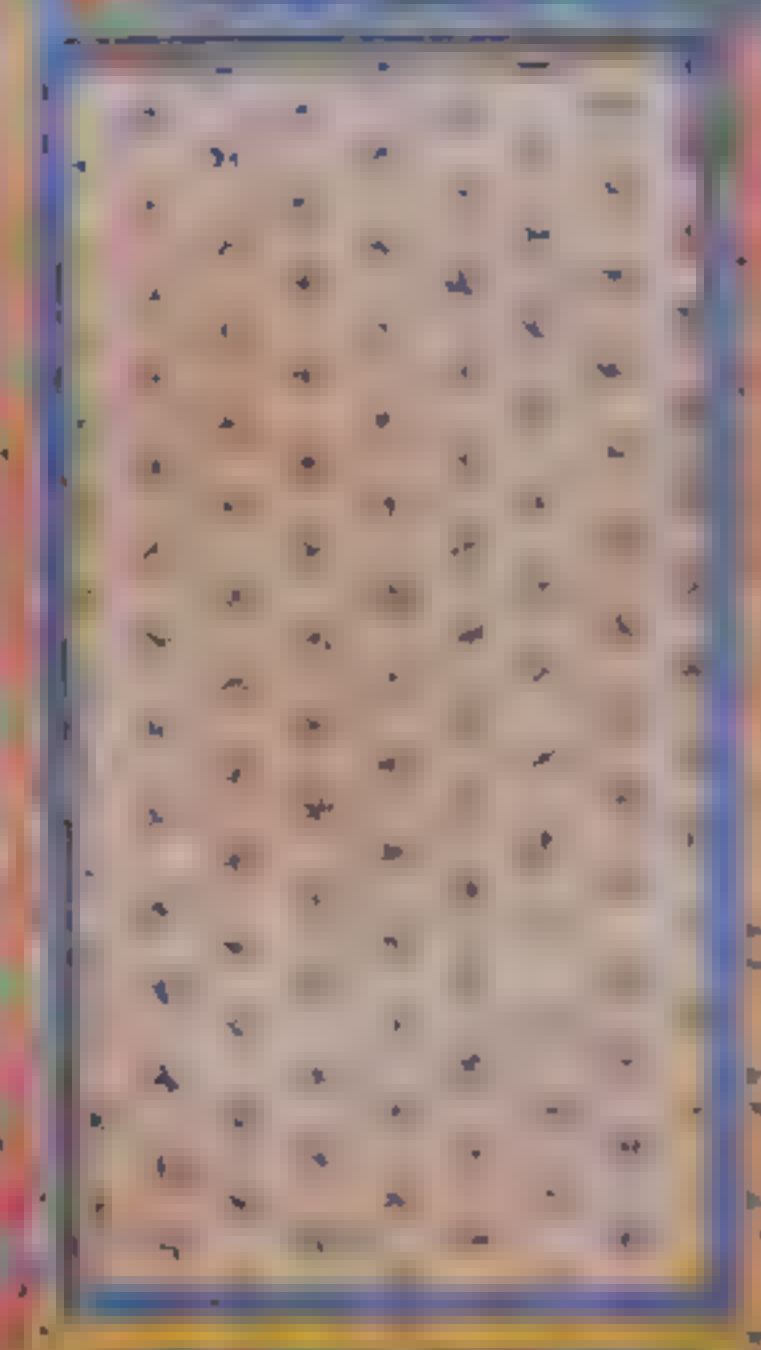
نشایت گردن شیدا چو  
کین دستار که دست  
سبک شرم نیک خبر خسته

نشسته سوزن خوشا  
میان که دست و کمر که م  
بدست شاد گرانیه زود

که شرف بدین بخت  
بیدین گونه تان به نام  
که آتشین ملک پیشین

چین که کار چینی است

چین بهر دو کتر که



بدین که پست شاه شاد  
دانش پیش به نام

بدین که پست شاه شاد  
دانش پیش به نام











آمدن سفیر فریدون نزد سلم و تور

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۵۲-۷۰)، موزه هنرهای معاصر تهران

سلم و تور پس از دیدن سپاهیان منوچهر، سخت در هراس افتادند و چارهء کار را در پوزش خواستن از او دانستند. از این رو مردی با هوش را به درگاه فریدون فرستادند. سفیر، پس از حضور نزد فریدون به وی گفت که سام و تور از گناه بزرگی که کرده اند سخت پشیمان اند و برای جبران بدی های خود از شاه می خواهند منوچهر را نزد ایشان فرستد تا از او پذیرایی و دلجویی کنند. اما فریدون پس از شنیدن پیام دو فرزندش، خطاب به فرستاده می گوید به آن دو ناپاک بی شرم پلید بگو: "اکنون که ایرج را کشته اند به نابودی منوچهر کمر بسته اند؟" و ادامه داد: "من با آنها پیکار نخواهم کرد زیرا آنها فرزندان من هستند، اما از ایرج فرزندی برومند برجای مانده است که با شما پیکار خواهد کرد و هم اکنون منوچهر با لشکری بزرگ و کینه خواه به خونخواهی پدر می آید.

درختی که از کین ایرج برست	به خون، برگ و بارش بخواهیم شست
که هرکس که تخم جفا را بکشت	نه خوش روز بیند نه خرم بهشت
مکافات این بد بهر دو سرای	بیایید از دادگر یک خدای



که سر پس که تخم خبار اگشت  
نه خوش و نه پند حرم  
که سر آنس که وار و رانش خود  
نماد آن پیکال که پورشن  
مکافات این بدبرد و جان  
بیاید و این رسم نماد نجان  
شمار از خون برادر پاک  
را مژش اید زیدان پاک  
پیدان بان پزگشا کرم  
ز روشن چماند تان شیم



بدین زن پیلان سپرو نه تیج  
به دگر پستمان تخت عیاج  
بجویم کین و بشویم خون  
بدین مبرما کو هر کونه کون



تور قباد را عصبانی می کند

منسوب به قدیمی

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۵۴)، موزه هنرهای معاصر تهران

منوچهر پسر ایرج، به کین خواهی پدر که به دست سلم و تور کشته شده است به جنگ تور می رود. قباد، طلایه دار سپاه منوچهر از یک سو و تور از سوی دیگر جلو می آیند، سپس تور قباد را مخاطب قرار می دهد و بالحنی توهین آمیز منوچهر را یاد می کند و از او می خواهد پیامش را به منوچهر برساند:

بگویش که ای بی پدر شاه تو

بدو گفت نزد منوچهر شو

ترا تیغ و کویال و جوشن که داد

اگر دختر آمد ز ایرج تراد

قباد عصبانی به تور می گوید که پیامت را می برم اما بدان که کار شما سراسر هول و هراس است و چیزی نمانده که از گفتار خود پشیمان شوی و اگر دد و دام روز و شب بر شما بگریند عجب نباشد. قباد پیام را به منوچهر می رساند. منوچهر خنده ای می کند و می گوید: تنها یک ابله چنین سخن می گوید، زیرا گواه بر فرزندی من، پدر بزرگم فریدون است و در رزمگاه نیز به او ثابت خواهم کرد.



طایفه پیش اندرون مد بها	کمین و رجو کرد و یمنان شاد	کی لشکر آراست چون دو	بشیران سیک و اوای کویس
بسلم و تورا یک تاحند	که کین اوران جنگ برشا	زپش بهامون کشید بید	زخون بکر برب و کین



دو خونی همان با سپاه کین	رفتند اکنده از کین سران
دو خونی جهان با سپاه کین	کشیدند لشکر بدست



فریدون سر تور را دریافت می کند

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۵۶ - ۷)، موزه هنرهای معاصر تهران

منوچهر به خونخواهی پدرش ایرج که به دست برادرانش تور و سلم کشته شده بود به جنگ با تور برخاست، او را کشت و سرش را از تن جدا کرد و نزد فریدون فرستاد. فرستادهء منوچهر، چگونگی کشته شدن تور را همراه با ارائه سر او به فریدون بیان نمود. فریدون ضمن تحسین منوچهر، با چشمانی اشکبار سر تور را نظاره می کند و می گوید:

که فرزندی هر چند پیچد ز دین	بسوزد به مرگش پدر هم چنین
گنه بس گران بود و پوزش نبرد	و دیگر که کین خواه نو بود و گرد



فرستادم نیک بنزینا / بسیارم کنون پس را یکما / بنان چون پسینج شهر / بابتوت ز مزاراکنی زار  
 برو برنجشود و شورش ندا / جهان آفرینم بر برکاشت / بریدم سرش بنان کانه / جو ویران کنم و بر جان



بنامه و نچین کردیاد / فرستادم آفرینش / پیوسته ز مزاراکنی زار / دو چشم فزیدون از آب گرم



## تولد زال

منسوب به میرمصور

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۶۱-۷)، موزه هنرهای معاصر تهران

همسر سام، یکی از پهلوانان ایران زمین، فرزندی به دنیا آورد که مویی سفید و صورتی چون خورشید داشت. مادر سخت غمگین شد. بزرگان نیز با دیدن زال ناراحت شدند اما کسی جرأت نداشت که خبر تولد نوزاد را به سام بدهد.

بعد از یک هفته، بزرگان با تهنیت و تمجید و تعریف از فرزند، نشان‌هایی از او را بازگو کردند و همه این نشان‌ها را لطف خداوند دانستند، اما سام از این خبر برآشفته و با خدای خود به راز و نیاز پرداخت.

سوی آسمان سیر آورد راست وز آن کرده خویش ز نهار خواست

اگر من گناهی گران کرده‌ام و گردین اهریمن آورده‌ام

به پوزش مگر کردگار جهان به من بر بیخشاید اندر نهان

آن‌گاه دستور داد تا کودک شیرخوارش را بر بالاترین قله کوه ببرند و رها کنند تا خوراک بدان و پرندگان شود.

در آن روز، سیمرغی که برای بدست آوردن غذا برای فرزندانش برفراز آن کوه به پرواز درآمده بود، کودک عریان و گریان را دید، او را به چنگ گرفت و به کوه البرز برد تا طعمه، جوجه‌هایش کند. لطف خداوند همراه شد و مهر کودک بر جان سیمرغ و بچه‌ها افتاد. از آن پس زال همدم و هم‌خوراک آنها شد و با آنها رشد کرد و جوانی برومند گردید.



نگار سخی بد اندر شهبستان او  
 ز سام نریمان همی نگر داشت  
 بجه چنن بود بر ساین شید  
 شهبستان آن نامور سپلوان

ز کبر کس داشت و از نایب  
 ز باکران شش از ارادت  
 ولیکن همه موی بود سید  
 همه پیشان خرد کو دک توان

زبان حشامید فرزند بود  
 ز نام جدا شد در ان خردو  
 پسر چون ز نام برین کوندا

که خورشید بد بر و منند  
 نگاری بود خورشید گیتی فرو  
 نگاروند یکتخته بر سام ماه



کسی سپیم مل اینبار گشت  
 کی دایه بودش کبردار

که فرزند پیر آمد از خوشبخت  
 بر سپلوان اندر آمد دایه



## سام زال را ترک می کند

منسوب به قدیمی

شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰-۶۶)، موزه هنرهای معاصر تهران

سام که عازم جنگ بود، پس از آن که زال را از کوه البرز پایین آورد، او را به تخت شاهی نشاند. سپس از سوی منوچهر خلعت ها و سیم و زر فراوان به او هدیه کرد و فرمانروایی کابل و زابل و هند و چین را به وی سپرد و به او گفت که عازم لشکرکشی است و باید زال را ترک کند. سام هنگام رفتن به جنگ به بزرگان خود سفارش کرد تا از زال مراقبت کنند و به وی هنرها و پندهای نیکو و سخن های بلند بیاموزند. به زال نیز گفت که هنر و دانش بیاموزد و آنرا بکار گیرد و بخشش داشته باشد.

ترا خانمان باید آباد تر      دل دوستداران به تو شادتر

کلید در گنج ها پیش توست      دلم شاد و غمگین به کم پیش توست

### Sam Takes leave of Zal

attributed to Qadimi

Shah Tahmasb's Shahnameh (bâ-ḡ)

1st half of 16<sup>th</sup> century

in Museum of Contemporary Art



پسر دایزدان بسند اتم	ز بی دانشی ارج بشناختم	که ایامه سی مرغ برداشتش	همان آفریننده کلداشتش
مرغوار بد مرغ را از جیبند	بی پروا تاشد جو سپرد و بند	چو شکام شاییش آمد فراز	همان دایزدان بین دام باز
شمارا سپردم باموختن	روانش از خرد ما برافروختن	بدانند کین یادگار هست	بهره شمار بخار هست
که میشناسید و نپندش	همه رای و راه بلندش		



که من رفت خواهم فرمان	سوی دشمنان با سران سپاه
سوی آن کرد ای که سام رو	که داد و دهش کبر و فرمان بوس



### تدبیر کنیزکان رودابه برای دیدار با زال

منسوب به میرمصور

شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰ - ۷)، موزه هنرهای معاصر تهران

پنج تن از کنیزان رودابه که از عشق وی به زال آگاه بودند خود را به کنار رود خانه - محل استقرار زال و سپاهیان - می رسانند و در سوی دیگر رودخانه مشغول چیدن گل می شوند تا نظر زال را به خود جلب نمایند. زال نیز برای دیدار با ایشان با تیر، پرنده ای را شکار می کند به گونه ای که در آن سوی رودخانه فرود آید، آنگاه غلام ترک و زیبا روی خود را با قایق به آن سوی رودخانه می فرستد تا از حال آنها با خبر شود.

پرستنده باریدک ماه روی سخن گفت از آن پهلوان مجوی

که این شیر بازو گو پیلتن چه مردست و شاه کدام انجمن

که بگشاد از آن گونه تیر از کمان چه سنجد به پیش اندرش بدگمان

کنیزکان از غلام ستوال کردند که این پهلوان کیست که با چنین مهارتی پرنده را شکار کرد؟ و غلام نیز با توصیف فراوان زال را معرفی می کند. آنها نیز به وی می گویند که رودابه، دختر مهرباب شاه عاشق اوست. غلام باز می گردد و عشق رودابه را با توصیف ویژگیهای او که از کنیزکان شنیده بود برای زال بازگو می کند و زال نیز به دیدار او مشتاق می شود.



پرستند و باکو دک ماه رویه  
 بیالای سروس و نمک عاج  
 و نانش بتکی دل پستند  
 غش را کمر بر بشارت نیست

بخندید گفتش که چو بکوی می  
 یکی از روی بر سر از مشک تاج  
 سر زلف چون جلفت پای پی  
 جنود جهان نیز یک ماه نیست

که ماهیست مهاب را در ساری  
 و وزیر کس در شرم بد و آب و نسیم  
 و و جاد و برش خواب و بر آرقی

که کیسه زشت و تو بر تر بپای  
 ستون و و پستی چو تیغ و دم  
 پراز لاله زخا و پشیمانی



برین چاره آن اب اعلی فام  
 به پست کی چو جهان را می

کند آشنای باب پور سام  
 دل هر کس که مهر را جای کرد











### آگاهی یافتن سیندخت از حال رودابه

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰ - ۷۶)، موزه هنرهای معاصر تهران

سیندخت، مادر رودابه که از عشق او به زال بی خبر است، روزی از آمدن زنی که فرستاده زال و رودابه است با خبر می شود. آن زن اتفاقاً جامه و سربندی ارزشمند را که هدیه ای از سوی زال برای رودابه است به دست می گیرد تا نزد رودابه رود. سیندخت به او شک می کند و با خشم و ناراحتی وی را مورد بازخواست قرار می دهد. سپس از رودابه ماجرا را می پرسد.

که این زن زپیش که آید همی به پیشت زبهر چه آید همی

رودابه گریان، ماجرای عشقش به زال را برای مادر بازگو می کند، که چنان دلباخته زال شده که نمی تواند بدون او زندگی کند سیندخت نیز از زال تمجید می کند و او را جوانی هنرمند و پاک نژاد می داند و تنها عیب او را سفیدی موی او می داند.

فروماند سیندخت از این گفتگوی پسند آمدش زال را جفت اوی

چنین داد پاسخ که این خرد نیست چو دستان زپرمایگان گرد نیست

بزرگ است و پور جهان پهلوان همش نام وهم رای و روشن روان

آنگاه سیندخت فرستاده زال را مورد محبت خود قرار داده و از او می خواهد که مهر بر دهان زده و این راز را آشکار نکند.



مرام فرسخ نژادی بن  
 سپهر و پستان بکابل ماند  
 نخواست بدین شادویی روی  
 جز از دیده یی نه چیز دیگر  
 ز مایه یی به چید و دستور بود

باز گفتن مرد و ابراهیم  
 حال نزال نراه

جهانم نیز و پیکت موی او  
 میان من و او جو د آتش نیت  
 سخنانی است که گفت و شنود  
 بدان که مراد دید و با من است  
 فرستاده شد و سام نزل  
 فرستاده را و او بسیار

رفتگی ز من نیک و بد  
 بی مراد ویم باش نشد  
 به پیمان گرفتم پست شست  
 فرستاده با نزال ترک  
 شنیدم و من این سام



بست من که کنیش بود  
 فرستاده آمدن نام بود  
 زدی بر زمین و کشیدی برو  
 همان با نزال نام این نام بود



## جنگ رستم با ارژنگ دیو

منسوب به عبدالوهاب

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰-۱۲۲)، موزه هنرهای معاصر تهران

رستم برای رهایی کیکاوس از زندان، توسط "اولاد"- یکی از پهلوانان آن مرز و بوم- که راه را به او نشان داده بود، به سوی محل زندان کیکاوس روان شد. در میانه راه کوه هایی بود که در آن دوازده هزار دیو، دیو سفید را نگهبانی می کردند. رستم تا به لشکرگاه دیوان نزدیک شد، نعره ای رعد آسا برآورد که دشت و کوه به لرزه افتادند. ارژنگ دیو با شنیدن آن جدا، از خیمه بیرون آمد. رستم با دیدن او به وی حمله کرد و سر از تنش جدا کرد و آن را میان سپاهیاناش انداخت.

سر و گوش بگرفت به یالش دلیر      سر از تن بکندش به کردار شیر

پیر از خون سر دیو کتله زتن      بینداخت ز آن سر که بد النجم

سایر دیوها از این عمل بسیار سراسیمه شدند و گریختند. رستم به دنبال آنان رفت و عده ای از آنان را کشت و سپس برگشت و "اولاد" را که به درخت بسته شده بود، رها نمود و هر دو به طرف شهری که کیکاوس در آن زندانی بود رفتند.



جو خورشید بر زده سر از تیره کوه  
 بنشین اندر افکند کز زینا  
 کی نرسد سپهر وی بر سرش  
 کی فسرده زد در میان کرده  
 جو پستم وردید ایخت آب

خوی آلود و بربان پوش  
 که گشتی بدرید دریا و کوه  
 پامد بر او جو آذر کشت

بار زنگ پالار بهما درو  
 برون خست از خیمه از رنگ  
 سر و گوش بگرفت و یالش دلیر

چهار پوزه و نه و شش  
 تیغ و تیر یکم از تیر  
 جو مدبر است گزیند  
 جو کوه بگوش و بگوش  
 سر زین کجاست بر سر



پرنه خون سپردیو کند تن  
 جو دیوان بدریدند کوه بال او

مینداخت از آن سوگردن  
 بدریدند آن زنجیر او



### سهراب، رستم را به زمین می کوبد

منسوب به قدیمی

شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۱۵۳)، موزه هنرهای معاصر تهران

سهراب به قصد شکست کیکاوس از سمندگان خارج شد تا پدر خود را بیابد و او را به تخت بنشاند. از طرف دیگر افراسیاب که از نسبت سهراب و رستم آگاهی پیدا می کند، به هومان فرمانده سپاه خود سفارش می کند کاری کند که سهراب و رستم با هم مبارزه کنند به این امید که اگر سهراب به دست رستم کشته شود لشکر کیکاوس پیروز خواهد شد و اگر رستم، سهراب را نابود کند بعد از شناختن پسرش از غم کشته شدن فرزندش از بین خواهد رفت.

سرانجام در روز نبرد دو لشکر ایران و توران در مقابل هم صف آرایی کردند. سهراب بدون اینکه از وجود پدر خویش در سپاه کیکاوس خبر داشته باشد به جنگ سپاهیان ایران زمین پرداخت و با ضربه های شمشیر ده تن از سپاهیان از جمله هجیر را بر زمین انداخت و رعب و وحشتی در دل سپاه کیکاوس انداخت. سهراب سپس از هجیر که او را اسیر خود کرده بود خواست تا رستم را به او نشان دهد. هجیر که زور و بازوی سهراب را دید ترسید که رستم را از پای درآورد، به او گفت که او در جنگ شرکت نکرده است.

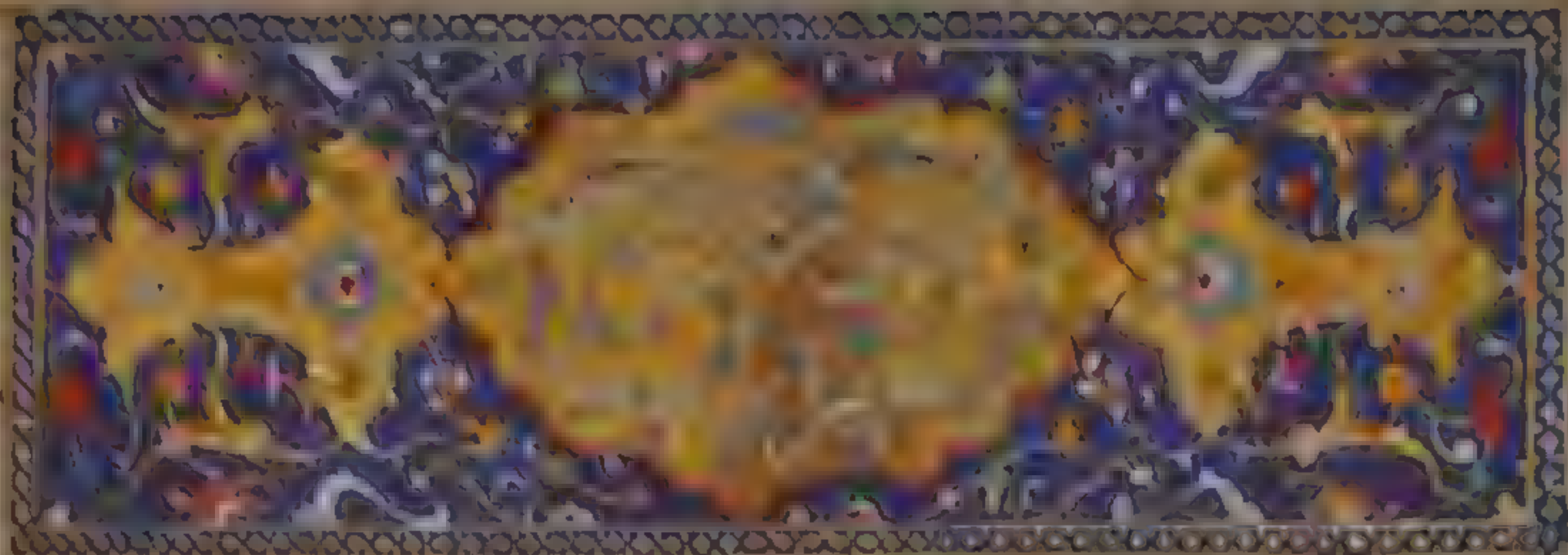
کیکاوس که شاهد مبارزه سهراب بود دانست که کسی جز رستم توان مقابله با او را ندارد، از اینرو دستور داد تا برای مبارزه با سهراب به میدان نبرد برود. رستم و سهراب در مرحله اول مبارزه بدون نتیجه، برای استراحت به اردوگاه های خود بازگشتند. در روز دوم پس از نبردی جانکاه

سهراب، رستم را روی دسته های خویش بلند نموده و بر زمین می کوبد و روی سینه رستم می نشیند و خنجر را بیرون می کشد تا سر از تنش جدا کند، اما رستم که پهلوان با تجربه ای است حيله ای می کند و از بی تجربگی سهراب استفاده کرده به او می گوید: که ای دلاور قهرمان، رسم پهلوانی این است که اگر دلاوری پشت پهلوان بزرگی را بار اول به خاک برساند او را نمی کشد ولی بار دیگر، اگر او را به زمین زد می تواند او را بکشد.

سهراب که قلب مهربانی داشت و بسیار جوانمرد بود، حرف های رستم را باور می کند و رستم را نمی کشد. سپس هر دو به اردوگاه رفته تا در فرصتی دیگر دوباره به جنگ بپردازند.



نبرد دست پهلوان چون پست  
 گمبند رستم گرفت و کشید  
 مکی مانک ز درار خشم و کین  
 پشت از بر پینه سپید  
 کی خنجر لکون بر کشید



که گشتی در بید یکس زمین  
 پراز خاک جنگال و رومی و سن  
 می خواست از تن سرش را ببرد  
 گنگه کرد رستم ما و از گفت

جوش و مژده ز بناد و جفت  
 ز بس زور گشتی زمین بر زمین  
 پامد پس لنگا و خشم و کین  
 زند خنک و کور اندر آید بهر  
 که این رزمایکشا و زلفت



چنین گفت رستم بهر جوان  
 که نیکو نگه کن تو ای مهربان  
 بهر اب گفت اهل شیکه  
 کند افکن و کرد و شیکه



## گذشتن سیاوش از آتش

منسوب به عبدالوهاب

شاهنامه شاه طهماسبی (R. ۱۶۶)، موزه هنرهای معاصر تهران

روزی که سیاوش و پدرش کیکاوس در بارگاه شاهی نشسته بودند، سودابه، همسر دیگر کیکاوس، سیاوش را می بیند و دلباخته وی می شود. از این رو مخفیانه پیغامی برایش می فرستد:

که اندر شبستان شاه جهان  
نباشد شگفت ار شوی ناگهان

سودابه که عشق سیاوش را در دل دارد سعی می کند با حيله ای سیاوش را فراخواند و از وی می خواهد که به همسری او درآید، ولی سیاوش از این عمل زشت سرپیچی می کند. از این رو سودابه به سیاوش تهمت می زند، تا جایی که کیکاوس نیز به سیاوش بدگمان می شود.

کیکاوس با چند نفر از بزرگان مشورت می کند و قرار می گذارند که سیاوش را با آتش گداخته بیازمایند. آتش گسترده ای فراهم کردند و از سیاوش خواستند تا از آتش بگذرد و اگر سالم بیرون آمد نشان بی گناهی او باشد.

سیاوش با اسب سیاه خود بر آتش می زند و رو سفید از آتش بیرون می آید.

ز آتش برون آمد آزاد مرد  
لبان پر زخنده و رخ همچو ورد

چو او را بدیدند برخاست غو  
که آمد برون ز آتش آن شاه نو

چو بخشایش پاک یزدان بود  
دم آتش و باد یکسان بود

سودابه محکوم و مورد عتاب کیکاوس قرار می گیرد. کیکاوس تصمیم می گیرد سودابه را تنبیه کند، اما از سوی سیاوش بخشیده می شود تا عبرتی برایش باشد.



بیزوی نیردان نکی دوش	ازین کو آتش نام تیش	خوشی برآمد دشت فیش	غم آید بس نیران چهر
سیاوش سیه را تبنده خیت	بشد تکمال پیش آتش بیت	ازان روی دیگر بر بون فیش	که روی شد بر تن اوتیه



جواز دست سودابه آوا شنید	برآمد با یوان آتش بدید
همی خواست کور را بداند برو	همی گشت خوابان پر از کف و کوی



## رستم و سیاوش بلخ را تصرف می کنند

منسوب به قدیمی

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۱۶۸-۷)، موزه هنرهای معاصر تهران

کیکاوس ناراحت از شنیدن خبر حملهء افراسیاب به ایران بزرگان را گرد می آورد و به آنها می گوید که افراسیاب برخلاف عهدش با ما جنگ می کند، و من خود باید به جنگش بروم و او را از پای درآورم. موبدی می گوید که بهتر است یکی از سرداران سپاه به میدان فرستاده شود. در این هنگام سیاوش که با خود فکر می کند اگر فرماندهی جنگ با افراسیاب را بپذیرد، هم از شر جادوگری سودابه رهایی می یابد و هم پس از شکست سپاه دشمن بلند آوازه خواهد شد نبرد با افراسیاب را می پذیرد.

بشد با کمر پیش کاوس شاه بدو گفت من دارم این پایگاه

که با شاه توران بجویم نبرد سر سرکشان اندر آرم به گرد

آنگاه کیکاوس، سیاوش و رستم را با دوازده هزار سپاه به سوی زابلستان روانه می کند. رستم و سیاوش با سپاهیان خود به سوی زابل، کابل و هند و طالقان و مرو رود و سپس به سوی بلخ حرکت می کنند. پس از سه جنگ سهمگین، آن شهر را می گشایند و سیاوش در پی این پیروزی ها، در نامه ای برای کیکاوس او را از تصرف بلخ آگاه می کند. بارمان و سپهرم، سران سپاه افراسیاب از میدان جنگ می گریزند و سپاهیان پیروزمند در کنار جیحون خیمه برمی افرازند تا به دستور کیکاوس، دشمن را در آن طرف رود جیحون دنبال کنند. کیکاوس آنان را می ستاید:

از آن پس که پیروز گشتی به جنگ به کار اندرون کرد باید درنگ

مکن هیچ بر جنگ جستن شتاب به جنگ تو آید خود، افراسیاب



نوازشکریای و جندان میا	که از باد کشتی جند زبانا	بر یک نیت برسان آتش یون	ز نیتان سخن مذکور و موقوف
وزین سوپیاوشن جانی نند	سوی پنج خون بادشکار نند	جوشنگ اندامد یاسان ماه	نشاطیت کردن بیاض کنگا
نمکه کرد کر پیوز جارجوی	بخشک جستن ندید آنچه روی	جوایران سپاه اندر تنگ	مردواران و فریاد است ننگ
دو جنگ کران کرده شد در روز	پامد سوم روز شکر فرود		



پاد فرستاد بر سردری	بج اندامد کران شکری
کرزبان سپهبدان و می	شد با سپه سردار آسیا



سیاوش هدایایی را از نماینده افراسیاب دریافت می کند

منسوب به قدیمی

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۱۷۱)، موزه هنرهای معاصر تهران

خواب افراسیاب چنین تعبیر شد که اگر با ایرانیان وارد جنگ شود سیاوش فرمانده سپاه ایران کسی از سپاهیان او را زنده نمی گذارد. از اینرو افراسیاب غمگین شده و خواب خود را برای گرسیوز بازگو کرد و گفت: "جز آشتی جستن با سیاوش چاره ای نداریم و باید برای شاه ایران هدایای شایانی بفرستم تا آن بلای بزرگ را از خود دور کنیم". آنگاه وی به بزرگان و سران سپاهش رو کرد و گفت: "من نیروی زیادی از سپاهیان و دلیران دشمن را در میدان جنگ کشته ام و شهرهای زیادی را ویران کرده ام، اکنون از جنگ و ستیز بیزارم".

مرا سیر شد دل ز جنگ و بدی      همی جست خواهم ره ایزد

کنون دانش و داد باز آوریم      بجای غم و رنج ناز آوریم

بر آساید از ما زمانه چنان      نباید که مرگ آید از ناگهان

گرسیوز هدایای افراسیاب را به سیاوش تقدیم رد و پیام آشتی او را با وی بازگو کرد. سیاوش نیز هدایای افراسیاب را پذیرفت و پس از مشورت با رستم از جنگ منصرف شد.

Siyavush Receives Gift from Peace Envoy

Attributed to Qadimi

Shah Tahmasb's Shahnameh (171-V)

1st half of 16 century

Tehran Museum of Contemporary Art



فرستاد آمد بهرگاهش	اگر پیوز آمد ز در که بر راه	سپهش کو پیدت بفرستاد	نیز پیوسته اند و در
جو کر پیوز آید بدیک شاه	بفرمود تا برکشادند راه	ز درگاه شه پوده برداشته	از پیش گردان و بکش
ز دره شمشیر تا بارگاه	درم بود و آب و غلام و شاه	کس اندازد شاخت از که چند	نیداره از لخت و قیچ
غلامان شمشیر با کلاه و کمر	پر پیوسته بایار و طوق		



پنداش خفت و بجا آورد	نگرد و بشیند پیغام اوی
تقن بدو گفت که میشت	بایشم قیاس خیرم یار











کیخسرو همراه گیو و فرنگیس از جیحون می گذرند

منسوب به قدیمی

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۲۱۶)، موزه هنرهای معاصر تهران

در پی شکست های سپاه افراسیاب از سپاه گیو، افراسیاب تصمیم می گیرد فرنگیس و کیخسرو را از سر راه بردارد و تاج و تخت کیخسروی را از آن خود کند، از این رو به تعقیب آنها می پردازد. کیخسرو با فرنگیس و گیو قصد گذر از رودخانه پر آب و خروشان جیحون می کنند تا به ایران برسند.

در کنار رودخانه، یک کشتی لنگر انداخته است. آنها می خواهند با کشتی از رودخانه بگذرند، اما کشتیان از آنها زره و اسب و لوازم قیمتی طلب می کند. آنان که وقت را تنگ می بینند ناچار با اسب های خود به آب می زنند و سالم از رود می گذرند.

زمانی که افراسیاب به جیحون می رسد از آنان خبری نمی یابد، ناراحت و متعجب می شود و از کشتیان نشان آنها را می گیرد؛

چنین داد پاسخ که ای شهریار پدر باژیان بود و من باژدار

نه دیدم نه هرگز شنیدم چنین که کردی کس از آب جیحون زمین

بهاران و این آب با موج تیز چو اندر شوی نیست راه گریز

چنان بر گذشتند هر سه سوار که گفתי هوا داشت شان در کنار

افراسیاب تصمیم می گیرد که آنان را دنبال کند ولی یکی از سران سپاهش او را منع می کند. افراسیاب می پذیرد و از تعقیب آنها دست بر می دارد.

Kay Khosrow, Crosses The Jayhon with Giv and Farangis

Attributed to Gadiimi

Shah Tahmasb's Shahnameh(216-V.)

First half of 16<sup>th</sup> century

Tehran Museum of Contemporary Art



باب افکند مایسانان خود  
 فرو داند ز باره راهجوی  
 نمی گفت پشت و پناهم تو  
 دیشته و بستی مرا فرست  
 باب اندر افکند خیر و بیا  
 بدانسو کند شد سر سه در

و کر زیر فعل اندرون سپند  
 بدو گفت کینه و انیت و  
 روان و خود سایه برتست  
 جوشتی می راند تا باژگا  
 جهانجوی پسر و سر و شست

باب اندرون اغریم تو  
 بس او فرنگیس و کیو دیه  
 از ان داستان نیاید گفت

بنام خیزد ان فیا و سپس  
 بنایید و بر خاک بنام روی  
 فایده بره او را حسد و  
 نیت همان غم نایم و بوی  
 تر سپد ز چگون ز کیه  
 همان افروخت ستایش گفت



جوان و دبان آن شیکه بد  
 بدین رفت و یا چنین بگذرد

بکتاب است اینک آمد پد  
 خردمندش مردمان شمر

بهاران و چون آب روان  
 بشیمان شد از خام کشار خوش

پس جوشن و رواسب و گشتوا  
 تبه دیداران کار بازار خوش



فرود با ایرانیان مواجه می شود

منسوب به قدیمی

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷ - ۲۲۹)، موزه هنرهای معاصر تهران

فرود پسر سیاوش و برادر کیخسرو که از نزدیک شدن سپاه توس آگاه شد، نگران گشت و هر کس را که پیرامونش بود به جایی دور فرستاد و خود نیز به نزد مادرش "جریره" رفت و از تدبیر و رأی او کمک خواست. مادر به او گفت که برادرش کیخسرو در پی انتقام جویی از پدرش است، تو نیز باید این چنین کنی و با سپاهی که از ایران زمین آمده همداستان شوی و به جنگ با تورانیان بروی. فرود که هیچ کدام از سرداران سپاه ایران را نمی شناخت با "تخوار"، یکی از پهلوانان ایران همراه شد. تخوار و فرود بر سر کوهی بلند رفتند تا سپاهیان را از آنجا نظاره کنند، چون لشکریان ایران پیش آمدند، تخوار همهء پهلوانان لشکر، چون توس، فریبرز، گستهءم و ... را با اشاره به فرود نشان داد.

چو یک یک بگفت از نشان گوان

به پیش فرود آن شه خسروان

مهان و کهان را همه بنگرید

دلش شادمان گشت و رخ بشکفید

چنین گفت شاه جهان با تخوار

که کین پدر باز خواهیم خوار

بهرام، یکی دیگر از سپاهیان ایرانی پیش آمد، فرود به او گفت: مادرم به من سفارش کرده که چون سپاه ایران نزدیک شد، آنان را پذیرایی کنم و با لشکریانم، سپاهیان ایران را همراهی کنم و با پهلوانان به کین خواهی خون پدر بروم.



سوار و بید و بزرین کم	جمع دار و مین و دور	زبانک پیر میان و کوه	بی کس ند و سستو
سپه دار و شمشیرین نلر	همی رفت کرد کارزار	مانند خیر و توار و فود	از ان لشکرش و شاکه کی بود
جین گفت کاکون و فشن	بکوی و مدارای کونه نمان	جین گفت کان پل یکد فشن	سورن آن تیغمانی فشن
پس شست طوس پهبود	که در جنگ برخاشل و بدو	د فشن پس شست او دیگر است	جو خورشید تابان بدو پیکر
برادر پست با فرو کام	پس پهبود فریزر کا و سپن نام	پسش ماه پیکر و فشن زرک	ولیان بیار و کوه و تکر
و رانام پستم کرد و نم خوان	که لرزان کند پل را پشچان	پسش کور پیکر و فشن داز	بگرد اندر شش شکاری رزم



دیر ز کردان و کنداوران	بر نیل و درشن نکه شاوران
شش لعل و جعدش و بشک	د فشن پس است پیکر و جوما



فرود اسب گیسو را با تیر می زند

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۲۳۲)، موزه هنرهای معاصر تهران

فرود به همراه تخوار در بالای کوه ، سپاه ایران را نظاره می کردند . تخوار یکایک پهلوانان را به فرود معرفی کرد . توس فرمانده سپاه ایران نیز که به قصد کشتن فرود آمده بود ، پهلوانان را برای جنگ با فرود به پای کوه فرستاد . فرود نیز پهلوانان و اسب آنها را با تیر می زد و به زمین می انداخت تا اینکه نوبت به گیسو رسید . گیسو که از پای درآمدن اسب توس را دیده بود بسیار خشمگین شد و عازم جنگ با فرود گردید .

فرود سیاوش چو او را بدید

یکی باد سرد از جگر برکشید

چنین گفت کین لشکر رزم ساز

ندانند راه نشیب از فراز

همه یک ز دیگر دلاورترند

چو خورشید تابان به دو پیکرند

فرود از تخوار پرسید ، این سوار سرافراز کیست که بر فراز کوه می آید . تخوار جواب داد : نام او گیسو است و همان کسی است که نیای تو را حمایت کرد و لشکر تورانیان را در هم شکست و با اسب از جیحون گذشت و برادرت کیخسرو را به ایران برد و بر تخت پادشاهی نشاند ، اگر می خواهی با او جنگ کنی اسبش را نشانه بگیر و از افکندنش بهره ایز . فرود کمان به زه کرد و تیر بر سینه اسب گیسو زد . اسب به زمین غلتید و گیسو پیاده به لشکرگاه باز گشت .





کتابخانه  
مخطوطات

فرو د از تچو ران سمنانید

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

خلدای بختی ملکی و سلطان

نمون سپید بارگی جان

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

بشکر که آمد بگردن سپر

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

کو اژه همی زد بس او فرو

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

که ایدون نتانید بایک و

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

که پیشانی سیکه مردی

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان



چگونه چند در صف کارزار

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

از افراز غلطان شد از ستم

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان

سپید سر و آمد از کوچه

اکا نرا نزه کرد و اندر کشید

خندگی بر اسب سپید

بنام گز گمان و اران سمنان



بکشید سر که ای پهلوان  
سر سپر از ان روشن روان











کیخسرو دستور به فراخوان توس می دهد

منسوب به عبدالوهاب

شاهنامه شاه طهماسبی (R. - ۲۴۲)، موزه هنرهای معاصر تهران

کیخسرو چون از شکست سپاه ایران و کشته شدن فرود و جریره، مادر فرود در جنگ به دست توس آگاه شد، برآشفته و او را نفرین کرد.

دریغ آن گرامی فرود جوان

سر نامداران و پشت گوان

ز کار پدر زار و گریان بدم

پر از درد یک چند گریان بدم

کنون بر برادر به باید گریست

ندانم مرا دشمن و دوست کیست

آنگاه به فریبرز دستور داد تا بی درنگ او را به حضور کیخسرو بیاورند. پس از حضور توس، کیخسرو زبان به ناسزا گشود و گفت: تو را کلاه

کیانی دادم تا به جنگ دشمن روی، اما تو فرود را کشتی، به این جهت تو در خور سروری و گردن فرازی نیستی، بلکه سزایت بند و زندان

است. اگر از نژاد منوچهر نبودی و اگر حرمت ریش سفیدت نبود سر از تنّت جدای می کردم. سپس منوچهر، دستور داد تا او را به زندان افکندند.



خرد و دو بان تن ز روزه  
 بزرگ و دینم و تنم  
 کی روکشو بختی به  
 نیاز و غم و درد و سختی به  
 کی ز دنیا یس از بند او  
 کی را بود بند و او ز بند او  
 بشطون کاویلیت  
 زشت کمر جیل مرد ز رینه کفش  
 بایران جهان میر تر مباد  
 وزان کوه سالار لشکر مباد  
 دین آن غم و دینا و دین  
 کشید قاشش می زین  
 هم کرد پرو و تم او شکست  
 جهان و مکان زمین افند  
 ز خورشید خشت تیره خاک  
 بتوران فرستاد مثل پاسبان  
 دروغ آن برادر و سر و دجوان  
 ز کار پدر زان و کران هم  
 بنیک و بد روز شد کام  
 پی نور و کوه کران آورد  
 می او بستم زیزان پاک  
 برادر شد از کین بختن تبا  
 سزما داران و پشت گوان  
 بر از دین کجند روانم



نازم و شهنشاه  
 نازم و شهنشاه



بهرام چوبین ساوه شاه را می کشد

منسوب به با شدن قرا

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۶۷۱-۷)، موزه رضا عباسی

نیرومندترین دشمن در عصر پادشاهی هرمز، ساوه شاه از ترکان جنگاور هرات بود. او با نیت حمله به سوی ایران حرکت کرد. بهرام چوبینه که یکی از دلاوران و جنگجویان ایران بود به منظور مشورت با هرمز، فراخوانده شد. بهرام چوبینه صلاح کار را در جنگ دانست و تصمیم گرفت همراه سپاه ایران به جنگ با ساوه شاه برود.

هرمز بسیار خوشحال شد و فرماندهی سپاه را به او داد و گفت: گرچه تو پهلوان دلیری هستی اما دشمن نیز، از جنگاوران نیرومند است و سپاهی بزرگ با تجهیزات کامل جنگی به میدان آورده است. آنگاه پرچم بنفش با نقش اژدها را که در جنگهای ایرانیان، پیشاپیش سپاه رستم بود به وی داد. بهرام نیز دیری هوشیار طلب کرد تا گزارش صحنه نبرد را ثبت کرده و به اطلاع شاه برساند.

پس از رویارویی دو سپاه، جنگ در گرفت و سپاه ایران، نظام دشمن را در هم ریخت. بهرام نیز در جنگی تن به تن با ساوه شاه، تیری به پشت او زد و او را سرنگون کرد و سر از تنش جدا نمود.

چنین است کردار گردان سپهر

نه کین است پیدا مر او را نه مهر

نگر تا تنازی به تخت بلند

چو ایمن شوی سخت ترس از گزند

پسر گفت کین ایزدی کار بود

که بهرام را بخت بیدار بود

پس از این پیروزی، بهرام ایزد پاک را نیایش کرد و خبر پیروزی را به شاه رساند. هرمز نیز به پاس فداکاری وی، فرمانروایی بخشی از کشور را به او سپرد.



چو بخت پشیمان گشت و  
گذر کرد بهر دست و پست



پیر سپاه و آهنگان مدره  
شاهان و شاهان سپاه  
بهر درامد سپاه و دی  
چو ترکان سپاه و دی  
بخت گیلان سپاه و دی

بزرگ و کوچ و پیش و عقب  
همان تخت و تاج و دی  
شاهان و شاهان سپاه  
نصف و تاج و دی  
اگر چه در دشت سپاه و دی

خپل است کز کز و دی  
کامان و سپاه و دی  
بر میدان سپاه و دی  
همه بر کشته و دی  
ز سپاه و دی

نکین است سپاه و دی  
چو این شاه و دی  
پای و دی  
نصف و دی  
منه و دی



## رهام دست جادوگر را قطع می کند

منسوب به قاسم علی

یرگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۲۵۴)، موزه هنرهای معاصر تهران

“بازور”، یکی از تورانیان، جادوگری فتنه ساز و پراشوب است. پیران از او می خواهند که بر سر کوهی نزدیک میدان جنگ برود و با افسون و جادو، باد و سرما و برفی بلاانگیز ایجاد کند تا سپاهیان ایران همگی از سرما هلاک شوند. بازور چنین می کند. ناگهان هوا تیره و تار می شود. سپاه ایران از این سرمای نا به هنگام درمانده می شوند به حدی که دست های آنان از شدت سرما سیاه می شود. در این حال سپاه توران به آنها حمله ور می شوند و آنقدر از سپاه ایرانیان می کشند که در دشت ها دریای خون به راه می افتد.

سران سپاه که وضع را چنین می بینند، با دعا و نیایش از خداوند طلب کمک می کنند:

که ای برتر از دانش و هوش و رای نه بر جای و در جای و در زیر جای

همه بنده پرگناه تو ایم به بیچارگی داد خواه تو ایم

تو باشی به بیچارگی دستگیر زما یک بیک دورکن ز مهریر

از این سخت سرما تو فریاد رس نداریم جز تو کسی را به کس

آن گاه مردی آگاه به قله کوه اشاره می کند. “رهام”، پهلوان ایرانی که جادوگر را در آنجا می بیند به سرعت از کوه بالا می رود و پس از یافتن او، دستش را با شمشیر از تنش جدا می کند. در این هنگام هوای تیره و تار از میان می رود و آفتاب بر صحنه نبرد می تابد.



که ای برتر از دانش و موثر و را  
تو بایش پیجاده کی شکیر  
پادشاه که مرد دانش و  
کجا جای بازور پست و بود  
بچند رمام از ان زم کا  
جو جادو بدیدش ساجنگ  
پنکند و پیشش شمشیر

نه بر جای و در جای و سما  
توانا تر از آتش و زهر  
برون تاخت اسب از میان  
عمودی ز بولا و جیس خنگ  
کی باد بر خاست چون رستخیز

معدن پر گشت و تویم  
ایزین سخت سر ماتو فریاد  
زده دامنش از دیگر  
جور نام نزدیک جادو  
ز روی هوا بر تیره بر

پیچیده یک و انوار تویم  
ناریم خود تو یک کس یکس  
بر نام نبود با گشت کو  
با فنون قبل بران کو بود  
بیاده بر آمد بران کو پسر  
سکات تیغ از میان  
فرود آمد از کو بر نام کرد



کی دست بازور جادو بدست  
بها موشند و بار کی بر پشت



خاقان و کاموس ، ایرانیان را می بینند

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (R. ۲۶۳)، موزه هنرهای معاصر

چون خورشید از پس افق سر می زند ، خاقان چین به پیران می گوید که سپاه خسته را هند و باید یک روز استراحت کنند ، پس بهتر است فردا حمله را آغاز کنند . سپس خاقان عزم می کند که سپاه ایرانیان را از دور تماشا کند . با گروهی از سپاهیان به کوه هماون نزدیک می شوند . توس چون آمدن خاقان را می بیند ، سپاهیان خود را در جلو صف آرای می کند و پرچم بر می افرازد . کاموس و شنگل و بیورد و دیگر همراهان خاقان ، چون از دور آرایش و آمادگی سپاه ایران را می بینند و خروش آنها را می شنوند ، آنها را بسیار تحسین می کنند پیران نیز با آنها هم آواز می شود .

به گردی و مردانگی زین نشان

سواران گردنکش و رزم خواه

هنرهای مردان نشاید نهفت

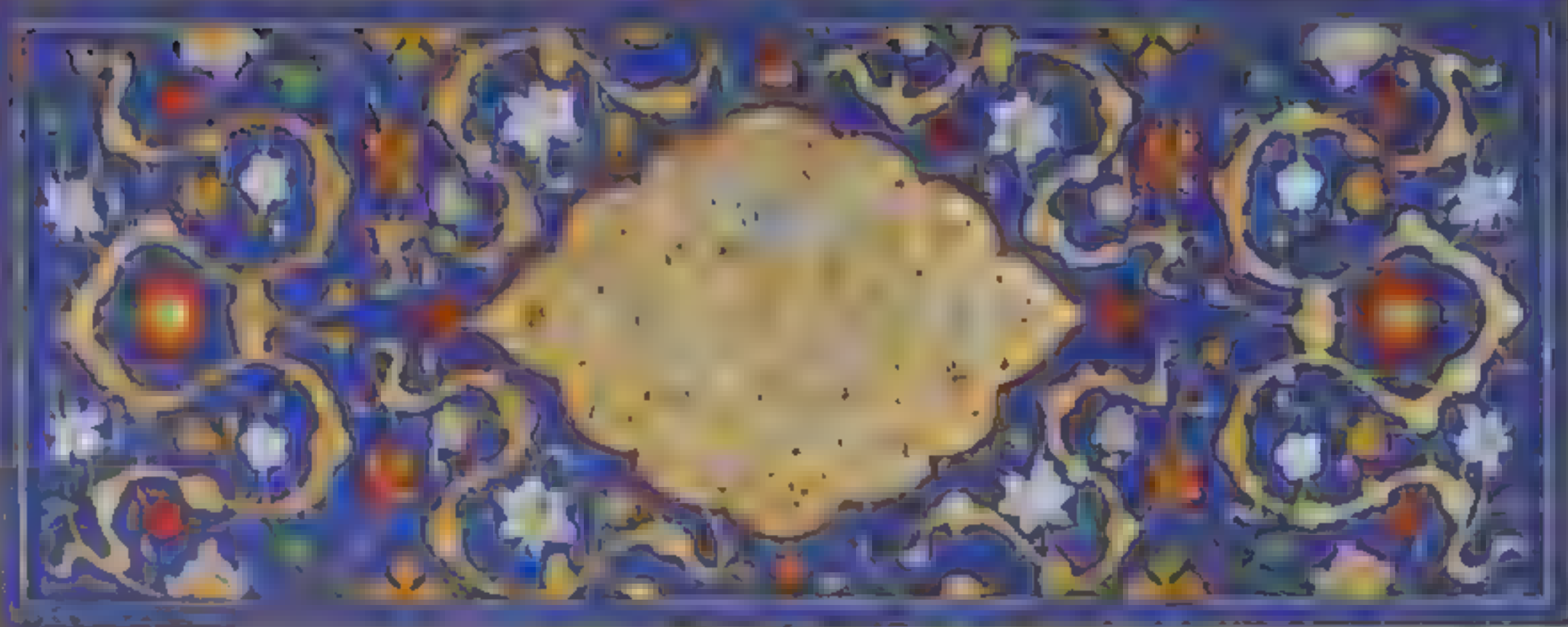
ندیدم سواران و گردنکشان

سپند آمدش گفت اینت سپاه

سپهوار پیران دگر گونه گفت



ز بر جده نشاند به زمین اندرون  
 بر زمین کعب و جناح ملک  
 ز افسر سپه پهلوان بر نگار  
 موافقت ز بس نیل به نقش  
 زین شد بگردار چشم غروب  
 سنا نهادن جوشان پیا



جوبار چرخ سنخ و زرد نقش  
 ز بس نکت آرایش و ملک کوس  
 شده روی کشور ز لشکر پیا  
 سپاسی رفت اندرون ششم  
 بر رفت دشمنان لشکر زجی  
 جوار دور طوس سپه بد

ز دیبای ز رفت پرواز کون  
 بر زمین برای جوی سپاه نکت  
 همه پاک با طوق با کوشوار  
 می آرزو بود از نیان نیم  
 موافقت از مال کوه نای  
 سپاه انج بودش در کشید



بپشد کردن ایران میان  
 بیاورد کوه اختر کاویان



## رستم با شکیبایی دربارهء سرنوشت و مرگ سخن می گوید

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰-۲۶۶)، موزه هنرهای معاصر تهران

چون پاستی از شب گذشت، خبر رسید که سپاهی از سوی ایران پیش می آید و درفش رستم از دور نمایان است. گودرز به پیشباز رستم رفت، چون نزدیک او رسید هر دو از اسب پیاده شدند و یکدیگر را در آغوش گرفتند. گودرز به رستم گفت که عزیزانش را از دست داده و در عزای آنها نشسته است. رستم با شکیبایی گفت که آنها باید دلشاد باشند، چون روزگار سراسر افسوس و رنج است. یکی را بی نام و دیگری را نامدار از این جهان می برد. روزی زندگی او نیز به پایان می رسد. همه باید روزی از این دنیا برویم و چاره ای جز آن نداریم، من نیز از مرگ رهایی نمی یابم.

ز گیتی تن مهتر آزاد دار	بدو گفت رستم که دل شاد دار
سرآید همی چون نمایدت گنج	که گیتی سراسر فسوس است و رنج
یکی را به نام و یکی را به ننگ	یکی را به مرگ و یکی را به جنگ
مرا نیز از مرگ پتیاره نیست	همی رفت باید از این چاره نیست

Rostam Expounds Stojcally Upon Fate and Death

Attributed to Abd-ol-Aziz

Shah Tahmasb's Shahnameh(266-V.)

First half of 16<sup>th</sup> century

Tehran Museum of Contemporary Art



ز پهلان حیلے نہ اندکیر	سرش پر کینست دل پر تیر	ز منشور خود بر زین جانیت	بنوئی یک شکار لای نیت
ازین کونہ تا پیش درهای شہد	دش و سپا بست و پادان و	ز ترک و زبوش فوج اندازیت	بین شست خود و مراکت
نہ دشت خود گاہ و پردہ ہرا	جو دیبای چنست کردہ پنا	اگر سوی پهلوان سپاہ	اگر کسی گزشتی تباہ
بسا پس از خداوند پرور کر	کہ اور دمان رہ نہ سخت بر	تق با تو زدن ش پیکان	بنو این پنج پش پیدمان
از ان شکان کیر مان پہلو	غی گشت و کریان و تیر و وا	وزان بس چمن گفت کیر خج و وا	فرو آتی تو خاک سیاه



نہ منی بجہ گرم و تیار و رنج	بر انیت ستم پر ای سنج
چنین است کردار گردان پر	کسی نہ سرو کین است کہ نوش و ہر



## جنگ رستم با کاموس

منسوب به عبدالوهاب

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (R. - ۲۷۱)، موزه هنرهای معاصر تهران

هنگامی که تورانیان و ایرانیان در مقابل یکدیگر صف آرایی کردند نخست "کاموس" با گرز خود به میدان جنگ آمد، خروشید و در صدد مبارزه با "الوای" که رزم آموخته رستم بود برآمد. الوای به قصد کشتن کاموس، شمشیر کشید، اما کاموس با تیر، الوای را بر زمین زد و باعث مرگش شد.

رستم که این منظره را می بیند بسیار متأثر می شود، کمند و گرز خویش را برمی دارد و به میدان می آید و مانند فیل مست می غرد. کاموس که توانمندی رستم را می بیند، او را از جنگ بر حذر می دارد و رستم در پاسخ می گوید:

چنین پاسخ آورد رستم که شیر

چو نخجیر بیند بغرد دلیر

نخستین تو بستی بدین کین کمر

تو کشتی از ایران یکی نامور

کاموس کمند خویش گرفته و شمشیرش را به سوی رستم روانه می سازد، تیغ کاموس به گردن رخس می رسد و یال او را می برد. رستم کمندش را حلقه کرده و کاموس را به بند می گیرد. کاموس می کوشد با نیروی خود، کمند را از تنش جدا کند، اما عاجز می ماند.

رستم، کاموس را به بند می کشد و دستان او را از پشت می بندد و کشان به سوی لشکرگاه می برد و می گوید: این "مرد دلیر که به ایران آمده بود تا این سرزمین را که جایگاه شیران و دلیران است فتح کند، هم اکنون لباس رزمش، کفن او و خاک، تاج سرش شده است. آنگاه کاموس را جلو سپاه ایران بر خاک می افکند و آنان وی را هلاک می کنند.



بنیادخت تیغ بر زانویش  
نیامد تن اسب رازن کزین  
بران اندر آورد و کردش دول  
می خواست کان خام جرم تنگ  
غما را بچید و رازین

می خواست اترن پستینش  
کو بیستنج جاذه کرد آن کند  
عقاب شد آن خوش بار و پال  
بدر دماند میانش تنگ  
مکون اندر آورد و در برین

سرتیغ بر کردن خوش خور  
منداخت و افکندش اندرین  
سوار دیرریخت ردران  
شد از نوش کامون و بکست غلام  
در آمد بپشش خم کند

بیرید بر پستوان خبر  
بر اینکشت از جای پل پیا  
کران شریک و بکشد غما  
کو پلتن خوش را کرد رام  
بد و گفت کنون شدی بی



ز توتنیل و جادوسی دور کشت  
روانت بر دیو مزدور کشت











نبرد چنگش با رستم

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷-۲۷۲)، موزه هنرهای معاصر تهران

در یکی از نبردهای رستم با تورانیان، شجاع ترین فرمانده سپاه خاقان چین، یعنی کاموس که متحد افراسیاب بود به دست رستم کشته می شود. در پی کشته شدن کاموس، خاقان چین که از دلاوری های رستم بی خبر است، در صدد برمی آید که از رستم انتقام بگیرد. چنگش، پهلوان دیگر خاقان که سواری تنومند و قوی است، از خاقان می خواهد که انتقام از ایرانیان را به وی بسپارد تا برای کین خواهی کاموس به جنگ با رستم برآید. سپس چنگش بر اسب نشسته و چون به نزدیک ایرانیان می رسد رجز می خواند:

حنین گفت کاین جای جنگ من است

کمند افکن آن گرد کاموس گیر

کنون گر بیاید به آوردگاه

رستم با شنیدن رجز خوانی این پهلوان، بر رخسار نشست و به میدان جنگ می رود. چنگش چون به رستم می نگیرد از نیرومندی او می هراسد و عقب نشینی می کند، اما رستم، با رخسار به دنبال او می راند و چون به او می رسد، دم اسبش را گرفته او را بر زمین می اندازد. چنگش امان می خواهد ولی رستم او را نمی بخشد و سر از تنش جدا می سازد.



دوش گردو ماند و شکست تختن و ر کرد با خاک رست گرفتند بر چلو آن نمن کشت رخشان کرد و کین شوی بازجویست خندان	دم سب پاک خکش گرفت پشما و از و ترک و ز نما خوا منه آمد ارا ان ایران مین می کشته رستم میان دو مکر نام این نامور چلو	بدهشت ازیشان گفت و گو ز تنگی زد خویش تن برین ز کام و ز اندیشه شدی نوا براشت با گردش و ز رخت که شکست بزما زمان مین	سما نکا در پستم رسید و گو زمانی می داشت تا سید عین سما نکا کردش سر ترین جا وزاروی خاقان غمی گشت بهومان چنین گفت خاقان
--	--	---	---



بدو گفت سومان که پسندم بکیتی جو کامو پس خبکی نو	بجک اندرون پل دندان نم جنور ز مجوی و در سیبک بنو
--	---



### کشته شدن کهار کشانی به دست رستم

منسوب به آقامیرک

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (R. ۲۸۱)، موزه هنرهای معاصر تهران

افراسیاب، پادشاه سرزمین توران که همواره در پی کسب تاج و تخت کیخسرو، پادشاه ایران است، با دیدن ناتوانی سپاه خود، با خاقان چین و پادشاه هند که دشمن ایرانیان اند، متحد می شود. سران سپاه چین و تورانیان یکایک به دست رستم از پای درمی آیند. در جریان این نبردها شنگل، شاه هندیان و ساوه از جنگاوران آنها به دست رستم کشته می شوند.

کهار کشانی از سپاه توران می خواهد که انتقام چینیان و تورانیان را در نبرد با رستم بگیرد.

به دل گفت کای کار دیده کهار که کاوس با وی نبد پایدار

گریزی به هنگام با سر بجای به از پهلوانی سر زیر پای

اما رستم به او مجال نمی دهد و او را دنبال می کند و نیزه به کمر بندش می زند و او را همچون برگی که از درخت جدا کنند بر زمین می اندازد.

سپاهیان رستم بر این پیروزی، غریو شادی سر می دهند و رستم از آنان می خواهد که به میدان بیایند تا به باری آنان سپاه دشمن را شکست دهد و تخت عاج پادشاه چین را برای شهریار ایران بفرستد. ایرانیان به سپاه خاقان چین حمله می برند و خاقان را به اسارت درمی آورند.



دفش کیلیک نکوینا کرد  
وز انجا که شد سوی میسر  
برشت چون کس رستم بد  
بدو گفت من کهن تر کان جن  
نبردوی از مهتران منست  
نبردک چون کس رستم بد

وزوجان شکر پر زار کرد  
غی کشت لشکر میسر

بندیر کس نش او پایدار  
کهار گشتای نه بد انجا یکا



دل شیر و کر ز کران منست  
روانش تو گفت ز تن برود

بر انجخت اسب از میان سپاه  
بدل گفت پیکار بازند پهل

تو گفت بر اید در گشت  
گیر ز جنگ کام مابهر بجای  
کزیران پاد سوی قلب کا  
دفش تهن میان کرو  
تی باخت رستم بس او جو کرد

می خار مغری آورد بار  
کوی شیردل باد مسیاه  
خروشی جوشیران شد  
ز پکری بنوا هم برین شین  
پاد بر پلین کینه خواه  
جو غوطه است خوردن بدنامی  
دو کهار کان باخرد جغت  
باز رزم جستن نیام و بر آ  
برو بر نظاره زمر سو سپاه  
سبان دخت از بر تیره کوه  
زمین لعل کشت و سوا لا جورد



کونیست نبرد بر کمر بند او  
بهرین خست و پند و





رستم قلعه بیداد را خراب می کند

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰-۲۸۶)، موزه هنرهای معاصر تهران

رستم و سپاهیان‌ش شتابان پیش رفتند تا به شهر سُغد رسیدند. دو هفته در آن جا به شادی و شکار گذراندند و روزی چند بیاسودند. سپس به پیش رفتند تا به شهری آباد به نام "بیداد" رسیدند که قلعه ای استوار داشت.

در "بیداد" مردی به نام "کافور" فرمانروایی می کرد که خوراکش گوشت زنان زیبا رو بود. رستم، دو پهلوان خود، بیژن و هژیر را همراه گسته‌م و سه هزار مرد جنگی برای گشودن دژ فرستاد. کافور لباس رزم پوشید و به سپاه ایران حمله برد.

زگردان ایران بسی کشته شد سر رزم جویان زغم گشته شد

چو گسته‌م لشکر بر آن گونه دید جهان در کف دیو واژونه دید

بفرمود تا تیر باران کنند پریشان کمین سواران کنند

سپس گسته‌م، بیژن را نزد رستم فرستاد تا به یاری آنها بشتابد. چون رستم به میدان جنگ رسید با نیزه چنان بر سر کافور زد که مغز سرش بیرون ریخت. پس از کشته شدن کافور به دست رستم، مدافعان دژ چندان پایداری کردند تا بیشترشان کشته شدند و چون سپاه ایران قلعه بیداد را فتح کردند، شروع به خراب کردن قلعه کردند و به تاراج زر و سیم آنجا پرداختند و هر چه بود به ایران زمین بردند.

Rostam Reduces the Fortress of Bidad to Ruins

Shah-Aziz

Shahnameh (286-V)

17th-18th c.

Temporary Art



کمی رزم بود شش بر آردی	سپاه اندر آورد بر جاسوس	پیکروی کودرز و پیکروی کوس	بس شیت پون با تو قوس
پیکروی بر شکر زایسته	ز ره داز با خنجر کا بلی	جوان دیدر پستم کان گرفت	سمه در بند و مانع اندر شکفت
سرانکس که از باره پسر برزدی	زمانه سرش را می درزدی	ابامعز پستان می رازگفت	بید ساز کاری می گشت جفت
پی باره زان پس مکندن گرفت	ز دیوار مردم مکندن گرفت	ستونخانه اندر اندر شش	پالو و نطق سپاه از بر شش
جویسته ز دیوار دکنده شد	بجوب اندر آتش پرکنده شد	فرو آمدان باره تو کرد	زمن سوپ سپاه اندر آمد کرد



فرمود در پستم که خنجر آوری  
کاهنا و پست خنجر آوری











### کشته شدن شیده به دست کیخسرو

منسوب به قاسم علی

شاهنامه شاه طهماسبی (۷۰-۳۶۰)، موزه هنرهای معاصر تهران

کیخسرو به خونخواهی پدرش سیاوش که به دست افراسیاب کشته شده بود به جنگ با افراسیاب برخاست و سپاهی از پهلوانان تشکیل داد و گفت:

منم داغ دل پور آن بیگناه سیاوش که شد کشته بر دست شاه

بدین دشت ازین سان به کین آمدم نه از بهر گاه و نگین آمدم

افراسیاب می خواست او را به صلح وادار کند و هرچه بخواهد به او هدیه کند، اما کیخسرو نپذیرفت، زیرا وی در پی انتقام پدر بود.

شیده، پسر افراسیاب وقتی دید که پدر این چنین می گوید برآشفته و از افراسیاب اجازه خواست تا به جنگ با کیخسرو برود.

نهادند پیمان که از هر دو روی به یاری نیاید کسی کینه جوی

کیخسرو و شیده با شمشیر و کمان به جنگ با یکدیگر پرداختند. شیده که خود را درمانده دید، حيله ای اندیشید و به کیخسرو گفت که مرد آنست که بدون شمشیر و نیزه بجنگد.

کیخسرو با این که می دانست حرف های او جز فریب نیست درخواستش را قبول کرد و به کشتی گرفتن با او پرداخت و کمر او را شکست و او را بر زمین انداخت و با شمشیر خود، سر از تنش جدا کرد.



پیاده جواز دور ویدش شب  
 کشته جو پیلان براو بخشد  
 خوشیده بیدان برورور  
 جاره جمی خواست کاید رما  
 بزور بهمان افسرین کرد کا  
 کرفش مجب کردن و راست  
 همه مهره بشت او بچو پیلان  
 کی تیغ یتر از میان برید



که چون پسر نشین دارد بهما  
 بزد دست کیخسرو نامدار  
 جواکه شش زب روا را می او  
 بکردار شیر کی که بر گوش

فرو آمد از پیلان شب  
 می خاکست باغی برین شد  
 سان ایندی فروان بشتی  
 وزان بهشت کردید و می  
 نند دست و کوراند لای  
 بر آورد و در برین شست  
 شاز در دیران و بشت  
 سر پسر جاگاه او برید



بزرگد خوشن بچاک پاک  
 بی بخت بترک زد و ناک



## جنگ اسکندر با فور هندی

منسوب به عبدالوهاب

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (R. ۴۹۶)، موزه هنرهای معاصر

اسکندر در یکی از لشکرکشی های خود سپاهش را به سوی "قنّوج" می راند. در آنجا نامه ای به فور، شاه قنّوج می نویسد و او را به فرمانبرداری دعوت می کند، اما فور با پاسخی تلخ به وی جواب رد می دهد. اسکندر از این پاسخ برآشفته می شود و با سپاهی عظیم به سوی قنّوج حرکت می کند. فور با فیل های جنگی به مقابله برمی خیزد. اسبان سپاه اسکندر از فیل های سپاه فور ترسیده و می رمند. اسکندر با تدبیر فرزانشان، هزار اسب از آهن می سازد، آنها را با نفت آغشته می کنند و در پیشاپیش سپاه شعله ور می سازند و بر دشمن حمله می برند. فیل ها از آتش می ترسند و می رمند و در نتیجه نظم لشکریان فور بهم می ریزد.

عدهء زیادی از سپاه فور کشته می شوند. اسکندر فور را به جنگ تن به تن می خواند و هر دو پهلوان با یکدیگر رو به رو می شوند. فور به دست اسکندر کشته می شود و لشکریانش تحت نفوذ اسکندر می آیند. اسکندر دو ماه در هند حکومت می کند و گنج های فور را میان سپاهیان تقسیم می کند و آنگاه حکومت هند را به "سورگ" که پهلوانی بزرگ و صاحب رای است می سپرد و او را نصیحت های گرانمایه می کند.

سر تخت شاهی بدو داد و گفت	که دینار هرگز مکن در نهفت
ببخش و بخور هر چه آید فراز	بدین تاج و گاه و سپنجی مناز
که گاهی سکندر بود گاه فور	گهی درد و خشم و گهی بزم و سور



پسند در جوباد اندام زد کرد  
 بریدن تا پسینه اگر زانش  
 برقع تیسری بران شوم  
 زبالا بخاک اندر آمدش



شدار سگرش مابست ماسان  
 برشتند کردان پیران مان



بهرام گور شیر را شکار می کند

منسوب به عبدالعزیز

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (R. ۵۷۳)، موزه هنرهای معاصر

روزی بهرام به قصد شکار گورخر، به نخجیرگاه می رود بهرام در شکارگاه، دشت را پر از گورها و شیرهایی می بیند که گورها را شکار می کنند، از این رو قصد خود را نسبت به شکار گورخر تغییر می دهد تا به شکار شیرها پردازد.

بهرام برای قدرت نمایی، شیرها را با تیر و کمان نمی کشد بلکه آنها را با شمشیر به دو نیم می کند و تعدادی شیر نر و ماده و بچه های آنها را می کشد و پس از فراغت، قصد شکار گورخر می کند. همراهان و بزرگان وی ناراحت می شوند و به او اعتراض می کنند:

یکی گفت کای شاه خورشید چهر      نداری همی بر تن خویش مهر

همه پیشه شیرند با بچگان      همه بچگان شیر ما در مکان

کنون باید آژیر بودن ز شیر      که در مهرگان بچه دارد به زیر

بهرام در جواب می گوید که اگر بخواهم به داد مظلومان برسم باید توانمند باشم و قدرت مقابله با دشمنان را در میادین جنگ داشته باشم.

Bahram-e Gur Applies the Sword to Lion-Hunting

Attributed to Abd-ol-Aziz

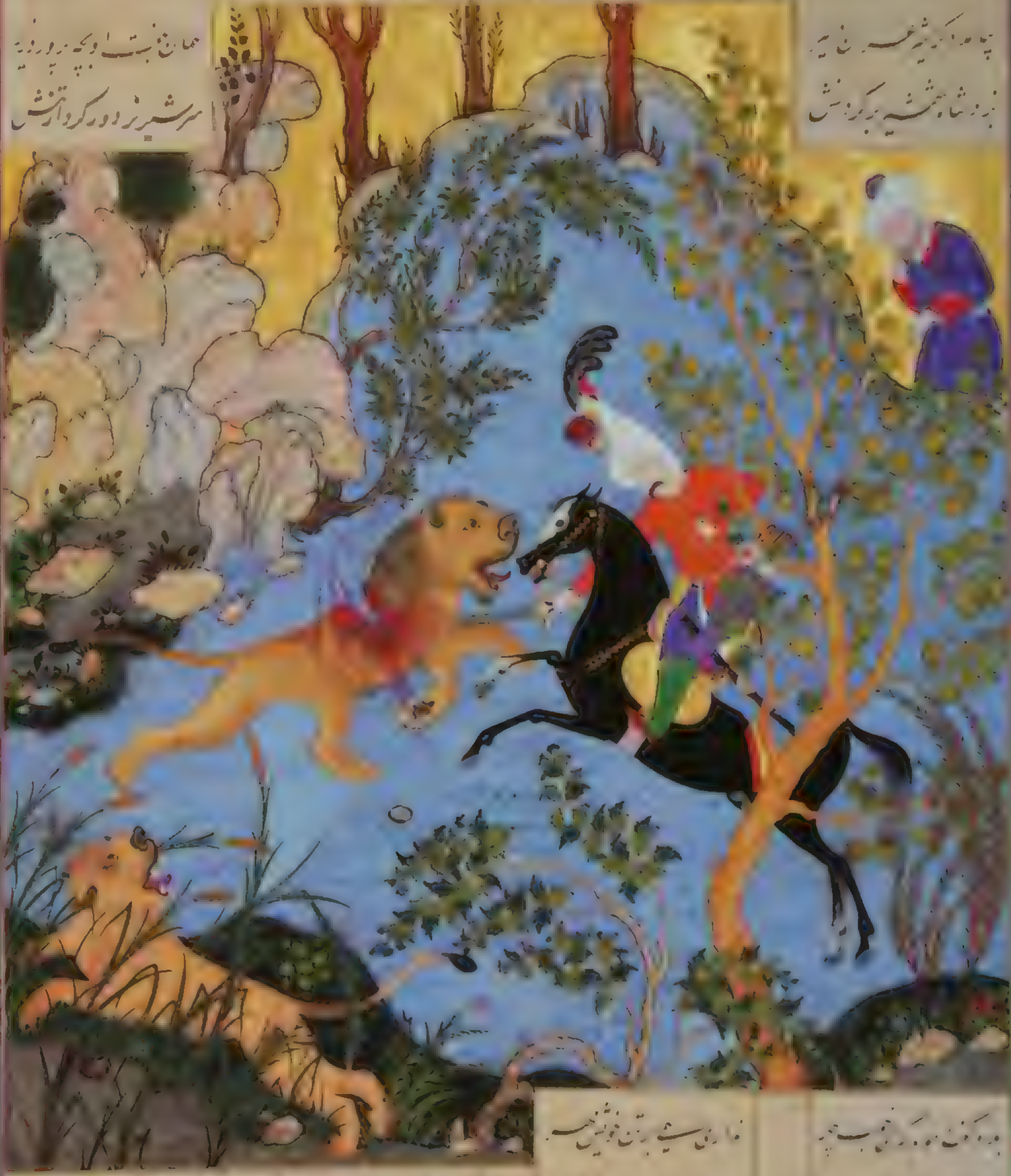
Shah Tahmasb's Shahnameh(573-R )

First half of 16<sup>th</sup> century

Tehran Museum of Contemporary Art



پوشیدین به پیشدینای پوشیدین به پیشدینای پوشیدین به پیشدینای پوشیدین به پیشدینای	بسیار و اندر آورد پای ز بالاد و دست اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای	تو نیست به پیشدینای تو نیست به پیشدینای تو نیست به پیشدینای تو نیست به پیشدینای	یکی نیست به پیشدینای یکی نیست به پیشدینای یکی نیست به پیشدینای یکی نیست به پیشدینای
--	--	--	--



بسیار و اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای	تو نیست به پیشدینای تو نیست به پیشدینای تو نیست به پیشدینای تو نیست به پیشدینای	یکی نیست به پیشدینای یکی نیست به پیشدینای یکی نیست به پیشدینای یکی نیست به پیشدینای	بسیار و اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای بسیار و اندر آورد پای
--	--	--	--



انوشیروان به سئوال موبد موبدان پاسخ می دهد

منسوب به میرمصور

برگی از شاهنامه شاه طهماسبی (۶۵۵-۷)، موزه هنرهای معاصر تهران

چنین گوید از دفتر پهلوان

که پرسید موبد ز نوشین روان

موبد موبدان از انوشیروان پرسش هایی می کند و وی به پرسش های او پاسخ مناسب می دهد. فردوسی با مطرح کردن این داستان، زمینه ای مناسب برای طرح مسائل حکمی و اخلاقی فراهم می آورد. برخی گفته اند که بوذرجمهر، وزیر دانای انوشیروان مخاطب موبد بوده و منظور از "نوشین روان" بوذرجمهر حکیم بوده است:

سوالات موبد، شامل اعتقاد به خداوند و برآورده شدن حاجات مومنان از سوی حق و نیز پرسش هایی پیرامون مقام شامخ انسان، خرد و عقل و چگونگی سودمندی آن، شرایط پادشاهی، حاصل نیکی و بدی کردن انسان، حکمت ازدواج و خشنودی از فرزند، حکمت نیکی با وجود مرگ و از بین رفتن همه اعمال انسانی است.

نوشین روان در جواب، به نام نیک و یا بد انسان ها پس از مرگ اشاره می کند و نتیجه نیکی را نام نیک و نتیجه بدی را بدنامی پس از مرگ انسان می شمرد.

چنین داد پاسخ که کردار نیک

بیابد به هر جای بازار نیک

نمرد آن که او نیک کردار مرد

بیا سود و جان را به یزدان سپرد

نیاسود آن کس کزو بازماند

وز او در زمانه بد آواز ماند

پرسش های موبد، پیرامون مسائل اخلاقی، اجتماعی و حکمی ادامه می یابد و در پایان، وی از پرستش خداوند و چگونگی آن سئوال می کند که نوشین روان پاسخی مشروح می دهد.



خنین کویدار دفتر جهان  
که آن چست از کردگار جهان

که پرسید بود ز نو شیروان  
بخواند پر پند اندر زمان



نیاید بنویش می آرزوی  
به نامش از انداره افزون  
خنین و او پادشاه که هرگز نکند

و چشمش بر آفتاب و پرچم  
از آن آرزوی دل پذیر چون شود  
پراکنده یابد بنا بر دهن

بدان آرزوی پادشاه ده  
یکی دیت برداشته با پیمان  
بود خنین گفت پرورش شاه  
پرسید یکی کار و نحوست  
بخشش نباشد پیر و تانت

پادشاه و راجت فرخ نهد  
همی خواند ز کردگار جهان  
فرونی زیزدان ماند از خواه  
بنام بزرگی که زیباست  
زمان از زمان سیر کرد و رفت







## شاهنامه فردوسی (شاه اسماعیل دوم) موزه رضا عباسی

این نسخه از شاهنامه فردوسی در دوران پرتلاطم و کوتاه مدت پادشاهی شاه اسماعیل دوم (۹۸۴ هـ. ق.)، در قزوین به سفارش او ساخته شده است. شاه اسماعیل دوم که پس از حدود ۲۰ سال زندانی بودن در قلعه قهقه، در قزوین بر تخت پادشاهی نشست، علی رغم همه بدخوبی‌ها و فجایی که به بار آورد، برخی از نگارگران تبریز و مشهد و شیراز را برای احیاء کتابخانه سلطنتی و کارگاه مصورسازی به قزوین فراخواند. تدوین و مصورسازی این شاهنامه در همین سال به نقاشان کارگاه سلطنتی سفارش داده شد. اما به نظر می‌رسد که این نسخه در دوران سلطنت او به پایان نرسیده است. این شاهنامه ظاهراً ۵۰ نگاره داشته و اولین بار در اوایل سده بیستم در پاریس به نمایش گذاشته شده است. متأسفانه این نسخه نیز مانند شاهنامه ابوسعیدی ۷۳۵ (هـ. ق.) توسط مجموعه دار و دلال نسخه های خطی پاریس - دموت - از هم گسیخته و اوراق آن به طور جداگانه به فروش رسیده است و فعلاً تعدادی از صفحات مصور آن [۱۶ صفحه] در موزه رضا عباسی نگهداری می‌شود. در میان تصویرگران این شاهنامه رقم این هنرمندان به چشم می‌خورد: سیاوش گرجستانی، صادق بیگ افشار، علی اصغر کاشانی، میرزین العابدین و مراد.

### Ferdowsi's Shahnameh (Shah Ismail II) Reza Abbasi Museum

This version of Ferdowsi's Shahnameh was produced during the tumultuous short period of Shah Ismail II's reign. Though it was commissioned by him, it was not completed during his tenure. It primarily consisted of 50 paintings which were exhibited in Paris in early 20<sup>th</sup> century for the first time. Unfortunately, similar to Abu Sa'idi Shahnameh dated 735 AH, this one too was torn apart by the Paris-based collectionnaire and commissioner of ancient manuscripts, Demotte, who sold a number of its sheets separately. A number of its illustrated sheets (16) are now being kept at Reza Abbasi Museum.

The signatures of the following painters are seen at the foot of the paintings: Siyavash Gorjestani, Sadeq Beiq Afshar, Ali-Asqar Kashani, Mir Zein al-Abedin and Morad



مولو و کجاست گفت از خراسان از شهر طوس پس بس گفتند که ما فلان و فلانیم و فلان و عهد ما آنست که درین مقام حریفان کنس که در مصرع که ما گوئیم  
 چهارم او گفت اگر خواب را این قوت مست حریف ما ست و اگر نه خلاف این باشد خواب بگرمان خورد و برود ابوالمهیتم چون این شنید گفت میخواب

نشوم ایشان هر یکی مصرع خویش را اندر می گفت

Ferdowsi among Qazneh Poets

Reza Abbasi Museum  
 Reza Abbasi Museum  
 Reza Abbasi Museum

فردوسی در جمع شعرای غزنه

Reza Abbasi Museum  
 Reza Abbasi Museum  
 Reza Abbasi Museum









نشسته بر سر بران هم نشین  
گر گفتش فریدون بگردش

میان که است دست که دم  
باید برین گونه تان گفت نم  
شکست فیرومانیست بن  
همیدون لیه آن آن بن  
سپهرنید و آن سه و اما  
نور و نه نمی بیدریا و  
بک بر سر بران شب  
بش مو شان بنافش جانی  
شاه و آن شاه و افش و  
یکی جاره نمیش که و اندک  
آه و سر ماه و باد و مان  
باز آن سپه ای و پیشان مان  
برو آن مد از کشن خسروی  
چنان شد که بفر د نامون و  
نخستند از آن گونه کا خستند  
برامش پیار است نکشاد  
بدانکه که می سپهر شد بر  
ببالین زیر کل افشان درخت  
برو آن مد از کشن خسروی  
چنان شد که بفر د نامون و  
بک چشم نیز یک برد خستند  
سمی خور و مایه تر کشش  
کجا خواب و اسایش اند خود  
نخست آن سه از ده بکجست  
بیار است ارایش چادوی  
بسر بریار پست پرید زان





شش شه پیرام بر داشتش  
 اگر زان بار اندر افراشتش  
 ز پرورشش آورد زوید  
 سید بزرگ پرورش موی



سرای کعبه زینت  
 در میان قنات کی  
 در بزمی شیرین  
 دل پیمان منست شیرین  
 نو برده شش پیرام  
 نیایش می باورین  
 زوید

در بارگاه شاه زینت  
 در میان قنات کی  
 در بزمی شیرین  
 دل پیمان منست شیرین  
 نو برده شش پیرام  
 نیایش می باورین  
 زوید









Battle of Rostam and Sohrab

Attributed to Siyavush Berk

Gerjestani

Shahnameh of Shah Ismail II

Reza Abbasi Museum









پسند برایشان گرفت  
 که برین شکی راز نداشت  
 برآوردند و تیغ بستند  
 به پیش که آه به چون دست

ببین که دایم آید پناه  
 که از پادشاهان  
 براندازند و توران کرده  
 و فرستادند آن مل و سپاه  
 به پیش که تیغ کوه  
 می کرد از آن کن سرسنگاه

Iranians Observe Advancement by Turani Army  
 attributed to Mahmud  
 fragment of Shah Jahan II 1550  
 from the Museum



بران با نام که حسن بن بهرام  
 جویتی خورشید شد و شمشاد  
 حقیقت بر کرد آن غنچه  
 بدیدار از دور ایستاد  
 در آن غنچه از اندرون  
 زده از کتی تن است کام  
 بیازدان کوه بشناس  
 که بدشتانی زیم بود و یا



بران جهان پیکان کام  
 کون کرد و زمین بسته کام

Rostam Sleeps in Meadow  
 Attributed to Morad  
 Shahnameh of Ismail II  
 Reza Abbasi Museum





Kay Khosrow, Gilgamesh, and Farangis Cross the Jeyhoun River  
Attributed to Siavush  
Shahnameh of Shah Ismail II, 1576  
Reza Abbasi Museum





پنهان پیشکسبوز اور و خوش

که انشای می مور و ارکاش

فرود آمد از اسب بختاوست

پارزان بدین بختاوست

براشت سبوز ارکار اوی  
نشینند کیمتبه بای و رود  
یادش بانی نام بر دیکه شاه

کننده گروی ز به یک طرف  
پارز غم شدش دل کردار اوی  
می نورد و رانش کوان سرو  
پارز لاله و پورش میر کشت

دور آورید به تیر دیکه صف  
وزان تخت زین ابویان شدند  
هشتم خنجر گرفته ساز  
فرستادند مرا و ارکاش و دیو

بقتار سالار ایران شدند  
بر کمان سبوز کینه ساز  
فرستادند از ان شهر گداز



### شاهنامه فردوسی

موزه ملی ایران، بخش دوران اسلامی، نسخه شماره ۴۳۶۱

قطع این نسخه، ۳۸/۵×۲۳/۵ سانتی متر و شامل ۱۱۷۴ صفحه است. خط آن نستعلیق و توسط محمد کاتب در سده ۱۰ه.ق. کتابت شده و صفحات مصور آن شامل ۴۳ نگاره بدون امضاء است. جلد آن مقوای ابری تیماج قهوه ای و داخل جلد لچک ترنج با سوخت ضریبی است.

### Shahnameh

National Museum of Iran, No. 4361

This is an illustrated version of Shahnameh written by Hakim Abolqasem Ferdowsi, the epic poet of the 4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> centuries AH.

Format: 38.5 x 23.5 cms, 1,174 pages

Script: Nastaliq, written by Mohammad Kateb in 938 AH

Illustrations: 43 paintings, Tabriz style, the painter is unknown

مجلس گرسیوز و سیاوش

هرمندان علوم

شاهنامه فردوسی

احتمالاً سده دهم ه.ق.

موزه ملی ایران

Garsivaz Meets Siyavush

Unknown artist

Shahnameh

16<sup>th</sup> century

Iranian National Museum





پسران پسر نرنگه شد بر دوشم  
 بر اسر بنده نرنگه بر دوشم  
 دل مردی راه شد بر دوشم  
 همان پیکر و مغر اندر دوشم

آنی خنجر خواند که گریه  
 که ای تاج نوزاد پسر  
 که انایکان پس شدند  
 کی لشکر ارج پور  
 چنان لشکر را بهم زدند  
 که رفت پادشاه بگریه

کشته شدن خسرو به دست  
 هوشنگ  
 شاهنشاهی ساسانی  
 The Battle Scene  
 Khosrow kills the King of Persia  
 Khosrow kills the King of Persia



سک باز شد چاه زور زید

لا طریک شاه جهان برید



بیت من و ده بیجا جان  
خانی اگر کرد و من  
چو کای به بیدار

من نویسنده تو دمان  
کافی می سیخ  
که خسته و بیدار شد چاه

سخن پیچ بی من کرد  
لی آزاری و کستی برکن  
سنان به کمان بر تن

نه پند ز کردار و خیر کز  
چو خدی که یابی با وین  
به ایوان این مستی





کشتادین بر فصد کوران کین  
مژده بایه نی پید کین  
نشا سکا شش غنایم

بگو می  
ز خضو  
سپا  
مکن ما  
نوا ن ک  
نما لشر  
حذر کر  
سبوزا  
عدور



شاهنامه قاسمی [میرزا قاسم گنابادی]  
موزه ملی ایران، بخش دوران اسلامی، نسخه شماره ۴۳۶۲

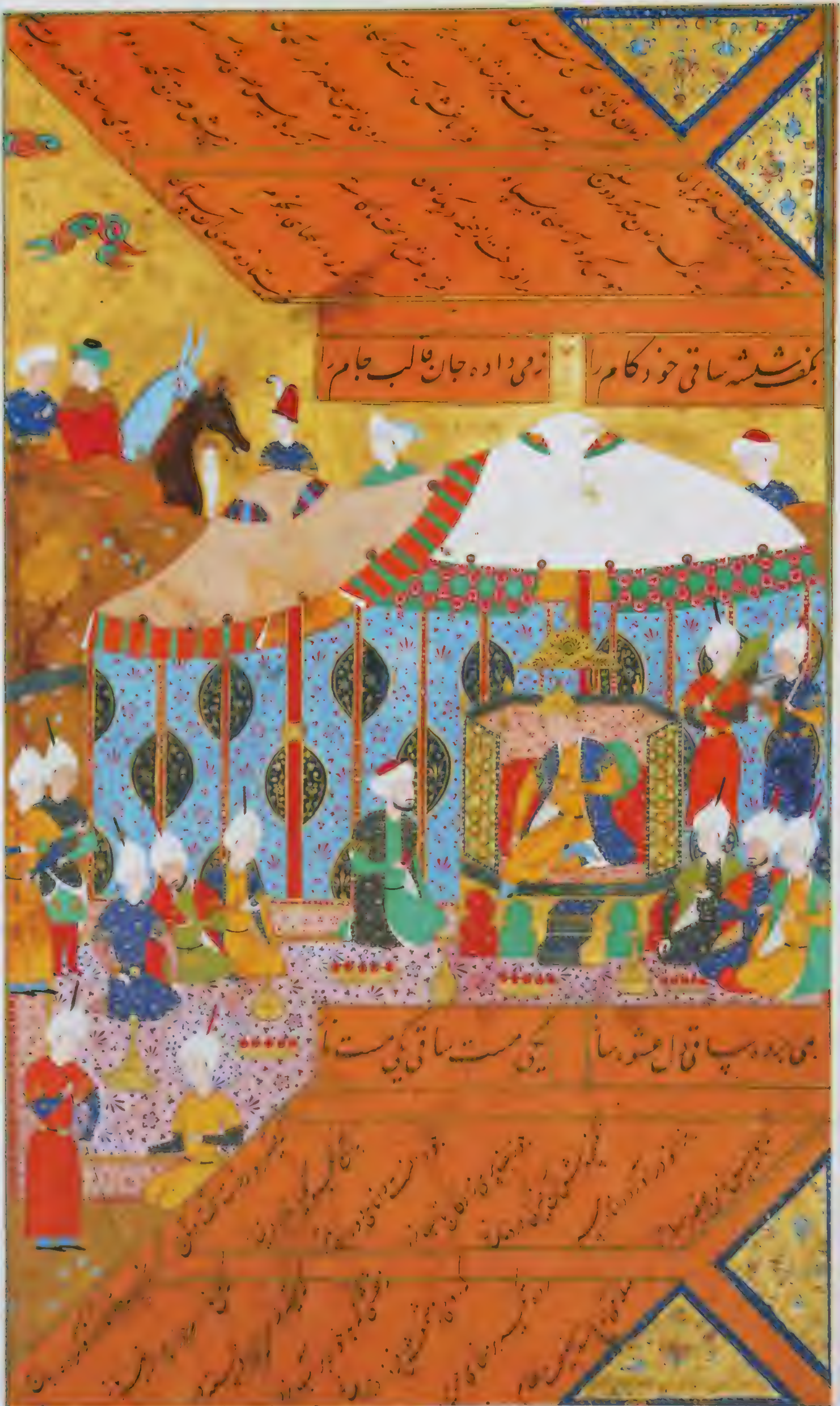
این متن اثر میرزا قاسم گنابادی و مضمون آن پیرامون کشورگشایی های شاه طهماسب اول است. قطع این نسخه ۲۳×۳۵/۶ سانتی متر و شامل ۲۵۲ صفحه است. خط آن نستعلیق و بر کاغذ خانبالغ الوان ابری کتابت شده و کاتب آن نامعلوم است.

صفحات مصور آن شامل ۱۱ نگارهء بدون امضاء است. این نگاره ها از نظر سبک به نگاره های شاهنامه شاه طهماسبی و آثار مکتب قزوین نزدیک است.

This Shahnameh has been compiled by Mirza Qassem Gonabadi and it is about Shah Tahmasb I's conquests.  
Format: 35.6 x 23 cms, 252 pages  
Script: Nastaliq, written on variegated Khanbaleq paper, its scribe is unknown  
Illustrations: 11 unsigned paintings, quite similar in style to Shah Tahmasbi version and Qazvin School of Art.

२२२  
323





Qassemi's Shahnameh  
Unknown artist  
1891  
Iranian National Museum





Qassemi's Shahnameh  
 Unknown artist  
 1500  
 Topik Museum, Tehran







شاهنامه قوام  
موزه رضا عباسی ، نسخه شماره ۶۵۶

قطع این نسخه از اثر ارزشمند ابوالقاسم فردوسی ، شاعر قرن ۴ و ۵ ه.ق سلطانی ، ۴۶×۳۲ سانتی متر شامل ۵۸۱ صفحه است. خط آن نستعلیق ، و کاتب آن قوام الدین محمد شیرازی آن را به سال ۱۰۰۰ ه.ق کتابت نموده است. صفحات مصور این کتاب شامل ۳۸ نگاره و دو سرلوح بدون امضاء است که در مکتب قزوین کار شده است. درون و برون جلد آن ، سوخت مطلا است.

**Gavam Shahnameh**  
Reza Abbassi Museum, No. 656

This is a reproduction of the masterpiece of the prominent Iranian epic poet of 4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> centuries AH, Hakim Abolqasem Ferdowsi.  
Format: Soltani, 46 x 32 cm, 581 pages  
Script: Nastaliq, handwritten by Gavam al-Din Mohammad Shirazi, dated 1000 AH  
Illustrations: 38 paintings, 2 epigraphs, unsigned, Qazvin School of Art  
Cover: Gold inlaid leather

کشته شدن سهراب به دست رستم  
هنرمند نامعلوم  
شاهنامه قوام  
۱۰۰۰ ه.ق  
موزه رضا عباسی

**Rostam Kills Schrab**  
Unknown artist  
Qavam's Shahnameh,  
1591  
Reza Abbassi Museum









سنگ  
 ۱۵۹۱  
 ۱۵۹۱  
 ۱۵۹۱  
 ۱۵۹۱

Hunting Ground  
 Unknown artist  
 Qavam's Sha  
 1591  
 Reza Abbasi M









دل کو در دوست بر گزیند	دل کو در دوست بر گزیند	دل کو در دوست بر گزیند	دل کو در دوست بر گزیند
------------------------	------------------------	------------------------	------------------------



بسی نامور مردم از تاجران	بسی نامور مردم از تاجران	بسی نامور مردم از تاجران	بسی نامور مردم از تاجران
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------



Persian & Arabic  
 Manuscripts  
 1000  
 1000





بایده از انسان ز برنج برده  
 کسبستی چو آن کشت برده  
 که در جوشه برهیا کین  
 کسبستی چو آن کشت برده  
 از دانه برهیا کین  
 کسبستی چو آن کشت برده



بایده از انسان ز برنج برده  
 کسبستی چو آن کشت برده  
 که در جوشه برهیا کین  
 کسبستی چو آن کشت برده  
 از دانه برهیا کین  
 کسبستی چو آن کشت برده



بر تخت کسبستی کسبستی  
 کسبستی کسبستی کسبستی  
 کسبستی کسبستی کسبستی  
 کسبستی کسبستی کسبستی

Ascending to the  
 Throne of Kiyumars  
 art. 51  
 1000  
 1000





همی خواست که را بد آید روی  
نمی گشت جویشان را که گمروی  
چنان سازد که پس  
زبان زدشمار دل پر  
کمی لب و خورشید  
تو گفتی که با پیش آتش  
بیا روشن ما کو نه پیش تاخت



بیا روشن ما کو نه پیش تاخت  
تو گفتی که با پیش آتش  
چنان سازد که پس  
زبان زدشمار دل پر  
کمی لب و خورشید  
همی خواست که را بد آید روی  
نمی گشت جویشان را که گمروی



بدو گفت موبد که ای پادشاه  
 تو جان از پی پادشاهی من  
 بدو گفت بدم که می دین شده  
 بدو گفت موبد پسران سپاه  
 می رفت باکره ها کاویس  
 ز در سرش گرز بدم کرد  
 پادشاه نشت از بخت عاج

هنرمند و بادش و کسب  
 خوشش پی با نایب  
 بوزن یک پی و دیگر کرده  
 جو رفتی دلبسته ای ارکانه  
 چو دیدند شیران رخا شخ  
 رخمش می روشنای بر  
 بر رخت آن دل افروغ

می نیک شیران که در کایت  
 می یک پی هم و این کایت  
 هم آورد این رسته ان نم  
 در کت بدم کاری روا  
 یک ز کجست ز کج و نیک  
 بزدیک آمد بزد بر سرش  
 پزدان پناهی کوی پناه

می تاج وقت از دست  
 جهان را مال پادشاه  
 می یک پی ایران نم  
 خود بدل هر کی پادشاه  
 پادشاه پادشاه  
 فرزندت از دیده چون  
 نایب راه که کرده



یزدگردان پیش ناز  
 از نایب پادشاهی  
 بزرگان موبد کوشش  
 چه بدم نشت با ششی  
 پادشاهی ابرو شد تر باه  
 نایب موبد و نشت

بکشته ای شاه کرد افراز  
 تو شاد و دانی و می  
 بر آن آید از فرین خواندم

نشت تورکانه و خند  
 تو شادی و مایه کانی  
 ز ایران را به سر آفرینش

پادشاه ایران کوشش پادشاه

میان میان پادشاه  
 بوی پستکان توالم  
 پادشاه پادشاه  
 می نشت تر می  
 می برف پادشاه  
 مپادشاه می نشت

نایب موبد از نشت



### شاهنامه فردوسی

کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری، نسخه شماره ۰۳۱۴ ردیف ۱۱۳۴

شاهنامه فردوسی، از مشهورترین میراث های گرانبهای ایران است که در آن، مجموعه ای از حکمت و پندهای گرانبهایه در قالب مضامینی اساطیری، حماسی، تاریخی بیان شده و روح جوانمردی و غیرت ملی و دینی ایرانیان مورد ستایش قرار گرفته است. هنرمندان نگارگر نیز بیش از هر متن دیگری، این گنجینه معارف حکمی و حماسی را مصور کرده اند و نگاره های بدیع خود را با مضامین آن شکل بخشیده اند.

قطع این نسخه ۲۵×۳۷ سانتی متر و شامل ۵۹۲ صفحه است. خط آن نستعلیق و به رقم محمدامین بن اسماعیل الاصفهانی به سال ۱۰۳۰ ه.ق. کتابت شده است.

صفحات مصور این نسخه ۵۱ نگاره به انضمام یک سرلوح بدون امضاء و جلد آن مقوایی، تیماج قهوه ای ضربی زرکوب است.

### Shahnameh

Library of Martyr Motahari Higher Educational Institute, No. 0316-1134

This version of Shahnameh has been written by the 4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> centuries AH poet, Abolqassem Ferdowsi. This valuable treasure of wisdom and epic has been decorated with the picturesque virtuoso paintings of the artist of the period, which have been drawn in line with the content of the book.

Format: 37 x 25 cms, 592 pages

Script: Nastaliq, written and authographed by Mohammad Amin Ibn-e Ismail al-Isfahani, dated 1030 AH

Illustrations: 51 paintings, one unsigned epigraph

Cover: Cardboard, brown gold-inlaid thin leather

نصرف تاج کبانی و کشتن شیران به دست بهرام

هرمید نامعلوم

شاهنامه

۱۰۳۰ ه.ق.

مدرسه عالی شهید مطهری

Bahram Seizes the Crown and Kills Shiran

Unknown artist

Shahnameh, 1620

Shahid Motahan School of higher Education





شیرکشی و خیانت  
ز بھر تو باید کسی



شاهنامه فردوسی (رشیدا)  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۳۹

این نسخه متعلق به قرن یازدهم ه.ق.، احتمالاً در اصفهان ساخته شده است و از آن جا که کتابت آن به عبدالرشید دیلمی منسوب است به "شاهنامه رشیدا" معروف است.

این نسخه به قطع رحلی، (۲۷×۵/۴۴ سانتی متر)، شامل ۷۳۸ صفحه، هر صفحه ۲۳ سطر، هر سطر ۲ بیت است که با قلم نستعلیق و کتابت جلی عالی بر کاغذ اصفهانی کتابت شده است. حاشیه صفحه اول و دوم این نسخه حاوی مقدمه و سرلوح آغاز آن متن مذهب مرصع است. این نسخه شامل ۹۳ نگاره بدون رقم است که به شیوه مکتب اصفهان در نیمه نخست سده ۱۱ ه.ق. کار شده و نیمه تمام است. جلد نسخه، چرم ساغری مشکی با نقش ترنج و لچک ترنج ضربی طلاپوش از بیرون و درون آن، تیماج عنابی زرنگار با همین نقش است. سرلوح های این نسخه از بهترین نمونه های عصر صفوی با ابتکارات و ابداعات در طراحی نقوش است. اما آن چه این کتاب را شاخص می نماید نگاره های کاملاً استثنایی آن است. طراحی نقوش و ترکیب عناصر بر مبنای سنت نگاره های مکتب اصفهان و از بهترین نمونه های آن به شمار می آید. اما شیوه پردازها و نقوش ابرها و ساختار صخره ها و بوته ها و درختان یادآور شیوه آزاد مکتب ترکمان و تصاویر خاوران نامه است. اگرچه ساختار این عناصر با خاوران نامه متفاوت است، اما قلم های درشت و آزادی عمل نگارگر در پرداخت عناصر یادآور همان شیوه است. رنگ ها در عین لطافت با لایه ای از پردازهای درشت و خطوط آزاد پرداخت شده اند، اما چهره ها با ساختاری لطیف هم چون سایر آثار مکتب اصفهان ترسیم شده است.

**Rashida Shahnameh**  
Golestan Palace Library, No. 2239

This version of Shahnameh is another valuable example of Iranian Persian Painting. It dates back to the 11<sup>th</sup> century AH and has most probably been compiled in Isfahan during the Safavid reign.

Since its manuscript is attributed to Abdol-Rashid Deilami, it is called "Rashida Shahnameh".

Format: Folio, 44.5 x 27, 738 pages

Script: Nastaliq, written on Isfahani paper, the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> page margins contain a preface, the epigraph starts with the text and is decorated with gold-inlaid illumination.

Illustrations: 93 unsigned paintings based on Isfahan style of 2<sup>nd</sup> half of 11<sup>th</sup> century AH

Cover: Black leather with medallion and a set of gold-sprayed ecoincon-medallion with golden jujube red inside cover



دو سجاد و بشاد و آورد  
سپید جواز باره او آشنید  
چه مایه شبان دیده اندر  
یکی خیره راه دیدار جو  
کنند کشت و دوز سر و  
فروشت کیو زین کوه

که شاد آمدی ای جو آمد  
نکه کرد خورشید رخ را به  
خوشان هم پیش و آن  
چه پرستی تو بر باره و من بوی  
لس از مشک از آن منجه  
بدل از دفت این کنه سره

دو جهان آفرین تو  
چند ادا پنجه که ای ماهچه  
کنون شاد و شتم با تو  
پر روی کشت سپید شود  
خمنه در حشم ما بر باره  
پس از باره و رود به اواز

خمنه رخ کردان من تو با  
درودت ز من آفرین است  
بدین حرب کشار با تو  
ز سر شعر کلمه کبش از تو  
بر غنچهش ما بر باره  
که ای پهلوان کچه کرد



شیر شادی چنان  
بهر تو با همی میوم

کفن و بخت  
چو کیو کیو



و جامه است و اسرار حق جان سپردن و ایمان  
پیران آوردن چسبای نویسنده و زمان لبش که  
نوجوان شاد و مند و آن که کلمه و است و راه و این  
پسرون آورد مامون پسر مارون اگر شد که منش  
یا شاهان و محبت همه آن است که روز با خزان  
ش به بود گفت مردم باید که تا اندر جهان باشند  
و تا ایامی از بد بگویند تا از ایشان و کاری باشد  
تا چنان بآن نامشان مذکور باشد بعد از پیغمبر  
که پسر او بود گفت که کسی نویسد و این چیزی  
ماند است که از هیچ پادشاهی مثل آن مذکور  
گفت چه ماند و گفت نامه زنده و آن پادشاه و پادشاه  
خود و آن که در آن خورشید و مامون آن نامه است





کما ز باز کرد و ریش جان  
ریش پیش او ندو بگر  
پنکند ز اسب ندان  
با و رو با و نیا و نختند  
چو از زبان شکر آید  
بیا لاله با و بگر و نیست  
ببیند خورشید است  
خوش شمع و در گداز است



منی و با شست بگر  
نشان می آید آن کس  
سپید پر زشت کشم  
زادش این شل شل  
لحمه مان ایست  
چو کس سوزن چش  
لحمه و شمشیر  
باز هم بر بیتی  
خره شیدانی و نیست  
چو هم مان بپایه بان  
بنک از لایه نی پا لوج  
وزا پس کاب و گمان  
بر آمد جوید و با نیست  
بخندید کوه زاران  
سپید کی اختر افکند  
که تا خاک و کما نیست

of Houman and  
Pran-e Visseh





که داند که خود چون در بکا  
بن و بست و بازو کند  
چو آمد بر دایک میل  
چو از دست ستم پناه

که پند کرد و از کما  
چه را ز نوشت می کند  
بشد تا چوین از وانی

جوشید ستم از کما  
چه خاقان پیشی کند  
که پند ستم از کما

که پند ستم از کما  
چه خاقان پیشی کند  
که پند ستم از کما

بشد تا چوین از وانی  
چو آمد بر دایک میل  
چو از دست ستم پناه

که پند کرد و از کما  
چه را ز نوشت می کند  
بشد تا چوین از وانی

جوشید ستم از کما  
چه خاقان پیشی کند  
که پند ستم از کما

که پند ستم از کما  
چه خاقان پیشی کند  
که پند ستم از کما





پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه

پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه

پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه

پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه



پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه

پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه

پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه

پادشاهان و پادشاهان  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه  
شد شمشیر  
که در این دنیا  
چو کوه در کوه

Conquer of nomads  
by Turks





زین نده طوق و تاج تو باد  
سمان تیر و جامه راز سرم  
اگر مکن کارم از گمن

فک پایش عجب تو باد  
زبان پر زبورش نم کن  
همی چشم از کرد و خوش

منم دل پر غم ز کرد و خوش  
از پاکیزه جان و دود و سب  
بویژه ز کعبه ام و از تو

جگر خسته ز غم و خوش  
همی بر فرزند چو کشت  
همی جان خویش را میانه

شاید خست ز کار و جان  
مردمانه بین حسن  
بگذاشت و شیدا

دین نام پر گشت بزم  
از کجاست و از کجاست  
داشتم زشت چو کجاست

شوم کس این نماند آدم  
ازین پس شست و کینه  
ببین ای بابا بقتل

شاید از فرزند آدم  
بخواه از ترک رمی ز فتنه  
چه بانام از ان که رفت

A Page from Rashid al-Shahnameh





قصا گفت یکه و قدر گفت  
کشانی همه اندر جان

فلک گفت اخست که  
چو شتران سینه چکان

نقاب جایی که شایان  
نوک کنی که بر زمار

نقاب جایی که شایان  
نوک کنی که بر زمار

نقاب جایی که شایان  
نوک کنی که بر زمار

نقاب جایی که شایان  
نوک کنی که بر زمار

نقاب جایی که شایان  
نوک کنی که بر زمار

نقاب جایی که شایان  
نوک کنی که بر زمار

کشته شدن کهار کشانی به دست رستم  
هرمند معبود  
شاهنامه رشید  
بیمه نخست سده ۱۱ هجری  
کاخ گلستان

Rostam Kills Kahar Kashani  
Unknown artist  
Rashida's Shahnameh  
First half of 17th century  
Gülistan Palace

کشتن فیل سفید نوسطرسته در کودکی  
هرمند معبود  
شاهنامه رشید  
بیمه نخست سده ۱۱ هجری  
کاخ گلستان

Rostam Kills the white elephant in  
childhood  
Unknown artist  
Rashida's Shahnameh  
First half of 17th century  
Gülistan Palace



برسان منده رخ ریش  
بدان برستم ساندیا  
برخی شد آن سال خوار بود

دمان میانه دار آن  
بر آورده خطوم پیش  
بلرزید بر خود که پست

برین بر و یک جوشند  
تسید و آمد بر او دل  
لخم کشت بری که پست

لخم کرد کونی غرو شند  
تختین کن غور و پش  
تختین سیکه کر ز بر



بر آمد بسان رخ دران  
بخاک نذر کند شمشیر  
که بودی خروشا حو دریای

بخت و چو خورشید افرو  
پیکر خم بست که نش  
بخت و یفا چنان مدخل

تختین پاسبان  
زین دست و درو  
چون زان کور

یشتا دین و دین  
زین کوی شمشیر  
چو شمشیر و ستان









دشمنان و سپاه  
میان در نیل و نیل

پادشاه را به بد سپهر  
نشان می نیک بد پاد

سخن چمن خور را می  
تو داد و دشمن کفر و توئی  
که ناپارسان بود و ناپاک بود  
جهان تیره بر خویشین است  
پاراست با تخت منشی

سخن ز تاسی و دیا  
بداد و دشمن است آن کیلوا  
یکی بستن بد ضحاک بود  
سه دیگر که گیدن باز خوا  
بر هم کین آن تاج و شمشیر

خوب بودن و ترسید  
ز شمشیر و غیره شمشیر  
نخستین چمن زبشت زب  
پیر و شمشیر و دیا  
نه است جز خوش شمشیر

همان چمن دیا و شمشیر  
فریدون شمشیر و شمشیر  
فریدون چمن و شمشیر  
دیز و گشتن و شمشیر  
فریدون شمشیر و شمشیر

Zahak is Captured in Mount Damavand







### دیوان حافظ

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۵۹

این نسخه اثر خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی، بزرگ ترین شاعر غزلسرای ایران و از اعظم سرایندگان نظم فارسی در قرن هشتم ه.ق. است. اشعار او از زمان حیاتش تاکنون مورد علاقه و مشهور خاص و عام بوده است. به جرأت می توان گفت که تمامی خوشنویسان و کاتبان در اعصار مختلف، از اشعار وی به صورت قطعات و یا کتابت کل دیوان، خوشنویسی کرده اند. دیوان حافظ در رده نخستین کتاب هایی است که در ایران و هند و دیگر سرزمین هایی که زبان فارسی در میان آنها رواج داشته به چاپ رسیده است. کلام حافظ پس از گذشت شش سده از مرگش چنان با افکار و اندیشه ایرانیان درآمیخته است که همگان برای آگاهی از آینده و جست و جوی راه مطلوب خود به دیوان او تفرّال می زنند. حافظ در جهان معاصر نیز شهرت دارد و مورد احترام و تجلیل شعرا و حکمای عالم است. این نسخه به قطع ۱۶/۵×۲۷/۵ سانتی متر و شامل ۲۶۷ صفحه است. خط آن نستعلیق و توسط شاه قاسم در سال ۱۰۰۳ ه.ق. کتابت شده است. کاغذ متن آن، خانبالغ و کاغذ حاشیه، الوان زرافشان است. صفحات مصور آن شامل دو نگاره بدون امضاء و جلد آن مقوای تیماج سیاه با ترنج و نیم ترنج است.

#### Divan-e Hafez

Golestan Palace Library, No. 2159

Khaje Shams od-Din Mohammad Hafez Shirazi was the most prominent Iranian lyricist and one of the most renowned composers of Persian verse of his era (8<sup>th</sup> century AH).

It may certainly be claimed that calligraphers and acript-writers have been reproducing either pieces of his poems or his entire Divan in various eras.

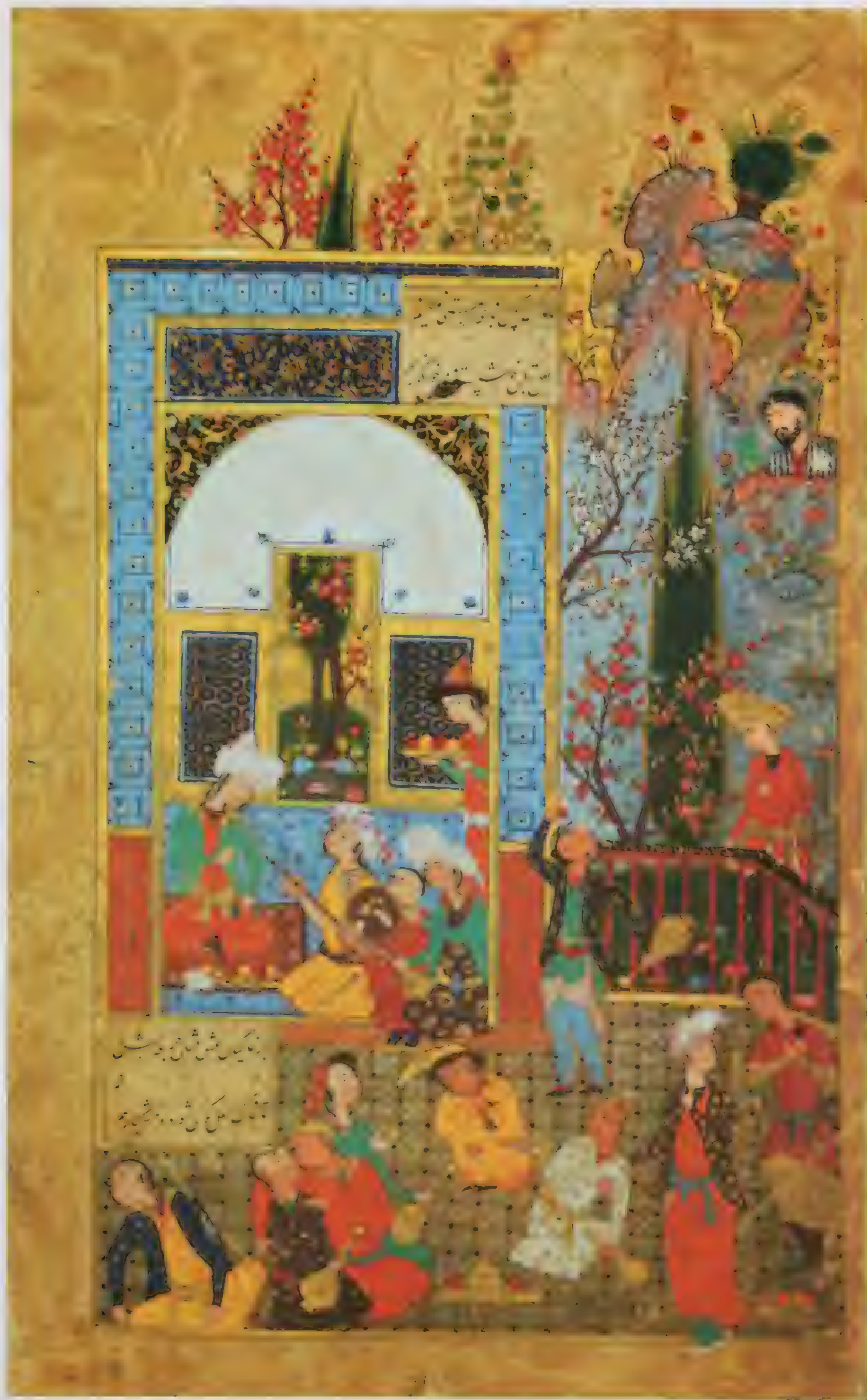
Format: 27.5 x 16.5 cms, 267 pages

Script: Nastaliq, written on Khanbalegh paper with variegated and gold-sprayed margins, by Shah Qasem, dated 1003 AH

Illustrations: 2 unsigned paintings

Cover: Black thin leather inlaid with cardboard, adorned with medallions and semi-Medallions





A page from Hafiz's Divan  
Unknown artist  
Hafiz's Divan  
1594  
Golestan Palace

ما عیب کسی به مستی ورنه ای سحر کسم  
هنرمند نامعاز  
دیوان حافظ  
۱۰۰۳ ه. ق  
کاخ گلستان











### دیوان حافظ

موزه ملی ایران، دوران اسلامی، نسخه شماره ۹۲۱۰

نسخه ای مصور از اشعار لسان الغیب حافظ شیرازی، شاعر غزلسرای قرن هشتم ه. ق. است. خط آن نستعلیق و با رقم شاه قاسم است که بین سال های ۱۰۲۶ تا ۱۰۳۸ ه. ق، کتابت و نقاشی شده، شامل ۲۸۲ صفحه که ۵ صفحه آن مصور است. نگارگر آن رضا عباسی است و تمامی آثار به خط هنرمند با عنوان "رقم کمینه رضا عباسی" امضاء شده است.

#### Divan-e Hafez

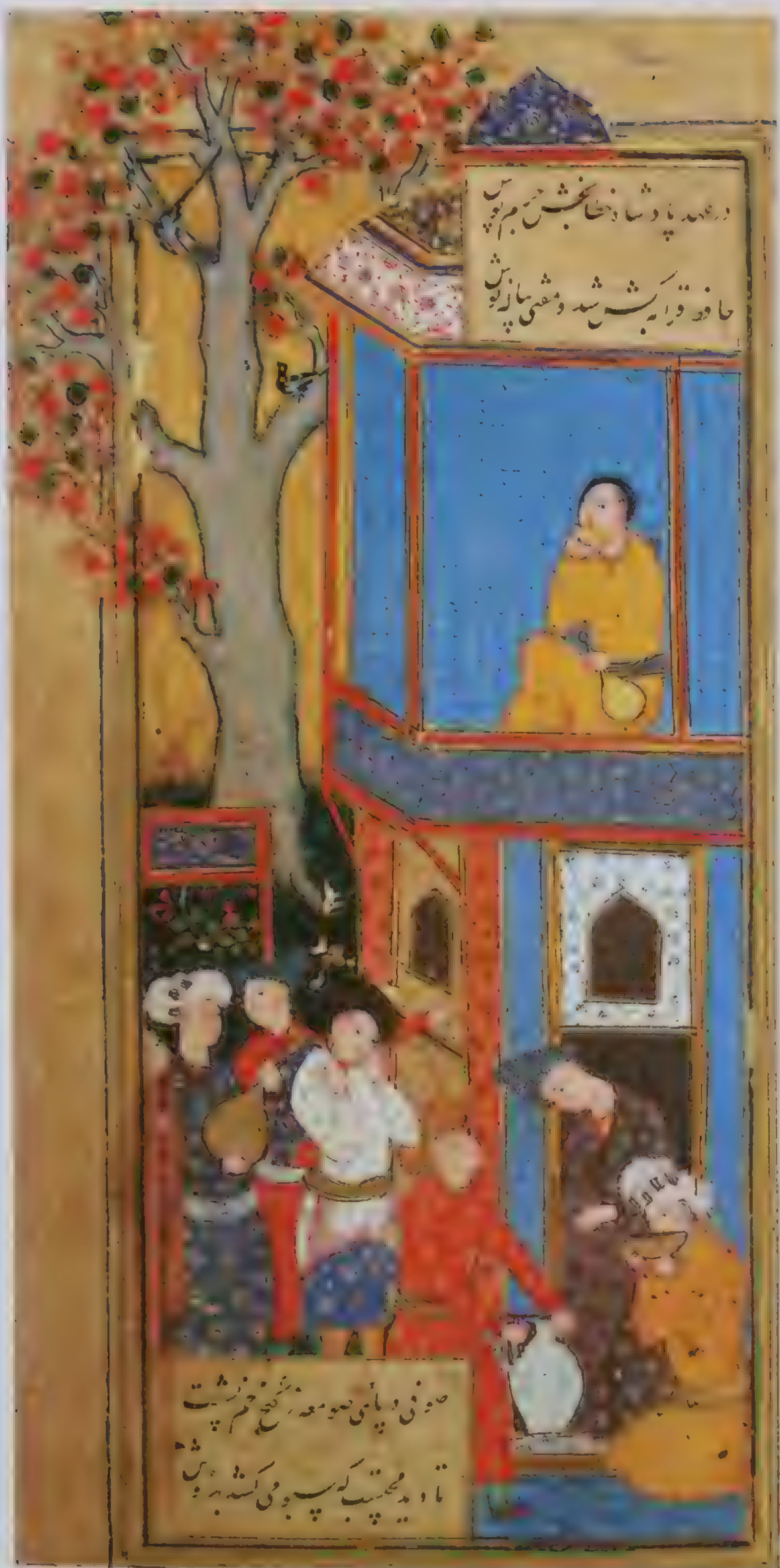
Iranian National Museum, No. 9210

This one is an illustrated version of the poetry collection of the world-famous 8<sup>th</sup> century Iranian lyricist, Lesan ol-Gheib Hafez Shirazi.

Script: Nastaliq, autographed by Shah Qassem, dated 1026-1038 AH

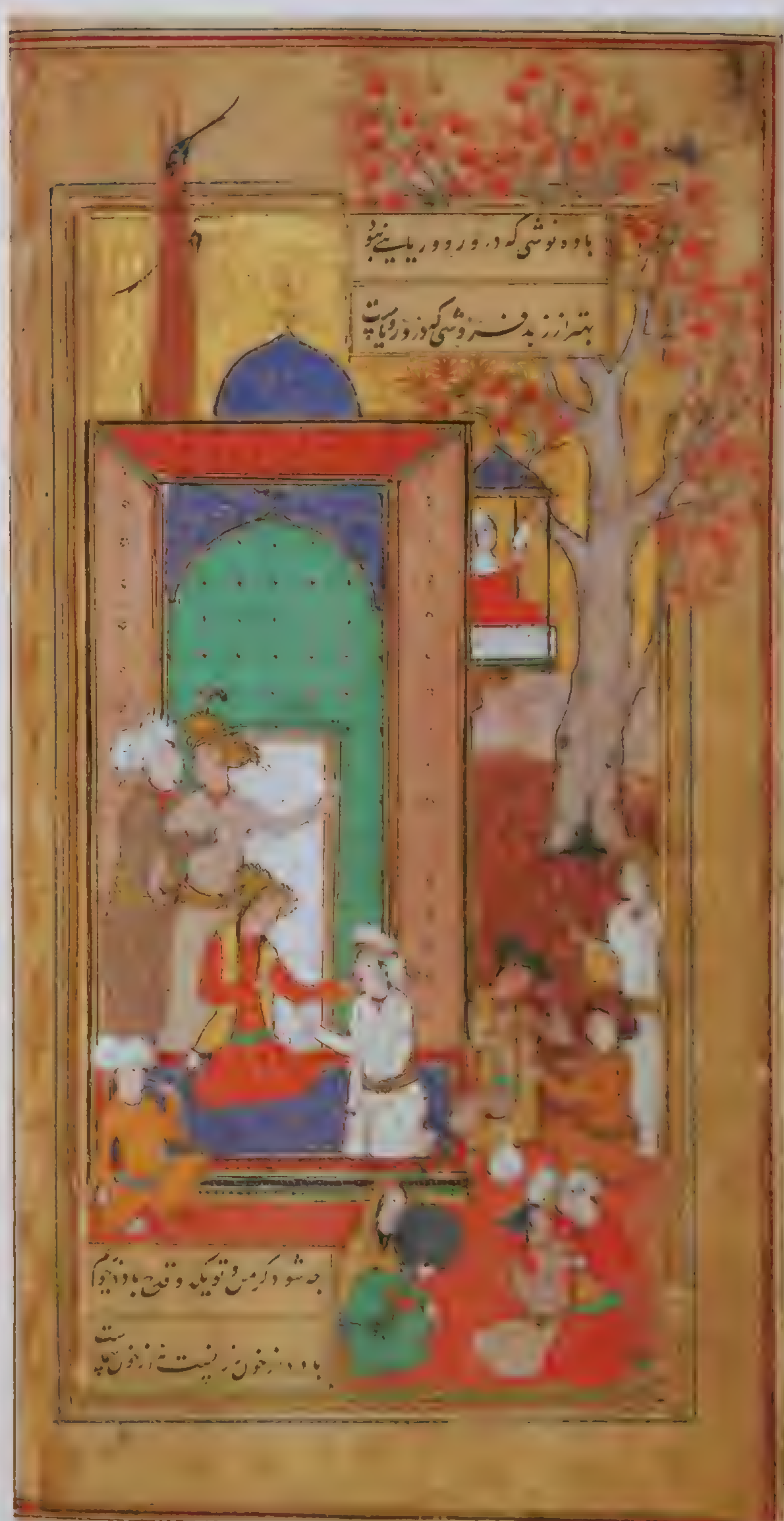
Illustrations: 5 paintings from the renowned artist of Safavid era, Reza Abbassi, all paintings bear the painter's signature, "Raqam-e Kamineh, Reza Abbassi"





At the Time of the Forgiving King  
Reza Abbassi  
Hafiz's Collection, 1617-1628  
Iranian National Museum

در عهد پادشاه خطابش جرم پوش  
رضا عباسی  
دیوان حافظ  
۱۰۲۶-۱۰۳۸ ه. ق.  
موزه ملی ایران



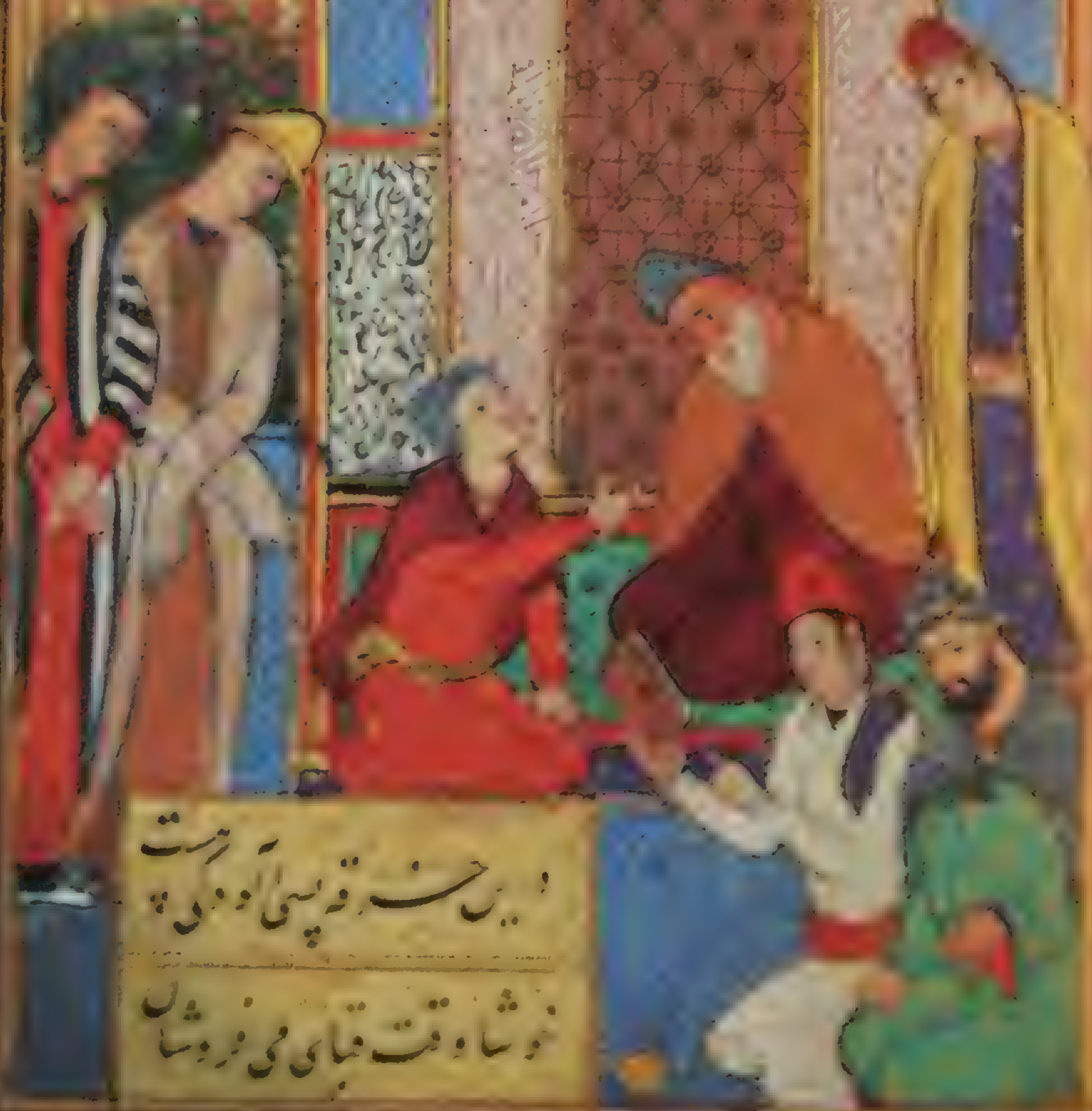
Runkard who was not Treacherous  
Reza Abbassi  
Hafiz's Collection, 1617-1628  
Iranian National Museum

باده نوشی که درو و دریایی نمود  
رضا عباسی  
دیوان حافظ  
۱۰۲۶-۱۰۳۸ ه. ق.  
موزه ملی ایران



خدا اکرم نشین بستر و پوسا

سخن از زمان سپاسان پوشید









دیوان امیر علیشیر نوایی  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۹۵

نظام الدین امیر علیشیر نوایی، شاعر توانمند عصر تیموریان، به زبان ترکی و فارسی شعر می سرود و در زمان صدارتش در حکومت آخرین پادشاه تیموری، سلطان حسین بایقرا بیشترین خدمت را به هنرهای گوناگون نمود. امیر علیشیر در اشعار ترکی خود "نوایی" و در اشعار فارسی "فانی" تخلص می کرد. این نسخه از دیوان امیر علیشیر در قطع وزیری و خط آن نستعلیق و توسط فخرالدین شهابی هروی بر کاغذ دولت آبادی در سال ۱۰۱۴ ه. ق. کتابت شده است. نسخه شامل پنج نگاره است که نگارگر آن نامعلوم است. جلد آن از مقوای تیماج قرمز روغنی زرد و ترنج دار، کناره ساغری سبز، و درون آن تیماج است.

**Divan-e Amir Alishir Navaie**  
Golestan Palace Library, No. 2195

The great poet of Timurid era, Nezam od-Din Amir Alishir Navaie, composed poems in Turkish and Persian languages. During his ministerial term under the reign of the last Timurid monarch, Sultan Hossein Baiqora, he did his best to promote various art branches.

The pen name he used for his Turkish poems was "Navaie", while he signed his Persian verses as "Fani.

Format: Quarto

Script: Nastaliq, written on Dowlatabadi paper by Fakhr od-Din Shahabi Hervai, dated 1014 AH

Illustrations: 5 paintings, the painter is unknown

Cover: Unctuous yellow cardboard inlaid with red thin leather decorated with medallion motifs and green bonds, inside leather cover





The Game  
Unknown artist  
Navaie's Collection, 1605  
Golestan Palace

نشد  
هنرمند نامعلوم  
دیوان نوالی  
۱۰۱۲ ه. ق  
تاج گلستان





Poetry from Navare's Collection  
Unknown artist, 1605  
Navare's Collection, 1605  
Golestan Palace

سازنده: بیادفوری جام  
هنگام: نامعلوم  
ایران: تهرانی  
سال: ۱۰۱۶ ه. ق.  
مکان: گولستان







### منتخبات مثنوی

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۱۶۸

این متن اثر جلال الدین محمد بلخی، یکی از مشهورترین شعرای متصوفه و از عرفای نام آور ادب فارسی در قرن ششم ه.ق. است. او شاعری حساس، صاحب اندیشه و از متفکران بلامنازع عالم اسلام است. وی در شش سالگی سفری به همراه پدر، از مشرق ایران به سوی قونیه کرد. در متن های ادبی از او به نام های "مولانا، مولوی و ملای روم" یاد کرده اند.

مولانا تحصیلات ظاهر و تربیت باطن را به کمال در خود جمع کرده و از محضر سیدبرهان الدین محقق و سلطان العلماء و مشایخ کبرایه بهره برد. سپس در قونیه با شمس تبریزی آشنا گردید و از آن پس احوالش دگرگون شد.

زندگانی واقعی و انقلاب درونی مولانا به عنوان یک شاعر شیفته بعد از سال ۶۴۲ ه.ق. آغاز شد و خود را وقف ارشاد و تربیت سالکان طریقت معنوی نمود. مدرسه تعلیم و تربیت وی به "مولویه" مشهور بود.

بخشی از این نسخه، منتخبات مثنوی معنوی مولانا و بخش دوم منتخباتی از حدیقه سنایی، شاعر توانمند قرن ششم ه.ق. است. قطع این نسخه وزیری کوچک، ۲۲x۵/۱۲ سانتی متر است. خط آن نستعلیق و توسط شاه قاسم بر کاغذ الوان لب طلا در سال ۱۰۱۸ ه.ق. کتابت شده است.

صفحات مصور آن شامل دو نگاره و سه سرلوح بدون امضاء است که یک نگاره با مضمون "خلقت انسان" در بخش منتخبات مثنوی و یک نگاره دیگر با مضمون "زهد" در بخش منتخبات حدیقه سنایی است. جلد این نسخه تیماج قرمز فرنگی است.

#### Montakhabat-e Masnavi

(A Selection of Masnavi)

Golestan Palace Library, No. 2168

The collection includes two Masnavis from Mowlana and Sana'ie. The first one has been written by one of the most famous Sufi poets and the prominent Gnostic of the Persian literature of the 6<sup>th</sup> century AH, Jalal od-Din Mohammad Balkhi. He was a poet of sense and intellect and an unrivaled intellectual of the Islamic world.

The second Masnavi consists the selected sections from Hadiqeh, written by the 6<sup>th</sup> century AH Iranian poet Sana'ie.

Format: Small quarto, 12.5 x 22 cms

Script: Nastaliq, written by Qasem Shah on variegated golden-edge paper, dated 1018 AH

Illustrations: 2 unsigned paintings and 3 epigraphs, the paintings called "Creation of Man" and "Piety" are respectively included in Mowlavi and Sana'ie selection of Masnavis

Cover: Red thin leather made by the bookbinder





Masnabi in Human Creation, Mary Meets the Holy Ghost  
Unknown artist  
Montakhabat-e Masnavi, 1609  
Golestan Palace

دیدار حضرت مریم (س) و روح القدس  
هنرمند نامعلوم  
مصحف مثنوی  
۱۰۱۸ هجری  
دخ گلستان





Shahnāz Meets the Mentor  
 A group of people  
 Manuscript of Shahnāz  
 15th century

درخت شبنم







### ابومسلم نامه

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۳۶

ابومسلم نامه از داستان های افسانه ای، مانند داراب نامه، حمزه نامه، اسکندرنامه و امثال آنهاست. راوی اخبار این کتاب احتمالاً ابوظاهر بن طرطوسی است. ابومسلم نامه از افسانه های حماسی است که آن را به زبان فارسی و با انشایی بسیار ساده ساخته و پرداخته اند. پهلوان این داستان ابومسلم خراسانی مروزی است. به نظر می رسد که این نسخه در عصر شاه عباس دوم صفوی به وسیله هنرمندان همان روزگار تهیه و تنظیم گردیده است.

قطع این نسخه، وزیری، ۳۵×۲۱ سانتی متر، شامل ۴۳۶ صفحه و هر صفحه ۱۷ سطر است. خط آن نستعلیق بر کاغذ دولت آبادی، مجدول زرین، بند مشکی و دو سرلوح مذهب مرصع در صفحات اول و احتمالاً در قرن ۱۱ ه. ق. کتابت شده است. کاتب آن احتمالاً یکی از خوشنویسان عصر صفوی و از اقران عبدالجبار نستعلیق نویس است. صفحات مصور آن شامل چهارده نگاره بدون امضاء است که متناسب با مضامین کتاب به شیوه مکتب اصفهان نقش شده است. جلد این نسخه، مقوایی، روکش تیماج مشکی و در متن و حاشیه، ضربی طلاپوش روغن کشیده با گل برجسته است. درون جلد، تیماج قهوه ای با متن نخودی رنگ است که متن و حاشیه به شیوه سوخت معرق بسیار عالی با نقش ترنج کار شده است.

#### Abu Muslem Nameh

Golestan Palace Library, No. 2236

The book consists legendary stories such as Darab Nameh, Hamzeh Nameh, Iskandar Nameh, ect. It is an epic mythology with special focus placed on the role of Islam and written in Persian language in a simple style. Abu Muslem Khorassani Marvazi is the central character of the story. The book seems to have been written during the reign of Shah Abbas II from Safavid dynasty and arranged by the artists and book designers of the era.

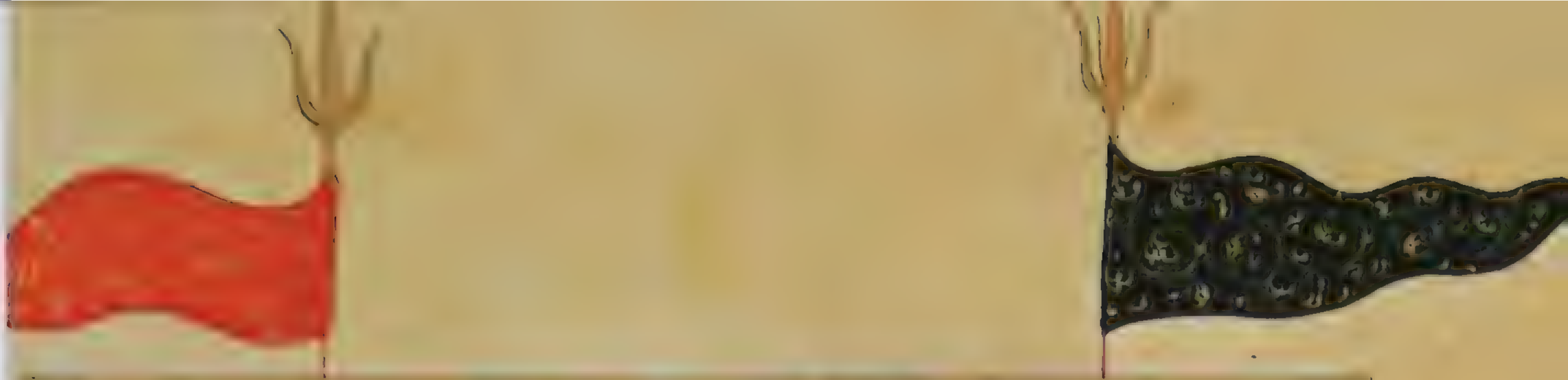
Format: Quarto, 35 x 21 cms, 436 pages

Script: Nastaliq, written on golden checker Dowlatabadi paper with black bond and 2 century calligrapher of Safavid era, Abdol-Jabbar, a specialist in Nastaliq.

Illustrations: 14 unsigned paintings

Cover: Cardboard covered with black thin leather with unctuous golden-finish floral relief. Inside cover: brown thin leather with buff-colored background, whose main texture and margin are exquisitely inlaid with ceramic medallions.





وامیران دعایی



که خواجه خضر آورده بود و میخواستند بر ساسان مید مید سحرایشان باطل می شد  
در نخل از پیابان شد و شرک شاه خوار می با سحر از آدم که در مرو غول  
مری رگست داد و بود رسید و بر قلب شکست زدند بر گت آن

شکست لشکر سيار اسلم  
هرمند نامعبره  
ابومسلم نامه  
احتمالاً قرن ۱۱ ه ق  
کاخ گلستان

Defeat of the Sayar Aslam  
Army  
Unknown artist  
Abumoslem Nameh  
c.a. 17<sup>th</sup> century  
Golestan Palace



مردم بر سر او هجوم کردند که بخرند سحره عبداسد مردی بود موسی و موسی و او را خوا  
 کثیر مغفرا علی سکفتند در کذب و احوال پرسید گفت کثیر صاحب جمالی آورد  
 که بفروشد نظر کرد گفت بحق واجب الوجود که این کثیر نیست و سخن او را طلبید



از ایشان خرید و برداشته بخانه آورد و گفت ای عورت بکر صاحب تو د  
 دیگر نیاید تو بجای من در زندنی و عیار اطلبید و گفت دقیقه از خدسکاری او فرو  
 مکن اما روزی از روزها خواجه بر در خانه شسته بود مردم صف کشیده بودند خوا

این تصویر از کتابخانه  
 کتابخانه  
 هر چند نامعلوم  
 ابو مسلم نامه  
 نسخه خطی  
 قفسه  
 A Page from Abū Muslim  
 Namah  
 Unknown artist  
 Abū Muslim  
 10th century





عماد زاده

سازگار و معجزه ساز



عالم آرای شاه اسماعیلی  
موزه رضا عباسی، نسخه شماره ۶۰۰

نسخه ای مصور از زندگی نامه و جنگ های شاه اسمعیل صفوی است و نگاره های آن منسوب به معین مصور نگارگر قرن ۱۱ ه. ق. است. قطع آن وزیری، ۳۶×۲۱/۵ سانتی متر شامل ۳۳۴ صفحه است، خط آن نستعلیق و در سال ۱۱۰۵ ه. ق. کتابت شده و کاتب آن نامعلوم است.  
این نسخه دارای ۱۹ صفحه مصور و دو صفحه مذهب است که به شیوه مکتب اصفهان ترسیم شده است.

**Shah Ismaili Alam Ara**  
Reza Abbasi Museum, No 600

This is an illustrated biography and anthology of Shah Ismail Safavid. It is attributed to Mo'in Mosavver, 11<sup>th</sup> century AH.

Format: Quarto, 36 x 21.5, 334 pages

Script: Nastaliq, dated 1105 AH, the calligrapher is unknown

Illustration: 19 painted pages, 2 illuminated pages, based on style of Isfahan School of Art

مکتب دست خراسان در آلی به دست دیو سلطان  
مکتب به به معین مصور  
عالم آرای شاه اسمعیل ۱۱۰۵ ه. ق.  
موزه رضا عباسی

Untitled  
Assignment: Shah Ismaili Alam Ara  
Shah Ismaili Alam Ara  
Title  
Reza Abbasi Museum



بر فرق اوزد که تا کمزیر سکاقت و چنان کرم جانت و می از بگازان



لذاشته که را بر کمزیر و چون خیا ترقت هم میکرد و سر کرا بر فرق میزد

کشته شدن سلطان بایرک به دست  
شاه اسماعیل  
نسبت به معین مقصور  
عالمه ارای شاه اسماعیل  
۱۶۱۶  
میر: محمد ساسی

Shah Ismail Kills Sultan  
Bayrak  
Attributed to Mo'in  
Mosavver  
Shah Esmail's Alam Ara  
1693



پسند مبارک سلطان و آغمان و دوا که آن پیشه که او را با



و جوش چرخ خنایه تر قلم کرد ایند چون بارک را بدر کلا لایفل و تپا

نصرت علی خان صاحب  
بابا بر سر کوه  
بازار علی خان  
میدان و میدان  
میدان و میدان







جامع التواریخ رشیدی [رشیدالدین فضل الله همدانی]  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۵۴

جامع التواریخ رشیدی، تألیف خواجه رشیدالدین فضل الله همدانی (متولد حدود ۶۴۵ ه.ق.) طبیب، دانشمند، وزیر و نامدارترین مرد سیاسی عصر ایلخانان مغول ایران است. او در همدان زاده شد. پزشکی را در خانواده اش که همگی طبیب بودند آموخت و از همین راه به دربار ایلخانان راه یافت. به روزگار گیخانو و ارغون خان به وزارت رسید. اصلاحات اجتماعی - اقتصادی روزگار غاران از ابتکارات او بود. به دوران حکومت سلطان محمد خدابنده (اولجایتو) صدارت یافت و سخت مورد توجه سلطان قرار گرفت. با مرگ اولجایتو، ستاره اقبال خواجه رو به زوال نهاد و سرانجام با دسیسه ای که تاج الدین علیشاه، دیگر وزیر عصر اولجایتو در راس آن قرار داشت، وی و فرزندش ابراهیم به طرزی دلخراش به قتل رسیدند. بخشی از منابع و مآخذ این کتاب مربوط به اطلاعات و تجارب خود مولف و بخشی مربوط به دانشمندان روزگار وی و قسمتی نیز ترجمه‌هایی است که دانشمندان به دستور او از کتاب‌های تاریخ ملل دیگر برگرفته اند. این نسخه به قطع سلطانی، ۲۹ = ۳۹ سانتی متر، بر کاغذ کشمیری به قلم نستعلیق نیم دو دانگ خوش، به سال ۱۰۰۴ ه.ق. کتابت شده است. دو سر لوح مذهب و ۹۸ نگاره دارد که در زیر هر کدام نسبت طراحی و نقاشی هریک را به هنرمندی داده اند. این نسخه دارای ۳۰۵ ورق ۲۵ سطری است و جلد آن از بیرون ضربی طلاپوش با نقش گل و درخت و جانوران گوناگون و از اندرون سوخت با نقش لچک و ترنج بر زمینه رنگین است. این نسخه از نمونه های بارز ارتباط میان نگارگران ایرانی و نگارگران دربار مغولان هندی است.

**Jame oT-Tavarikh [ Rashid al- Din Fazl-allah Hamedani]**  
Golestan Palace Library, No. 2254

Jame oT-Tavarikh has been written by Khajeh Rashid od-Din Fazl-o-allah Hamedani, the physician, scholar, minister and the most famous politician of the Mongol Ilkhanid era in Iran.  
The book is of great value from historiography point of view  
Format: Quarto, 39 x 29 cms, 305 pages  
Script: Nastaliq, written on Kashmir paper, dated 1004 AH  
Illustrations: 2 illuminated epigraphs, 98 paintings, each attributed to a designer or painter  
Cover: Golden decorated with floral motifs, various trees and animals, inside cover embellished with ecoincon-medallion motifs on a colorful background

برگی از جامع التواریخ رشیدی  
طرح ماهیای چهاره نامی مالدو،  
عمل منصور  
۱۰۰۴ ه  
دخ گیس

A page from Rashid's Jame-oT-Tavarikh  
Drawing by Nanhai Chehreh Nami Mالدو  
Painting by Mansour  
1004  
Golestan Palace





در تهر بیت و تدبیر معجزه  
رر اذخانه و عجزه  
نقد حیدر و عجزه  
نقد حیدر و عجزه  
نقد حیدر و عجزه  
نقد حیدر و عجزه  
نقد حیدر و عجزه  
نقد حیدر و عجزه

page from Rashidi's  
Jame-o-Tavankh  
Drawing by Nam &  
painting by Ramdas  
1595  
Golestan Palace

















The son of Abaqakhan Son of Holakukhan Son of Changizkhan  
 Drawing by La'i, painting by Abdollah  
 1595 Jame-oT-Tavankh  
 Golestan Palace

ابو باقاکخان بن هولاکوخان بن چنگیزخان  
 کشیده: لای، نقاشی: عبدالله  
 ۱۵۹۵ جامه‌وت‌توانک  
 کاخ گلستان





A page from Rashidi's Jame-oT-Tavarikh  
 Drawing by Nanhai & Chehreh Nami Madhoo, painting by Mansour  
 Rashidi's Jame-oT-Tavarikh, 1595  
 Golestan Palace

و فی او جامع التواریخ و سیدی  
 طریق حاجی چهره نامی مالدو، عمل مصور  
 جلد اول، ۱۰۰۴ هـ ق







تاریخ اکبر شاه هندی  
کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۲۲۵۳

این کتاب تاریخچه ای است از زندگانی جلال الدین محمد اکبر شاه هندی، نوه بابر شاه از دودمان تیموری که در اوایل قرن یازدهم ه. ق. در هند سلطنت کرده است.

این کتاب شرح سوانح زندگی و وقایع سلطنت کبرشاه از بدو طفولیت تا فتح قلعه سورت است. قطع این نسخه، حسی، ۳۱۰×۲۹ سانتیمتر و صفحات آن شامل ۶۶۶ صفحه و هر صفحه ۲۵ سطر است. خط آن نستعلیق و رقم آن معلوم نیست و در سال ۱۲۳۸ ه. ق. کتابت شده است. صفحات مصور این نسخه شامل ۱۲ نگاره به شیوه هندی ایرانی به مناسبت شرح جنگ ها و مطالب تاریخی ترسیم شده است. امضاء آثار این نسخه بدین قرار است: لعل، هندکوالیاری، هم حبو چهره، نامی، مسکین، سیگر، کریمدد افغان، طرح جکن عمل السیر، طرح مسون عمل چهنره.

روی جلد این نسخه، ابره تیماج زرد، ترنج و نیم ترنج و کتیبه دور، مطلای مگه، و روی جلد سوخت تحریر ملون است

History of Akbar Shah, Indian Monarch  
Golestan Palace Library No. 2253

The book is a history of the events taking place during the life time of Jalal od-Din Mohammad, the Indian monarch Akbar Shah, the grandson of Babur from Timurid dynasty since childhood up to the conquest of Sourt castle

Format: Folio, 37 x 29 cms, 666 pages

Script: Nastaliq, unsigned, dated 1238 AH

Illustrations: 12 paintings on battle scenes and historical events in Indo-Iranian style,

signed by La'il, Hend kva'yari, Ham Hobu, Meskin, Singer, Kanmdad

Afghan, etc

Cover: Yellow thin leather adorned with medallion and semi-medallion motifs, gold-pressed

برگی از تاریخ اکبر شاه هندی  
هر مد نامعلوم  
۱۲۳۸ ه. ق.  
کاخ گلستان

A page from History  
the Indian Akbar Shah  
Unknown artist  
1822  
Golestan Palace



خندق و دیوار پستی پیرانجام یافته بود و آخرهای روزه افغان جنبه آورده اند که شب میرزا کاوان  
 با گروه افغانان قصد شبخون و بار و خدمت بهابنای این اکاسی جاسی آورده و هر جا و در تین خانه  
 پست و کیم ذی قلع قصد و چاه و شست رهن از شب گذشته بود که میرزا کاوان از بسیار  
 افغانان را رد و می شنو فریاد رینت



شیخون آوردن لغز  
 نام مستعار  
 تاریخ ۱۳۳۹  
 لوح فلز  
 Invasion of Afghan  
 Unknown artist  
 History of the Indian  
 Akbar Shah  
 1520  
 Gilgistan Palace











## هزار و یک شب [ ملا عبداللطیف طسوجی ] کتابخانه موزه کاخ گلستان

کتاب هزار و یک شب شامل داستان‌های عامیانه و افسانه‌هایی درباره زندگی شاهان، امیران، اسان‌ها، ملائک و پریان است که شهرت جهانی دارد. مشاهیر و ریشه این داستان‌ها معلوم نیست. برخی آن را ایرانی و جمعی هندی پنداشته‌اند. این کتاب را ملا عبداللطیف طسوجی در سال ۱۲۵۹ ه.ق. از الف لیل و لیله عربی به فارسی ترجمه کرده و سرورش اصفهانی آن را به نظم درآورده است. این کتاب سرگرم‌کننده را برای ناصرالدین شاه قاجار، هنگام ولیعهدی‌اش در تبریز خوانده بودند و او همواره آرزو داشت نسخه‌ای زیبا و مصور از آن داشته باشد. پس از رسیدن به سلطنت دستور داد تا محمد حسین تهرانی، خوشنویس مشهور زمان وی این کتاب را در قطع بزرگ نستعلیق خوشنویسی کتاب به سال ۱۲۶۹ ه.ق. در شش مجلد پایان یافت، سپس کتاب به "مجمع الصنائع" سپرده شد تا کار نگارگری و تذهیب و تحلیف و صحافی آن توسط ابوالحسن غفاری (صنیع الملک) و ۲۴ تن از شاگردانش انجام شود. ساخت نگاره‌های آن به مدت هفت سال از ۱۲۶۹ تا ۱۲۷۶ ه.ق. ادامه یافت و اثری برجسته و کم‌نظیر از هنر کتاب‌آرایی و کتاب‌سازی ایران در دوران قاجار به اتمام رسید. تذهیب و ترصیع آنرا میرزا عبدالوهاب و میرزا علی مذهب و شاگردان ایشان انجام دادند. جلدهای روغی کتاب را میرزا احمد و علامعلی و آقاجانی ساختند. صحاف محلدات ششگانه کتاب میرزا علی صحاف بود. مجموعه این نسخه‌ها دارای ۲۲۸۰ صفحه، شامل ۱۱۴۲ صفحه متن و ۱۱۳۴ صفحه تصویر و چهار صفحه سفید است. هر صفحه مصور به سه بخش مجلس نقاشی دارد. قطع مجلدات این کتاب ۴۵×۳۰ سانتی‌متر است. یکی از ویژگی‌های تصاویر این کتاب تطبیق وقایع داستان‌ها با مضای آن روزگار است. خلیفه و درباریان و شاهان وی، شاهان قاجاری و درباریان آنها هستند و مجموعه شخصیت‌های این داستان‌ها از شخصیت‌های روحانی سیاسی، نظامی، تاجران و افراد عادی همگی در هیئت مردم ایران در عصر قاجاری به تصویر کشیده شده‌اند. این کتاب می‌تواند مرجعی قابل‌اعتناء در جامعه‌شناسی ایران آن عصر و روان‌شناسی اجتماعی آن دوره باشد. از سوی دیگر این کتاب می‌تواند ما را نسبت به زیبایی‌شناسی ایرانیان در آن روزگار از طریق لباس‌ها، نقش و نگارها، معماری و باغ‌آرایی و تزیینات معماری و رنگ‌های دلخواه آن زمان آشنا کند.

### One Thousand and One Nights Golestan Palace Library

It comprises popular and mythological stories about the lives of world-famous monarchs, warriors, people, angels and fairies. The book was translated from Arabic into Persian by Molla Abd ol Latif in 1259 AH and versified by Soroush Isfahani.

The manuscripts have been written by Mohammad Hossein Tehrani, dated 1269 AH and comprises six volumes, 1142 pages of text and 1134 illustrated sheets.

Illustrations: Paintings are depicted by watercolor of Qajar style distinguished by the special touches of Abol-Hassan Ghaffari (Sani al-Molk), while the relevant

illuminations and inlaid sections have been work out by Mirza Abd ol-Vahab, Mirza Ali, the illuminator and his trainees.





لیکن از خلیفه کو اعظم امن بیغام اوتاد



تسخیر ایام و سالک احمد  
 نسخ خطی  
 ۱۳۱۳  
 قاجاریه

A page from from  
 One Thousand & One Nights  
 ۱۳۱۳  
 قاجاریه  
 نسخه خطی  
 قاجاریه



مجلس ازاد در سبزه نشانی



سیدۀ دنیاچ الملوک مراد بند



نایاب الملوک در سبزه نشانی



مجلس ازاد در سبزه نشانی

نسخه خطی  
۱۲۸۵-۱۲۸۶

A page from One Thousands  
& One Nights

Vol. II

Page 100

Illustration









Khazib shows the painted portrait to Abolqassem

Khazib shows the painted portrait to Abolqassem  
 Khazib shows the painted portrait to Abolqassem  
 Khazib shows the painted portrait to Abolqassem  
 Khazib shows the painted portrait to Abolqassem

Khazib shows the painted portrait to Abolqassem  
 Khazib shows the painted portrait to Abolqassem  
 Khazib shows the painted portrait to Abolqassem  
 Khazib shows the painted portrait to Abolqassem





و در حقیقت این داستان از کتابهای قدیمی است و در زمانهای قدیم



A page from One Thousand  
& One Nights  
in the Library of  
the University of  
Cambridge





خليفة بالجفر صبحي: مبلار



غازي باقادر وخواهر شستماند



1. The first miniature is a scene from the story of the blind men and an elephant. It shows a group of people touching different parts of an elephant to try and figure out what it looks like. The scene is set in a room with a large elephant in the center.

A page from the book 'The Story of the Blind Men and an Elephant'.

















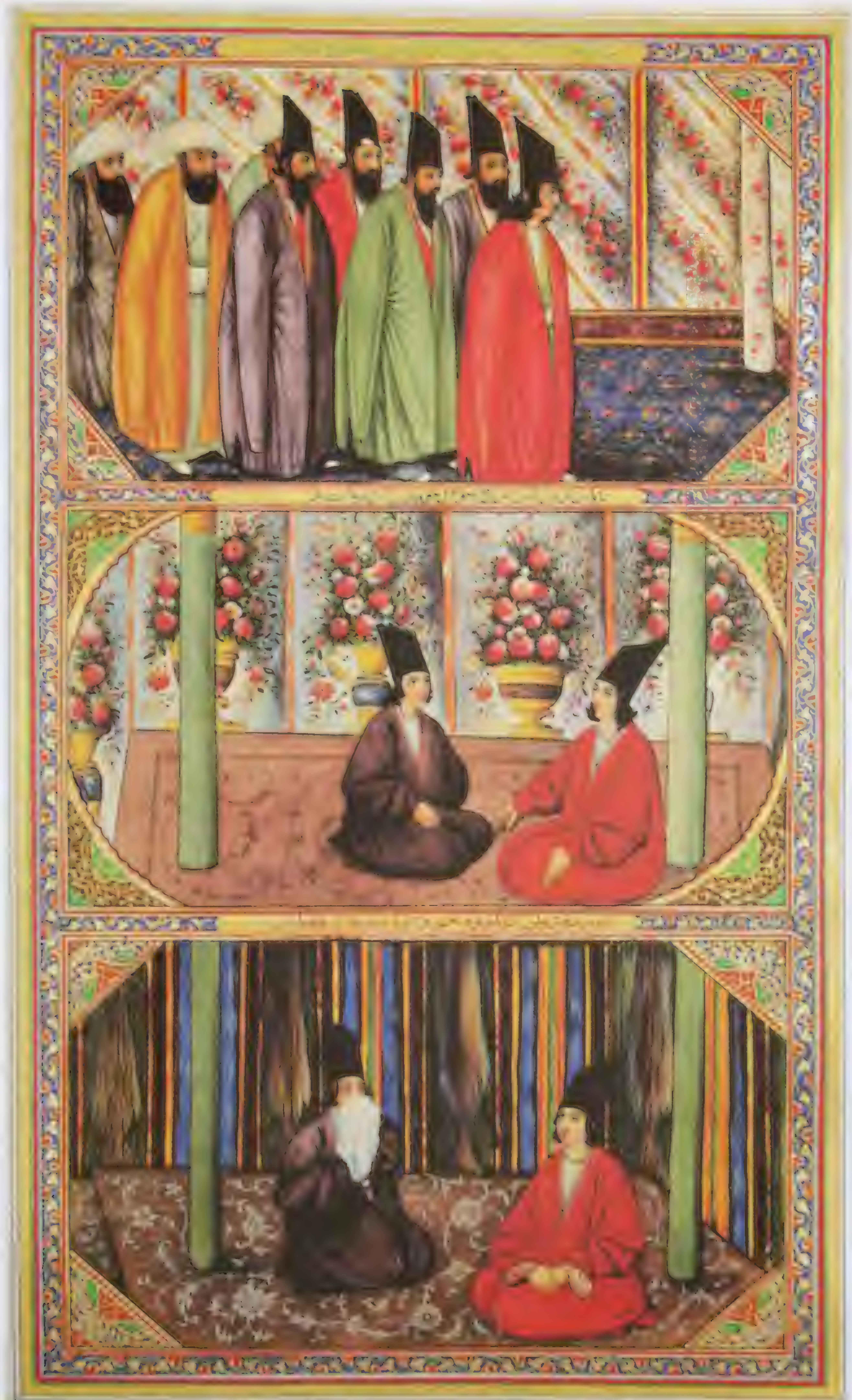
شاه محمود با عزیز صحبت داشت



محمود در حضور عزال







A page from One Thousands & One Nights

Vol. 1

Manuscript No. 100

1000

Golestan Palace

Manuscript No. 100

1000

1000

1000

1000





A page from One Thousands& One Nights

100  
100  
100  
100

100  
100  
100  
100









Hayat on-Nofoos takes the sheet from nanny and reads it

Hayat on-Nofoos and One Nights, vol 5

حیات النوفوس و نه را از دانه گرفته و می خواند

مسیح امین

در کتابخانه حیات

تألیف: ...

...





سپهسالار که در حضور شاه و وزیران ایستاده



سپهسالار که در حضور شاه و وزیران ایستاده



سپهسالار که در حضور شاه و وزیران ایستاده  
 سپهسالار که در حضور شاه و وزیران ایستاده  
 سپهسالار که در حضور شاه و وزیران ایستاده  
 سپهسالار که در حضور شاه و وزیران ایستاده  
 سپهسالار که در حضور شاه و وزیران ایستاده





نظر طاورق عزال صحبت میکنند



امتل کشتی بجزیره املا شکایت میکنند







Detail from the rug, showing the central scene.





غریب المانیان ایمازی قاری با شرف و متافویان ایشان



خواجه ناز و ساربان شاد و جوق خوامی سپید و اسیر و ناز



در این صحنه که در این صحنه  
 در این صحنه که در این صحنه  
 در این صحنه که در این صحنه  
 در این صحنه که در این صحنه







## مربع گلشن

کتابخانه موزه کاخ گلستان، نسخه شماره ۱۶۶۳

این مربع مجموعه ای است بی نظیر از آثار نقاشی، تذهیب، ترصیع، شعر و خوشنویسی که نمایانگر ذوق زیبایی آفرین هنرمندان برجسته ایرانی و نقاشان دربار گورکانی از سده نهم تا سده یازدهم ه.ق. است.

به سفارش جهانگیر (۱۰۱۴-۱۰۳۷ ه.ق.)، فرزند ارشد اکبر پادشاه گورکانی هند، که در هنرشناسی و علاقمندی اش به هنر و هنرمندان نقاش شهره است، تعداد زیادی از آثار بی نظیر هنرمندان سده نهم تا یازدهم ه.ق. در مربع گلشن جمع آوری و تجلید شده است. این مربع در اندازه ۴۰×۲۴/۵ سانتی متر ساخته شده و دربرگیرنده آثاری بسیار با ارزش از هنرمندان ایرانی و هندی است. علاوه بر آثار رقم دار کمال الدین بهزاد، عبدالصمد شیرازی، نانهای، رقیه بانو، فرخ بیگ، رضا عباسی و... در حواشی صفحات این مربع تذهیب و شعرهای بسیار زیبا و تصاویری از شخصیت های معروف همچون اکبر شاه، جهانگیر، عبدالرحمن جامی، ابوالحسن (نادرالزمان)، منوهر، بشنداس، گوردهن به قلم آقارضا و دولت صورتگری شده است. در آثار اخیر نفوذ شیوه اروپایی در پرداخت و ترسیم چهره و حالات پیکره ها به صورت واقع نما دیده می شود و نشان دهنده شیوه نقاشی دوره جهانگیر است.

مربع گلشن بین سالهای ۱۰۱۴ تا ۱۰۳۹ ه.ق. پدیدآمده است و برخی معتقدند در قرن یازدهم ه.ق. به ایران آمده و در اواخر قرن سیزدهم، در زمان ولیعهدی ناصرالدین شاه به کتابخانه سلطنتی کاخ گلستان منتقل شده است. مربع گلشن دارای دو بخش است. بخش نخست آن دارای ۹۰ ورق و بخش دوم آن مشتمل بر ۴۳ ورق است که با توجه به دور بودن اوراق جمعاً ۲۶۲ قطعه نقاشی، خوشنویسی و شعر دارد.

### Moraqqa' Golshan

Golestan Palace Library, No. 1663

This Moraqqa' is a unique album of paintings, illuminations, inlaid works, poetry and calligraphies displaying the aesthetic faculties of outstanding Iranian painters of the 9<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> centuries AH.

At the commission of Jahangir (1014-1037 AH), the oldest son of Akbar Shah from the Indian Gourkanid dynasty, who was known for his artistic talent and full support of painters, a great number of unique works of art produced by the artists of the 9<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> centuries AH were collected in Moraqqa' Golshan. The Moraqqa' measuring 40 x 24.5 cms includes noteworthy paintings from Iranian and Indian painters. Besides, the signed illustrations of Kamal al-Din Behzad, Abd os-Samad Shirazi, Nanha, Roqieh Banu, Farrokh Beig, Reza Abbasi and others are listed in the album. The margins of the pages of Moraqqa' Golshan are embellished by elegant illuminations and poems as well as images of well-known figures such as Akbar Shah, Abdol-Rahman Jami, Abol-Hassan (Nader al-Zaman), Menoher, Beshendas, Govardahan painted by Aqa Reza and realistic figures manifesting the painting style of Jahangir's period.











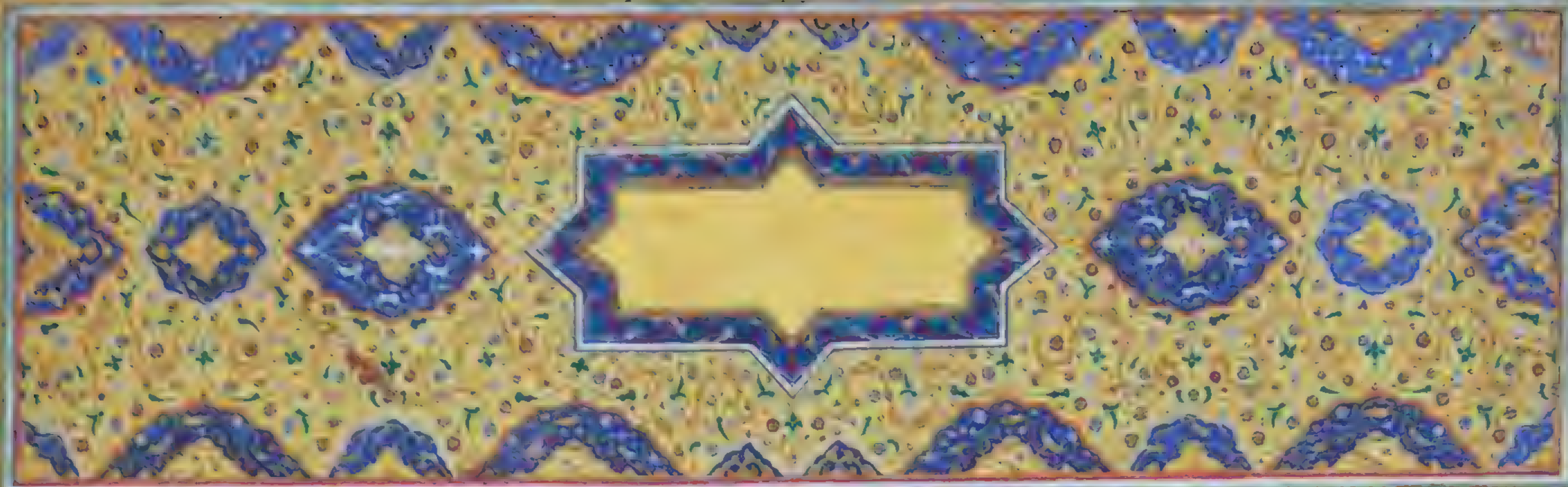




نفاش از لکن خط مشکین قلم است  
یارب چه رفتهای عجب در قلم است  
بون ارادت کامله قادر چون مشیت شام  
صانع کبریا کون با جاد و کارخانه بولم  
متعلق شد چهره آرا غنایت ازلی بقلم  
مکرمست لم یزلی موقع انسانی را بر طبق است

بخوبتر و بهی تصویر نمود





Handwritten text in a script, likely Persian or Arabic, located on the left margin of the page. The text is partially obscured by the binding of the book.





















The house and the garden





in the presence of the  
ascetic

















علی بن روزی  
مه لا ایامه  
که در غم دور  
و

مجنون در بیابان  
نقاش  
در قفسه  
نقاش  
نقاش

Mejnün in desert  
Abd-ol-Samad  
Moraqqa'-e Golshan  
p 158  
1551  
Golestan Palace

















قصصت نبوت نوح (ع)  
 ۱۰۴۰  
 منبع کتابخانه  
 ۱۰۴۰  
 ۱۰۴۰

Prophet Noah  
 Unknown artist  
 Metropolitan Museum of Art  
 1040  
 1040  
 1040





Shahnameh, Book 1, Chapter 1, Verse 1  
The nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master

Nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master  
The nobleman waits for the master





مجلس بزم شبانه  
هرمند - معنوم  
موقع گنبد - صفحه ۴  
سده نخست سده ۱۰ هجری  
تاج گلستان

Night Banquet  
Unknown artist  
Gholamhossein Gholamhossein, p.46  
First half of 16<sup>th</sup> century  
Golestan Palace







یوسف گفت که منم که در قفسم و در این دنیا  
گفت که تو شایسته دنیای منی و این دنیا  
برای منست و تو را بگویم و تو را بگویم که منم







Camels fight  
Kamaleddin Behzad  
Muraqqa'-e Golshan  
16<sup>th</sup> century  
Golestan Palace



النداء  
این کار استاده به اراد میدنانه های مصر  
کرده چسب الحکم من عزة جهانکین  
الکبریا د شاه کاخاری سلطان







Camels fight

Manichaean

Manichaean, 10th century, p. 7

10th

Golden Age of Persia





شاه جهان در  
 باغ ارمین  
 در روزی که  
 در آن روز  
 در آن روز  
 در آن روز

Hossein Mirza in  
 the garden of  
 the city of  
 the city of  
 the city of













سی اندامانج و باکو شوار  
ایلیار و طوق و زرین کر

برایت چو شوار  
بفرستد شاد کر





تصوير در صحرا  
 نام نگارنده  
 تاریخ نگارش  
 مکان نگارش  
 نام نگارنده

Camping in desert  
 Unknown artist  
 17th century  
 Iran  
 Gilan Province





تصویر بناد  
صفر ۱۴۷  
تصویر بناد  
صفر ۱۴۷  
تصویر بناد  
صفر ۱۴۷  
تصویر بناد  
صفر ۱۴۷

A page from Moragga's  
Golshan  
Moragga's Golshan  
Moragga's Golshan  
Moragga's Golshan  
Moragga's Golshan



نیکو کار گشته و نازت پر شایسته  
 شوق تو بجاگفتن که نوشت  
 در پیش تا مراد تو شایسته  
 در کمال جود و جود  
 الحمد لله رب العالمین الرحمن الرحیم  
 ملک يوم الدين ایاک نعبد  
 و ایاک نستعین انا الضعفاء الضعیم  
 صراط الذین نعمت علیهم غیر المغضوب  
 علیهم ولا الضالین  
 بعد از آنکه شریف ترین و شایسته ترین  
 جان پرور و دوزخ پرور  
 آفریننده و یار و یار  
 شایسته ترین و شایسته ترین

سورة الحمد  
 الحمد لله رب العالمین  
 الرحمن الرحیم  
 الملك يوم الدين  
 انا الضعفاء الضعیم  
 صراط الذین نعمت  
 علیهم غیر المغضوب  
 علیهم ولا الضالین  
 Hamid Surah  
 Alhamdulillah  
 Bismillah  
 Alhamdulillah  
 Alhamdulillah  
 Alhamdulillah











بغایت پعیات صناعی که ترتیب مرقع زر کار پس بر بدغام اثری است  
 دست قدرت اما رویت این مرقع مدح الخط عجایب ترین که غیرت افزای این  
 رضوان و کاستان همیشه بهار بهاست **علم** سر صفحه او بهر منت کفر است  
 سر خط جو لعل عارض دلاری سر حرف جو خط چهره و مظلومی  
 سر نقطه جو خال لب خوش گشای مانند درج زر و کمر شکر گری و نیک  
 سازی استخوانانی مثال بی مل و منور آن بهر او مثال و تمثیل  
 موجب فرمان سعادت عنوان خاقان اکبر غظم شهرای عرصه عالم صاحب قران  
 نمایون تخت برانده تاج و توارین تخت کوهرا فخر تاجداران افروز  
 تارک بهمانداران شهنشاه ملک قدر و خرد خوش جهانگیر و جهاندار و جهان  
 مطلع انوار انستناسی **خدا**  
 ابد با سعادت سعد و فرمان سعود صورت اختتام و شیراز و اشطام باقیه  
 نیست افزای کتبخانه آفرینش و روشنی پیش دین احباب پیش کرد  
 این مرقع که به موسیق اله صورت آرای شد از لوح و قلم  
 شکست کفر از ارم مارشش هر چه در دست کرد در قلم







رازمه فرج ملک در سن معاد الکریم





عنایتی، علی قلی  
نقش  
مینیاتور  
چاپخانه  
تبریز  
A page from the manuscript of  
Ghasem  
Taheri  
Tehran  
1300





مجلس سوگوری  
هرمند معبود  
مربع گش، صفحه  
پیدا بخت سده  
کاخ گلستان

The funeral  
unknown artist  
Golestan Palace, p. 170  
17th century  
Golestan Palace





مجلس دربار  
 دربار شاه  
 دربار شاه  
 دربار شاه  
 دربار شاه

Court banquet  
 Majlis-e Mahal  
 Majlis-e Mahal  
 Majlis-e Mahal  
 Majlis-e Mahal





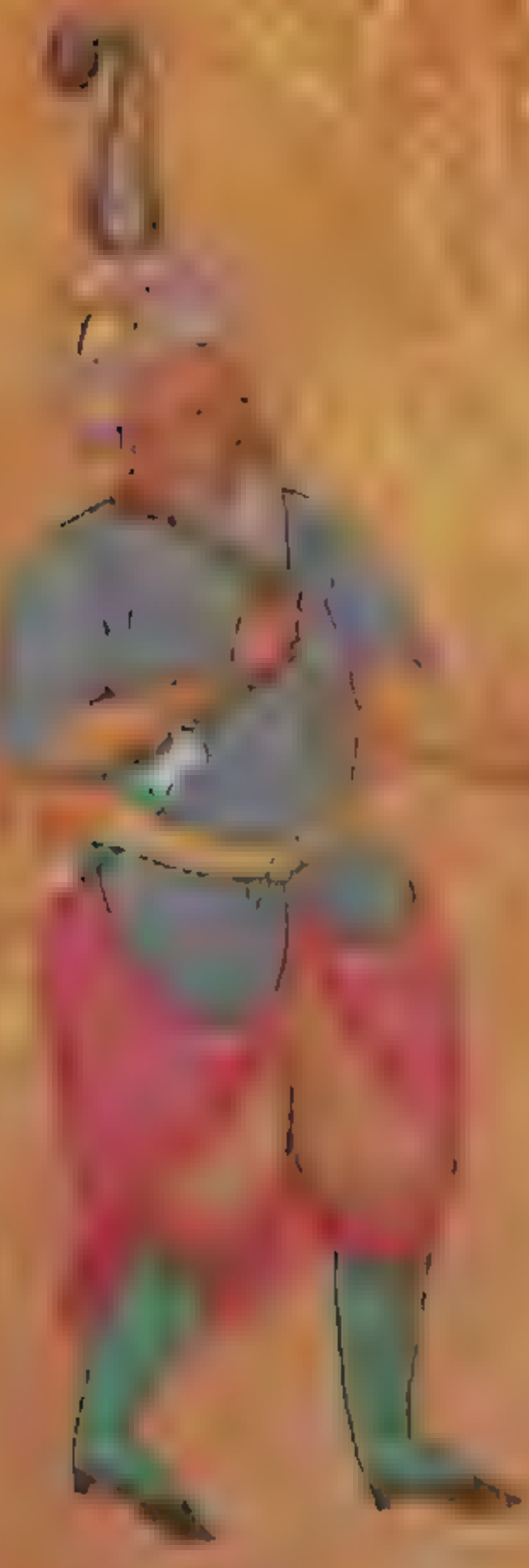
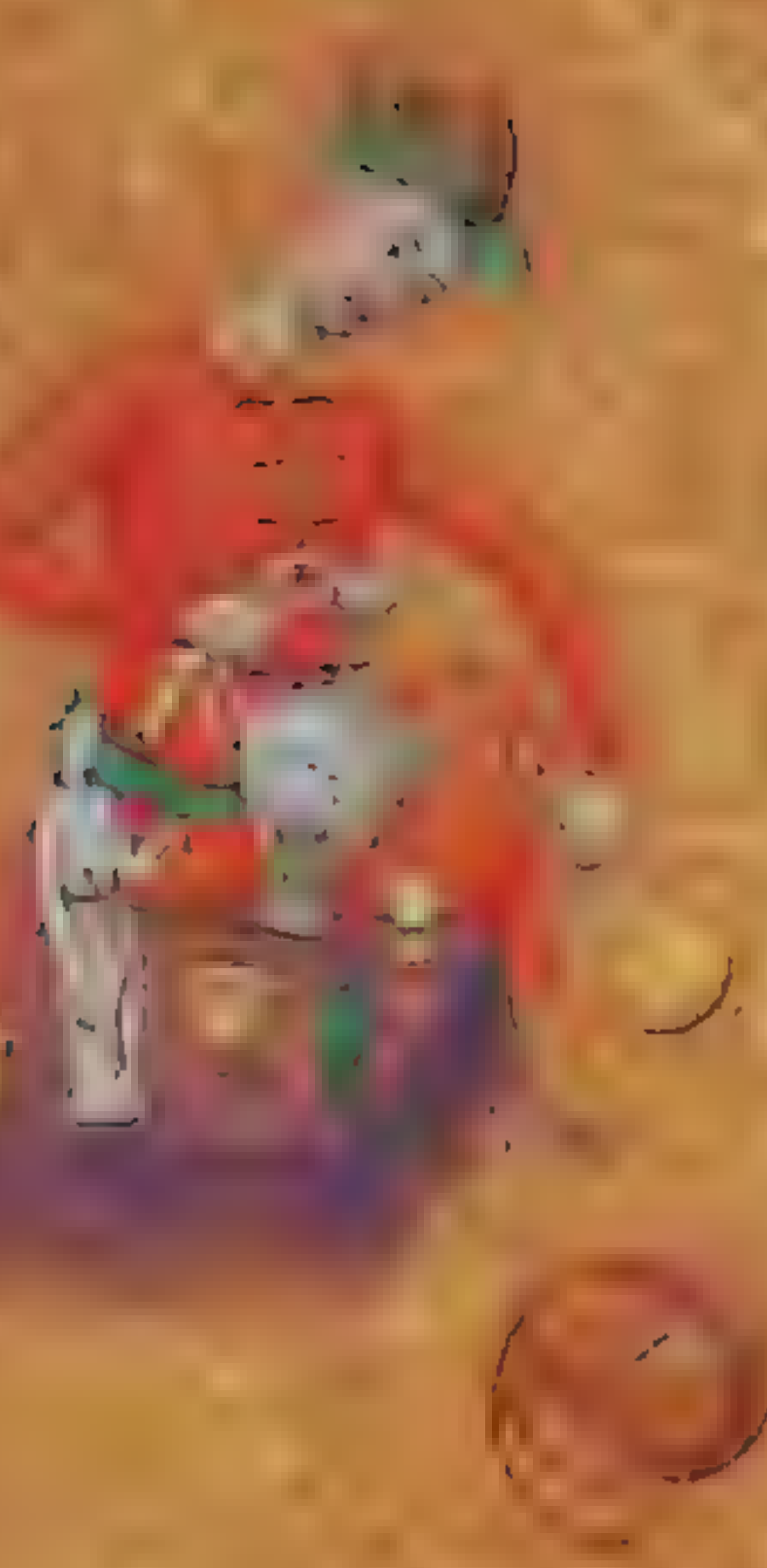
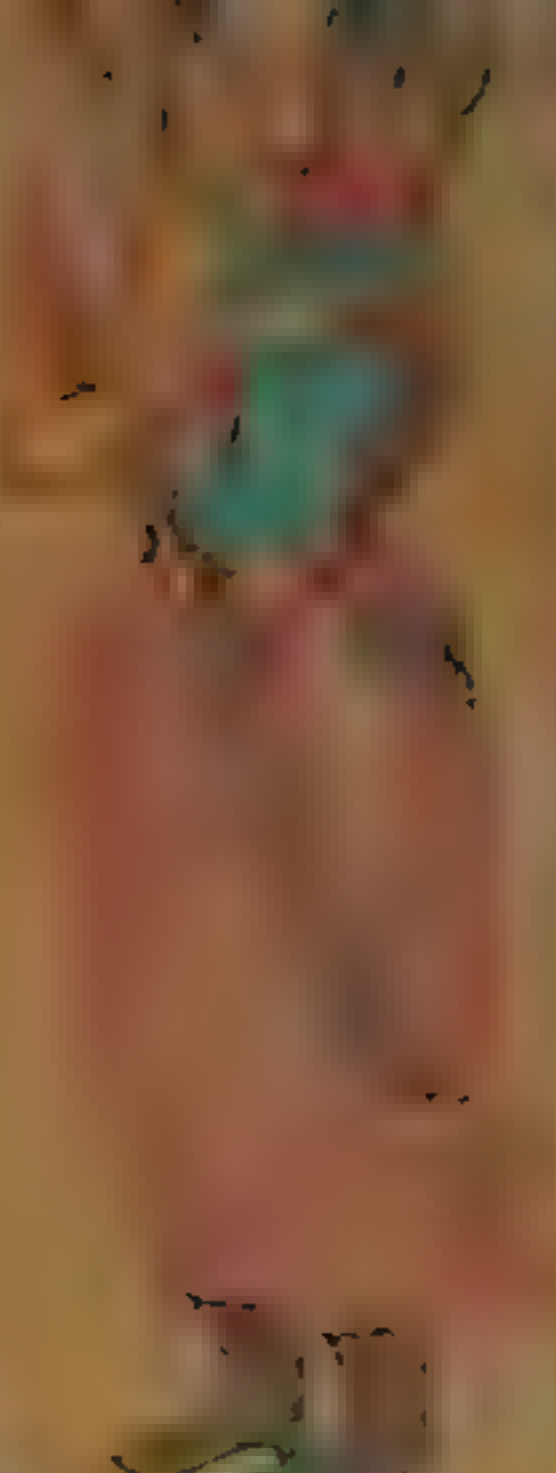
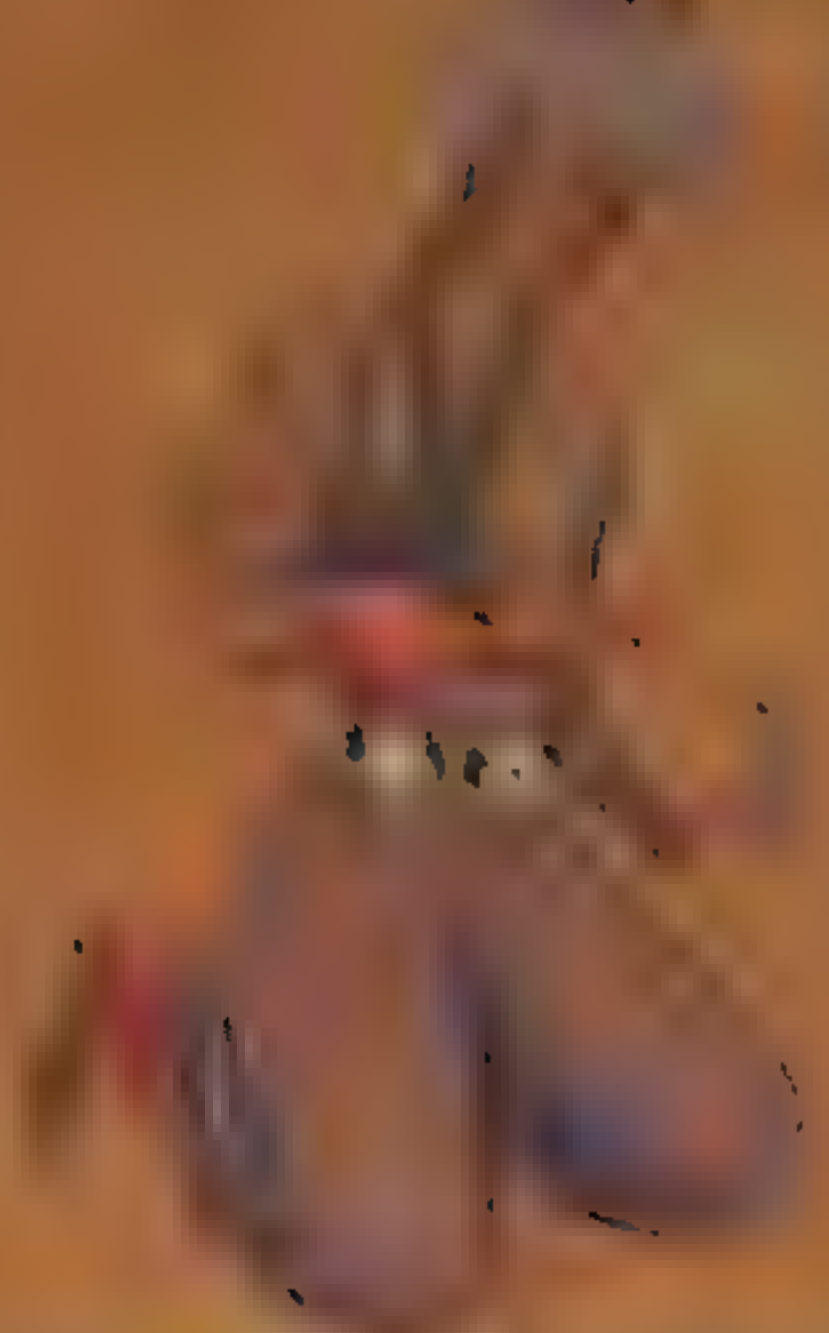
منطقه و ...  
...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...





و آنچه با دور پس روی او قدر غما بولما پس  
 هر و پر له کل تا سپاسه میلم بوفور دور  
 یک صفت لاری چندی مژگانین اگر جان مکی کا  
 و لما غای اید می جوشن شیدا سرگردان لغیم  
 و سر مقصود و باقی مکن اریاس ای رفیق  
 سابق می توت که جردوسی ویر بلباس خلاص  
 یاده پشام بار ایلندین تنیک دور  
 بیکای پر کل کلانی اول رنیا رنیا بولما پس  
 باغ ارا اول پس و کندی دین تا بولما پس  
 لوزلاری تنیک میلم مردم قل وینا بولما پس  
 زینچه و تا پدین بشیدا سپردا بولما پس  
 یوز شینگ و صل امید ی پرله دریا بولما پس  
 مردم ایکم دالباب جام صبا بولما پس  
 بولما آب خضر و عرجا و دان بولما پس  
 جرد شیدین و صالی کو سکار و اری قیل  
 سرچه کیم مین یارینام عیان سینه قیل  
 سرچه انجا میغه تنیک یانا آغاز قیل  
 یار اگر کو کو نمکی قند چاک شرح راز قیل  
 هر چه سینه پدنی کو بیا و فانی قیل  
 طره سینه اریا خود غمزه مین غماز قیل  
 باری اول کل کلانی کو مینی اوق اند قیل  
 بیکای پر کل کلانی اول رنیا رنیا بولما پس  
 باغ ارا اول پس و کندی دین تا بولما پس  
 لوزلاری تنیک میلم مردم قل وینا بولما پس  
 زینچه و تا پدین بشیدا سپردا بولما پس  
 یوز شینگ و صل امید ی پرله دریا بولما پس  
 مردم ایکم دالباب جام صبا بولما پس  
 بولما آب خضر و عرجا و دان بولما پس  
 جرد شیدین و صالی کو سکار و اری قیل  
 سرچه کیم مین یارینام عیان سینه قیل  
 سرچه انجا میغه تنیک یانا آغاز قیل  
 یار اگر کو کو نمکی قند چاک شرح راز قیل  
 هر چه سینه پدنی کو بیا و فانی قیل  
 طره سینه اریا خود غمزه مین غماز قیل  
 باری اول کل کلانی کو مینی اوق اند قیل



در این کتاب  
 در این کتاب  
 در این کتاب



ایمیر قطب الدین حبیب در ریگی از بد لای و زکار که واقف پیر بود و  
از اکتساب علوم منع فرمود و بر طریق پیب غمی سلوک می نمود

سراج نور دل در بیان مہاراجہ

از روز اول عشر بومحرم تا هیست



در راه دور و دور

پیر

و در تحقیق باطن میگویشید و از علوم لدنی که محتاج تجارب  
و عبارت نیست از دهرستان مغوی لاریپ احسن نموده







الترکیب نزدیکه یقال ما لبث و الشک الصدای امکان کاتب  
نام کو سے کاتبہ کتب اب کذب کذب مشکب و کبد و روع کس

و اشعاری سری مری با پای سپید بار و بو مطع انیک دور و ریم  
نقش کل کل برآمد رنگ پختارت ز مل  
غنیپ او در شمش که از کماپه کل  
و قبری مامی قضا تنیک کورستانی داد و رور

سیر قند علیا پی دین و الف نیک میرا پله هم پتی صاحب  
یری اما لغایت دیر و شوخ طبع و خیر و کیستی دی  
کوب استا خانه سوز لار و جواب لار ایتور ایردی سلطنت عظم سانی  
خل قلیا المای ستر قندین انکا اخراج حکمی بولوب میرجا کیلدی  
و سوزد مولانا نیک قند مین غنیت توتی لار و پاکر بولدی و مطاع  
دور و ریم ماسیه ختم و بدر و ریم و آخر پیوست  
شع قند و دی بسند خوشی غروخته و مولانا هم سری

نقش اوله قضا کاتب و لید باں بضم الدال و کذب باں و کبد باں بضم  
و لید باں و کذب باں و کبد باں و کبد باں و کبد باں

تصغیر  
هرمس  
مربع نقش  
پیش  
تاج کسندر

Tasheer  
Unknown artist  
Rasheed Ghoshan  
Painted 17th century  
Golestan Palace



ای سپهر نجا که ذات ترا



بنا مشحون بان کشتا و لا

دانش پران ذکر و رشاد

خطاب و روشن در میان ایشان

ملک اوت یا حاکم کن  
که ای مسعود قل باطل خویش

A detail from a manuscript showing a decorative border with a floral motif and a small rectangular panel containing text in a cursive script.

وزان بوسی کل اندر زونا

سرابِ یستی در کارِ حجابِ

خطاب مددکارین فی علمین  
مجموعہ بی بی سہیل

مجلس بیست و نهم

میرزا حسن خان  
میرزا حسن خان

[illegible][illegible]

می بیند این سال سیم است از حیات الامرای  
محمد عمر و اما آنوقت که ایامی ده و سه بود

شماره اول



پیش رویا یون و شاوگب  
چاشت نامہ ہمایون



نہایت مرادینا پیش  
بندگی کنایہ پیش و شاوگب

محسن ہمایون و کبر  
شاوگب  
مرفع کنش، صفحہ  
سیدہ ۱۰۰  
کج کنش

quet of homayoun  
and Akbar Shah  
Add us-Samad  
ana-e Golestan, p. 70  
16th century  
Golestan Palace













تجارت

تجارت

تجارت

تجارت

تجارت

Promenade

تجارت

تجارت

تجارت

تجارت





17512

در محضر  
شاه  
شاه  
شاه  
شاه  
شاه  
شاه

presence of the  
ascetic  
in the simple  
people  
1620  
Pasha Palace





Two pigeons  
The first is a  
The second is a  
The third is a  
The fourth is a  
The fifth is a  
The sixth is a  
The seventh is a  
The eighth is a  
The ninth is a  
The tenth is a





شرح در صیفت  
نوع  
نوع  
نوع  
نوع





The scene is set in a  
 garden or park, with a  
 large tree in the center.  
 The figures are dressed in  
 traditional Persian clothing.

The figure in the red robe  
 is the central figure of the  
 scene, and the figure in the  
 green robe is the figure in the  
 foreground.





نبرد شاهانه در طبیعت  
هرمیدار - معتمد  
مربع کس - صفحه ۱۰۰  
پیشه نخست سده ۱۵ ق  
کاخ گلستان  
Royal banquet in the nature  
Unknown artist  
Moradshah - Ghazvin, p.172  
First half of 15th century  
Golestan Palace









در محضر پیر  
 در باغ  
 در باغ  
 در باغ  
 در باغ

In the presence of the  
 ascetic  
 in the garden  
 in the garden  
 in the garden  
 in the garden









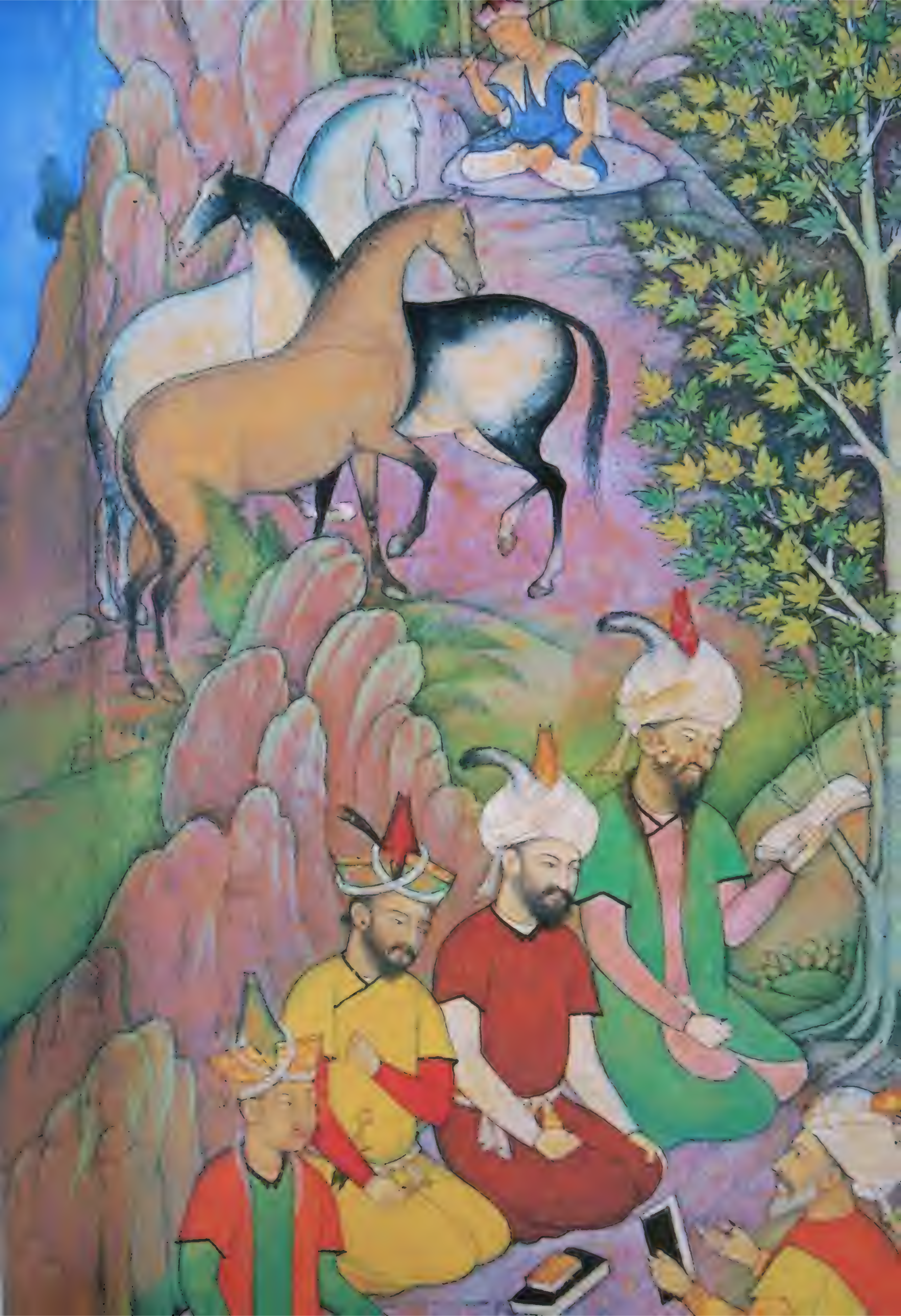
ملك و همراة  
 ملك و همراة  
 ملك و همراة  
 ملك و همراة  
 ملك و همراة  
 ملك و همراة

The king and his  
 attendants with  
 hunting gears  
 unknown artist  
 17th century  
 Persian











موقع هند و ایران  
کتابخانه کاخ گلستان، نسخه ۱۶۳۹

قطع: رحلی به ابعاد ۳۵×۲۲/۵ سانتی متر  
کاغذ: کشمیری ضخیم متن و حاشیه  
خط: نستعلیق بسیار خوش  
کاتب: عمادالحسنی سنه ۱۰۱۲ ه.ق. جهت خواجه شادعلی نوشته.  
نام نقاشان: بشنداس - منوهر - لچتر - گوردغن - چترمن - بالچند - ظفر - نادرالعصر -  
فرخ بیگ - هاشم - مسکینه - ابوالحسن - بهزاد

دارای ۱۷۲ قطعه که ۸۲ قطعه آن مسطور مابقی تصویر می باشد.  
جلد: مقوای روکش چرم مشکی وسط ترنج و چهارسرترنج ضربی زمینه طلائی .

**Muraqqa'Indo-Iranian**

Golestan Palace Library No. 1639

Format: Folio, 35 x 22.5 cms

Paper: Thick Kashmiri

Script: Nastaliq

Scribes: Emad ol-Hassani, dated 1012 Ah, commissioned by Khajeh Shad Ali

Painters/ Paintings: Beshendas (5), Menoher (8), Lechter (3), Govardahn (2), Cheterman (2), Belchande (2), Zafar(2)

Other Painters: Nader al- Asr, Farrokh Beigh, Hashem, Sakineh, Abol-Hassan Behzad, etc.

Cover: Cardboard with black leather surface, with medallion motifs in the middle, ecoincon motifs on 4 corners, golden background

Number of pieces: 172, including 82 manuscripts, the remaining pieces are paintings

















عمل در دین

The Classroom  
A scene from the life of the Prophet Muhammad (PBUH) teaching his companions in the classroom.

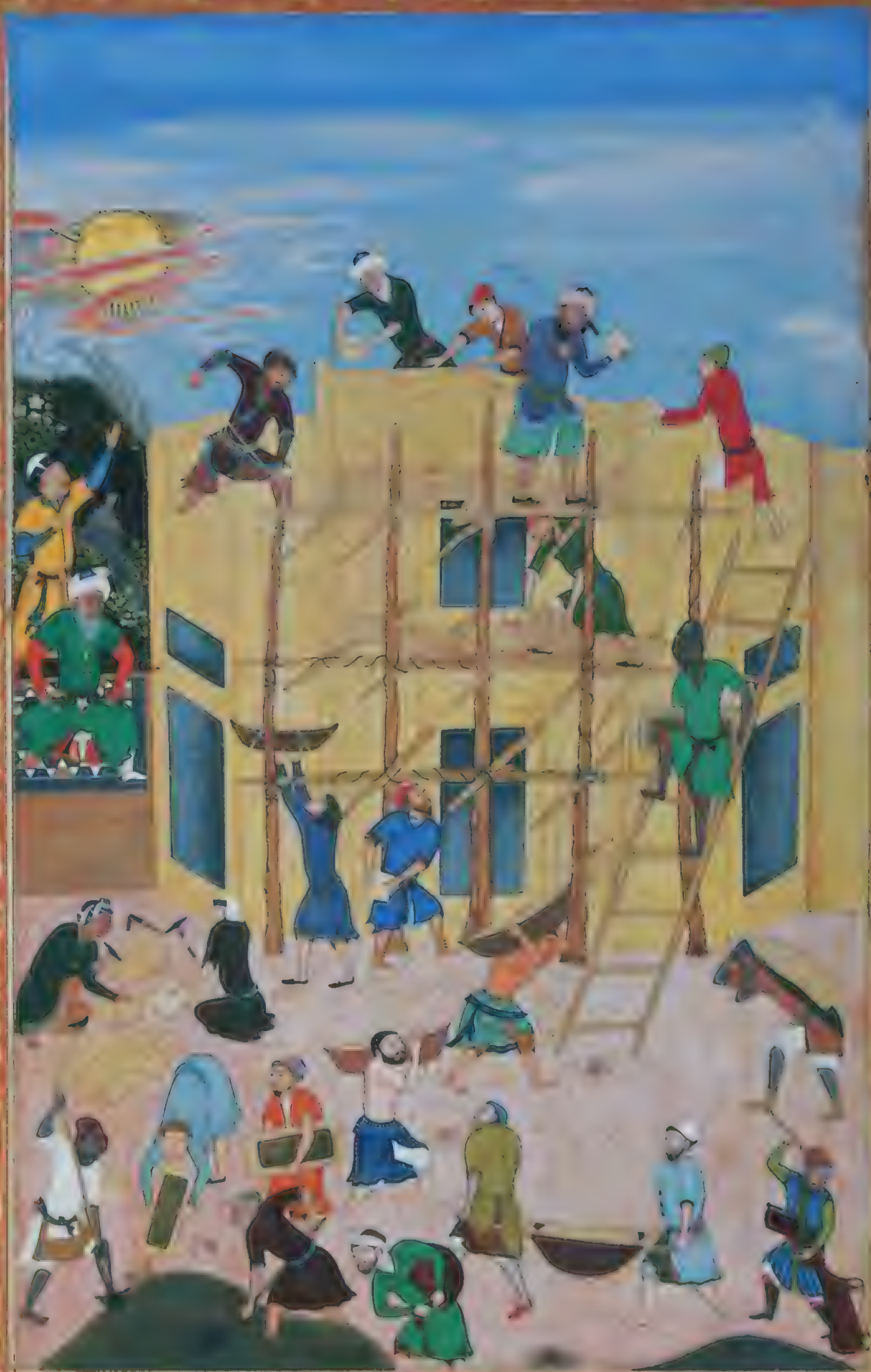




**The Flower and the Bird**  
 Mohammad Yusof  
 Indian Moragga  
 First half of 17<sup>th</sup> century  
 Golestan Palace

410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500





عمل میفرمایند

این تصویر از یک  
کتاب قدیمی است  
که در آن به  
تاریخچه ایران  
و تمدن آن  
ذکر شده است

An interpretation of  
the Painting by  
Kamaladdin Behzad  
from the  
Tahmasb Shah









Shah Jahan  
The Great  
The Great  
The Great

Shah Jahan  
The Great  
The Great  
The Great





عزیمکین









**The Sitting Young Man**  
 Unknown artist  
 Indian Moraqqa'  
 First half of 17<sup>th</sup> century  
 Golestan Palace

جوان نشسته  
 هنرمند نامعلوم  
 مرقع هندی  
 حدوداً نیمه اول قرن ۱۷  
 کاخ گلستان





The Bird  
Mansour  
Indian Moragga  
First half of 17 century  
Golestan Palace





The Prince in the Presence of the Ascend

Painted by ...

...

...

...

...

...

...

...





شاه و اکانت  
نقاش: محمد علی  
تاریخ: ۱۰۸۰  
مکان: قزوین

The King and the Accents  
Painted by: Muhammad Ali  
Date: 1080  
Place: Qazvin







برگ های مصور منفرد  
Single Illustrated Pages









چونکه ناساخته خانه را بناشدم بسی بلخ از روی کار تو داری زری و کیهان ترا بزرگان فرزند درستان رغم هر کسی از هر کس چون ساختم رزم بیکانه را بدرج مهر مراد شمار همه ندانم و فرمان راست راز و اسندان زمان دست یکی از نه تر سرور بکند	زیر کار لشکر را پیش کواش بکشند کای شهریار بفرمود با خوان را باشد بخوان را خوردن در شهر نشدند گیتی بران برتر	زیر کار او از چهار پاره میداد هشتم بودند و یار می و جام و زامشکران هوا بیامد نهانکه یکی برتر خواندند بود از زرگان	که بیند آمدن از بیابان که میرانند در میان خواندند از بیابان دشمنان از آن فرید نشدند بران برتر	که ما را چنین نشانند بواجب باید سخن بیان خوردن و دادن و کینه که ترانده غرض شد کس که ای شاه داند و دانسته
---	---	---	---	--



چون تر سر آمد از بام در ران مویان شهر را از دست بگرفت از همیشه مشوین با چاه کار تو اگر بار باشد حماد را از دست نبرد و هست خداوند کوان و خرسید کرانده کز و کسانند همی اندل واکیر کش بستم بیان می سردوار زمن کینودی بکشی نشان همان از روز دل بر خدا درم بر کشیدی	که از تخت کمر بستم آرام در نشدند همی خواند از سر بسیارم کم خوب باران تو بگام بودند همه کارها همه ندانم و از یک یک وزو آورم بر منوچهر شاه ز هوئی هر کس نشانده باشخور از همی کز پیش اباجو از ان ساختم کارزار بر آورده کردن ز کشتان همی داشتند و روزی باش همان از هوا بران عقاب	که انداختی سوی اردشیر ز دنا در او دو فرستاد یکی بامه بنو شمس شاه ببستند بلیش نشانند <b>نامش در شاه منوچهر</b> کشدند درفش فرید و خند یکی ندانم من بیدار جای عنان سج و کرد افکر و کردار جنار از دها کور و کشف همان از بیم زبندگان چهار کشت بر دم و چار آ	بزرگد ز مافی برتر دل منتر از آن سخنک دشمنان و برتر فرستم بر تو ای نل خواه زهر در سخنها همی راندند کشدند سر افراختی خند بمردی بشتند از دزدان چون کس بدی بکشی سوار برون آمد و کرد کشتی همان روی کشور زرد رنگ جهانی مرا و از اسب در جای	بیانده جزو یکی شهریار همی هر کسی خواند از فرین سخن هرج باید یاد آورم سر نامه کرد آفر خدای هر انجیر کوشاخ از تو برزم اندرون زهر تال است زاد دوش تو کو بلبند همی کرد کافور کرد سرم بشاد کردان مازندران رئیس شهر با شهر بالای او نقش همی بر کس بخت چو دندم که اندر جهان کس	کند سست کرم اندر روزگار ز دادار بر شاه زمین روان دلش سوی داد آورم بکاهنست و باشد هکست برانش خرح زو از اوست برم اندرون ماه کنی فروز شود حال فعل سر اشان چون داد خرسید و ماه چون سست مردم بکران همان کوه ناکو بجنای او رمن زهرش همی بر خور که با او همی سست بارد بسود
--	---	--	--	--	--



فرساختی  
جانم  
نیکویی  
بجاء تو  
بازاوری  
ایرانیان  
بری در  
ری بجاء

برزگی خال اندر انداختی  
کین بسجوسی اران بند  
یکینی درون استانی سو  
نجوم جوار اشک کاهو  
نزد لشکر سرفراز اوری  
بخوی بروم ارثا دیکان  
نبرد در خاکستان تخت  
بدرند همت ز سر بابا

جو باران کمان بزم آمدن  
بذو کفت قیصر کای شهر  
که هرگز نکرده کین نام تو  
بذو کفت شاه ای پند  
ز ایران در هر ج و پراست  
بهر یک ده از روم باوان  
بکاری و دیوارها بر کین  
دو کوشش بخیر و شاد

نه با کین و لشکر بزم آمدن  
رومان زدن کین باندکار  
بمردی برانده کام تو  
جواکدی ابروم ز روز بر  
کام بلدکان و شیران  
روانرا بهر کار باران  
زد لهما که هشتم کمتر کین  
بیکسو پیشش سوراخ کرد

تو همان کام خواند ز کین  
رمخت شاه خرد دور  
اکرام ارتو جان ز بهار  
دگر خواسته هر ج زدی  
شیر براری بدنا خوش  
خواهم خوارم قیصر ترا  
کون من بندی بندم ترا  
مهای پستی او بر نهاد

باران کای و لشکر  
روانم بر دیو مرد و در  
بجسمم شود کین دیوان  
مبادا که منی توان شوم  
بای مکافات کردار  
که باشند با ماندن من  
زخم فران بستم  
جوزان سختی خام فرود



بشیر باد  
امروز  
امداز  
ز شوق  
و خواه  
را افرو  
کوه  
لشکر  
ای شاه  
گشت  
جنان  
بر نباه  
متر باد

ببردش مان و زبان بجاء  
هر اکس که دند ازان روم  
شبهه اندر صف کارزار  
بدرمده و ریزه مادر بود  
بمنی که امداز ایران سباه  
بایرام شد روم جنگجو  
درباب ازان سوکی ابو  
حب و راست و یگان از انخواند  
نارزد گران قشای سباه  
که مکه شمشیر و دبا باو  
جوار کین قیصر بند سباه  
بدرمده و ریزه مادر بود

عرض کاه و دیوان سارا  
بکشند و خافش می شود  
شیر سهر روم دران شد  
جوانی کایا شش بود نام  
جوشیند بافس و جوشند  
زده بر کشند و خافش  
برز کوه ماکش و خورشید  
جواب متران کم کرد اش  
بیر اندر همی باخ شایر کرد  
بمانون سباه و جلبا نماد  
که او برده بندرج از ان  
روم اندر روز جای بد

کلند و کجها خواستند  
بافش جهانی بر افرو چید  
وزا و از شایر بران شد  
جها بخوی و محسنه کام  
که کین را در شایر هفت  
بیامد مان بافس و شش  
رهر سو می کشاید بند  
وین کش جهان و بجان سباه  
بکرد از هوار و شایر  
بدرها صلب و سکوباما  
نه کم کوشه بد کج بار طح  
صلب مسیحی و مسیح نامد

سباه اجمن کرد و زوری  
جواکاهی امداز ایران روم  
همی کفت هر کس کین کرد  
شد با محن لشکری روم  
بزد کوش و آورد بیرون  
برامد کی ابرو کردی سباه  
بکشند جهان کین روی  
سوی لشکر و میان علمه  
بهر جای که بر می توده بود  
رهر جای خندان غمگین  
بهر لشکر روم کرد آمدن  
جوزان و قسلس شد حجت

شیر و زکری و دل بر زد  
که و ران شدن فریاد  
مکر قیصر با جوامد مرد  
درم داد بر خاشاک مادر  
صلیبی نزل و سبایی  
کران تری دزد کم کرد  
شدار فوسن کشاکش  
بزرکش بهار نود بام خرد  
وینها مغریر الون بو  
که لشکر از و ماند اندر  
رقیصر همی استانه اوار  
حلیا مطران را و حجت









## ذکر فالد ابوطالب رضوان علیہ و سلامه و قصه بحار امیر

از عند اطلب وفات یافت مصطفی را با ابوطالب شب شفقتی که ابوطالب را بروی میدید سب برد و دیگرانکه ابوطالب  
 مد الله بدر مصطفی از یک مادر بودند با وجود آنکه از ابوطالب عبدالله را سیران مهتر بودند بعد از مدتی ابوطالب با هم  
 رت عزم شام کرد و پیغامی در آن زمان بروایتی ده ساله بود از ابوطالب درخواست کرد تا او را بشام برد و رقت کرد ابوطالب  
 و شفقت و زحم آمد او را با خود برد چون بر زمین بصری رسید که از بلاد شام است و نزدیک شهر فرود آمدند انجام  
 بانی بود نام او محمد و کتب بسیار خوانده بود و صفت پیغامبر با فقه راهب از بالا و دیر می نگریست مشاهده کرد که بر  
 ستمی نزدیک شد و پیغامبر را از آنکه در خون در سینه درخت فرو دادند درخت را دیدند بر کها









و هوا از نو سپیده شد و بغداد از آن جانب است بهلوی او بشکافتند و بچه پرویز آمد آن بادشاه که شوهرش بود پرسید که من تو  
نرمسیده ام و بگریودی از که حامله گشتی جواب داد که در باغ می گشتم و در زیر فلان درخت مخفتم ناگاه نوری بر من افتاد و بپوشش شدم  
و ندانستم که چیست از آن حامله گشتم و هنگام ولادت آن فرزند فرشتگان از هوا فرود آمده اند و آب از دهن بروی می ریختند و او را  
در پشتی درخت بستند و هفت کام رفت و با و آآمد و گفت مرا خدای تعالی فرستاد تا بیغامبر باشم تا وقتی که دیگر بیغامبران نمایند  
و غایت خوب صورت و فصیح و با قوت بود و در میان ابواب انا و کامل بغداد از آن نوزده ساله شد بگویم رفت و چند سال در کوه می بود  
و هیچ نمی خورد آنگاه راه حق یافت و مدت شش سال دیگر در آن کوه عبادت مشغول بغداد از آن دعوت بیغامبری کرد و تمامت  
ولایت کشید و آنکس و اکثر هندوستان و ختای مذهب او را قبول کردند و متابعت نموده و حکایت مذهب و سیرت و اخلاق  
او در تاریخ هند و آن مشروح خواهند آمد و در عهد سوادک مذکور امیری بوده نام او یوفوا و کارهای پسندیده کردی





## ذكر عرفت کردند از احوال و عیال

چون از حمله و ان اغوزی که فرمود و باران و موغان درآمد فصل ایشان بود و هوادر غایه کری  
و مکان مقام ساختن از کما آنجا شدند اتفاق کردند و بگوهرها ایل و آنجا رفتند بعزیمه آنند  
از ایشان باز کردند و آن ولایت را یکپسند و غایت کنند و تمامت بایلاق و کوهها و آن ولایات با کوه  
سیاه و کوهها اتفاق و کوه اغیسی و تمام فرو کردند و چنین میگویند که نام اطلاق ایشان نهاد  
صلوات و ایشان گفتند و زبان ترکی معنی آن چیزی بر آمد بود و راست استاد و درین مدت که  
بایلاق نشسته بودند تمامت ولایت که در آن میانه بود مستخر کرد و اینده بدیدند و ولایت در بایلاق  
باید بدیدند و ایشان خانه خود در مرغزار صحراء اوجان که جای پر خوش و هموار است بست



یکی غار داری بنور به خبک که اکنون بدین تیره غار اندی بترکی جان ناله بشیند سوم جواندیشه آمد بدل بر دست بیاید کبر دار شیر زبان به تنک اندک گرفته بدست	بکات آن مرد زور و مرداکی بکات آن بزرگی و تنگ کلام چنین گفت کاین ناله سنگا خرم به بدان در تنک افواب کندی که بر جای زمار و آشت که ان در بنه جاندار و آشت	بکات آن سرو تاج و مردان حکم کریزان به پیشکی حصار اندی برستش سر برد و کبد آشت بوم در غار تار یک جندی به حبس ز پیشکشته کشت دگر دی بیان چونزدیک شد باز وی آشت
--	---	---



سگفت اربماند ازین بدو ازان بس که خندان مشک نام جوان شاه را موم بازو بست به خوابیست زمین بن کم بینان ز شاهان کیتی برادر که گشت تو خون سپهر ماران مرز	خوار تنک نامی نباید کردید در کیتی یکی غار بگردید راست بدو گفت ای مرد با منوس بدو گفت سوم او نه آرام تپت جوان غرور و نوذر نامدا بدو گفت کاندز جهان بی کفایت	که انکس که او بر جهان بادشا توانا بدو بود کردن فدا سوی برد دستش گرفته بدست نشسته در این غار بنی زینان که شد نیزه با یک یزدان دشت نه از گاه در غاری بن کریز
--	---	---

Hoom carries Afrasiyab out of the cave  
Unknown artist  
A page from Ferdowsi's Shahnameh  
AD 1424  
Reza Abbasi Museum

هوم ، افراسیاب را از غار بیرون می آورد  
هنرمند نامعلوم  
. دی از شاهنامه فردوسی  
۳۹۱  
۴۵۲





**Two Lovers**  
Unknown artist  
Moraqqa'  
Shahid Motahari School of Higher Education

دو دلدادہ  
هنرمند نامعلوم  
مرقع  
مدرسه عالی شهید مطهری

**494 Sitting Young Man**  
Unknown artist  
Moraqqa'  
15-16<sup>th</sup> century  
Shahid Motahari School of Higher Education

۴۹۴ جوان نشسته  
هنرمند نامعلوم  
اواخر سده ۹، اوایل سده ۱۰ ه.ق.  
مدرسه عالی شهید مطهری

**495 Two Ladies**  
Unknown artist  
Moraqqa'  
15-16<sup>th</sup> century  
Shahid Motahari School of Higher Education

۴۹۵ دو بانو  
هنرمند نامعلوم  
اواخر سده ۹، اوایل سده ۱۰ ه.ق.  
مدرسه عالی شهید مطهری

**496 The young man and the hawk**  
Unknown artist  
Moraqqa'  
15-16<sup>th</sup> century  
Shahid Motahari School of Higher Education

۴۹۶ جوان و باز  
هنرمند نامعلوم  
اواخر سده ۹، اوایل سده ۱۰ ه.ق.  
مدرسه عالی شهید مطهری

**497 The sitting woman (Saki)**  
Unknown artist  
Moraqqa'  
15-16<sup>th</sup> century  
Shahid Motahari School of Higher Education

۴۹۷ بانوی نشسته (ساقی)  
هنرمند نامعلوم  
اواخر سده ۹، اوایل سده ۱۰ ه.ق.  
مدرسه عالی شهید مطهری





















The hunter and the game  
Jahangir, 1607  
Miniature, 1607  
Qatar, Private

1607  
Jahangir  
Qatar, Private





A page from Moraqqa'  
Unknown artist  
Moraqqa' (No 1623)  
Golestan Palace

این تصویر از کتاب Moraqqa' (No 1623) است.





**The captive man**  
Unknown artist  
16<sup>th</sup> century  
Reza Abbasi Museum

www.rezaabbasimuseum.ir





The ascetic old man  
Turabi Beik  
Reza Abbasi Museum





















Illuminated page: the mystic and the saint  
 (detail of the page)  
 Manuscript of the *Shahnameh*  
 (Tehran, National Library and Archives)

The page is a detail from a larger manuscript, showing a miniature of two figures, likely a mystic and a saint, seated and facing each other. The page is highly decorated with intricate floral and geometric patterns in gold, blue, and red.



جوانی بود که میوه عفو انش نورسیده  
 بود و سبزه گلستان عذارش نود  
 یکی از وزراء پای تخت ملک را



Mediation of Vizier  
 Unknown artist  
 15th century  
 Persian Art Museum



که درختی کند یاری فراموش حسین دندیا من بانی رکاز قاصد بوبی



نور محمد بن  
 حسن بن محمد  
 بن محمد  
 بن محمد  
 بن محمد

The sitting old man  
 17th century  
 Museum of the  
 National Library and Archives  
 of the Islamic Republic of Iran



سوار و بر سپید بکشی نشیند  
شکار ز کس پیشش نهایی

در آمد خسر و خوبان چو پرویز  
چو ابرو و نی خوش رکب کمانی



چو یوزا افتاده در دنا آنخیز

کشیده شیر مردان گمان





Farewell of comrades  
Unknown artist  
A page from Sa'adi's Bustan  
Reza Abbasi Museum



برای



فصل اول

[illegible]





The warrior  
 (The warrior)  
 (The warrior)  
 (The warrior)

مرد جنگجو  
 معین تصویر  
 سدا اف  
 موزه هنرهای نوین اسلام





Portrait of Shah Abbas  
Ali Reza Abbasi  
First half of 17<sup>th</sup> century  
Isfahan Museum of Decorative Arts





The young rider  
Unknown artist  
Reza Abbasi Museum





The Young Man and the Hawk

Shah Jahan, 1627-58

Shah Jahan, 1627-58

Shah Jahan, 1627-58

Shah Jahan, 1627-58





**The Young Man and the Hawk**  
 Unknown artist  
 Moragga' (No.1633)  
 17<sup>th</sup> century  
 Golestan Palace

حوال و درویش  
 هرمند نامعلوم  
 مرقع ۱۶۳۳  
 سده ۱۱ هجری  
 کاخ گلستان





Heavenly mystic  
Reza Abbasi 1624  
Muraqqa' (No. 1633)  
Golistan Palace





The standing young man  
Attributed to Aqa Reza, 17<sup>th</sup> century  
Moraqqa' ( No.22522 )  
Reza Abbasi Museum

جوان ایستاده  
احتمالاً آقا رضا، سده یازدهم ه. ق.  
موقع ۲۲۵۲۲  
موزه ملی ایران





Gathering in the Nature





The Rider  
Unknown artist  
Moraqqa' (No. 1638)  
17<sup>th</sup> century  
Golestan Palace





The young man visits the old ascetic  
Unknown artist  
Moraqqa' (No.1638)  
17<sup>th</sup> century  
Golestan Palace

دبدار جوان و پیر معنکف  
هنرمند نامعلوم  
موقع ۱۶۳۸  
سده ۱۱ ه.ق  
کاخ گلستان







شدن جان جهان و کسبان چون پسر و  
روان جامه غنایان چون پسر و



و سپاس خدای می تلخ کفش چون کواه و  
ز جان عشق آن و آن شیرین دهن پسر و

Two men  
Manuscript A  
Manuscript B  
Manuscript C  
Manuscript D  
Manuscript E





که می پسندد به این نیکو

نیاز می ستار نام فرستاد





ایچن پندان بلند و طبع چندان که بالاتر زن سر بلندان

همه نوعی بستی که دایم است که بر قارون فرو رفتن شده





**The sitting woman**  
Unknown artist  
Moraqqa' (No 1638)  
17<sup>th</sup> century  
Golestan Palace









The sitting young man  
c.1400-1500  
China  
Exhibition: 10000

10000





The sitting man  
Mohammad Yusof, 17<sup>th</sup> century  
Moraqqa' (No 4036)  
Iranian National Museum

مردنشته  
محمد یوسف، سده ۱۱ ه. ق.  
رقع ۲۰۳۶  
موزه ملی ایران



بود و دل خبا که برین دشت  
 یک ناله ز خنجرش پست  
 هم از پیر برایش پند  
 دشت بهر پیر سنج پند

برین دشت  
 چون چار سپید گشت  
 بر پانزدهم این نام  
 و تکریم و حق و سپند

بند و نیت  
 پند و نیت  
 پند و نیت  
 پند و نیت



Two youngsters in the garden  
 Shah Qassem, 1592  
 Reza Abbasi Museum





The last page of an unknown book

Unknown artist

19th c.

Reza Abbasi Museum

مجموعه آثار کمالی و شاد

مجموعه آثار کمالی و شاد

مجموعه آثار کمالی و شاد

مجموعه آثار کمالی و شاد

مجموعه آثار کمالی و شاد









A young face  
 Mohammad Qassem Mosavver  
 Mosavver (1800-1850)  
 19th century  
 Iran, Gilan Province



باتشکر از کلیه نهادها و اشخاص ارجمندی که در برپایی این رویداد تاریخی و انتشار کتاب آن، همکاری و تشریک مساعی داشتند، مصنف این نوشتارهایی پیرامون هر یک از موزه های همکار و تقدیم کمال سپاسگزاری، امید است این گام مهم در معرفی میراث گرانسنگ هنر اسلامی ایران نویدبخش تعالی فرهنگ و هنر معاصر ایران باشد.

باسپاس از:

رئیس سازمان میراث فرهنگی و گردشگری	آقای سید حسین مرعشی
معاونت فرهنگی و ارتباطات سازمان میراث فرهنگی و گردشگری	آقای محمد عطریانفر
مشاور ریاست سازمان میراث فرهنگی و گردشگری	آقای دکتر محیط طباطبایی

رئیس کاخ موزه گلستان	خانم دکتر پروین صدرثقة الاسلامی
رئیس موزه ملی	آقای محمدرضا کارگر
رئیس موزه دوران اسلامی	خانم زهره روح فر
رئیس موزه رضا عباسی	خانم بتول احمدی
رئیس موزه چهلستون اصفهان	آقای سیدعلی اصغر میرخلف
رئیس موزه هنرهای تزئینی اصفهان	خانم گیتی آذر مهر
رئیس کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری (سپهسالار)	آقای دکتر سید ابوالقاسم نقیبی
امین اموال کتب خطی کتابخانه کاخ موزه گلستان	آقای حسن میرزا محمد علائینی
کتابدار مدرسه عالی شهید مطهری (سپهسالار)	خانم خدیجه خسرو دی

## ACKNOWLEDGEMENT

Special thank is due to all organisations and individuals who contributed to this historic event and to the publication of the present catalogue. We also acknowledge the collaboration of a number of museums in Terhan and Isfahan and hope that this important step toward introducing the prized heritage of Islamic art will be the harbinger of an elevated Iranian contemporary art and culture.

<b>Seyed Hossein Marashi</b>	Director of Iranian Cultural Heritage and Tourism Organisation
<b>Mohammad Atrianfar</b>	Deputy of Communications and Cultural Affairs at the Iranian Cultural Heritage and Tourism Organisation
<b>Dr. Mohit Tabatabaee</b>	Advisor to the Director of Iranian Cultural Heritage and Tourism Organisation
<b>Dr. Parvin Sadr Seqat-ol-Eslami</b>	Director of the Museum of Golestan Palace
<b>Mohammad Reza Kargar</b>	Director of the Iranian National Museum
<b>Zohreh Roohfar</b>	Director of the Museum of Islamic Period
<b>Batool Ahmadi</b>	Director of Reza Abbassi Museum
<b>Seyed Ali Asqar Mir-Khalaf</b>	Director of Chehelsotoun Museum, Isfahan
<b>Giti Azarmehr</b>	Director of the Museum of Decorative Arts, Isfahan
<b>Dr. Abolghassem Naqibi</b>	Head of the Library of Shahid Motahari School of Higher Education
<b>Hassan Mirza Mohammad Alaeeni</b>	Trustee of Manuscripts at the Library of Museum of Golestan Palace
<b>Khdijeh Khosroudi</b>	Bookkeeper at the Library of Shahid Motahari School of Higher Education



## کتابخانه موزه کاخ گلستان

کتابخانه خطی کاخ گلستان، در اوایل قرن سیزدهم ه. ق، در کاخ گلستان، به همت فتحعلی شاه قاجار تأسیس و کتابخانه شاهنشاهی نام گرفت. فتحعلی شاه قاجار تمایل زیادی به سرودن شعر و توجه خاصی به فن خطاطی و نقاشی داشت.

کتابخانه شاهنشاهی فتحعلی شاه، با جمع آوری بقایای کتب کتابخانه های شاهان گذشته ایران از دوران صفویه و زندیه و به ویژه، از ذخایر و خزائن نادر شاه افشار در کاخ گلستان پایه گذاری گردید. بعد از مرگ محمدشاه نا اواسط قرن سیزدهم، کتابخانه شاهنشاهی دائر بود. حاج میرزا آقاسی، نظارت مستقیم بر کتابخانه داشت و در جمع آوری کتب دینی علاقه ای وافر نشان می داد. بعد از مرگ محمدشاه، کتب نفیسی که از خاندان افشار بود خریداری و وارد کتابخانه گردید. در همین زمان مرقع معروف گلشن به کتابخانه شاهنشاهی وارد شد. پس از درگذشت ناصرالدین شاه، کتابخانه دچار هرج و مرج شد و کتب آن هر کدام به جایی رفت و دستخوش غارت گردید. هنگامی که کتابخانه ملی به دستور رضا خان تأسیس شد به جای خریداری کتاب برای آن کتابخانه، بین سال های ۱۳۱۳ تا ۱۳۱۷ خ، تعداد چهارده هزار جلد کتاب خطی و چاپی از کتابخانه سلطنتی به کتابخانه معارف رفت. رئیس کتابخانه در آن زمان مرحوم دکتر مهدی بیانی بود که در سال های بعد رئیس کتابخانه سلطنتی کاخ گلستان شد. این کتابخانه از آن زمان ریسانی صاحب نام داشته و در زمان حاضر آقای حسین میرزا محمدعلائینی سرپرست، کتابدار و مسئول آن است.

تعداد نسخه های کتابخانه خطی کاخ گلستان بالغ بر سه هزار و دویست جلد، شامل کتاب خطی، مرقع، قطعه خط و نقاشی است. دسته بندی کتب کتابخانه براساس هشت مجلد فهرست، در گذشته توسط خانم بدری آتابای و شماری از استادان این فن، بین سال های ۱۳۵۰ تا ۱۳۵۷ تهیه و تنظیم شده است.

اسامی فهرست ها به شرح زیر است:

کتب ادبی عرفانی

کتب دینی

دیوان خطی، جلد ۱

دیوان های خطی، جلد ۲ و هزار و یکشب

آلبوم و عکس های قاجاری

مرقعات

قرآن های خطی

تاریخ سفرنامه، سیاحت نامه، روزنامه و جغرافیای خطی.

لازم به ذکر است که در میان کتب کتابخانه موضوعاتی هم چون کتب طبی و نجوم و سایر موارد نیز به چشم می خورد. کتب مصور کتابخانه بالغ بر دویست و هفتاد و پنج مجلد، شامل نقاشی و مینیاتور و تعدادی تذهیب و تشعیرهای بسیار عالی است که از این تعداد، کتبی همچون شاهنامه بایسنقر، مجموعه هزار و یکشب، ظفرنامه تیموری، خمسه جامی، جامع التواریخ رشیدی، مرقع هند و ایرانی و مرقع معروف گلشن است.

تعداد کل مرقعات کتابخانه دویست و بیست و چهار مجلد به صورت آکاردئونی است.

موضوعات مرقعات کتابخانه خطی کاخ گلستان به شرح زیر است:

مرقع خط

مرقع خط و نقاشی

مرقع تصویری و ناخنی

مرقع عکس و خطوط

مرقع نقاشی چینی با لعاب برنج

مرقع نقاشی ژاپنی

مرقع نقاشی طرح لباس نظام

## موزه دوران اسلامی (موزه ملی ایران)

این موزه یکی از غنی ترین و معتبرترین مجموعه های هنر اسلامی در دنیا است که در ۱۳۷۵ گشایش یافت. اشیاء ارایه شده در این موزه حاصل حفريات علمی و یا مجموعه های معتبر مانند مجموعه شیخ صفی الدین اردبیلی است.

۱- در یک طبقه موزه اشیاء با موضوعات مختلف در تالارهای مجزا ارایه شده اند که عبارتند از: هنر سفالگری، فلزکاری، منسوجات (فرش و پارچه)، نسخه های علمی، ادبی و تاریخی، آثار نقاشی و خوشنویسی، ابزار علم و نجوم، ابزار علوم پزشکی، ابزار کتابت و ابزار وسایل روشنایی. فضای مرکزی این طبقه به نمایش قرآن های خطی اختصاص داده شده که یک گنجینه کامل از نظر هنر خوشنویسی و کتاب آرایی در ادوار مختلف اسلامی است.

۲- در طبقه دیگر موزه با تاکید بر تزیینات معماری و آثار مختلف براساس دوره های قرون اولیه اسلام، سلجوقی، ایلخانی و تیموری، صفوی و قاجاریه تنظیم شده و در تالارهای مختلف به نمایش درآمده اند.

## مجموعه آثار نگارگری

آثار نگارگری بخش اسلامی موزه ملی ایران شامل مجموعه ای بی نظیر از نگاره های مکاتب مختلف نقاشی ایران است. آثار نقاشی ایران در



دوران اسلامی را می توان در دو گروه جداگانه مورد بررسی قرارداد:

گروه اول شامل دیوار نگاره ها (از جمله دیوار نگاره کاخ سبز پوشان نیشابور)، نقوش روی فلزات، سفال ها، پارچه ها و.

گروه دوم شامل قطعات نقاشی و نسخه های خطی مصور، بالغ بر ۱۷ نسخه و ۱۵۰ قطعه نقاشی است. این آثار متعلق به دوره تیموری تا اواخر قاجار هستند.

#### ۱- نسخه های مصور دوره تیموری

- دیوان حافظ (شماره ۴۳۲۳)

این نسخه به خط نستعلیق و در ۴۶۱ صفحه تنظیم شده است و دارای ۱۴ مجلس نقاشی بدون رقم و تاریخ است. این اثر متعلق به دوره تیموری و ویژگیهای مجلس نقاشی آن نشان دهنده مکتب هرات است.

مجموعه خسرو و شیرین، لیلی و مجنون و خردنامه اسکندری نظامی (شماره موزه ۳۷۰۶)

این مجموعه دارای ۳۶۴ صفحه و ۱۴ مجلس نقاشی بدون رقم و تاریخ، مربوط به دوره تیموری و مکتب هرات است. از این ۱۴ مجلس یک مجلس آن را خردنامه اسکندری با مضمون "ملک بر تختی نشسته و در کنار او هفت نفر در وسط مجلس قرار گرفته اند" به تصویر کشیده شده است و نه مجلس آن مربوط به مضامین داستان خسرو و شیرین است که از مهم ترین مجالس آن "آمدن شیرین بر در چادر خسرو"، "تشییع جنازه خسرو"، و "مجلس انس خسرو با شک اصفهانی" است. چهار مجلس باقیمانده مربوط به داستان لیلی و مجنون است که از مجالس آن می توان به "رقن لیلی به نخلستان"، "آمدن پدر مجنون به نزد وی برای نصیحت او" اشاره کرد.

- منظومه شیرین و فرهاد (شماره ۲۲۸۲)

این کتاب به خط نستعلیق و دارای ۳۰۸ صفحه و ۶ مجلس نقاشی بدون رقم و تاریخ در مکتب هرات است. از مهم ترین مجالس آن "ملاقات شکر اصفهانی با خسرو پرویز"، "خبر یافتن شیرین از مرگ فرهاد"، "مجلس پایانی مرگ خسرو آمدن شیرین به بالین وی" است.

#### قطعه نقاشیهای دوره تیموری

قطعه نقاشیهای این دوره بالغ بر ۱۰ قطعه در مکاتب هرات و شیراز است.

#### ۲- نسخه های مصور دوره صفوی

- خمسه نظامی: (شماره ۴۳۶۳)

این نسخه به خط نستعلیق و دارای ۹۷۴ صفحه و ۲۱ مجلس نقاشی است. این کتاب دارای رقم شیخ محمدبن فخرالدین احمد الکاتب السلطانی فی ثانی عشرين شهر مبارک رمضان سنه ثلاث و ثلثین و تسعمایه (۹۳۳ ه. ق.) نوشته شده است. این نسخه دارای اثر مهر و قفنامه ای از طرف شاه عباس در صفحه اول است. مجالس ارایه شده در این نسخه نشان از مکتب تبریز دارد.

- خمسه نظامی (شماره ۸۴۹۷)

این نسخه خطی به خط نستعلیق در ۷۲۸ صفحه و دارای ۲۶ مجلس نقاشی است. این کتاب رقم گلشنی کاشانی به تاریخ اواخر ماه جمادی الاخر ۹۷۵ ه. ق. است. از این ۲۶ مجلس؛ دو مجلس آن از مخزن الاسرار؛ چهار مجلس آن از خسرو و شیرین؛ شش مجلس آن از لیلی و مجنون و هشت مجلس دیگر آن از هفت گنبد و شش مجلس باقیمانده از اسکندرنامه می باشد. این مجالس احتمالاً در مکتب قزوین به تصویر درآمده اند. از مهم ترین مجالس آن؛ "آب تنی شیرین در چشمه و جوی آب" و "نظاره کردن خسرو وی را"؛ "حضور فرهاد در نزد خسرو"، "مکتب خانه لیلی و مجنون" است.

- شاهنامه فردوسی (شماره ۴۳۳۶)

این نسخه دارای ۸۵۰ صفحه و ۲۷ مجلس نقاشی بدون رقم و تاریخ و جلد آن روغنی است. مجالس نقاشی ارایه شده بیان کننده مکتب تبریز است. از مجالس مهم آن "شکارگاه سلطان محمود"، "کشته شدن ایرج به دست سلم و تور"، "جنگ رستم با دیو سفید" است.

- شاهنامه فردوسی (شماره ۴۳۶۱)

این نسخه رقم محمد کاتب و دارای ۴۳ مجلس نقاشی و تاریخ ۹۳۸ ه. ق. است. مجموعه مجالس این نسخه در مکتب تبریز است و از مجالس مهم آن؛ داستان کاوه "آهنگر با ضحاک"، "کشتن رستم دیو سفید را"، "عبور سیاوش از آتش"، "کشتن اکوان دیو به دست رستم" است.

- کلیات سعدی (شماره ۳۷۱۳)

این نسخه به خط نستعلیق و دارای ۴۵۱ صفحه و پنج مجلس نگارگری بدون رقم و تاریخ است. براساس متن صفحه سوم این نسخه؛ اصل این مجموعه را "علی بن احمد بیستون" تدوین کرده است. این اثر متعلق به قرن ۱۰ ه. ق. و آثار آن در مکتب تبریز با نشانه هایی از مکتب هرات است.

- خمسه نظامی (شماره ۴۳۲۵)

این نسخه به خط نستعلیق و دارای ۷۴۱ صفحه و تاریخ محرم الحرام ۹۵۰ ه. ق. و ۱۹ مجلس نگارگری در اواخر مکتب تبریز و شروع مکتب قزوین دارد. شاهنامه قاسمی (شماره ۴۳۶۲)

این نسخه به خط نستعلیق بر کاغذ خانبالغ و دارای ۱۱ مجلس نقاشی است. این منظومه اثر "میرزا قاسم گنابادی" و درباره کشورگشایی های شاه طهماسب اول است. نقاشی های این اثر از نظر ویژگی های به کار برده در آن به مینیاتورهای شاهنامه شاه طهماسبی نزدیک و بیانگر مکتب قزوین است. نسخه فرهاد و شیرین وحشی بافقی (شماره ۳۷۰۷)

این نسخه به خط نستعلیق و در ۸۸ صفحه و دارای یک مجلس نقاشی است. نسخه فرهاد و شیرین دارای تاریخ سوم صفر ۹۹۷ ه. ق. و بدون رقم است. خسرو شیرین نظامی (شماره ۳۷۱۷)

این نسخه به خط نستعلیق در ۴۰۱ صفحه و دارای ۵ مجلس نگارگری بدون رقم و دارای تاریخ ۹۹۲ ه. ق. است و مجالس آن دارای مشخصه های پوشاک مکتب تبریز و هم چنین دارای تپه های پر گل و بوته مکتب شیراز است. از مجالس مهم آن می توان به "مجالست شیرین و خسرو"، "صحنه نبرد خسرو با بهرام چوبین"، "زفاف خسرو و شیرین" اشاره کرد. از نکاتی که در این مجلس جلب توجه می کند نشان دادن آسمان به صورت طلایی رنگ و زمین به رنگ آبی است. دیوان حافظ (شماره ۹۲۱۰)

این نسخه دارای ۲۸۲ صفحه روی کاغذ معمولی با رقم شاه قاسم و دارای شش مجلس نقاشی است و ویژگی های مجالس نقاشی آن بیانگر نقاشی مکتب اصفهان است.

- خمسه نظامی (شماره ۹۲۰۸)

این نسخه به خط نستعلیق و دارای پنج مجلس مینیاتور مربوط به مکتب اصفهان است و از مجالس مهم آن؛ "آبتنی کردن شیرین در رودخانه و نگاه کردن خسرو



به وی<sup>۱۰</sup>، آمدن مجنون بر در خیمه لیلی<sup>۱۱</sup>، زاری اسکندر بر مرگ دارا<sup>۱۲</sup> است.

- نسخه عجایب المخلوقات و غرایب الموجودات (شماره ۲۰۳۲۲)

این نسخه خطی دارای رقم<sup>۱۳</sup> ابی تراب منعم الدین الاوحدی الحسینی<sup>۱۴</sup> با تاریخ ۹۱۴ ه. ق. و در مکتب تبریز به نایب‌پذیری از مکتب هرات است.

۳- قطعه نقاشی های دوره صفوی

حدود ۶۰ قطعه نقاشی از دوره صفوی در موزه ملی ایران وجود دارد که حدود ۱۰ قطعه آن به مکتب تبریز و بالغ بر ۱۰ عدد دیگر به مکتب اصفهان و هم چنین بیش از ۱۰ عدد آن به شیوه اواخر صفوی و بقیه به مکتب هند و ایرانی تعلق دارد.

۴- نسخه های مصور و قطعه نقاشی های دوره قاجار

- بیاض کوچک اشعار (شماره ۲۳۵۹۵)

این نسخه به خط شکسته نستعلیق و بر کاغذ فرنگی و دارای ۲۴۵ صفحه و هفت مجلس نقاشی آبرنگ و بدون رقم و تاریخ است. مجالس ارایه شده بیانگر نقاشی شیوه قاجاری است.

قطعه نقاشی های موجود در بخش موزه دوران اسلامی بالغ بر ۵۰ اثر نقاشی به مضمون های گل و مرغ، چهره، سبک درباری و... هم چنین بیش از ۱۰ اثر نقاشی قهوه خانه ای با مضامین حماسی شاهنامه فردوسی مربوط به این دوره وجود دارد.

## موزه رضا عباسی

موزه رضا عباسی در شهریور ماه ۱۳۵۶ آغاز به کار نموده است. این موزه با دارا بودن مجموعه ای غنی از آثار تاریخی- هنری دوره های مختلف، جایگاهی معتبر در میان موزه های کشور دارد. اشیاء شاخص مجموعهء نسبتاً کوچک و در عین حال متنوع موزه، نمایانگر زمینه های هنری و فن آوری دوره های مختلف و معرف تاریخ هنر سرزمین ما هستند.

میراث بزرگ ادبیات فارسی از طریق کتب خطی برای ما به جای مانده است. در این میان نقاشی با ادبیات پیوندی ناگسستنی یافته و همواره وسیله مصورسازی و به تصویر کشیدن اندیشه ها و افکار نویسنده کتاب بوده است. بدین ترتیب نگارگری، نخست در تفهیم نوشتار کتاب بوده است و نگاره های نخستین نیز بسیار ساده و در حد مفهوم رسانی بوده اند. اما در دوره ها و سال های بعد، باعث غنای بیشتر نسخه ها شدند و باب جدیدی در هنرهای ایرانی گشودند. نسخ مذهب و مصور متعددی ساخته و پرداخته شد، که تعدادی از آنها نیز اکنون بخشی از گنجینه ارزشمند موزه رضا عباسی را تشکیل می دهند. نسخ قرآنی، کتب ادبی، علوم و تاریخ، صحنه های پر نقش و نگار و آذینه های چشم نواز، همپای کتابت زیبا و صفحه آرایی های بدیع و کاغذسازی های الوان و سرشار از ذوق، نسخ خطی را بسان بناهایی با شکوه ساخت، که چشم طمع کاران بدانها خیره ماند و در پی برافکندن بنیادشان برآمدند، تا آنجا که یکی دو قرن پیش کتاب های بسیاری را با چشم داشت به اوراق و صفحات زرین و آذین یافته شان اوراق کرده و برگه های ناب آنها را از هم پراکندند و روانه بازار کردند و در همین رهگذر دست سودجویان بسیاری را از این اوراق پر کردند. خوشبختانه معدودی از این اوراق، هرچند به بهای کلان به ایران برگشتند و جایی امن یافتند، که تعدادی از آنها اکنون در موزه رضا عباسی جای گرفته اند، و حکم سرمایه فرهنگی و ملی ما را دارند. هرچند دریغ که هر برگگی که اکنون در دست ماست، یک برگ از یک نسخه ارزشمند است، اما چه خوب که همین یک برگ و چند برگ هم، اکنون مایه افتخار یک موزه است و ما برآنیم که حافظ شان باشیم و پایدارشان بداریم. مجموعه نگارگری موزه نیز با دارا بودن برگ ها و نسخه های نفیس، هرچند که نمی توانند تاریخ نگارگری ایران را در برگیرند، اما از جامع ترین و زیباترین نمونه های نگارگری در ایران هستند. این نمونه های ارزشمند و در بعضی موارد منحصر به فرد، زمینه ای مناسب برای مشاهده و بررسی آنچه که شاهکار هنری ایران نامیده شده اند، فراهم می آورند.

## کتابخانه مدرسه عالی شهید مطهری

موسس و بیانگذار مدرسه عالی شهید مطهری و کتابخانه آن، میرزا حسین خان، فرزند ارشد میرزا ابی خان قزوینی، در سال ۱۲۴۱ ه. ق. در شهر قزوین متولد شد و در سال ۱۲۷۱ ه. ق. به عنوان مامور کنسولگری ایران در تفلیس مشغول فعالیت گردید. وزیر مختاری در دولت عثمانی ماموریت بعدی او بود. میرزا حسین نسبت به انجام اصلاحات، متناسب با جامعه غرب متمایل بود و در زمان ماموریت در دولت عثمانی گزارش تحولات را برای دربار می فرستاد و اصلاحات را موجب نجات عنوان می کرد. سفارت او در دولت عثمانی ۱۲ سال به درازا کشید. عضویت دارالشوری در سال ۱۲۸۰ ه. ق. موقتاً او را به تهران عزیمت داد. در این سفر باغ بهارستان را خرید و بعدها برخی از بناهای ساختمان موجود مجلس و مدرسه عالی را که به نام او مشهور گردید، بنیان نهاد. او در سال ۱۲۸۲ ه. ق. به لقب "مشیرالدوله" ملقب گردید و در سال ۱۲۸۵ ه. ق. از مقام وزیر مختاری به "سفارت کبرایی" ارتقاء یافت. در سال ۱۲۸۷ ه. ق. ناصرالدین شاه را در سفر به عراق و زیارت عتبات عالیات همراهی نمود و شاه به پاس خدماتش در این سفر او را به "وزارت عدلیه" و "وزارت اوقاف" منصوب نمود. مدتی از وزارت مشیرالدوله نگذشته بود که در ۱۳ رجب سال ۱۲۸۸ ه. ق.، از سوی شاه به لقب "سپهسالار اعظم" ملقب و به ریاست کل قشون منصوب گردید اما مشاغل قبلی را، هم چون سابق عهده دار بود.

سپهسالار با توجه به درخواست شاه اقداماتی را در جهت سازماندهی به انجام رساند. چهل و هفت روز پس از انتصاب به ریاست کل قشون و سپهسالاری، به صدارت اعظمی دولت ایران منصوب گردید. حکم شاه به صدارت اعظمی سپهسالار، اختیارات فراوانی را به او اعطا نمود. او با استفاده از قدرت فراوان به تاسیس مدرسه، نشر روزنامه، تشکیل دارالترجمه و اصلاح برخی امور دربار اقدام نمود.

میرزا حسین خان سپهسالار در سال ۱۲۹۶ ه. ق. ساختمان مدرسه و مسجد را شروع و تا زمان عزل از صدارت (۱۲۹۷ ه. ق.) کارها را مستقیماً زیر نظر داشت و از این تاریخ تاروی کارآمدن مجدد او، عملیات احداث متوقف شد، در نتیجه سپهسالار موفق به تکمیل و اتمام آن نگردید. این مدرسه و مسجد، پس از مدرسه



چهار باغ اصفهان، بزرگ‌ترین و با شکوه‌ترین بنای مذهبی در ایران است. مهندس و طراح آن یکی از اولین مهندسان ایرانی به نام "ممتحن الدوله" است. او در نقشه‌کشی و طرز معماری و وضع ساختمان این بنای بزرگ، شکل بنا و نقشه ابنیه شرقی اسلامی را ملحوظ داشته است. لذا این بنا را باید یکی از معرفه‌های تمدن شرقی، ایرانی و اسلامی بشمار آورد. با درگذشت میرزا حسین خان سپهسالار در سال ۱۲۹۸ در مشهد مقدس، برادرش یحیی خان مشیرالدوله در تکمیل و اتمام این بنا همت گماشت و پس از درگذشت او، قسمتی از ناتمامی و تزیینات تدریجاً به وسیله نایب التولیه‌های وقت انجام یافت.

بنا مشتمل بر مسجد و مدرسه عالی است و به هر دو اسم نیز شهرت دارد. ساختمان بنا از چهار جهت و در دو طبقه ساخته شده است و مشتمل بر حجرات فوقانی و تحتانی است که تعداد تقریبی آن شصت حجره است که جهت سکونت طلاب پیش‌بینی شده است.

در قسمت شمالی این بنا حیاطی کوچک یا سه حجره در قسمت غرب و دو حجره بزرگ در قسمت شرق قرار گرفته است که حجره‌های غربی محل استقرار تولیت مدرسه عالی و دو حجره شرقی محل نخستین کتابخانه بوده است.

در قسمت شمال شرقی این بنا، ساختمانی جهت تاسیس اولین دانشکده معقول و منقول در ایران، در دو طبقه و هر طبقه دارای دو سالن بزرگ و کلاس‌های درس و سالن کنفرانس بنا نهاده شده است. نظر به عدم گنجایش مکان پیشین، کتابخانه به این مکان انتقال یافته است.

بنا بر آمار اداره اوقاف در سال ۱۳۳۲ ه. ق. و تجدید نظر شده در سال ۱۳۳۸ ه. ق. تعداد نسخه‌ها ۳۳۷۷ جلد بوده است. در همین سال ۸۰ جلد کتاب اهدایی دیگر به مجموعه افزوده شده و مجموع آن به ۳۴۵۰ نسخه رسیده است.

میرزا حسین خان سپهسالار با عنایت به اهمیت کتابخانه در یک مرکز علمی، قبل از تکمیل و اتمام بنا که موفق به آن نگردید، به تمهید مقدمات تاسیس کتابخانه اقدام نمود. او با خریدن کتاب در سال ۱۲۹۷ ه. ق. گام نخست را در این زمینه برداشت. سپس با خرید کتابخانه اعتضادالسلطنه (۱۲۹۸ ه. ق.)، وزیر وقت علوم که خود از اهل فضل و دانش بود و در علم ریاضی دستی داشت کتابخانه را شکل داد. بنابراین مواد اولیه این کتابخانه از کتاب‌های شخصی سپهسالار و کتاب‌های خرید شده از ناحیه او و کتاب‌های اعتضادالسلطنه است که همه آن کتاب‌ها وقف و مهر و تاریخ ۱۵ ذیحجه ۱۲۹۷ ه. ق. را بر خود دارند.

## موزه هنرهای تزیینی اصفهان

موزه هنرهای تزیینی اصفهان در عمارت تاریخی "رکیب‌خانه" در مرکز شهر اصفهان و در جوار بناهای "تالار اشرف"، "تالار تیموری"، "کاخ چهلستون"، "عالی قاپو" و "توحیدخانه" قرار دارد. بنای رکیب‌خانه در اوایل قرن یازدهم ه. ق. مقارن با سلطنت شاه عباس اول، احداث و جهت نگهداری لوازم سوارکاری و یراق‌آلات و مرکب‌های سلطنتی مورد استفاده قرار می‌گرفت. این عمارت با انقراض حکومت صفویه متروک شد و بعدها در دوران قاجار به دستور حاج محمدحسین خان صدر اصفهانی تعمیر و احیا گردید. در دوران حاکمیت مسعود میرزا ظل‌السلطان (فرزند ناصرالدین شاه قاجار) پس از انجام الحاقات و تعمیراتی به سبک و سیاق روز، به عنوان اندرونی اختصاصی "ظل‌السلطان" مورد استفاده قرار گرفت. در دوران پهلوی این ساختمان به اداره آمار و ثبت احوال اختصاص یافت و بار دیگر تغییراتی خصوصاً در جبهه غربی آن صورت گرفت.

در سال‌های پس از پیروزی انقلاب اسلامی سازمان میراث فرهنگی کشور عمارت تاریخی "رکیب‌خانه" را مرمت و بازسازی کرد و با انتقال حدود چهار هزار اثر فرهنگی - هنری از موزه هنرهای تزیینی سابق تهران و سایر موزه‌های سازمان، "موزه هنرهای تزیینی ایران" در ۲۹ مردادماه ۱۳۷۵ شمسی در اصفهان گشایش یافت.

این موزه در فضایی به مساحت ۲۶۰۰ مترمربع، حدود ۱۲۰۰ مترفضای مفید نمایشگاهی دارد و شامل هفت بخش دایمی و نگارخانه جانبی است.

بخش‌های هفت‌گانه موزه عبارتند از:

بخش خط و کتابت

بخش آثار لاک‌ی و روغنی

بخش دستبافته‌ها و رودوزیهای سنتی

بخش نگارگری

بخش آثار فلزی

بخش آثار چوبی

بخش آبگینه، سفال و چینی

علاوه بر بخش‌های هفت‌گانه، دو کارگاه گلابتون و کارگاه گلیم، گبه و بافته‌های عشایری نیز به فعالیت و آموزش هنرجویان در موزه اختصاص دارد.

## بخش خط و کتابت

این بخش از موزه دربرگیرنده مجموعه‌ای از قطعات، اوراق و مجلدات قرآن کریم، احادیث، کتب ادعیه و اشعار است که توسط هنرمندانی چون محمدصادق خوانساری، محمد مومن ابهری، وصال شیرازی، میرعلی هروی، محمدعلی اصفهانی مکتوب شده‌اند. کتابهای خطی "زادالمعاد" به قلم محمدهاشم لولوی اصفهانی، دیوان مصور امیرعلی شیرنوازی و کلیات سعدی مصور و مذهب و مرصع در زمره این آثارند. دیگر آثار نفیس خطی موجود در این بخش، قطعات خوشنویسی مختلف از سده هشتم ه. ق. به بعد است. آثاری از استادان بزرگ خوشنویسی از جمله یاقوت مستعصمی، محمدرضا مجلسی، سلطان علی مشهدی، میرعلی و محبی هروی، منشی گنابادی، عبدالجبار اصفهانی، ابوتراب، هاشم اصفهانی، شاهزاده بهرام میرزا صفوی، فرشید دیلمی، درویش عبدالمجید طالقانی، میرزا کوچک، طراز یزدی، شفیع تبریزی، میرعماد و دخترش گوهر شاد نیز در این بخش به نمایش گذاشته شده است. انواع جلد‌های چرمی به شیوه‌های مختلف از



قیل سوخت، معرق ضریبی، لاکی و روغنی مرصع و مذهب از آثار آقا زمان دوم و محمدرضا امامی نیز در این بخش نگهداری می شود.

#### بخش آثار لاکی و روغنی

مجموعه زیبایی از انواع اشیاء لاکی و مذهب، قلمدان، جای تومار، جعبه، قاب آینه، ترازو، سرچسبدان، جلد آلبوم آثار این بخش را تشکیل می دهند. این آثار از یادگارهای ارزشمند استادانی چون: آقا صادق، میرزا بابای شیرازی، فتح الله شیرازی، آقا نجفعلی اصفهانی به شمار می روند که با نقش های مختلف گل و مرغ، تک چهره، ترنج، سرترنج، شکارگاه و فرهنگ عامه زینت یافته اند.

#### بخش نگارگری

مجموعه متنوعی از آثار نگارگری ایرانی در سبک و شیوه های مختلف زینت بخش این بخش است. آثار شیوایی از مینیاتورهای مکتب هرات، اصفهان، تبریز و نگاره های تک چهره قاجار در کنار تصاویر آبرنگ و رنگ روغن و موضوع های مختلف تصویرگری کتاب، مجالس حماسی و ادبی، بزمی، فرهنگ عامه در این مجموعه به نمایش گذاشته شده است. تابلوی ارزشمند و نفیس "چوگان" اثر استاد حاج میرزا آقا امامی اصفهانی که به شیوه سوخت و معرق و مینیاتور روی چرم خلق شده است نیز از جمله آثار این بخش به شمار می رود. تابلوی مذهب شعیری منحصر به فردی که توسط زین العابدین مذهب تبریزی در سال ۱۰۰۸ ه. ق. ترسیم و به شاه عباس اول اهدا شده است از دیگر آثار ارزشمند و نفیس این بخش است.

سایر آثار به نمایش درآمده در این بخش متعلق به هنرمندان صاحب سبک و صاحب نامی چون: آقارضا عباسی، محمدحسین طوطی، معین مصور، بهزاد، مصورالملک، ملک الشعرا، ضیع الملک، حبیب الله ساروی، نادر الزمان، محمد مسیح و ابراهیم اصفهانی است.

#### بخش آثار فلزی

مجموعه آثار فلزی این بخش مشتمل بر زیورهای طلا و نقره، کمر بند، و قلاب کمر، قاب دعا، انواع قوطی، قفل و قلمدان، سرقلیان، قاب آینه، باروت دان، انفیة دان، آفتابه و لگن، عود سوز، جام های چهل کلید، خنجر و چاقو است.

#### بخش آبگینه و سفال

در این بخش آثار زیبایی از کریستالهای تراش دار با نقش افزوده و انواع شیشه (عطر دان، پیاله) مربوط به سده های ۳ تا ۶ ه. ق. ساخت گرگان به معرض نمایش گذاشته شده است.

#### بخش آثار چوبی

این بخش شامل آثار نفیسی از صنایع هنری خاتم سازی، منبت کاری، مشبک و معرق است. از آثار ارزشمند این بخش جعبه تمام منبت و قاب آینه ایی است که با نقوش بسیار زیبای اسلیمی و گرفت و گیر توسط زین العابدین خوانساری در سده ۱۳ هجری قمری ساخته شده است.







شاهکارهای  
رنگارگری ایران

Tehran Museum of Contemporary Art



Masterpieces of  
**Persian**  
**Painting**

